

# ardo carum

## electric breastpump

Instructions for use | Gebrauchsanweisung | Mode d'emploi  
Istruzioni per l'uso | Instrucciones de uso | Instruções de utilização  
Gebruiksaanwijzing | Bruksanvisning | Käyttöohjeet | Instrukcja  
użycia | Οδηγίες χρήσης | Kullanım kılavuzu | تعليمات الاستخدام | 使用说明



| Languages |                          |                                                                    | Page    |
|-----------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------|
| en        | Instructions for use     | Carum – Breastpump for hospitals and hire                          | 3-17    |
| de        | Gebrauchsanweisung       | Carum – Milchpumpe für Kliniken und Vermietung                     | 18-32   |
| fr        | Mode d'emploi            | Carum – Tire-lait pour les maternités et la location               | 33-47   |
| it        | Istruzioni per l'uso     | Carum – Tiralatte professionale per uso ospedaliero o per noleggio | 48-62   |
| es        | Instrucciones de uso     | Carum – Sacaleches para hospitales y alquiler                      | 63-77   |
| pt        | Instruções de utilização | Carum – Bomba de extração de leite para uso hospitalar e aluguer   | 78-92   |
| nl        | Gebruiksaanwijzing       | Carum – Borstkolf voor ziekenhuizen en verhuur                     | 93-107  |
| sv        | Bruksanvisning           | Carum – Bröstpump för sjukhus och uthyrning                        | 108-122 |
| fi        | Käyttöohjeet             | Carum – Rintapumppu sairaala- ja vuokrauskäyttöön                  | 123-137 |
| pl        | Instrukcja użycia        | Carum – Laktator do szpitali i wypożyczenia                        | 138-152 |
| el        | Οδηγίες χρήσης           | Carum – Θήλαστρο για νοσοκομεία και για ενοικίαση                  | 153-167 |
| tr        | Kullanım kılavuzu        | Carum – Klinikler ve Kiralama için Süt Pompası                     | 168-182 |
| ar        | تعليمات الاستخدام        | للمستشفيات وللتأجير CARUM مضخة الحليب                              | 183-197 |
| zh        | 使用说明                     | Carum – 医用或租赁用电动吸乳器                                                | 198-212 |

## CARUM BREASTPUMP FOR HOSPITALS AND HIRE

### Thank you for choosing the Carum breastpump from Ardo.

These instructions for use contain important and useful information about using the Carum.

When using electrical devices, all safety regulations must be followed. Please take your time. Read the instructions for use through carefully before using the Carum breastpump for the first time.

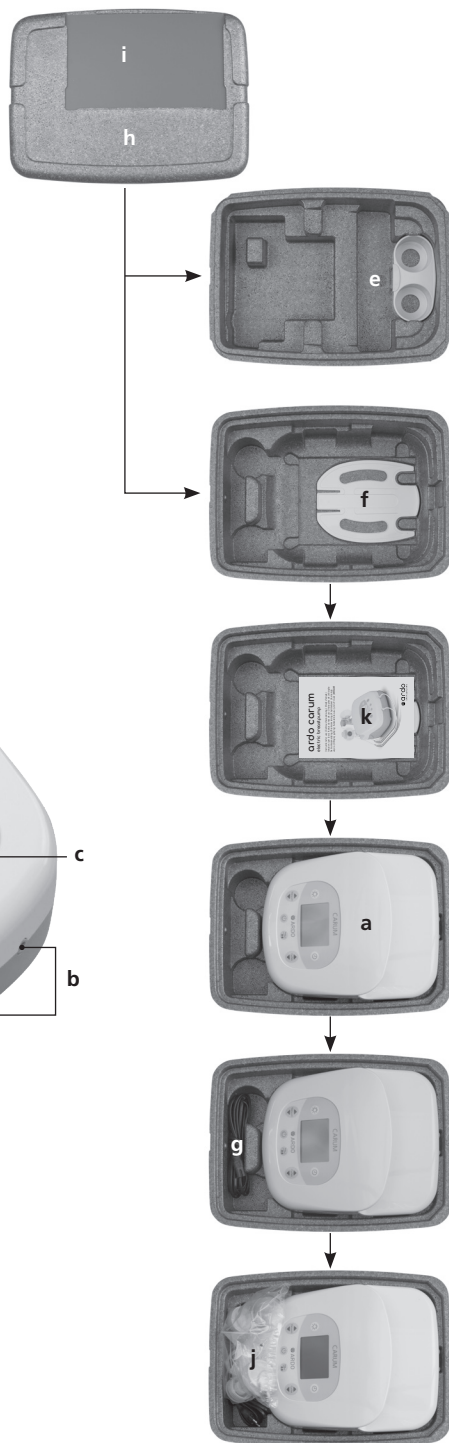
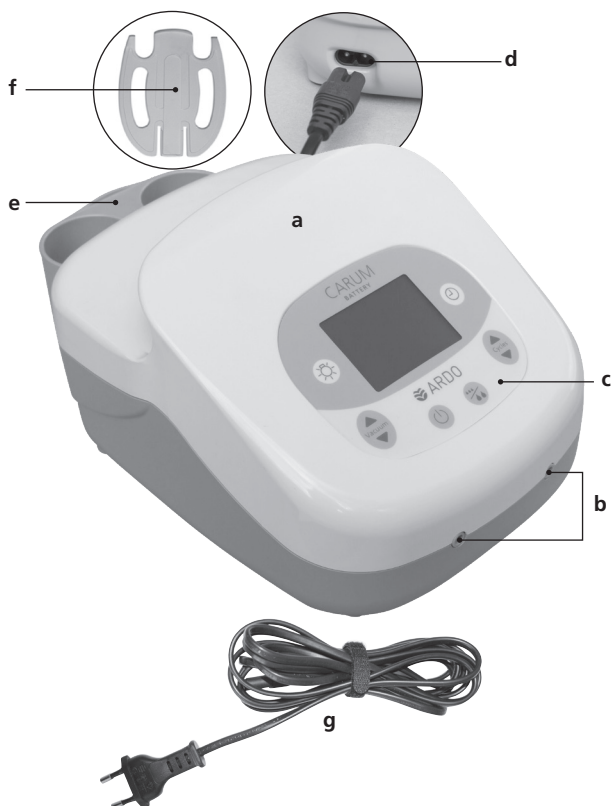
#### TABLE OF CONTENTS

|                                                |          |                                                  |           |
|------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Product location in the container</b>    | <b>4</b> | <b>6. Useful tips</b>                            | <b>13</b> |
| <b>2. Intended Use</b>                         | <b>5</b> | 6.1. Expressing must never be painful.           | 13        |
| 2.1. Indications                               | 5        | 6.2. Stimulating the milk let-down reflex        | 13        |
| 2.2. Contraindications                         | 5        | 6.3. Efficient expressing                        | 13        |
| <b>3. Safety Instructions</b>                  | <b>5</b> | 6.4. Increasing the volume of milk               | 13        |
| <b>4. Product Description</b>                  | <b>7</b> | <b>7. Accessories / replacement parts</b>        | <b>14</b> |
| <b>5. Start-up / Operation</b>                 | <b>8</b> | <b>8. Error messages / status messages</b>       | <b>14</b> |
| 5.1. Key                                       | 8        | 8.1. Other possible faults during pumping        | 14        |
| 5.2. Start-up                                  | 9        | <b>9. Cleaning / inspection / maintenance</b>    | <b>15</b> |
| 5.2.1. Electrical connection                   | 9        | 9.1. Cleaning / disinfection                     | 15        |
| 5.2.2. Connecting the pumpset (applied part)   | 9        | 9.2. Inspection before switching on              | 15        |
| 5.2.3. Attaching the bottle holder             | 9        | 9.3. Maintenance                                 | 15        |
| 5.2.4. Attaching the Easy Freeze holder        | 9        | 9.3.1. Inspection checklist for hiring           | 15        |
| 5.3. Operation                                 | 10       | 9.3.2. Inspection checklist for use in hospitals | 15        |
| 5.3.1. Switching the pump on and off           | 10       | <b>10. Warranty</b>                              | <b>16</b> |
| 5.3.2. Stimulation mode –<br>Orange background | 10       | <b>11. Technical information</b>                 | <b>16</b> |
| 5.3.3. Expression mode – Green background      | 11       | 11.1. Technical data                             | 16        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                   | 11       | 11.2. Conformity                                 | 17        |
| 5.3.5. Triggering the let-down reflex again    | 11       | 11.3. EMC test record                            | 17        |
| 5.3.6. Time measurement / Stopwatch            | 12       | <b>12. Transport and Storage</b>                 | <b>17</b> |
| 5.3.7. Dimmer function                         | 12       | <b>13. Service life and disposal</b>             | <b>17</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                           | 12       |                                                  |           |

The Carum is a vacuum pump that uses a double piston system. Using the control elements, every mother can adjust the settings for the vacuum and cycle to her own needs. The vacuum does not change when you adjust the cycle settings. The cycle also does not change when you adjust the vacuum settings. You must be able to read and understand these instructions for use.

## 1. Product location in the container

- a** Carum breastpump
- b** Connector openings for the pumpset
- c** Control panel with LCD screen
- d** Connector for power cord
- e** Bottle holder
- f** Easy Freeze holder (holds freezer bag)
- g** Power cord
- h** Carum container
- i** Address field
- j** Pumpset (not included in the delivery contents)
- k** Instructions for use





## 2. Intended Use

### 2.1. Indications

The Carum breastpump is intended for use by breastfeeding women to express and collect their milk. It can be used as a single pump or as a double pump. The device is only intended for use indoors and is meant for several users.

### 2.2. Contraindications

The Carum must not be used during pregnancy because expressing milk can trigger contractions.

## 3. Safety Instructions

# Important safety information

Please read the instructions for use carefully before using the pump for the first time. Keep these instructions for use in a safe place for later reference.

The Carum is an electric breastpump for use in hospitals and for hire. For your health and safety and to prevent damage to the device, the following safety rules must be followed.

### Safety rules

#### **DANGER: To avoid a fatal electric shock**

- Only use the original power cord supplied by Ardo.
- Never use a faulty power cord.
- Never position an electrical device where it may fall into liquid.
- Never touch an electrical device that has fallen into liquid or is wet. Disconnect the device immediately from the power supply.
- Never use a device that has fallen into liquid or is wet but send the device to a service point or the manufacturer for inspection.
- Never use the Carum when taking a bath or showering.
- Never open the Carum! There is the risk of an electric shock.

**WARNING: To avoid damage, electric shock, fire or injury**

- The Carum is not intended for use outdoors.
- Never use the Carum if it is not functioning correctly, has been dropped, or is faulty.
- When using an electrical device, pay particular attention to children or people of impaired intelligence who are nearby; electrical devices are not toys.
- You must always connect the power cord to the Carum first and then plug it into the power socket.
- Never leave the Carum unattended when it is connected to mains power supply.
- Disconnect the Carum from the mains power supply after use.
- The device is only disconnected when the power plug is removed from the power socket.
- Position the Carum so that it can be easily disconnected from the mains power supply.
- Keep the Carum as well as the power cord and all accessory parts away from hot surfaces.
- Only use the Carum for the purposes listed in the section "Intended use".
- Only use original Ardo pumpsets and original Ardo parts.
- Do not insert any objects into openings or tubes on the Carum and do not allow any objects to fall into openings or tubes.
- Do not use the Carum in an environment in which oxygen is administered or sprays are used.
- The Carum must not be modified without the permission of the manufacturer.

**WARNING: To avoid damaging your health or injuries**

- Check the Carum and the associated parts before every use.
- Never use the Carum when you are sleeping or feeling tired.
- If expressing milk is uncomfortable or painful, stop pumping and ask for advice from the responsible qualified personnel.
- Do not use the Carum if you are pregnant because expressing milk can trigger contractions.
- Follow the instructions in the relevant section "Cleaning / Inspection / Maintenance" for cleaning.

**Car adapter**

- The Carum and the Carum Battery are not intended for use outdoors even with the car adapter.
- Only use the original electrically protected car battery cable supplied by Ardo.
- Ensure that your car has a 12 V DC connection.
- Do not express milk while driving, even as a passenger. This may lead to an accident.
- Disconnect the Carum from the electrical system after use or after recharging.

## 4. Product Description

- The Carum electric breastpump is intended for use in hospitals and for hire.
- The Carum can be used for single pumping and double pumping (expressing milk from both breasts at the same time).
- The cycles and the vacuum can be adjusted as required and independently of each other.
- The color screen provides visual orientation and the integrated stopwatch indicates the duration of pumping.
- To mimic the natural suckling behavior of the baby, milk can be expressed in two phases using the Carum: the stimulation mode and the actual expression mode. The stimulation mode starts the milk flow and the subsequent expression mode enables efficient pumping of the milk.
- The Carum starts with the stimulation mode and changes independently to the expression mode after two minutes. If required, you can switch to the expression mode early by pressing the mode button during this two minute period.
- To stimulate the milk flow again while expressing, you can easily change back to the stimulation mode at any time by pressing the mode button.
- The "Sensitive Programme" can be used if your nipples are sore to gently express milk with the minimum starting vacuum and minimum cycle.
- Ardo pumpsets create a 100% hygienic barrier between the breast milk and the breastpump. This closed system ensures that breast milk cannot end up in the tube of the pumpset or in the breastpump itself.
- The Carum Battery contains a rechargeable battery unit.
- The Carum and the Carum Battery can be operated with mains power or with an optional car cable in the car.

### **Carum Battery – the Carum with integrated rechargeable battery unit**

The Carum Battery enables milk to be expressed anywhere and allows you to express milk beside the crib of an ill or newborn baby. Being close to your baby helps with the let-down reflex.

- The running time with a fully charged battery unit is about four hours (at max. vacuum and max. cycle). Recharging a flat battery unit takes about two hours.
- If the running time with a fully charged battery unit drops to less than one hour, the battery unit needs to be replaced at the closest service point or the manufacturer to restore optimal operation.
- If the device is connected to the mains power, the battery unit is recharged while milk is being expressed. The recharging time is prolonged in this case.
- If the Carum is connected to the electrical system of a vehicle via the car cable, the battery unit is not recharged while milk is being expressed. After switching the device off, the battery unit is charged via the electrical system of the car.

## 5. Start-up / Operation

### 5.1. Key



Follow the instructions for use



On / off button (stand-by button)



Vacuum button (to change the vacuum)



Cycle button (to change the cycle)



Mode button (to switch between stimulation / expression / "Sensitive Programme")



Dimmer button



Button for time measurement



Expression mode



Stimulation mode



Device with applied part BF



Conformity according to MDD 93 / 42 / EEC



Manufacturer



The device is subject to the requirements of the WEEE Directive



Power supply unit



Alternating current



Device is protection class II

**IP21**

Drip proof

**Li-Ion**

Contains a lithium ion rechargeable battery unit

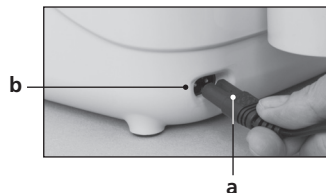


Device can be recycled

## 5.2. Start-up

### 5.2.1. Electrical connection

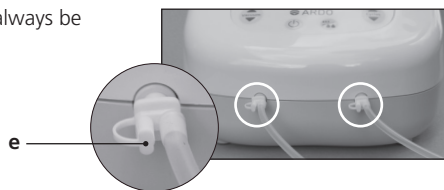
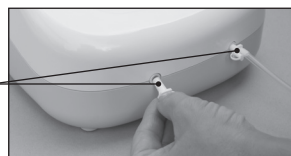
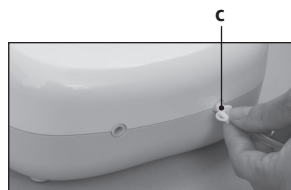
- Insert the power cord (a) into the Carum power connection (b) and connect to the power socket.



### 5.2.2. Connecting the pumpset (applied part)

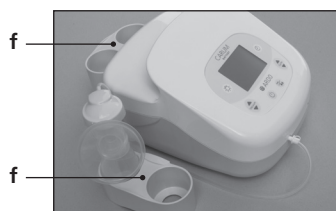
The use of the pumpset is described in the separate operating instructions for the "Ardo Pumpset".

- Pumping with single pumpset:  
Insert the tube connector (c) into one of the two connection openings on the pump.
- Pumping with double pumpset:  
Insert both tube connectors (d) into the connection openings of the pump.
- The second opening (e) of the tube connector must always be closed for both single and double pumping.



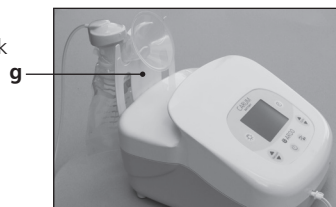
### 5.2.3. Attaching the bottle holder

The bottle holder (f) can be hung onto the back of the Carum or freely positioned.



### 5.2.4. Attaching the Easy Freeze holder

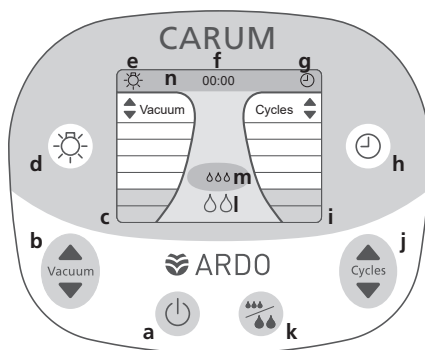
The Easy Freeze holder (g) is used to hang a freezer bag or breast milk bottle on the pumpset. It can be hung onto the back in place of a bottle holder.



### 5.3. Operation

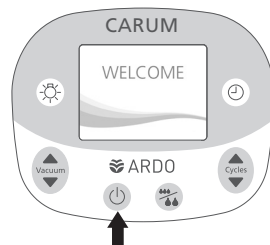
Vacuum and cycles can be adjusted independently of one another. Select the setting that is most comfortable for you.

- a** On / off button (stand-by button)
- b** Vacuum button (to change the vacuum)
- c** Vacuum indicator
- d** Dimmer button
- e** Dimmer information
- f** Time information
- g** Stopwatch information
- h** Button for time measurement
- i** Cycle indicator
- j** Cycle button (to change the cycle)
- k** Mode button (to switch between stimulation / expression / "Sensitive Programme")
- l** Expression mode
- m** Stimulation mode
- n** Information ribbon (n = e + f + g)



#### 5.3.1. Switching the pump on and off

The Carum is switched on by pressing the on / off button once. The display starts with the Welcome page. To switch the Carum off, press the on / off button again. The Ardo Carum automatically switches off after 40 minutes.

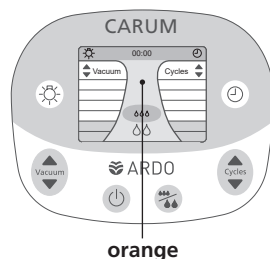


#### 5.3.2. Stimulation mode – Orange background

When it is switched on, the Carum starts automatically in the stimulation mode (orange background) with a rapid cycle and a slight vacuum. This mode stimulates the let-down reflex. The automatic setting imitates the natural behavior of the baby. At the start of breastfeeding, babies suckle with rapid sucking movements and low suction strength which triggers the flow of breast milk.

The stimulation mode lasts for two minutes and then switches automatically to the expression mode.

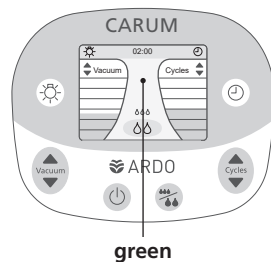
The vacuum and the cycles can be increased or reduced by pressing the buttons repeatedly or holding them down. The selected settings are shown using bars. Adjust the vacuum and / or cycle so that you feel comfortable.



### 5.3.3. Expression mode – Green background

In the expression mode (green background) the Carum switches gently to a higher vacuum and a lower cycle. This automatic change imitates the natural behavior of the baby because it changes its suckling behavior as the breast milk starts to flow. The baby now sucks slower but with a greater suction strength.

The vacuum and the cycles can be increased or reduced by pressing the buttons repeatedly or holding them down. The selected settings are shown using bars. Again, you can adjust the vacuum and / or cycle in this mode so that you feel comfortable.



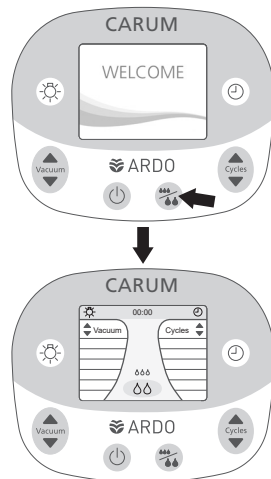
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

The "Sensitive Programme" (green background) pumps with a barely detectable vacuum and cycle to enable gentle expressing of milk if you have sore nipples.

The vacuum and the cycle can be increased or reduced by pressing the buttons repeatedly or holding them down. The settings are shown using bars.

#### Setting the "Sensitive Programme":

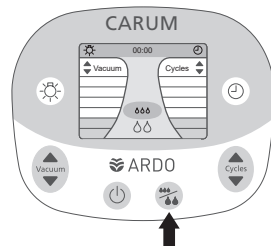
1. Press the on / off button
2. Press the mode button while the Welcome page is being displayed.



### 5.3.5. Triggering the let-down reflex again

In the expression mode (green background), you can switch to the stimulation mode (orange background) at any time by pressing the mode button again. This stimulates the milk flow again.

The mode button can also be used to change from the two minute stimulation mode to the expression mode ahead of time.

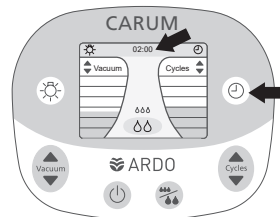


### 5.3.6. Time measurement / Stopwatch

The time measurement starts with switching on the Carum and is displayed in the information ribbon.

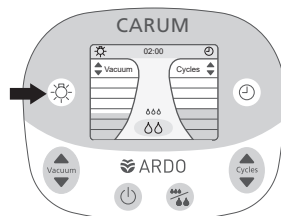
- The time measurement is stopped by pressing the Time button once.
- By pressing the Time button again, the clock is reset to 00:00.
- Pressing the Time button again starts the time measurement once more.

The time measurement is retained when changing modes but is reset to 00:00 when the Carum is switched off.



### 5.3.7. Dimmer function

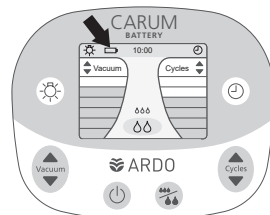
The brightness of the display can be reduced by pressing the Dimmer button once; at the same time the light bulb symbol in the information ribbon fades out. By pressing the button again the display returns to its normal brightness.



### 5.3.8. Carum Battery

The Carum Battery with its integrated battery unit is identified on the front panel by "BATTERY".

The battery unit charge status is displayed as a battery symbol in the information ribbon. During recharging, the bars move from left to right until the battery unit is fully recharged.





## 6. Useful tips

### 6.1. Expressing must never be painful.

- Check that the size of the breast shell fits the size of your nipple (see instructions for use for the pumpset).
- Ensure that your nipple is centered in the breast shell.
- If your milk is not flowing, a breast massage while expressing may be helpful.
- If your nipples are sore or your breasts are painful, preferably use the "Sensitive Programme" without stimulation beforehand. The "Sensitive Programme" starts pumping milk using a very gentle and low vacuum.

### 6.2. Stimulating the milk let-down reflex

Because the let-down reflex when expressing can occur later than with natural breastfeeding, the following tips may be helpful:

- Gently massage the breast before expressing milk.
- Drink a warm drink.
- Think about your baby and relax.
- Look at photos of your baby.
- Before expressing milk, place a warm "Ardo Temperature Pack" or a warm, damp cloth on the breast.
- Warm the breast shell, under running warm water for example, before using it.

### 6.3. Efficient expressing

- By massaging the breast while expressing, you can obtain more milk and improve the milk flow.
- Select a vacuum that makes you feel comfortable.

### 6.4. Increasing the volume of milk

- Pump both breasts at the same time (double pumping).
- Double pump for the first ten minutes or until milk no longer flows. Then switch to single pumping and pump each breast for five minutes. With the hand that is now free, massage the breast gently before pumping.

## 7. Accessories / replacement parts

| Item                                                                | Item number                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Euro power cord                                                     | 63.00.130                                                    |
| UK power cord                                                       | 63.00.131                                                    |
| US power cord                                                       | 63.00.132                                                    |
| Mobile stand, optional                                              | 63.00.129                                                    |
| Bottle holder                                                       | 63.00.127                                                    |
| Easy Freeze holder                                                  | 63.00.128                                                    |
| Various pumpsets and other accessories as well as replacement parts | <a href="http://www.ardomedical.com">www.ardomedical.com</a> |

## 8. Error messages / status messages

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | <p>A fault in the Carum or the Carum Battery is indicated on the display by the adjacent symbol. Please switch the device off and switch it on again. If the fault persists, please have the device inspected by a service point or the manufacturer.</p>                                                             |
| <br> | <p>A flat battery unit in the Carum Battery is indicated on the screen by the adjacent symbol. When this symbol appears on the display, the Carum Battery switches off automatically after about 5 seconds. Insert the power cord into the device and connect it to the mains power to recharge the battery unit.</p> |

### 8.1. Other possible faults during pumping

#### No vacuum or vacuum is too weak

Check that

- you are using an original Ardo pumpset. (Always express milk using an Ardo pumpset.)
- the second opening on the tube connector is closed.
- the tube connector is firmly seated in the connection opening of the pump.
- the pumpset is correctly assembled and is not damaged. (See instructions for use for the pumpset)

#### Carum does not function / display remains dark

Check that

- the power cord and its socket are visually in order and are not faulty. Never use a faulty cord or a cord with faulty plugs!
- the power cord is correctly plugged into the Carum and into the power socket.
- the Carum works on another power socket.
- another device works on the same power socket.

If you confirm that the Carum is faulty, please have the device inspected by a service point or the manufacturer.

## 9. Cleaning / inspection / maintenance

If the cleaning and inspections are not carried out as required, there is a risk of infection or of the device developing a fault.

### 9.1. Cleaning / disinfection

- Always disconnect the Carum from the mains power supply before cleaning!
- The Carum is not waterproof which is why it must never be immersed in liquids! Never clean the Carum in a dishwasher, hand basin, or under running water.
- You must also ensure that no cleaning liquid enters the connection openings for the pumpset or the electrical connections.

#### Cleaning at home

- As required, wipe the outside of the Carum with a damp cloth. You may use a little standard dishwashing detergent if necessary but do not use any abrasive cleaners.
- Clean the pumpset in accordance with the directions in the relevant instructions for use.

#### Cleaning in the hospital

- Carum: Wipe disinfection of the surfaces with a non-phenolic disinfectant. Do not use abrasive cleaning agents.
- Mobile stand for the Carum: Wipe disinfection of the surfaces with a non-phenolic disinfectant. Do not use abrasive cleaning agents.
- Clean the pumpset in accordance with the directions in the relevant instructions for use.

### 9.2. Inspection before switching on

- The housing and the display are intact.
- The power cord and the power socket are not damaged.
- The pumpset is clean, not faulty, and correctly assembled.
- The pumpset is correctly connected to the connection opening of the Carum.
- Any accessories are clean, not faulty, and correctly assembled.
- Mobile stand (optional): Check that the screws are tightened.

### 9.3. Maintenance

The Carum does not in principle need any maintenance. The following inspections are, however, recommended to ensure perfect functioning:

#### 9.3.1. Inspection checklist for hiring

|                                                                                        |                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Visually inspect the pump for cleanliness                                              | After every hire       |
| Visually inspect the pump for completeness                                             | After every hire       |
| Visually inspect the pump for damage                                                   | After every hire       |
| Simple functional check of the pump<br>(if the pump runs, the battery unit is charged) | After every hire       |
| Vacuum check carried out by trained service personnel                                  | At least every 2 years |

#### 9.3.2. Inspection checklist for use in hospitals

|                                                       |                           |
|-------------------------------------------------------|---------------------------|
| Visually inspect the pump for cleanliness and damage  | Before and after each use |
| Vacuum check carried out by trained service personnel | At least every 2 years    |

## 10. Warranty

The warranty period of the Carum breastpump is 3 years from the date of purchase; the dated receipt is considered the certificate of warranty.

The warranty period for the rechargeable lithium ion battery unit for the Carum Battery is 1 year from the date of purchase; the dated receipt is considered the certificate of warranty.

### General warranty conditions

Ardo medical AG guarantees that the devices it manufactures are free of material and manufacturing defects. With proper use, material that develops a defect during the warranty period is replaced free of charge. To protect the right to make a warranty claim and to ensure that the device functions without fault, the instructions for use must be followed and only accessories from Ardo medical AG may be used. The warranty benefit is voided if the device has been modified in any way.

## 11. Technical information

| 11.1. Technical data                              |                                                                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Dimensions of the pump LxWxH                      | 302 × 240 × 180 mm                                             |
| Pump weight                                       | 3.0 kg                                                         |
| Pump weight with rechargeable battery unit        | 3.7 kg                                                         |
| Power cord length                                 | 3 m                                                            |
| Mains voltage / frequency                         | 100–240 VAC ± 10% / 50/60 Hz                                   |
| Power consumption                                 | 135 VA                                                         |
| Mains fuse input P / N                            | T 2.5 A / 250 VAC                                              |
| Connector for car cable                           | 12 V DC                                                        |
| Operating conditions                              | 5–40°C (41–104°F)<br>10–93% RH, not condensing<br>700–1060 hPa |
| Degree of protection (pumpset is an applied part) | BF                                                             |
| Protection class                                  | Class II                                                       |
| Classification as per MDD 93/42/EEC               | Class IIa                                                      |
| Dimensions of the mobile stand LxWxH              | 425 × 425 × 720 mm                                             |
| Ground clearance                                  | 105 mm                                                         |
| Wheel diameter                                    | 75 mm                                                          |
| Mobile stand weight                               | 7.0 kg                                                         |

|                              | Vacuum ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> )   | Cycle ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| <b>Stimulation mode</b>      |                                      |                   |
| Start value                  | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min          |
| Setting values               | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / min      |
| <b>Expression mode</b>       |                                      |                   |
| Start value                  | *                                    | 45 / min          |
| Setting values               | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                   |
| Start value                  | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min          |
| Setting values               | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |

\* The expression mode uses the setting value last selected by the user in the stimulation mode and increases the vacuum by 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> The vacuum values are independent of the actual atmospheric pressure.

| 11.2. Conformity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 11.3. EMC test record |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <p>As per the Medical Device Directive 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)</p> <p>            MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/>           AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/>           MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/>           IN ACCORDANCE WITH<br/>           ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/>           CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)         </p> <p>E358823</p> <p>CE 0123</p> | <p>See page 213</p>   |

## 12. Transport and Storage

The original packaging must be used to transport and store the Carum and the Carum Battery. We recommend storing the Carum protected against UV light (e.g., sunlight, halogen lamps), heat, and dust.

Carum Battery: Please obtain information from the particular airline about transport requirements when flying.

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| Temperature           | –20°C to +70°C (–4°F to 158°F) |
| Relative air humidity | 10–93% RH, not condensing      |
| Air pressure          | 700–1060 hPa                   |

## 13. Service life and disposal

The service life of the device with proper use is 10 years excluding wear parts. This device contains electronic components and a rechargeable lithium ion battery unit.

At the end of the service life of the device, the device and its accessories must be disposed of in accordance with the locally applicable regulations.



**Used rechargeable battery units must not be disposed of in household trash but instead returned to the point of purchase or disposed of in accordance with locally applicable regulations.**



The device is subject to the requirements of the WEEE Directive.

## CARUM MILCHPUMPE FÜR KLINIKEN UND VERMIETUNG

**Herzlichen Dank, dass Sie sich für die Carum Milchpumpe von Ardo entschieden haben.**

In dieser Gebrauchsanweisung finden Sie wichtige und nützliche Angaben für die Anwendung der Carum.

Bei der Verwendung von elektrischen Geräten sind die Sicherheitsvorschriften unbedingt zu beachten.

Bitte nehmen Sie sich Zeit. Lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie die Milchpumpe Carum zum ersten Mal benutzen.

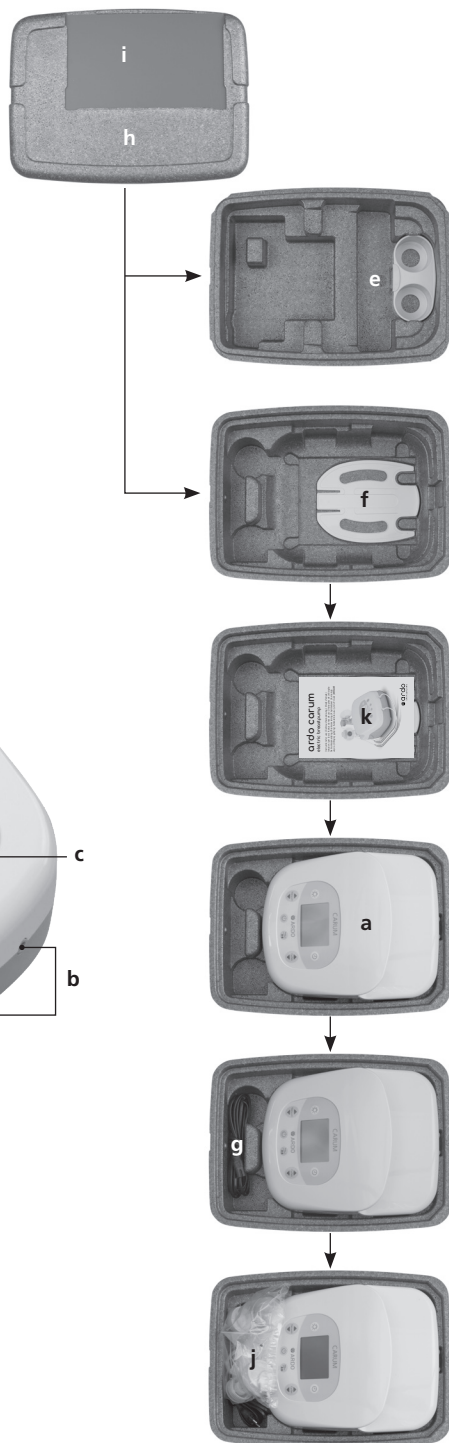
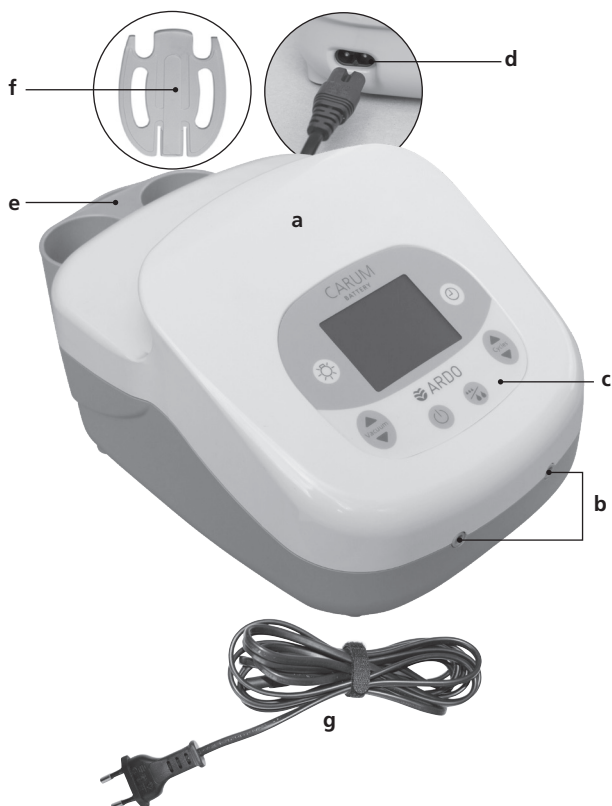
### INHALTSVERZEICHNIS

|                                                      |           |                                                            |           |
|------------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Produktplatzierung im Container</b>            | <b>19</b> | <b>6. Nützliche Tipps</b>                                  | <b>28</b> |
| <b>2. Verwendungszweck</b>                           | <b>20</b> | 6.1. Abpumpen darf nie schmerzhaft sein.                   | 28        |
| 2.1. Indikationen                                    | 20        | 6.2. Milchspendereflex fördern                             | 28        |
| 2.2. Kontraindikationen                              | 20        | 6.3. Effizientes Abpumpen                                  | 28        |
| <b>3. Sicherheitshinweise</b>                        | <b>20</b> | 6.4. Milchmenge steigern                                   | 28        |
| <b>4. Produktbeschreibung</b>                        | <b>22</b> | <b>7. Zubehör / Ersatzteile</b>                            | <b>29</b> |
| <b>5. Inbetriebnahme / Bedienung</b>                 | <b>23</b> | <b>8. Fehleranzeige / Statusanzeige</b>                    | <b>29</b> |
| 5.1. Legende                                         | 23        | 8.1. Weitere mögliche Fehler beim Abpumpen                 | 29        |
| 5.2. Inbetriebnahme                                  | 24        | <b>9. Reinigung / Kontrolle / Wartung</b>                  | <b>30</b> |
| 5.2.1. Elektrischer Anschluss                        | 24        | 9.1. Reinigung / Desinfektion                              | 30        |
| 5.2.2. Anschliessen des Pumpsets<br>(Anwendungsteil) | 24        | 9.2. Kontrolle vor dem Einschalten                         | 30        |
| 5.2.3. Einhängen des Flaschenhalters                 | 24        | 9.3. Wartung                                               | 30        |
| 5.2.4. Einhängen des Easy Freeze-Halters             | 24        | 9.3.1. Checkliste zur Kontrolle für<br>Vermietung          | 30        |
| 5.3. Bedienung                                       | 25        | 9.3.2. Checkliste zur Kontrolle für<br>Krankenhausgebrauch | 30        |
| 5.3.1. Einschalten / Ausschalten                     | 25        | <b>10. Garantie</b>                                        | <b>31</b> |
| 5.3.2. Stimulationsmodus – Oranger<br>Hintergrund    | 25        | <b>11. Technische Information</b>                          | <b>31</b> |
| 5.3.3. Abpumpmodus – Grüner Hintergrund              | 26        | 11.1. Technische Daten                                     | 31        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                         | 26        | 11.2. Konformität                                          | 32        |
| 5.3.5. Milchspendereflex erneut auslösen             | 26        | 11.3. EMV-Prüfprotokolle                                   | 32        |
| 5.3.6. Zeitmessung / Stoppuhr                        | 27        | <b>12. Transport und Lagerung</b>                          | <b>32</b> |
| 5.3.7. Dimmfunktion                                  | 27        | <b>13. Nutzungsdauer und Entsorgung</b>                    | <b>32</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                 | 27        |                                                            |           |

Die Carum ist eine Vakuumpumpe mit einem Doppelkolbensystem. Mit Hilfe der Bedienelemente kann jede Mutter die Einstellungen von Vakuum und Zyklus individuell anpassen. Das Vakuum bleibt stabil, wenn die Benutzerin die Zykloseinstellungen ändert. Ebenso bleibt der Zyklus stabil, wenn die Benutzerin die Vakuumeinstellungen ändert. Die Leserin muss in der Lage sein, diese Gebrauchsanweisung zu lesen und zu verstehen.

# 1. Produktplatzierung im Container

- a** Carum Milchpumpe
- b** Anschlussöffnungen für Pumpset
- c** Bedienpanel mit LCD-Anzeige
- d** Anschluss für Netzkabel
- e** Flaschenhalter
- f** Easy Freeze-Halter (Gefrierbeutel-Halter)
- g** Netzkabel
- h** Carum Container
- i** Adressfeld
- j** Pumpset (nicht im Lieferumfang enthalten)
- k** Gebrauchsanweisung



## 2. Verwendungszweck

### 2.1. Indikationen

Die Carum Milchpumpe ist für stillende Frauen zum Abpumpen und Sammeln ihrer Milch bestimmt. Sie kann als Einzelpumpe und als Doppelpumpe verwendet werden. Das Gerät ist nur für den Gebrauch in Innenräumen vorgesehen und ist für mehrere Benutzerinnen gedacht.

### 2.2. Kontraindikationen

Die Carum darf in der Schwangerschaft nicht benutzt werden, da Abpumpen Wehen auslösen kann.

## 3. Sicherheitshinweise

# Wichtige Hinweise zur Sicherheit

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor dem ersten Gebrauch aufmerksam durch. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung für späteres Nachschlagen auf.

Die Carum ist eine elektrische Milchpumpe für den Gebrauch im Krankenhaus und für die Vermietung. Für Ihre Gesundheit, Ihre Sicherheit sowie um Beschädigungen am Gerät zu vermeiden, sind die folgenden Sicherheitsregeln einzuhalten.

### Sicherheitsregeln

#### **GEFAHR: Vermeidung eines tödlichen Stromschlages**

- Verwenden Sie nur das original Netzkabel von Ardo.
- Verwenden Sie nie ein defektes Netzkabel.
- Platzieren Sie ein elektrisches Gerät nie so, dass es in eine Flüssigkeit fallen könnte.
- Greifen Sie nie nach einem elektrischen Gerät, welches in Flüssigkeit gefallen oder nass ist. Trennen Sie das Gerät sofort von der Steckdose.
- Benutzen Sie nie ein in Flüssigkeit gefallenes oder nasses Gerät, sondern lassen Sie das Gerät von einer Servicestelle oder dem Hersteller überprüfen.
- Benutzen Sie die Carum nie, während Sie baden oder duschen.
- Öffnen Sie die Carum nie! Es besteht die Gefahr eines Stromschlages.



### **WARNUNG: Vermeidung von Schaden, Stromschlag, Feuer oder Verletzung**

- Die Carum ist nicht zur Verwendung im Freien bestimmt.
- Benutzen Sie die Carum nicht, wenn sie nicht richtig funktioniert, heruntergefallen oder defekt ist.
- Bei Verwendung eines elektrischen Geräts achten Sie besonders auf sich in der Nähe befindende Kinder oder Personen mit Intelligenzminderung; elektrische Geräte sind keine Spielzeuge.
- Verbinden Sie das Netzkabel immer zuerst mit der Carum und erst danach mit der Steckdose.
- Lassen Sie die Carum nicht unbeaufsichtigt am Stromnetz.
- Trennen Sie die Carum nach dem Gebrauch vom Stromnetz.
- Eine Trennung vom Stromnetz ist nur gewährleistet, wenn der Netzstecker von der Steckdose getrennt wird.
- Platzieren Sie die Carum so, dass eine Trennung vom Stromnetz einfach vorgenommen werden kann.
- Halten Sie die Carum sowie Netzkabel und alle Zubehörteile von heißen Flächen fern.
- Setzen Sie die Carum nur für den im Kapitel "Verwendungszweck" aufgeführten bestimmungsgemässen Zweck ein.
- Verwenden Sie ausschliesslich original Ardo Pumpsets und original Ardo Teile.
- Führen Sie an der Carum keine Gegenstände in Öffnungen oder Schläuche ein und lassen Sie keine Gegenstände hinein fallen.
- Benutzen Sie die Carum nicht in einem Umfeld, in dem Sauerstoff verabreicht oder Sprühmittel verwendet wird.
- Die Carum darf ohne Erlaubnis des Herstellers nicht geändert werden.

### **WARNUNG: Vermeidung gesundheitlicher Schäden oder Verletzungen**

- Kontrollieren Sie die Carum und die zugehörigen Teile vor jeder Anwendung.
- Benutzen Sie die Carum nicht, wenn Sie schlafen oder schläfrig sind.
- Sollte das Abpumpen unangenehm oder schmerzhaft sein, beenden Sie das Abpumpen und bitten die zuständige Fachperson um Beratung.
- Benutzen Sie die Carum nicht, wenn Sie schwanger sind; Abpumpen kann Wehen auslösen.
- Zur Reinigung befolgen Sie die Anweisungen im entsprechenden Kapitel "Reinigung / Kontrolle / Wartung".

### **Autoadapter**

- Die Carum und die Carum Battery sind auch mit dem Autoadapter nicht zur Verwendung im Freien bestimmt.
- Verwenden Sie ausschliesslich das elektrisch abgesicherte original Autobatteriekabel von Ardo.
- Vergewissern Sie sich, dass Ihr Auto über einen 12 VDC-Anschluss verfügt.
- Pumpen Sie während dem Autofahren nicht ab, auch nicht als Beifahrerin. Dies kann zu einem Unfall führen.
- Trennen Sie das Gerät nach dem Gebrauch bzw. nach dem Aufladen vom Bordnetz.

## 4. Produktbeschreibung

- Die elektrische Milchpumpe Carum ist für den Gebrauch im Krankenhaus und für die Vermietung bestimmt.
- Die Carum kann zum Einfachpumpen und Doppelpumpen (Abpumpen beider Brüste gleichzeitig) benutzt werden.
- Die Zyklen (Cycles) und das Vakuum (Vacuum) können individuell und unabhängig voneinander eingestellt werden.
- Das Farbdisplay bietet eine visuelle Orientierung und die integrierte Stoppuhr informiert über die Pumpdauer.
- Um das natürliche Saugverhalten des Babys nachzuahmen, kann mit der Carum in zwei Phasen abgepumpt werden: dem Stimulationsmodus und dem eigentlichen Abpumpmodus. Der Stimulationsmodus regt den Milchfluss an und der anschließende Abpumpmodus ermöglicht ein effizientes Abpumpen.
- Die Carum beginnt mit dem Stimulationsmodus und nach zwei Minuten wechselt sie selbsttätig in den Abpumpmodus. Während diesen zwei Minuten kann bei Bedarf durch das Drücken der Modus-Taste vorzeitig in den Abpumpmodus gewechselt werden.
- Um während des Abpumpens allenfalls den Milchfluss erneut zu stimulieren, ist ein sanfter Wechsel zurück in den Stimulationsmodus jederzeit durch das Drücken der Modus-Taste möglich.
- Das "Sensitive Programme" ermöglicht bei wunden Brustwarzen ein sanftes Abpumpen mit minimalem Startvakuum und minimalem Zyklus.
- Ardo Pumpsets bieten eine 100-prozentige Hygienebarriere zwischen Muttermilch und Milchpumpe. Durch dieses geschlossene System ist sichergestellt, dass Muttermilch weder in den Schlauch des Pumpsets, noch in die Milchpumpe gelangen kann.
- Die Carum Battery ist mit einem aufladbaren Akku ausgerüstet.
- Die Carum und Carum Battery können im Netzbetrieb oder mit einem optionalen Autokabel im Auto betrieben werden.

### **Carum Battery – die Carum mit integriertem, aufladbarem Akku**

Die Carum Battery ermöglicht ein ortsunabhängiges Abpumpen und erlaubt es Ihnen, z. B. direkt am Bettchen eines kranken oder frühgeborenen Babys abzupumpen. Die Nähe zum Baby unterstützt den Milchspendereflex.

- Die Laufzeit bei vollgeladenem Akku beträgt ca. vier Stunden (bei max. Vakuum und max. Zyklus). Zum Laden des leeren Akkus werden ca. zwei Stunden benötigt.
- Sinkt die Laufzeit bei vollgeladenem Akku unter eine Stunde, sollte der Akku durch die nächste Servicestelle oder den Hersteller ersetzt werden, um den optimalen Betrieb wieder zu gewährleisten.
- Ist das Gerät am Stromnetz angeschlossen, wird der Akku während des Abpumpens geladen. Die Ladezeit verlängert sich dadurch.
- Ist die Carum über das Autokabel mit dem Bordnetz eines Fahrzeugs verbunden, wird während des Abpumpens der Akku nicht geladen. Nach dem Ausschalten des Geräts wird der Akku über das Bordnetz geladen.

## 5. Inbetriebnahme / Bedienung

### 5.1. Legende



Gebrauchsanweisung befolgen



Ein / Aus-Taste (Stand-by-Taste)



Vakuum-Taste (Verändern des Vakuums)



Zyklus-Taste (Verändern des Zyklus)



Modus-Taste (Wechsel Stimulations- / Abpumpmodus / "Sensitive Programme")



Dimmer-Taste



Taste Zeitmessung



Abpumpmodus



Stimulationsmodus



Gerät mit Anwendungsteil BF



Konformität gemäss MDD 93 / 42 EWG



Hersteller



Das Gerät unterliegt den Anforderungen der WEEE-Richtlinie



Netzgerät



Wechselstrom



Gerät der Schutzklasse II

**IP21** Tropfwasserschutz

**Li-Ion** Enthält einen Lithium-Ionen-Akku

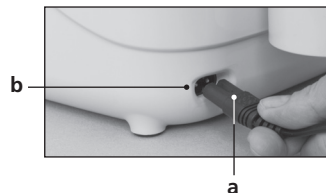


Gerät ist recycelbar

## 5.2. Inbetriebnahme

### 5.2.1. Elektrischer Anschluss

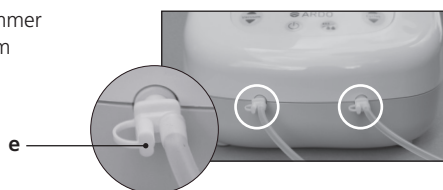
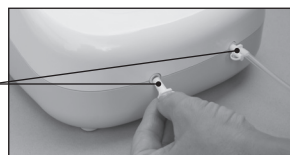
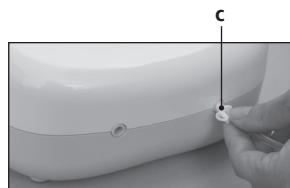
- Netzkabel (a) in den Carum Stromanschluss (b) einstecken und mit Steckdose verbinden.



### 5.2.2. Anschliessen des Pumpsets (Anwendungsteil)

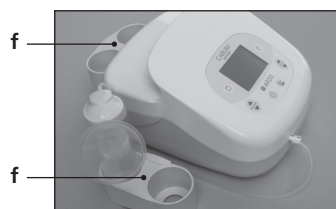
Der Gebrauch des Pumpsets ist in der separaten Bedienungsanleitung "Ardo Pumpset" beschrieben.

- Pumpen mit Einfachpumpset:  
Stecken Sie den Schlauchadapter (c) in eine der beiden Anschlussöffnungen der Pumpe.
- Pumpen mit Doppelpumpset:  
Stecken Sie die beiden Schlauchadapter (d) in die Anschlussöffnungen der Pumpe.
- Die zweite Öffnung (e) des Schlauchadapters muss immer verschlossen sein, sowohl beim Einfach- als auch beim Doppelpumpen.



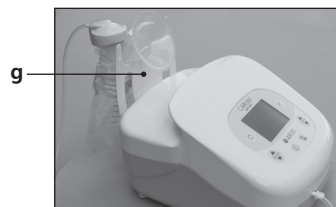
### 5.2.3. Einhängen des Flaschenhalters

Der Flaschenhalter (f) kann an der Rückseite der Carum eingehängt oder freistehend platziert werden.



### 5.2.4. Einhängen des Easy Freeze-Halters

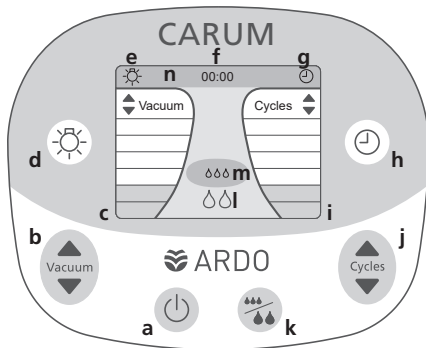
Der Easy Freeze-Halter (g) dient zum Aufhängen des Pumpsets mit Gefrierbeutel oder Muttermilchflasche. Er kann an der Rückseite anstelle des Flaschenhalters eingehängt werden.



### 5.3. Bedienung

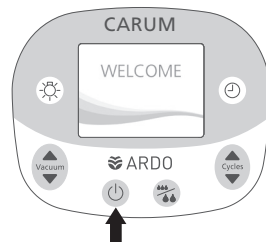
Vakuum und Zyklen können unabhängig voneinander reguliert werden. Wählen Sie die Einstellung, die für Sie am angenehmsten ist.

- a** Ein / Aus-Taste (Stand-by-Taste)
- b** Vakuum-Taste (Verändern des Vakuums)
- c** Vakuum-Anzeige
- d** Dimmer-Taste
- e** Dimmer-Information
- f** Zeit-Information
- g** Stoppuhr-Information
- h** Taste Zeitmessung
- i** Zyklus-Anzeige
- j** Zyklus-Taste (Verändern des Zyklus)
- k** Modus-Taste (Wechsel Stimulations- / Abpumpmodus / "Sensitive Programme")
- l** Abpumpmodus
- m** Stimulationsmodus
- n** Informationszeile (n = e + f + g)



#### 5.3.1. Einschalten / Ausschalten

Die Carum wird durch einmaliges Drücken der Ein / Aus-Taste eingeschaltet. Das Display startet mit der Welcome-Seite. Zum Ausschalten der Carum die Ein / Aus-Taste erneut drücken. Die Ardo Carum schaltet sich nach 40 Minuten automatisch aus.

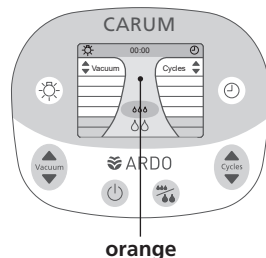


#### 5.3.2. Stimulationsmodus – Oranger Hintergrund

Die Carum startet nach dem Einschalten automatisch im Stimulationsmodus (oranger Hintergrund) mit einem schnellen Zyklus und einem tiefen Vakuum. Dieser Modus fördert den Milchspendereflex. Die automatische Einstellung imitiert das natürliche Verhalten des Babys. Babys saugen zu Beginn einer Stillmahlzeit mit raschen Saugbewegungen und geringer Saugstärke und lösen dadurch das Fließen der Muttermilch aus.

Der Stimulationsmodus dauert zwei Minuten und wechselt danach automatisch in den Abpumpmodus.

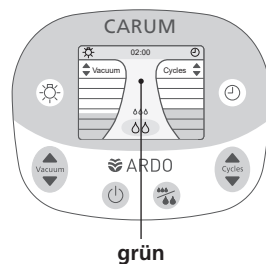
Das Vakuum und die Zyklen können durch mehrmaliges Drücken oder Halten der Tasten erhöht oder reduziert werden. Die gewählten Einstellungen werden als Balken dargestellt. Passen Sie Vakuum und / oder Zyklus Ihrem Wohlbefinden an.



### 5.3.3. Abpumpmodus – Grüner Hintergrund

Im Abpumpmodus (grüner Hintergrund) wechselt die Carum sanft zu einem höheren Vakuum und einem tieferen Zyklus. Dieser automatische Wechsel imitiert das natürliche Verhalten des Babys, denn es wechselt beim Fließen der Muttermilch sein Saugverhalten. Das Baby saugt jetzt weniger schnell, dafür mit einer höheren Saugstärke.

Das Vakuum und die Zyklen können durch mehrmaliges Drücken oder Halten der Tasten erhöht oder reduziert werden. Die gewählten Einstellungen werden als Balken dargestellt. Passen Sie auch bei diesem Modus Vakuum und / oder Zyklus Ihrem Wohlbefinden an.



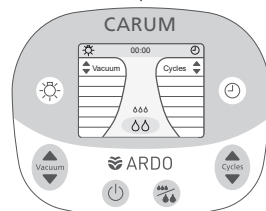
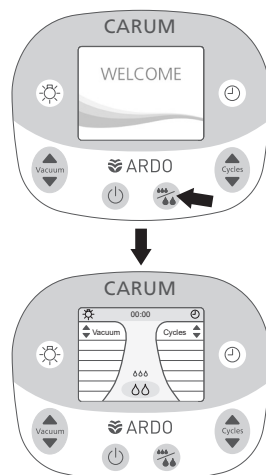
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

Das "Sensitive Programme" (grüner Hintergrund) pumpt mit einem kaum spürbaren Vakuum und Zyklus und ermöglicht ein sanftes Abpumpen bei wunden Brustwarzen.

Das Vakuum und der Zyklus können durch mehrmaliges Drücken der Tasten sanft erhöht oder reduziert werden. Die Einstellungen werden als Balken dargestellt.

#### "Sensitive Programme" einstellen:

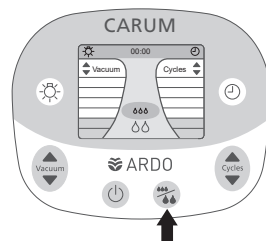
1. Ein-/Aus Taste drücken
2. Während der Anzeige der Welcome-Seite die Modus-Taste drücken.



### 5.3.5. Milchspendereflex erneut auslösen

Im Abpumpmodus (grüner Hintergrund) kann jederzeit durch erneutes Drücken der Modus-Taste in den Stimulationsmodus (oranger Hintergrund) zurückgewechselt werden. Dadurch wird der Milchfluss erneut angeregt.

Die Modus-Taste kann auch während des zweiminütigen Stimulationsmodus zum frühzeitigen Wechsel in den Abpumpmodus verwendet werden.

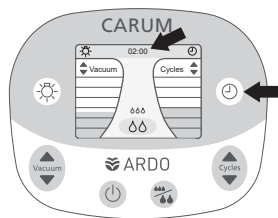


### 5.3.6. Zeitmessung / Stoppuhr

Die Zeitmessung startet mit dem Einschalten der Carum und wird in der Informationszeile angezeigt.

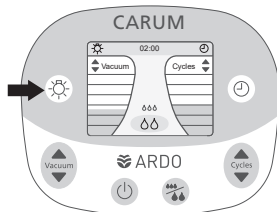
- Durch einmaliges Drücken der Zeit Taste wird die Zeitmessung gestoppt.
- Beim zweiten Mal Drücken der Zeit Taste wird die Uhr auf 00:00 gesetzt.
- Durch nochmaliges Drücken der Zeit Taste startet die Zeitmessung wieder.

Die Zeitmessung wird beim Modus-Wechsel jeweils übernommen, beim Ausschalten der Carum jedoch wieder auf 00:00 gesetzt.



### 5.3.7. Dimmfunktion

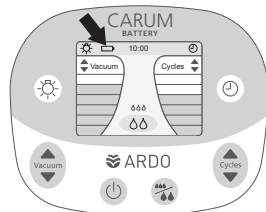
Die Beleuchtung des Displays kann durch einmaliges Drücken der Dimmer-Taste reduziert werden; gleichzeitig wird in der Informationszeile das Lampensymbol abgeblendet dargestellt. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird das Dimmen aufgehoben.



### 5.3.8. Carum Battery

Die Carum Battery mit eingebautem Akku ist auf der Frontfolie mit "BATTERY" gekennzeichnet.

Der Akkustatus wird als Batteriesymbol in der Informationszeile angezeigt. Beim Laden bewegen sich die Balken von links nach rechts, bis der Akku vollgeladen ist.



## 6. Nützliche Tipps

### 6.1. Abpumpen darf nie schmerzhaft sein.

- Kontrollieren Sie, ob die Grösse der Brustglocke zu Ihren Brustwarzen passt (siehe Gebrauchsanweisung Pumpset).
- Achten Sie darauf, dass die Brustwarze in der Brustglocke zentriert ist.
- Fließt die Milch nicht, kann eine Brustmassage während des Abpumpens hilfreich sein.
- Bei wunden Brustwarzen oder schmerzhafter Brust vorzugsweise das "Sensitive Programme" ohne vorherige Stimulation anwenden. Das "Sensitive Programme" beginnt das Abpumpen mit einem besonders sanften und niedrigen Vakuum.

### 6.2. Milchspendereflex fördern

Da der Milchspendereflex beim Abpumpen später auftreten kann als beim natürlichen Stillen, können folgende Punkte hilfreich sein:

- Massieren Sie die Brust vor dem Abpumpen sanft.
- Nehmen Sie ein warmes Getränk zu sich.
- Denken Sie an Ihr Baby und entspannen Sie sich.
- Betrachten Sie ein Foto Ihres Babys.
- Legen Sie vor dem Abpumpen zum Beispiel ein warmes "Ardo Temperature Pack" oder einen feuchtwarmen Wickel auf die Brust.
- Erwärmen Sie vor dem Gebrauch die Brustglocke z. B. unter warmem Wasser.

### 6.3. Effizientes Abpumpen

- Durch Massieren der Brust während des Abpumpens kann mehr Milch gewonnen und der Milchfluss verbessert werden.
- Wählen Sie ein komfortables Vakuum, welches Ihrem Wohlbefinden entspricht.

### 6.4. Milchmenge steigern

- Pumpen Sie beide Brüste gleichzeitig ab (Doppelpumpen).
- Pumpen Sie während den ersten zehn Minuten doppelt ab, oder bis keine Milch mehr fließt. Wechseln Sie danach zum Einfachpumpen und pumpen Sie pro Brust je fünf Minuten ab. Mit der nun freien Hand massieren Sie dabei sanft die Brust, von der Sie abpumpen.



## 7. Zubehör / Ersatzteile

| Artikel                                                 | Artikel Nummer      |
|---------------------------------------------------------|---------------------|
| Netzkabel Euro                                          | 63.00.130           |
| Netzkabel UK                                            | 63.00.131           |
| Netzkabel US                                            | 63.00.132           |
| Rollgestell, optional                                   | 63.00.129           |
| Flaschenhalter                                          | 63.00.127           |
| Easy Freeze Halter                                      | 63.00.128           |
| Diverse Pumpsets und weiteres Zubehör sowie Ersatzteile | www.ardomedical.com |

## 8. Fehleranzeige / Statusanzeige

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | Ein Fehler bei der Carum und Carum Battery wird im Display mit nebenstehendem Symbol dargestellt. Schalten Sie das Gerät aus und danach wieder ein. Bleibt der Fehler bestehen, lassen Sie das Gerät von einer Servicestelle oder dem Hersteller überprüfen.                                                 |
| <br> | Bei der Carum Battery wird im Display mit nebenstehendem Symbol ein leerer Akku dargestellt. Erscheint dieses Symbol im Display, schaltet sich die Carum Battery nach ca. 5 Sekunden selbsttätig aus. Schliessen Sie das Netzkabel am Gerät an und verbinden Sie es mit dem Stromnetz, um den Akku zu laden. |

### 8.1. Weitere mögliche Fehler beim Abpumpen

#### Kein Vakuum oder zu schwaches Vakuum

Prüfen Sie ob,

- Sie ein original Ardo Pumpset verwenden. (Pumpen Sie immer mit einem Ardo Pumpset ab.)
- die zweite Öffnung am Schlauchadapter verschlossen ist.
- der Schlauchadapter fest in der Anschlussöffnung der Pumpe steckt.
- das Pumpset richtig zusammengesetzt und nicht beschädigt ist. (Siehe Gebrauchsanweisung Pumpset)

#### Carum funktioniert nicht / Display bleibt dunkel

Prüfen Sie ob,

- das Netzkabel und seine Stecker optisch in Ordnung und nicht defekt sind. Verwenden Sie nie ein defektes Kabel oder ein Kabel mit defekten Steckern!
- das Netzkabel an der Carum und an der Steckdose richtig eingesteckt ist.
- die Carum auch an einer anderen Steckdose funktioniert.
- ein anderes Gerät an derselben Steckdose funktioniert.

Falls sich ein Defekt der Carum bestätigt, lassen Sie das Gerät von einer Servicestelle oder dem Hersteller überprüfen.

## 9. Reinigung / Kontrolle / Wartung

Bei Nichteinhalten der Reinigungsvorschriften und Kontrollen besteht die Gefahr einer Infektion oder eines Defektes der Carum.

### 9.1. Reinigung / Desinfektion

- Trennen Sie die Carum vor dem Reinigen immer vom Stromanschluss!
- Die Carum ist nicht wasserdicht, deshalb nie in Flüssigkeiten tauchen! Reinigen Sie die Carum nie im Geschirrspüler, im Waschbecken oder unter fließendem Wasser.
- Achten Sie auch darauf, dass keine Reinigungsflüssigkeit in die Anschlussöffnungen für das Pumpset und in die elektrischen Anschlüsse eindringt.

#### Reinigung zu Hause

- Wischen Sie bei Bedarf die Oberfläche der Carum mit einem feuchten Tuch ab. Wenn nötig dürfen Sie dazu etwas handelsübliches Spülmittel verwenden, jedoch keine scheuernden Mittel.
- Das Pumpset reinigen Sie nach der Anweisung in der jeweiligen Gebrauchsanweisung.

#### Reinigung im Krankenhaus

- Carum: Wischdesinfektion der Oberflächen mit einem nichtphenolhaltigen Desinfektionsmittel. Keine scheuernden Mittel verwenden.
- Rollgestell zu Carum: Wischdesinfektion der Oberflächen mit einem nichtphenolhaltigen Desinfektionsmittel. Keine scheuernden Mittel verwenden.
- Das Pumpset reinigen Sie nach der Anweisung in der jeweiligen Gebrauchsanweisung.

### 9.2. Kontrolle vor dem Einschalten

- Das Gehäuse und das Display sind intakt.
- Das Netzkabel und die Stecker sind nicht beschädigt.
- Das Pumpset ist gereinigt, nicht defekt und richtig zusammengesetzt.
- Das Pumpset ist korrekt an die Anschlussöffnung der Carum angeschlossen.
- Allfälliges Zubehör ist gereinigt, nicht defekt und richtig zusammengesetzt.
- Rollgestell (optional): Kontrolle, ob die Schrauben angezogen sind.

### 9.3. Wartung

Die Carum ist grundsätzlich wartungsfrei. Um ein einwandfreies Funktionieren sicherzustellen, empfehlen wir jedoch folgende Kontrollen:

#### 9.3.1. Checkliste zur Kontrolle für Vermietung

|                                                                                  |                         |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Visuelle Kontrolle der Pumpe auf Sauberkeit                                      | Nach jeder Vermietung   |
| Visuelle Kontrolle der Pumpe auf Vollständigkeit                                 | Nach jeder Vermietung   |
| Visuelle Kontrolle der Pumpe auf Beschädigungen                                  | Nach jeder Vermietung   |
| Einfache Funktionskontrolle der Pumpe<br>(Läuft die Pumpe, ist der Akku geladen) | Nach jeder Vermietung   |
| Vakuumkontrolle durch geschultes Servicepersonal                                 | Mindestens alle 2 Jahre |

#### 9.3.2. Checkliste zur Kontrolle für Krankenhausgebrauch

|                                                                |                            |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Visuelle Kontrolle der Pumpe auf Sauberkeit und Beschädigungen | Vor & nach jeder Benützung |
| Vakuumkontrolle durch geschultes Servicepersonal               | Mindestens alle 2 Jahre    |

## 10. Garantie

Die Garanzzeit der Carum Milchpumpe beträgt 3 Jahre ab Verkaufsdatum; der Rechnungsbeleg mit Datum gilt als Garantieschein.

Die Garanzzeit des Lithium-Ionen-Akkus für die Carum Battery beträgt 1 Jahr ab Verkaufsdatum; der Rechnungsbeleg mit Datum gilt als Garantieschein.

### Allgemeine Garantiebedingungen

Ardo medical AG garantiert, dass die von ihr hergestellten Produkte frei sind von Material- und Fabrikationsfehlern. Bei bestimmungsgemäsem Gebrauch wird fehlerhaftes Material während der Garanzzeit kostenlos ersetzt. Zur Wahrung des Garantieanspruchs und der einwandfreien Funktion des Gerätes ist die Gebrauchsanweisung zu befolgen und ausschliesslich Zubehör von Ardo medical AG zu verwenden. Die Garantieleistung entfällt, wenn Eingriffe im oder am Gerät vorgenommen wurden.

## 11. Technische Information

| 11.1. Technische Daten                  |                                                                       |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Masse Pumpe LxBxH                       | 302 x 240 x 180 mm                                                    |
| Pumpe Gewicht                           | 3.0 kg                                                                |
| Pumpe Gewicht mit Akku                  | 3.7 kg                                                                |
| Netzkabel Länge                         | 3 m                                                                   |
| Netzspannung / Netzfrequenz             | 100–240 VAC $\pm 10$ % / 50/60 Hz                                     |
| Leistungsaufnahme                       | 135 VA                                                                |
| Netzsicherung Eingang P / N             | T 2.5 A / 250 VAC                                                     |
| Anschluss für Autokabel                 | 12 VDC                                                                |
| Betriebsbedingungen                     | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % RH nicht kondensierend<br>700–1060 hPa |
| Schutzgrad (Pumpset ist Anwendungsteil) | BF                                                                    |
| Schutzklasse                            | Klasse II                                                             |
| Klassifizierung nach MDD93/42 EEC       | Klasse IIa                                                            |
| Masse Rollgestell LxBxH                 | 425 x 425 x 720 mm                                                    |
| Unterfahrrhöhe                          | 105 mm                                                                |
| Rollendurchmesser                       | 75 mm                                                                 |
| Rollgestell Gewicht                     | 7.0 kg                                                                |

|                              | Vakuum ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> )   | Zyklus ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| <b>Stimulationsmodus</b>     |                                      |                    |
| Startwert                    | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / Min           |
| Einstellwerte                | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / Min       |
| <b>Abpumpmodus</b>           |                                      |                    |
| Startwert                    | *                                    | 45 / Min           |
| Einstellwerte                | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / Min        |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                    |
| Startwert                    | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / Min           |
| Einstellwerte                | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / Min        |

\* Der Abpumpmodus übernimmt den letzten durch die Anwenderin gewählten Einstellwert im Stimulationsmodus und erhöht dieses Vakuum um 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> Die Vakuumwerte sind abhängig vom aktuellen Atmosphärendruck.

| 11.2. Konformität                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 11.3. EMV-Prüfprotokolle |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <p>Gemäss Richtlinie MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)</p> <p>            MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/>           AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/>           MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/>           IN ACCORDANCE WITH<br/>           ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/>           CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)         </p> <p>E358823</p> <p>CE 0123</p> | <p>Siehe Seite 213</p>   |

## 12. Transport und Lagerung

Für Transport und Lagerung der Carum und der Carum Battery ist die Original-Verpackung zu verwenden. Wir empfehlen eine vor UV-Licht (z. B. Sonnenlicht, Halogenlampen), Wärme und Staub geschützte Lagerung.

Carum Battery: Über die Transportvorschriften beim Fliegen erkundigen Sie sich bitte bei der jeweiligen Fluggesellschaft.

|                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| Temperatur                | –20 °C bis +70 °C (–4 °F bis 158 °F) |
| Relative Luftfeuchtigkeit | 10–93 % nicht kondensierend          |
| Luftdruck                 | 700–1060 hPa                         |

## 13. Nutzungsdauer und Entsorgung

Die Nutzungsdauer des Geräts bei bestimmungsgemäsem Gebrauch beträgt 10 Jahre, ohne Verschleissteile. Dieses Gerät enthält elektronische Bauteile und einen aufladbaren Lithium-Ionen-Akku. Am Ende der Geräte-Nutzungsdauer müssen das Gerät und dessen Zubehör nach den örtlich geltenden Vorschriften entsorgt werden.



**Verbrauchte Akkus nicht in den Kehrriech werfen, sondern der Verkaufsstelle zurückgeben oder nach den örtlich geltenden Vorschriften entsorgen.**



Das Gerät unterliegt den Anforderungen der WEEE-Richtlinie.

## CARUM TIRE-LAIT POUR LES MATERNITÉS ET LA LOCATION

### **Vous avez opté pour le tire-lait Carum d'Ardo. Nous vous en remercions.**

Dans le présent mode d'emploi, vous trouverez des indications importantes et utiles pour l'usage du Carum.

Lors de l'utilisation d'appareils électriques, il est indispensable de respecter les consignes de sécurité. Veuillez prendre le temps. Lisez attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation du tire-lait Carum.

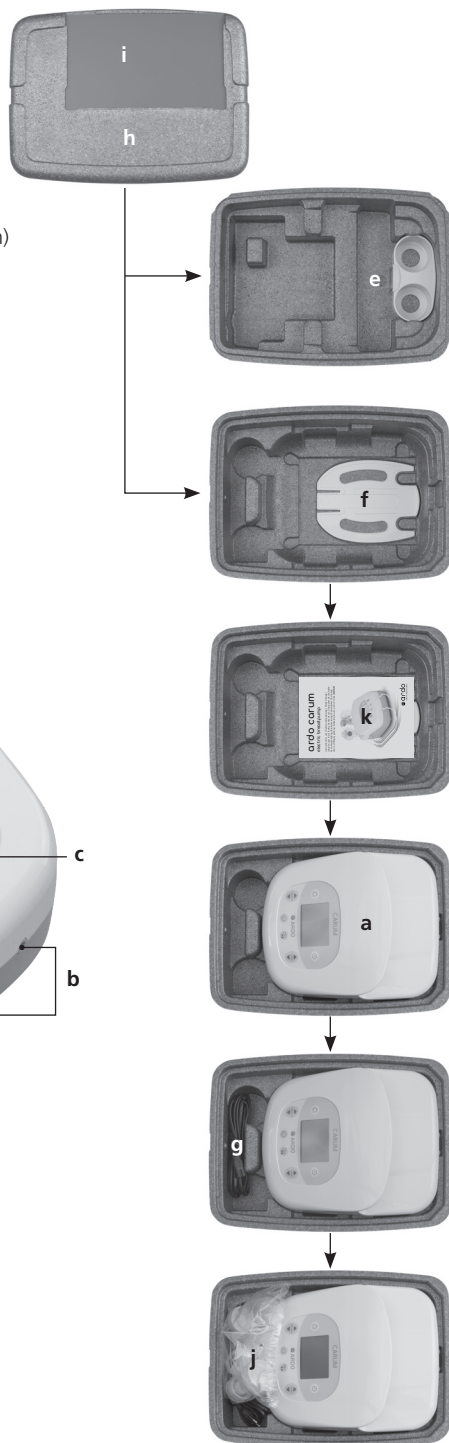
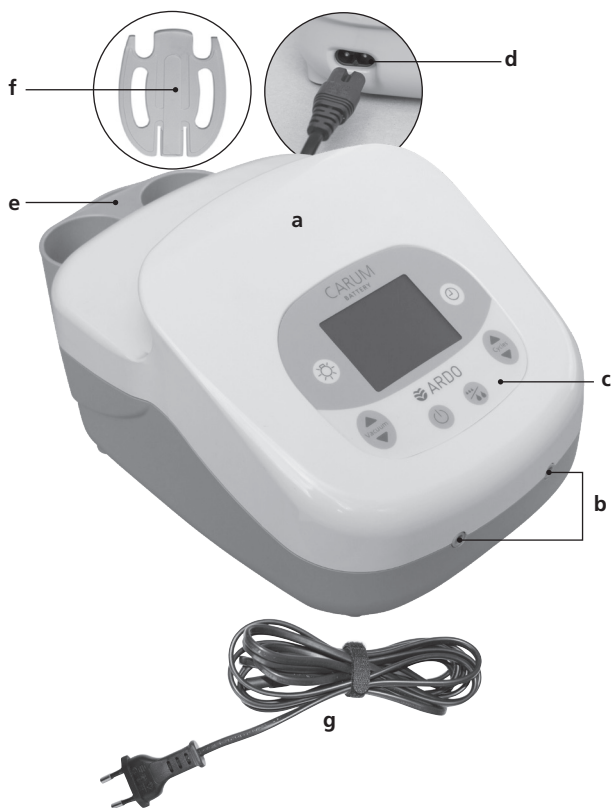
#### **TABLE DES MATIÈRES**

|                                                                    |           |                                                                           |           |
|--------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Placement du produit dans le container</b>                   | <b>34</b> | <b>6. Conseils utiles</b>                                                 | <b>43</b> |
| <b>2. Usage prévu</b>                                              | <b>35</b> | 6.1. Le tirage ne doit jamais être douloureux.                            | 43        |
| 2.1. Indications                                                   | 35        | 6.2. Promouvoir le réflexe d'éjection du lait                             | 43        |
| 2.2. Contre-indications                                            | 35        | 6.3. Expression efficace                                                  | 43        |
| <b>3. Consignes de sécurité</b>                                    | <b>35</b> | 6.4. Accroître la quantité                                                | 43        |
| <b>4. Description du produit</b>                                   | <b>37</b> | <b>7. Accessoires / pièces de rechange</b>                                | <b>44</b> |
| <b>5. Mise en service / utilisation</b>                            | <b>38</b> | <b>8. Affichage des erreurs / affichage d'état</b>                        | <b>44</b> |
| 5.1. Légende                                                       | 38        | 8.1. Autres erreurs possibles lors de l'expression                        | 44        |
| 5.2. Mise en service                                               | 39        | <b>9. Nettoyage / contrôle / maintenance</b>                              | <b>45</b> |
| 5.2.1. Raccordement électrique                                     | 39        | 9.1. Nettoyage / désinfection                                             | 45        |
| 5.2.2. Raccordement du set pour tire-lait<br>(pièce d'application) | 39        | 9.2. Contrôle avant la mise en marche                                     | 45        |
| 5.2.3. Montage du porte-biberon                                    | 39        | 9.3. Maintenance                                                          | 45        |
| 5.2.4. Montage du support Easy Freeze                              | 39        | 9.3.1. Check-list pour le contrôle en vue<br>de la location               | 45        |
| 5.3. Utilisation                                                   | 40        | 9.3.2. Check-list pour le contrôle en vue<br>de l'utilisation à l'hôpital | 45        |
| 5.3.1. Mise en marche / arrêt                                      | 40        | <b>10. Garantie</b>                                                       | <b>46</b> |
| 5.3.2. Mode de stimulation – fond orange                           | 40        | <b>11. Information technique</b>                                          | <b>46</b> |
| 5.3.3. Mode d'expression – fond vert                               | 41        | 11.1. Caractéristiques techniques                                         | 46        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                                       | 41        | 11.2. Conformité                                                          | 47        |
| 5.3.5. Déclencher à nouveau le réflexe<br>d'éjection du lait       | 41        | 11.3. Protocoles d'essai CEM                                              | 47        |
| 5.3.6. Chronométrage / chronomètre                                 | 42        | <b>12. Transport et stockage</b>                                          | <b>47</b> |
| 5.3.7. Fonction de variation d'intensité<br>lumineuse              | 42        | <b>13. Durée d'utilisation et élimination</b>                             | <b>47</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                               | 42        |                                                                           |           |

Le Carum est une pompe à vide à double piston. À l'aide des organes de commande, toute mère peut ajuster les réglages de vide et de cycle individuellement. Le vide demeure stable lorsque l'utilisatrice modifie les réglages de cycle. De même, le vide demeure stable lorsque l'utilisatrice modifie les réglages de vide. La lectrice doit être en mesure de lire et de comprendre le présent mode d'emploi.

## 1. Placement du produit dans le container

- a Tire-lait Carum
- b Orifices de raccordement pour le set pour tire-lait
- c Panneau de commande avec affichage LCD
- d Raccordement pour câble de réseau
- e Porte-biberon
- f Support Easy Freeze (support pour sacs de congélation)
- g Câble de réseau
- a Container Carum
- i Champ pour adresse
- j Set pour tire-lait (non compris dans la livraison)
- k Mode d'emploi



## 2. Usage prévu

### 2.1. Indications

Le tire-lait Carum est destiné aux femmes qui allaitent, afin de pomper et de recueillir leur lait. Il peut être utilisé comme tire-lait simple ou double pompage. L'appareil est uniquement prévu pour une utilisation à l'intérieur et est conçu pour plusieurs utilisatrices.

### 2.2. Contre-indications

Le Carum ne doit pas être utilisé pendant la grossesse étant donné que le pompage peut déclencher des contractions.

## 3. Consignes de sécurité

# Consignes de sécurité importantes

Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant la première utilisation. Conservez le mode d'emploi afin de le consulter ultérieurement.

Le Carum est un tire-lait électrique destiné à l'usage à l'hôpital et pour la location. Pour votre santé, votre sécurité ainsi que pour éviter les détériorations de l'appareil, respecter les règles de sécurité suivantes.

### Règles de sécurité

#### **DANGER : éviter une électrocution mortelle**

- Utilisez uniquement le câble de réseau original d'Ardo.
- N'utilisez jamais un câble de réseau défectueux.
- Ne disposez jamais un appareil électrique de telle sorte qu'il pourrait tomber dans un liquide.
- Ne touchez jamais un appareil électrique tombé dans un liquide. Débranchez-le immédiatement.
- N'utilisez jamais un appareil tombé dans un liquide ou humide, mais faites-le contrôler par un centre de service ou le fabricant.
- N'utilisez jamais le Carum pendant que vous prenez un bain ou une douche.
- N'ouvrez jamais le Carum ! Risque d'électrocution.

### **MISE EN GARDE : éviter les dommages, les électrocutions, les incendies ou les blessures**

- Le Carum n'est pas destiné à une utilisation à l'extérieur.
- N'utilisez jamais le Carum lorsqu'il ne fonctionne pas correctement, est tombé ou défectueux.
- Lorsque vous utilisez un appareil électrique, portez une attention particulière aux enfants ou aux personnes dont l'intelligence est réduite ; les appareils électriques ne sont pas des jouets.
- Reliez toujours le câble de réseau avec le Carum et, seulement ensuite, avec la prise de courant.
- Ne laissez jamais le Carum branché sur le secteur sans surveillance.
- Débranchez le Carum après usage.
- Un débranchement du secteur n'est garanti que si la fiche secteur est séparée de la prise de courant.
- Placez le Carum de telle sorte qu'un débranchement du secteur puisse s'effectuer facilement.
- Maintenez le Carum ainsi que le câble de réseau et tous les accessoires éloignés des surfaces chaudes.
- Utilisez le Carum uniquement dans le but conforme aux prescriptions figurant au chapitre "Usage prévu".
- Utilisez exclusivement des sets pour tire-lait Ardo originaux et des pièces Ardo originales.
- Ne placez pas d'objets devant des orifices ou tuyaux et n'y laissez jamais tomber d'objets.
- N'utilisez jamais le Carum dans un environnement où de l'oxygène est administré ou des aérosols sont utilisés.
- Le Carum ne doit pas être modifié sans l'autorisation du fabricant.

### **MISE EN GARDE : éviter les préjudices pour la santé ou les blessures**

- Contrôlez le Carum et les pièces correspondantes avant chaque utilisation.
- N'utilisez pas le Carum si vous dormez ou avez sommeil.
- Si l'expression est désagréable ou douloureuse, mettez-y fin et demandez conseil au spécialiste compétent.
- N'utilisez pas le Carum si vous êtes enceinte ; l'expression peut provoquer des contractions.
- Pour le nettoyage, suivez les instructions figurant au chapitre "Nettoyage / contrôle / maintenance".

### **Adaptateur allume-cigare**

- Le Carum et le Carum Battery ne sont pas destinés à une utilisation à l'extérieur, même avec l'adaptateur allume-cigare.
- Utilisez uniquement le câble de batterie de voiture original protégé électriquement d'Ardo.
- Assurez-vous que votre voiture dispose d'un raccord 12 VCC.
- Ne tirez pas de lait pendant que vous roulez en voiture, même en tant que passagère. Ceci peut entraîner un accident.
- Débranchez l'appareil du réseau de bord après usage ou après le chargement.



## 4. Description du produit

- Le tire-lait électrique Carum est destiné à l'usage à l'hôpital et pour la location.
- Le Carum peut être utilisé pour le simple pompage et le double pompage (expression au niveau des deux seins en même temps).
- Les cycles (Cycles) et le vide (Vacuum) peuvent être réglés individuellement et indépendamment les uns des autres.
- Le display couleur offre une orientation visuelle et le chronomètre intégré informe au sujet de la durée de pompage.
- Pour imiter le comportement de succion naturel du bébé, il est possible de tirer le lait, avec le Carum, en deux phases : le mode de stimulation et le mode d'expression effectif. Le mode de stimulation stimule le flux du lait et le mode d'expression qui suit permet une expression efficace.
- Le Carum commence par le mode de stimulation et au bout de deux minutes, il passe automatiquement en mode d'expression. Au cours de ces deux minutes, il est possible, si nécessaire, en appuyant sur la touche de mode, de passer en mode d'expression de façon anticipée.
- Afin de stimuler éventuellement à nouveau le pompage, un retour en douceur au mode de stimulation est possible à tout moment en appuyant sur la touche de mode.
- En cas de mamelons irrités, le "Sensitive Programme" permet une expression en douceur avec un vide initial minimal et un cycle minimal.
- Les sets pour tire-lait Ardo offrent une barrière hygiénique à 100 % entre le lait maternel et le tire-lait. Grâce au système fermé, on s'assure que le lait maternel ne peut pénétrer dans le tuyau du set pour tire-lait, ni dans le tire-lait.
- Le Carum Battery est équipé d'une batterie rechargeable.
- Le Carum et le Carum Battery peuvent fonctionner sur le secteur ou, avec un câble de voiture en option, dans la voiture.

### Carum Battery – le Carum avec batterie rechargeable intégrée

Le Carum Battery permet une expression indépendante du lieu et vous permet de tirer du lait par ex. juste auprès du berceau d'un bébé malade ou prématuré. La proximité du bébé favorise le réflexe d'éjection du lait.

- La durée lorsque la batterie rechargeable est intégralement chargée est d'env. quatre heures (en cas de vide max. et de cycle max.). Pour charger la batterie rechargeable vide, il faut environ deux heures.
- Si la durée d'utilisation avec la batterie rechargeable totalement chargée tombe au-dessous d'une heure, la batterie rechargeable doit être remplacée par le centre de service le plus proche ou le fabricant afin de garantir à nouveau le fonctionnement optimal.
- Si l'appareil est raccordé sur le secteur, la batterie rechargeable est chargée pendant l'expression. De ce fait, le temps de chargement se prolonge.
- Si le Carum est relié au réseau de bord d'un véhicule par le câble de voiture, la batterie rechargeable n'est pas chargée pendant l'expression. Une fois l'appareil arrêté, la batterie rechargeable est chargée par l'intermédiaire du réseau de bord.

## 5. Mise en service / utilisation

### 5.1. Légende



Suivre le mode d'emploi



Touche marche / arrêt (touche de veille)



Touche de vide (modification du vide)



Touche de cycle (modification du cycle)



Touche de mode (passage mode de stimulation / d'expression / "Sensitive Programme")



Touche de variation d'intensité lumineuse



Touche de chronométrage



Mode d'expression



Mode de stimulation



Appareil avec pièce d'application BF



Conformité selon MDD 93 / 42 CEE



Fabricant



L'appareil est soumis aux exigences de la directive DEEE



Bloc secteur



Courant alternatif



Appareil de la classe de protection II

**IP21**

Protection contre les gouttes d'eau

**Li-Ion**

Contient une batterie lithium-ion

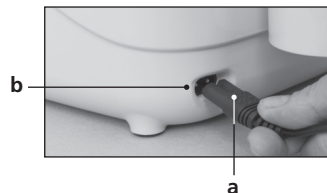


L'appareil est recyclable

## 5.2. Mise en service

### 5.2.1. Raccordement électrique

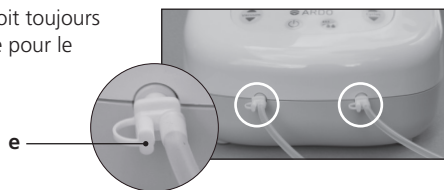
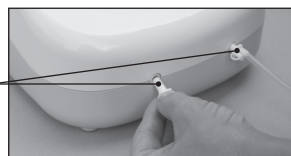
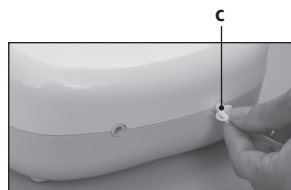
- Insérer le câble de réseau (a) dans le raccordement électrique du Carum (b) et relier à la prise de courant.



### 5.2.2. Raccordement du set pour tire-lait (pièce d'application)

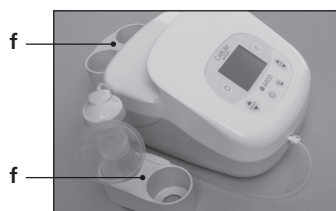
L'utilisation du set pour tire-lait est décrite dans le mode d'emploi distinct "Set pour tire-lait Ardo".

- Tire-lait avec set pour tire-lait simple : raccorder l'adaptateur de tubulure (c) à l'un des deux orifices de raccordement du tire-lait.
- Tire-lait avec set pour tire-lait double : raccorder les deux adaptateurs de tubulure (d) aux orifices de raccordement du tire-lait.
- Le deuxième orifice (e) de l'adaptateur de tubulure doit toujours rester obturé, aussi bien pour le simple pompage que pour le double pompage.



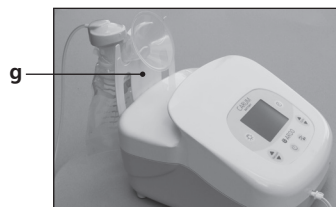
### 5.2.3. Montage du porte-biberon

Le porte-biberon (f) peut être suspendu à l'arrière du Carum ou disposé indépendamment.



### 5.2.4. Montage du support Easy Freeze

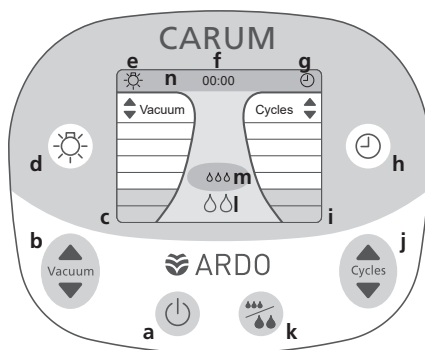
Le support Easy Freeze (g) sert à suspendre le set pour tire-lait avec sac de congélation ou biberon de lait maternel. Il peut être suspendu à l'arrière, à la place du porte-biberon.



### 5.3. Utilisation

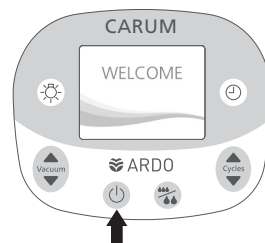
Le vide et les cycles peuvent être réglés indépendamment. Choisissez le réglage le plus agréable pour vous.

- a** Touche marche / arrêt (touche de veille)
- b** Touche de vide (modification du vide)
- c** Affichage du vide
- d** Touche de variation d'intensité lumineuse
- e** Information sur la variation d'intensité lumineuse
- f** Information sur le chronométrage
- g** Information sur le chronomètre
- h** Touche de chronométrage
- i** Affichage du cycle
- j** Touche de cycle (modification du cycle)
- k** Touche de mode (passage mode de stimulation / d'expression / "Sensitive Programme")
- l** Mode d'expression
- m** Mode de stimulation
- n** Ligne d'information ( $n = e + f + g$ )



#### 5.3.1. Mise en marche / arrêt

Le Carum s'allume en appuyant une fois sur la touche marche / arrêt. Un écran de bienvenue apparaît. Pour éteindre le Carum, appuyer à nouveau sur la touche marche / arrêt. Le tire-lait Ardo Carum se met automatiquement à l'arrêt après 40 minutes de fonctionnement.

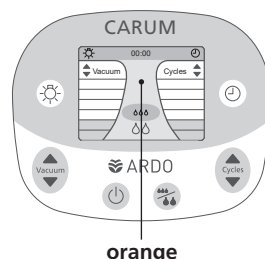


#### 5.3.2. Mode de stimulation – fond orange

Après la mise en marche, le Carum démarre automatiquement en mode de stimulation (fond orange) avec un cycle rapide et un vide faible. Ce mode favorise le réflexe d'éjection du lait. Le réglage automatique imite le comportement naturel du bébé. Au début de la tétée, les bébés têtent avec des mouvements rapides et une puissance d'aspiration faible, déclenchant ainsi l'écoulement du lait maternel.

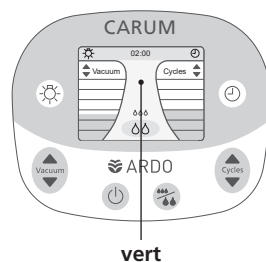
Le mode de stimulation dure deux minutes et passe ensuite automatiquement en mode d'expression.

Le vide et les cycles peuvent être augmentés ou réduits en appuyant plusieurs fois sur les touches ou en les maintenant enclenchées. Les réglages choisis sont représentés sous forme de barres. Adaptez le vide et / ou le cycle à votre bien-être.



### 5.3.3. Mode d'expression – fond vert

En mode d'expression (fond vert), le Carum passe en douceur à un vide plus élevé et à un cycle plus faible. Ce changement automatique imite le comportement naturel du bébé, en effet, il change son comportement de succion lors de l'écoulement du lait maternel. Le bébé tète maintenant moins rapidement, mais avec une puissance d'aspiration plus élevée. Le vide et les cycles peuvent être augmentés ou réduits en appuyant plusieurs fois sur les touches ou en les maintenant enclenchées. Les réglages choisis sont représentés sous forme de barres. Également dans ce mode, adaptez le vide et / ou le cycle à votre bien-être.



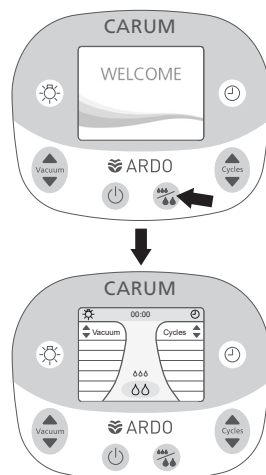
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

Le "Sensitive Programme" (fond vert) exprime avec un vide et un cycle à peine perceptibles et permet une expression en douceur lorsque les mamelons sont irrités.

Le vide et le cycle peuvent être augmentés ou réduits en douceur en appuyant plusieurs fois sur les touches. Les réglages sont représentés sous forme de barres.

#### Régler "Sensitive Programme" :

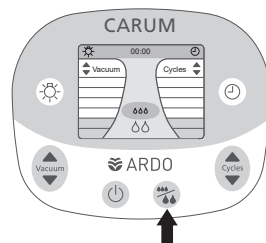
1. Appuyer sur la touche marche / arrêt
2. Pendant l'affichage de la page Welcome, appuyer sur la touche de mode.



### 5.3.5. Déclencher à nouveau le réflexe d'éjection du lait

En mode de réflexion (fond vert), il est possible, à tout moment, en appuyant sur la touche de mode, de revenir au mode de stimulation (fond orange). Ainsi, le flux du lait est à nouveau stimulé.

La touche de mode peut également être utilisée, pendant les deux minutes de mode de stimulation, pour le passage anticipé au mode d'expression.

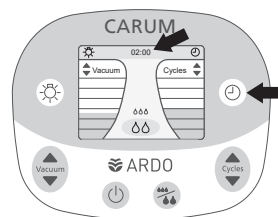


### 5.3.6. Chronométrage / chronomètre

Le chronométrage débute automatiquement lorsqu'on met le Carum en marche et s'affiche dans la ligne d'information.

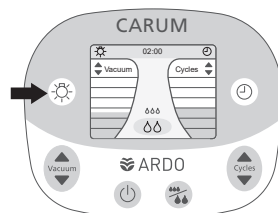
- Lorsqu'on appuie une seule fois sur la touche de chronométrage, le chronométrage s'arrête.
- Lorsqu'on appuie deux fois sur la touche de chronométrage, l'heure est mise sur 00:00.
- Lorsqu'on appuie à nouveau sur la touche de chronométrage, le chronométrage redémarre.

Le chronométrage reprend lors du changement de mode, lorsqu'on arrête le Carum, il revient sur 00:00.



### 5.3.7. Fonction de variation d'intensité lumineuse

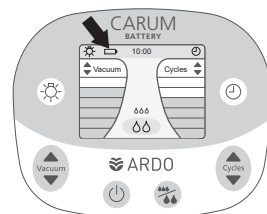
L'éclairage du display peut être réduit en appuyant plusieurs fois sur la touche de variation d'intensité lumineuse ; en même temps, le symbole de la lampe est représenté grisé. Lorsqu'on appuie à nouveau sur la touche, la variation d'intensité lumineuse est supprimée.



### 5.3.8. Carum Battery

Le Carum Battery à batterie rechargeable incorporée est repéré sur la plaquette frontale par le terme "BATTERY".

Le symbole de la batterie rechargeable s'affiche sous la forme d'un symbole de pile dans la ligne d'information. Lors du chargement, les barres se déplacent de gauche à droite jusqu'à ce que la batterie rechargeable soit pleinement chargée.



## 6. Conseils utiles

### 6.1. Le tirage ne doit jamais être douloureux.

- Vérifiez si la taille de la tétérèlle correspond à vos mamelons (voir le mode d'emploi du set pour tire-lait).
- Veillez à ce que le mamelon soit centré dans la tétérèlle.
- Si le lait ne s'écoule pas, un massage pendant l'expression peut être utile.
- Lorsque les mamelons sont irrités ou que les seins sont douloureux, utiliser de préférence le "Sensitive Programme" sans stimulation antérieure. Le "Sensitive Programme" commence l'expression avec un vide particulièrement doux et faible.

### 6.2. Promouvoir le réflexe d'éjection du lait

Étant donné que lors de l'expression, le réflexe d'éjection du lait peut survenir plus tard que lors de l'allaitement naturel, les points suivants peuvent être utiles :

- Massez doucement le sein avant l'expression.
- Prenez une boisson chaude.
- Pensez à votre bébé et détendez-vous.
- Regardez une photo de votre bébé.
- Avant l'expression, appliquez sur le sein un "Ardo Temperature Pack" chaud ou une compresse chaude et humide.
- Avant l'utilisation, réchauffez la tétérèlle, par ex. sous l'eau chaude.

### 6.3. Expression efficace

- Un massage du sein pendant le tirage permet d'obtenir plus de lait et améliore le flux du lait.
- Choisissez un vide confortable qui corresponde à votre bien-être.

### 6.4. Accroître la quantité

- Pompez les deux seins simultanément (double pompage).
- Effectuez un double pompage pendant les dix premières minutes, ou jusqu'à ce qu'il ne s'écoule plus de lait. Passez ensuite au système de simple pompage. Tirez à raison de 5 minutes par sein. Avec la main libre, massez doucement le sein dont vous tirez le lait.

## 7. Accessoires / pièces de rechange

| Article                                                     | Référence article                                            |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Câble de réseau Euro                                        | 63.00.130                                                    |
| Câble de réseau R.-U.                                       | 63.00.131                                                    |
| Câble de réseau États-Unis                                  | 63.00.132                                                    |
| Bâti roulant, en option                                     | 63.00.129                                                    |
| Porte-biberon                                               | 63.00.127                                                    |
| Support Easy Freeze                                         | 63.00.128                                                    |
| Différents sets pour tire-lait ainsi que pièces de rechange | <a href="http://www.ardomedical.com">www.ardomedical.com</a> |

## 8. Affichage des erreurs / affichage d'état

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | <p>Une erreur au niveau du Carum et du Carum Battery est représentée sur le display par le symbole ci-contre. Éteignez et rallumez l'appareil. Si l'erreur persiste, faites-le contrôler par un centre de service ou le fabricant.</p>                                                                                                                      |
| <br> | <p>Une erreur au niveau du Carum Battery est représentée sur le display par le symbole ci-contre d'une batterie rechargeable vide. Si ce symbole apparaît dans le display, le Carum Battery s'arrête de lui-même au bout d'env. 5 secondes. Raccordez le câble de réseau à l'appareil et reliez-le au secteur afin de charger la batterie rechargeable.</p> |

### 8.1. Autres erreurs possibles lors de l'expression

#### Pas de vide ou vide trop faible

Vérifiez si

- vous utilisez un set pour tire-lait Ardo original. (Tirez du lait toujours avec un set pour tire-lait Ardo.)
- le deuxième orifice de l'adaptateur de tubulure est obturé.
- l'adaptateur de tubulure est bien enfoncé dans l'orifice de raccordement du tire-lait.
- le set pour tire-lait est correctement assemblé et non endommagé. (Voir mode d'emploi set pour tire-lait)

#### Le Carum ne fonctionne pas / le display demeure sombre

Vérifiez si

- le câble de réseau et ses fiches sont en bon état sur le plan optique et ne sont pas défectueux. N'utilisez jamais un câble défectueux ou un câble doté de fiches défectueuses !
- le câble de réseau est correctement enfoncé au niveau du Carum et de la prise.
- le Carum fonctionne également sur une autre prise de courant.
- un autre appareil fonctionne également sur une autre prise de courant.

Si un défaut du Carum est confirmé, faites-le contrôler par un centre de service ou le fabricant.



## 9. Nettoyage / contrôle / maintenance

En cas de non-respect des consignes de nettoyage et contrôles, danger d'infection ou de défaut du Carum.

### 9.1. Nettoyage / désinfection

- Débranchez toujours le Carum avant le nettoyage !
- Le Carum n'est pas étanche à l'eau, donc ne jamais le plonger dans des liquides ! Ne nettoyez jamais le Carum dans le lave-vaisselle, dans le lavabo ou sous l'eau courante.
- Veillez à ce qu'aucun liquide de nettoyage ne pénètre dans les orifices de raccordement pour le set pour tire-lait et dans les raccordements électriques.

### Nettoyage à domicile

- En cas de besoin, essuyez la surface du Carum avec un chiffon humide. Si nécessaire, vous pouvez utiliser des produits vaisselle du commerce, mais pas de produits abrasifs.
- Nettoyez le set pour tire-lait selon les instructions figurant dans le mode d'emploi respectif.

### Nettoyage à l'hôpital

- Carum : désinfection par essuyage des surfaces avec un désinfectant ne contenant pas de phénol. Ne pas utiliser de produits abrasifs.
- Bâti roulant pour Carum : désinfection par essuyage des surfaces avec un désinfectant ne contenant pas de phénol. Ne pas utiliser de produits abrasifs.
- Nettoyez le set pour tire-lait selon les instructions figurant dans le mode d'emploi respectif.

### 9.2. Contrôle avant la mise en marche

- Le boîtier et le display sont intacts.
- Le câble de réseau et les fiches ne sont pas endommagés.
- Le set pour tire-lait est nettoyé, non défectueux et correctement assemblé.
- Le set pour tire-lait est correctement raccordé à l'orifice de raccordement du Carum.
- Les accessoires éventuels sont nettoyés, non défectueux et correctement assemblés.
- Bâti roulant (en option) : contrôle si les vis sont serrées.

### 9.3. Maintenance

Le Carum n'exige en principe pas de maintenance. Pour assurer un parfait fonctionnement, nous recommandons cependant les contrôles suivants :

#### 9.3.1. Check-list pour le contrôle en vue de la location

|                                                                                                                                 |                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Contrôle visuel de la propreté du tire-lait                                                                                     | Après chaque location   |
| Contrôle visuel de l'intégralité du tire-lait                                                                                   | Après chaque location   |
| Contrôle visuel des détériorations du tire-lait                                                                                 | Après chaque location   |
| Contrôle de fonctionnement simple du tire-lait<br>(si le tire-lait est en fonctionnement, la batterie rechargeable est chargée) | Après chaque location   |
| Contrôle du vide par du personnel de service formé                                                                              | Au moins tous les 2 ans |

#### 9.3.2. Check-list pour le contrôle en vue de l'utilisation à l'hôpital

|                                                                   |                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Contrôle visuel de la propreté et des détériorations du tire-lait | Avant et après chaque utilisation |
| Contrôle du vide par du personnel de service formé                | Au moins tous les 2 ans           |

## 10. Garantie

La durée de la garantie du tire-lait Carum est de 3 ans à partir de la date de vente, la quittance datée servant de bon de garantie.

La durée de la batterie lithium-ion du Carum Battery est de 1 an à partir de la date de vente, la quittance datée servant de bon de garantie.

### Conditions générales de garantie

Ardo medical AG garantit les produits qu'elle fabrique contre tous défauts de matériel et de fabrication. Toute marchandise défectueuse utilisée conformément aux prescriptions est remplacée gratuitement pendant la durée de la garantie. Pour conserver le droit à la garantie et assurer un parfait fonctionnement de l'appareil, il convient de respecter les instructions données dans le mode d'emploi et d'utiliser exclusivement des accessoires Ardo medical AG. La prestation de garantie est supprimée lorsque des interventions ont été pratiquées dans ou sur l'appareil.

## 11. Information technique

| 11.1. Caractéristiques techniques                                      |                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Dimensions tire-lait LxlxH                                             | 302 x 240 x 180 mm                                                    |
| Poids tire-lait                                                        | 3.0 kg                                                                |
| Poids tire-lait avec batterie rechargeable                             | 3.7 kg                                                                |
| Longueur câble de réseau                                               | 3 m                                                                   |
| Tension de réseau / fréquence de réseau                                | 100–240 VCA ±10 % / 50/60 Hz                                          |
| Puissance absorbée                                                     | 135 VA                                                                |
| Fusible secteur entrée P / N                                           | T 2.5 A / 250 VCA                                                     |
| Raccordement pour câble de voiture                                     | 12 VCC                                                                |
| Conditions de fonctionnement                                           | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % d'HR sans condensation<br>700–1060 hPa |
| Degré de protection (le set pour tire-lait est la pièce d'application) | BF                                                                    |
| Classe de protection                                                   | Classe II                                                             |
| Classification selon MDD93/42 CEE                                      | Classe IIa                                                            |
| Dimensions bâti roulant LxlxH                                          | 425 x 425 x 720 mm                                                    |
| Garde au sol                                                           | 105 mm                                                                |
| Diamètre des roulettes                                                 | 75 mm                                                                 |
| Poids bâti roulant                                                     | 7.0 kg                                                                |

|                              | Vide ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> )     | Cycle ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| <b>Mode de stimulation</b>   |                                      |                   |
| Valeur initiale              | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min          |
| Valeurs de réglage           | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / min      |
| <b>Mode d'expression</b>     |                                      |                   |
| Valeur initiale              | *                                    | 45 / min          |
| Valeurs de réglage           | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                   |
| Valeur initiale              | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min          |
| Valeurs de réglage           | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |

\* Le mode d'expression reprend la dernière valeur de réglage choisie par l'utilisatrice en mode de stimulation et augmente ce vide de 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> Les valeurs de vide dépendent de la pression atmosphérique actuelle.

| 11.2. Conformité                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 11.3. Protocoles d'essai CEM |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <p>Selon directive MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)</p> <div>  <p> <b>CLASSIFIED</b><br/> <b>UL</b> <b>us</b><br/> E358823 </p> </div> <p> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/> AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/> MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/> IN ACCORDANCE WITH<br/> ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/> CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011) </p> <div>  <p>0123</p> </div> | <p>Voir page 213</p>         |

## 12. Transport et stockage

Pour le transport et le stockage du Carum et du Carum Battery, utiliser l'emballage d'origine. Nous recommandons un stockage protégé contre le rayonnement UV (p. ex. lumière solaire, lampes halogènes), la chaleur et la poussière.

Batterie Carum : veuillez vous renseigner au sujet des consignes de transport lors des trajets en avion auprès de la compagnie aérienne respective.

|                            |                                  |
|----------------------------|----------------------------------|
| Température                | –20 °C à +70 °C (–4 °F à 158 °F) |
| Humidité relative de l'air | 10–93 % sans condensation        |
| Pression atmosphérique     | 700–1060 hPa                     |

## 13. Durée d'utilisation et élimination

La durée d'utilisation de l'appareil utilisé conformément aux prescriptions est de 10 ans, sans pièces d'usure. Cet appareil contient des composants électronique et une batterie rechargeable lithium-ion. À la fin de la durée d'utilisation de l'appareil, l'appareil et ses accessoires doivent être éliminés selon les consignes en vigueur au niveau local.



**Ne pas jeter les batteries rechargeables utilisées dans les ordures ménagères, mais les restituer au point de vente ou les éliminer selon les consignes en vigueur au niveau local.**



L'appareil est soumis aux exigences de la directive DEEE.

## CARUM TIRALATTE PROFESSIONALE PER USO OSPEDALIERO O PER NOLEGGIO

### La ringraziamo sentitamente per avere scelto il tiralatte Carum di Ardo.

Nelle presenti istruzioni per l'uso troverà informazioni utili e importanti per l'impiego del tiralatte Carum.

Durante l'impiego di apparecchi elettrici, è fondamentale attenersi alle norme di sicurezza previste. Si prenda un po' di tempo e legga attentamente le istruzioni per l'uso prima di utilizzare il tiralatte Carum per la prima volta.

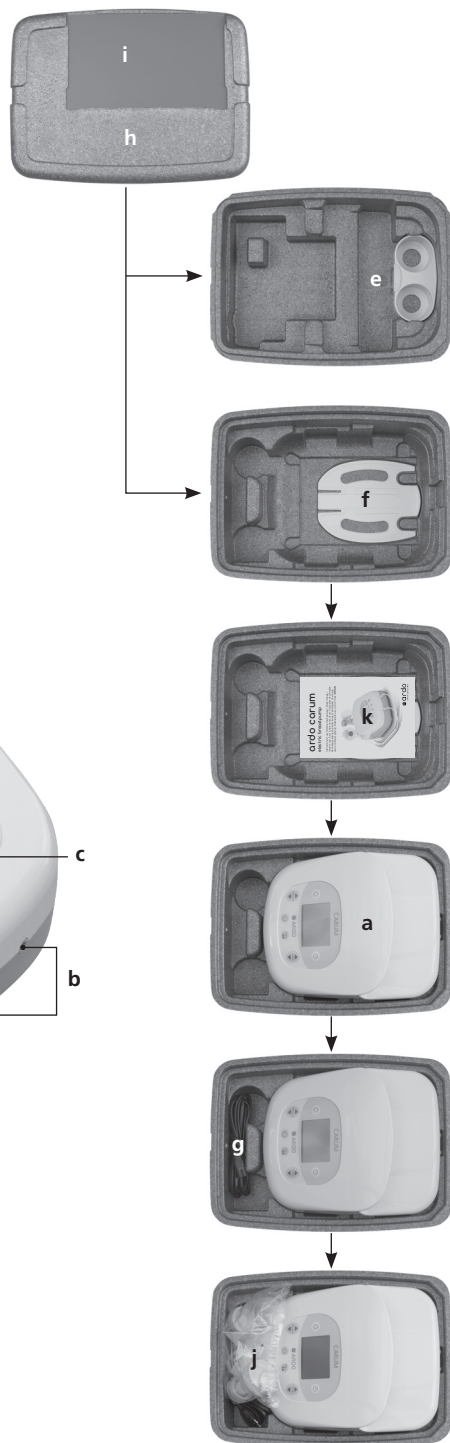
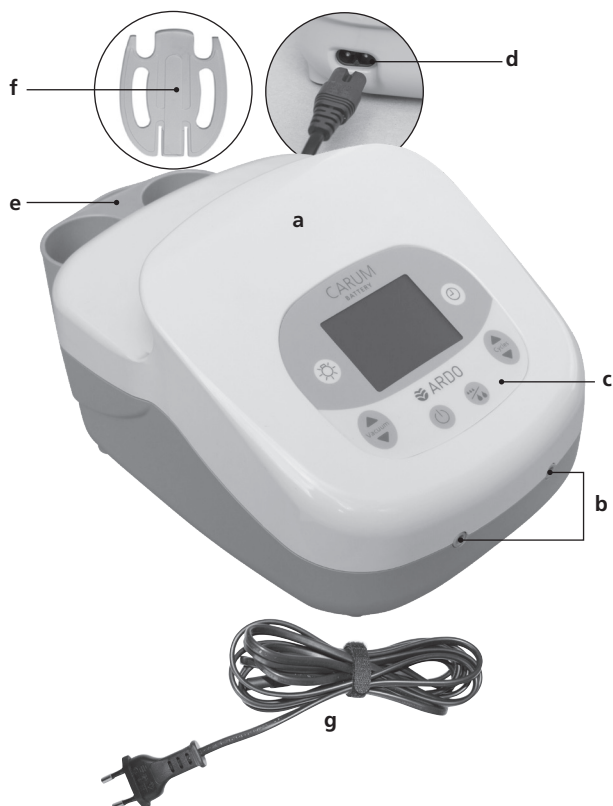
#### INDICE

|                                                             |           |                                                                   |           |
|-------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Disposizione del prodotto nel contenitore</b>         | <b>49</b> | <b>6. Suggerimenti utili</b>                                      | <b>58</b> |
| <b>2. Uso previsto</b>                                      | <b>50</b> | 6.1. L'estrazione non deve mai essere dolorosa.                   | 58        |
| 2.1. Indicazioni                                            | 50        | 6.2. Come indurre il riflesso di erogazione del latte             | 58        |
| 2.2. Controindicazioni                                      | 50        | 6.3. Estrazione efficiente                                        | 58        |
| <b>3. Indicazioni di sicurezza</b>                          | <b>50</b> | 6.4. Incremento della quantità di latte                           | 58        |
| <b>4. Descrizione del prodotto</b>                          | <b>52</b> | <b>7. Accessori / pezzi di ricambio</b>                           | <b>59</b> |
| <b>5. Messa in funzione / funzionamento</b>                 | <b>53</b> | <b>8. Indicazione di errore / indicazione dello stato</b>         | <b>59</b> |
| 5.1. Legenda                                                | 53        | 8.1. Altri possibili errori durante l'estrazione                  | 59        |
| 5.2. Messa in funzione                                      | 54        | <b>9. Pulizia / controllo / manutenzione</b>                      | <b>60</b> |
| 5.2.1. Allacciamento elettrico                              | 54        | 9.1. Pulizia / disinfezione                                       | 60        |
| 5.2.2. Collegamento del set tiralatte<br>(parte applicata)  | 54        | 9.2. Controllo prima dell'accensione                              | 60        |
| 5.2.3. Montaggio del portabiberon                           | 54        | 9.3. Manutenzione                                                 | 60        |
| 5.2.4. Montaggio del supporto Easy Freeze                   | 54        | 9.3.1. Checklist dei controlli per il noleggio                    | 60        |
| 5.3. Funzionamento                                          | 55        | 9.3.2. Checklist dei controlli<br>per l'uso ospedaliero           | 60        |
| 5.3.1. Accensione / spegnimento                             | 55        | <b>10. Garanzia</b>                                               | <b>61</b> |
| 5.3.2. Modalità di stimolazione –<br>sfondo arancione       | 55        | <b>11. Informazioni tecniche</b>                                  | <b>61</b> |
| 5.3.3. Modalità di estrazione – sfondo verde                | 56        | 11.1. Dati tecnici                                                | 61        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                                | 56        | 11.2. Conformità                                                  | 62        |
| 5.3.5. Stimolazione del riflesso di<br>erogazione del latte | 56        | 11.3. Protocolli di prova sulla compatibilità<br>elettromagnetica | 62        |
| 5.3.6. Misurazione del tempo / cronometro                   | 57        | <b>12. Trasporto e conservazione</b>                              | <b>62</b> |
| 5.3.7. Funzione dimmer                                      | 57        | <b>13. Durata utile e smaltimento</b>                             | <b>62</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                        | 57        |                                                                   |           |

Carum è una pompa a vuoto con un sistema a doppio pistone. L'uso dei comandi permette ad ogni mamma di personalizzare le impostazioni del vuoto e del ciclo. Il livello del vuoto rimane stabile quando l'utente modifica le impostazioni del ciclo. In modo analogo, il ciclo rimane stabile quanto l'utente modifica le impostazioni del vuoto. L'utente deve essere in grado di leggere e capire la presenti istruzioni per l'uso.

## 1. Disposizione del prodotto nel contenitore

- a** Tiralatte Carum
- b** Aperture di collegamento per il set tiralatte
- c** Pannello di comando con display LCD
- d** Allacciamento per cavo di rete
- e** Portabiberon
- f** Supporto Easy Freeze (supporto per sacca refrigerante per latte materno)
- g** Cavo di rete
- h** Contenitore Carum
- i** Campo per indirizzo
- j** Set tiralatte (non incluso nella fornitura standard)
- k** Istruzioni per l'uso



## 2. Uso previsto

### 2.1. Indicazioni

Il tiralatte Carum è destinato alle donne che allattano per estrarre e raccogliere il latte dal seno. Può essere utilizzato sia come tiralatte semplice sia come tiralatte doppio. L'apparecchio è destinato esclusivamente all'uso in interni e può essere utilizzato da più utenti.

### 2.2. Controindicazioni

Il tiralatte Carum non deve essere utilizzato in gravidanza in quanto l'estrazione di latte può dare inizio alle contrazioni.

## 3. Indicazioni di sicurezza

# Importanti indicazioni per la sicurezza

Leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima del primo utilizzo. Conservare le istruzioni per l'uso per futuro riferimento.

Carum è un tiralatte elettrico ospedaliero o da noleggio. Per la propria sicurezza personale, nonché per evitare danni all'apparecchio, osservare le seguenti norme di sicurezza.

### Norme di sicurezza

#### **PERICOLO: Prevenzione di folgorazione letale**

- Utilizzare esclusivamente il cavo di rete originale di Ardo.
- Non utilizzare mai un cavo di rete difettoso.
- Non posizionare mai un apparecchio elettrico in ambienti in cui potrebbe cadere in acqua o altri liquidi.
- Non toccare mai un apparecchio elettrico bagnato o caduto in un liquido, ma staccarlo subito dalla presa elettrica.
- Non utilizzare mai un apparecchio bagnato o caduto in un liquido, ma affidarlo a un centro di assistenza o al produttore per un controllo.
- Non utilizzare mai il tiralatte Carum mentre si fa il bagno o la doccia.
- Non aprire mai il tiralatte Carum! Pericolo di folgorazione.

### **AVVERTENZA: Prevenzione di danni, folgorazione, incendio o lesioni**

- Il tiralatte Carum non è destinato all'uso all'aperto.
- Non utilizzare il tiralatte Carum se non funziona correttamente, è caduto oppure è difettoso.
- Quando si utilizza un apparecchio elettrico, accertarsi in particolare che non vi siano bambini o persone con insufficienza mentale nelle vicinanze; gli apparecchi elettrici non sono giocattoli.
- Collegare sempre il cavo di rete prima al tiralatte Carum, poi alla presa elettrica.
- Non lasciare Carum incustodito mentre è collegato alla rete elettrica.
- Dopo l'uso, staccare il tiralatte Carum dalla rete elettrica.
- La disconnessione dalla rete elettrica è garantita solamente se si estrae la spina di rete dalla presa.
- Posizionare il tiralatte Carum in modo da poterlo facilmente scollegare dalla rete elettrica.
- Tenere il tiralatte Carum, il cavo di rete e tutti gli accessori lontani da superfici molto calde.
- Utilizzare il tiralatte Carum esclusivamente per la prevista finalità d'uso specificata nel capitolo "Uso previsto".
- Utilizzare esclusivamente set tiralatte e componenti originali Ardo.
- Non introdurre oggetti nelle aperture o nei tubi flessibili del tiralatte Carum ed evitare la caduta di oggetti sull'apparecchio.
- Non utilizzare il tiralatte Carum in un ambiente in cui si sta somministrando ossigeno o utilizzando prodotti spray.
- Il tiralatte Carum non deve essere modificato senza l'autorizzazione del produttore.

### **AVVERTENZA: Prevenzione di danni per la salute o lesioni**

- Controllare il tiralatte Carum e i relativi accessori prima di ogni utilizzo.
- Non utilizzare il tiralatte Carum durante il sonno o se si è assonnate.
- Qualora l'estrazione dovesse risultare sgradevole o dolorosa, interrompere l'uso del tiralatte e richiedere la consulenza dello specialista.
- Non utilizzare il tiralatte Carum durante la gravidanza; l'estrazione può dare inizio alle contrazioni.
- Per la pulizia, seguire le istruzioni riportate nel capitolo "Pulizia / controllo / manutenzione".

### **Adattatore per auto**

- I tiralatte Carum e Carum Battery non sono destinati all'uso all'aperto anche se collegati all'adattatore per auto.
- Utilizzare esclusivamente il cavo originale Ardo per la batteria dell'auto dotato di protezione elettrica.
- Verificare che la propria auto disponga di un attacco da 12 VDC.
- Non eseguire l'aspirazione del latte né durante la guida, né come passeggero, poiché questa operazione potrebbe causare un incidente.
- Dopo l'uso e / o dopo la ricarica staccare l'apparecchio dalla rete di bordo.

## 4. Descrizione del prodotto

- Il tiralatte elettrico Carum è destinato all'uso ospedaliero o a noleggio.
- Carum può essere utilizzato come tiralatte singolo e tiralatte doppio (estrazione simultanea da entrambe le mammelle).
- Il livello del vuoto (Vacuum) e il numero di cicli (Cycles) possono essere regolati in modo personalizzato e indipendentemente l'uno dall'altro.
- Il display a colori offre un orientamento visivo, mentre il cronometro integrato indica la durata dell'estrazione.
- Per simulare il comportamento di suzione naturale del neonato, con il tiralatte Carum è possibile estrarre il latte in due fasi: la modalità di stimolazione e la modalità di estrazione vera e propria. La modalità di stimolazione stimola il flusso di latte, mentre la successiva modalità di estrazione consente un'estrazione efficiente.
- Il tiralatte Carum inizia con la modalità di stimolazione e dopo due minuti passa automaticamente alla modalità di estrazione. Nel corso di questi due minuti, se necessario è possibile passare anticipatamente alla modalità di estrazione premendo il tasto Modalità.
- Per stimolare comunque il flusso di latte durante l'estrazione, è sempre possibile ritornare alla modalità di stimolazione in qualsiasi momento premendo il tasto Modalità.
- In caso di capezzoli irritati, il "Sensitive Programme" consente l'estrazione delicata con minimo livello di vuoto e minimo numero di cicli.
- I set tiralatte Ardo garantiscono una barriera igienica totale tra il latte materno e il tiralatte. Questo sistema chiuso evita il contatto tra il latte materno e il tubo flessibile del set tiralatte o il tiralatte stesso.
- Il tiralatte Carum Battery è dotato di una batteria ricaricabile.
- I tiralatte Carum e Carum Battery possono essere azionati tramite allacciamento alla rete elettrica oppure in automobile con un apposito cavo opzionale.

### Carum Battery – Tiralatte Carum con batteria integrata ricaricabile

Il tiralatte Carum Battery consente di estrarre il latte ovunque, ad es. direttamente accanto al lettino di un neonato malato o prematuro. La vicinanza del lattante favorisce il riflesso di erogazione del latte.

- L'autonomia della batteria ricaricabile completamente carica è di circa quattro ore (con massimo livello del vuoto e massimo numero di cicli). La ricarica della batteria ricaricabile completamente scarica richiede circa due ore.
- Se con batteria ricaricabile completamente carica l'autonomia scende al di sotto di un'ora, si raccomanda di sostituire la batteria presso il più vicino centro di assistenza o il produttore, in modo da garantire il funzionamento ottimale dell'apparecchio.
- Se l'apparecchio è collegato alla rete elettrica, la batteria ricaricabile si carica durante l'estrazione. In tal modo il tempo di ricarica si allunga.
- Se il tiralatte Carum è collegato alla rete di bordo di un veicolo tramite l'apposito cavo, durante l'estrazione la batteria ricaricabile non si carica. Dopo avere spento l'apparecchio, la batteria ricaricabile si carica attraverso la rete di bordo.



## 5. Messa in funzione / funzionamento

### 5.1. Legenda



Leggere le istruzioni per l'uso



Tasto on / off (tasto standby)



Tasto del vuoto (modifica del livello di vuoto)



Tasto del ciclo (modifica del numero di cicli)



Tasto Modalità (passaggio modalità di stimolazione / modalità di estrazione / "Sensitive Programme")



Tasto per funzione dimmer



Tasto per la misurazione del tempo



Modalità di estrazione



Modalità di stimolazione



Apparecchio con parte applicata BF



Conformità ai sensi della direttiva MDD 93 / 42 CEE



Produttore



L'apparecchio è soggetto ai requisiti della Direttiva RAEE



Apparecchio elettrico



Corrente alternata



Apparecchio della classe di protezione II

**IP21**

Protezione verso gocce d'acqua

**Li-Ion**

Contiene una batteria ricaricabile agli ioni di litio

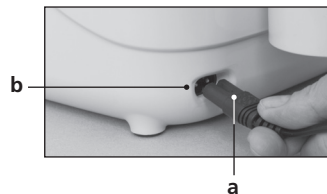


L'apparecchio è riciclabile

## 5.2. Messa in funzione

### 5.2.1. Allacciamento elettrico

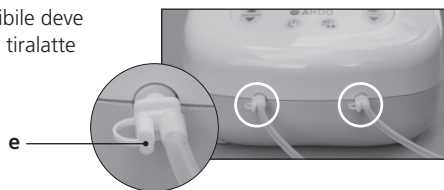
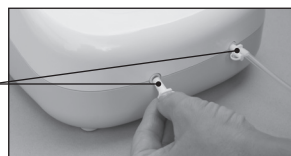
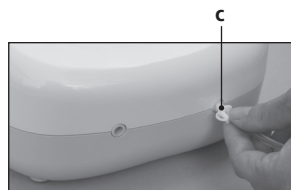
- Inserire il cavo di rete (a) nella presa di corrente (b) di Carum e collegarlo alla presa di rete.



### 5.2.2. Collegamento del set tiralatte (parte applicata)

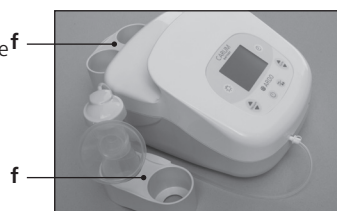
L'uso del set tiralatte è descritto nelle istruzioni per l'uso separate "Set tiralatte Ardo".

- Estrazione con set tiralatte singolo:  
Collegare l'adattatore per tubo flessibile (c) a una delle due aperture di collegamento del tiralatte.
- Estrazione con set tiralatte doppio:  
Collegare i due adattatori per tubo flessibile (d) alle aperture di collegamento del tiralatte.
- La seconda apertura (e) dell'adattatore per tubo flessibile deve sempre essere chiusa sia nel tiralatte semplice, sia nel tiralatte doppio.



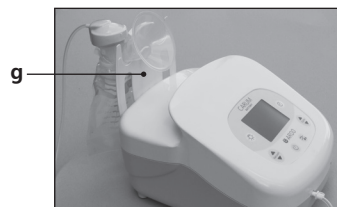
### 5.2.3. Montaggio del portabiberon

Il portabiberon (f) può essere agganciato al lato posteriore del tiralatte Carum oppure appoggiato accanto ad esso.



### 5.2.4. Montaggio del supporto Easy Freeze

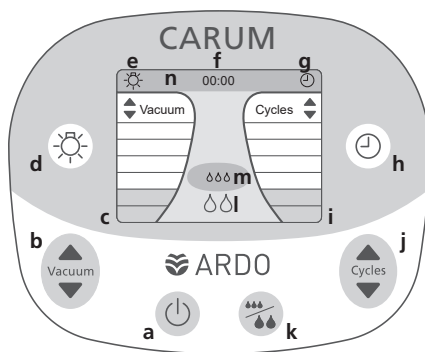
Il supporto Easy Freeze (g) viene usato per agganciare il set tiralatte con la sacca refrigerata o il biberon del latte materno. Può essere agganciato sul lato posteriore del tiralatte Carum, al posto del portabiberon.



### 5.3. Funzionamento

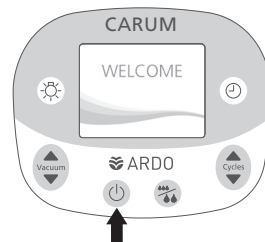
Il livello del vuoto e il numero di cicli possono essere regolati indipendentemente l'uno dall'altro. Scegliere la regolazione ritenuta più confortevole.

- a** Tasto on / off (tasto standby)
- b** Tasto del vuoto (modifica del livello di vuoto)
- c** Indicatore del vuoto
- d** Tasto per funzione dimmer
- e** Indicazione della funzione dimmer
- f** Indicazione della durata
- g** Indicazione del cronometro
- h** Tasto per la misurazione del tempo
- i** Indicatore del numero di cicli
- j** Tasto del ciclo (modifica del numero di cicli)
- k** Tasto Modalità (passaggio modalità di stimolazione / modalità di estrazione / "Sensitive Programme")
- l** Modalità di estrazione
- m** Modalità di stimolazione
- n** Riga delle indicazioni ( $n = e + f + g$ )



#### 5.3.1. Accensione / spegnimento

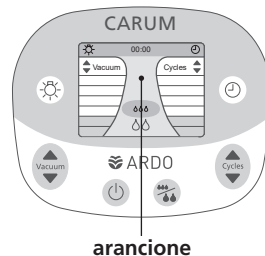
Per accendere il tiralatte Carum, premere una volta il tasto on / off. Sul display compare la pagina di benvenuto. Per spegnere il tiralatte Carum, premere di nuovo il tasto on / off. Ardo Carum si spegne automaticamente dopo 40 minuti.



#### 5.3.2. Modalità di stimolazione – sfondo arancione

Dopo l'accensione, Carum si avvia automaticamente nella modalità di stimolazione (sfondo arancione) con un ciclo rapido e livello del vuoto basso. Questa modalità favorisce il riflesso di erogazione del latte. L'impostazione automatica imita il comportamento naturale del neonato. All'inizio di una poppata, i neonati eseguono rapidi movimenti di suzione con bassa forza di aspirazione, innescando così la fuoriuscita del latte materno. La modalità di stimolazione dura due minuti, trascorsi i quali passa automaticamente alla modalità di estrazione.

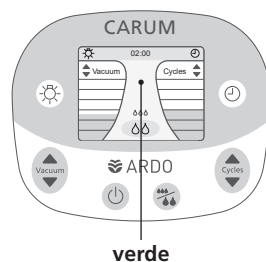
Il livello del vuoto e il numero dei cicli possono essere aumentati o diminuiti premendo più volte o tenendo premuti i rispettivi tasti. Le impostazioni selezionate sono visualizzate sotto forma di grafico a barre. Adattare ciclo e vuoto in modo da sentirsi a proprio agio.



### 5.3.3. Modalità di estrazione – sfondo verde

Nella modalità di estrazione (sfondo verde), il tiralatte Carum passa delicatamente a un livello di vuoto più elevato e a un ciclo più basso. Questo passaggio automatico imita il comportamento naturale del neonato, che cambia il suo modo di suzione quando il latte materno inizia a fuoriuscire. Il neonato esegue movimenti di suzione meno rapidi, ma con maggiore forza di aspirazione.

Il livello del vuoto e il numero dei cicli possono essere aumentati o diminuiti premendo più volte o tenendo premuti i rispettivi tasti. Le impostazioni selezionate sono visualizzate sotto forma di grafico a barre. Anche in questa modalità, adattare ciclo e vuoto in modo da sentirsi a proprio agio.



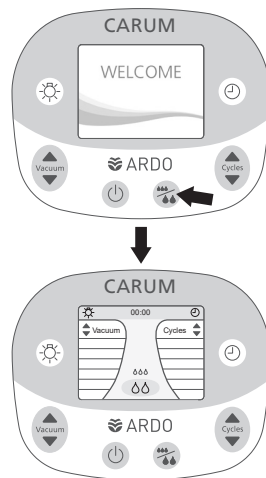
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

Il "Sensitive Programme" (sfondo verde) esegue l'estrazione con un livello di vuoto appena percepibile e basso numero di cicli, una configurazione che consente di estrarre il latte in modo delicato in caso di capezzoli irritati.

Questa modalità consente il passaggio delicato da vuoto e ciclo più elevati o più bassi premendo più volte i rispettivi tasti. Le impostazioni sono visualizzate sotto forma di grafico a barre.

**Per impostare il "Sensitive Programme", procedere come segue:**

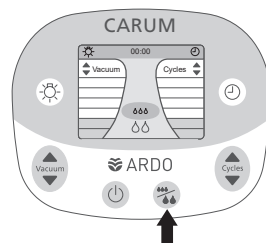
1. Premere il tasto on / off
2. Quando appare la pagina di benvenuto, premere il tasto Modalità.



### 5.3.5. Stimolazione del riflesso di erogazione del latte

Nella modalità di estrazione (sfondo verde) è possibile passare in qualsiasi momento alla modalità di stimolazione (sfondo arancione) premendo di nuovo il tasto Modalità. In tal modo si favorisce nuovamente la fuoriuscita del flusso di latte.

Il tasto Modalità può anche essere premuto durante i due minuti della modalità di stimolazione per passare anticipatamente alla modalità di estrazione.

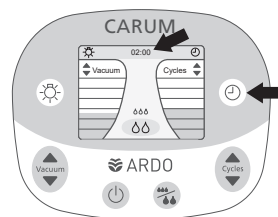


### 5.3.6. Misurazione del tempo / cronometro

La misurazione del tempo si avvia al momento dell'accensione del tiralatte Carum ed è visualizzata sulla riga delle indicazioni.

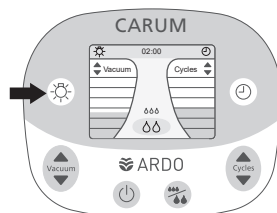
- Si interrompe premendo una volta il tasto del tempo.
- Premendo per la seconda volta questo tasto, il tempo viene resettato su 00:00.
- Premendo di nuovo il tasto del tempo, la misurazione del tempo si avvia nuovamente.

La misurazione del tempo viene mantenuta ogni volta che si esegue il passaggio da una modalità all'altra, ma è resettata di nuovo a 00:00 al momento dello spegnimento del tiralatte Carum.



### 5.3.7. Funzione dimmer

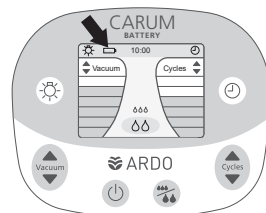
È possibile ridurre l'illuminazione del display premendo una volta il tasto della funzione dimmer; contemporaneamente si riduce l'intensità luminosa del simbolo della lampadina riportato nella riga delle indicazioni. Premendo di nuovo il tasto, la funzione dimmer viene annullata.



### 5.3.8. Carum Battery

Il tiralatte Carum Battery con batteria ricaricabile integrata è contrassegnato dalla dicitura "BATTERY" sul tastierino anteriore.

Lo stato di carica della batteria ricaricabile viene visualizzato sulla riga delle indicazioni sotto forma di simbolo della batteria. Durante il processo di ricarica, le barre si spostano da sinistra a destra fino a quando la batteria ricaricabile è completamente carica.



## 6. Suggerimenti utili

### 6.1. L'estrazione non deve mai essere dolorosa.

- Controllare che la dimensione della coppa sia adatta per i propri capezzoli (consultare le istruzioni per l'uso del set tiralatte).
- Assicurarsi che il capezzolo sia centrato nella coppa.
- Se il latte non fuoriesce, può essere utile un massaggio durante l'estrazione.
- In caso di capezzoli irritati o di seno dolorante, utilizzare di preferenza il "Sensitive Programme" non preceduto da stimolazione. Il "Sensitive Programme" inizia l'estrazione con un livello di vuoto particolarmente basso e delicato.

### 6.2. Come indurre il riflesso di erogazione del latte

Rispetto all'allattamento naturale, con l'estrazione il riflesso di erogazione del latte può innescarsi più tardi. In tal caso possono essere utili le seguenti misure:

- Massaggiare delicatamente il seno prima dell'estrazione.
- Bere una bevanda calda.
- Pensare al proprio bambino e rilassarsi.
- Osservare la foto del proprio bambino.
- Prima dell'estrazione, applicare ad es. il cuscinetto termico tiepido "Ardo Temperature Pack" o una fascia tiepida umida sul seno.
- Riscaldare la coppa prima di applicarla, ad esempio sotto acqua tiepida.

### 6.3. Estrazione efficiente

- Massaggiando il seno durante l'estrazione, è possibile estrarre più latte con un flusso d'uscita migliore.
- Scegliere un livello di vuoto confortevole in modo da sentirsi a proprio agio.

### 6.4. Incremento della quantità di latte

- Estrarre il latte contemporaneamente da entrambe le mammelle (tiralatte doppio).
- Estrarre il latte durante i primi dieci minuti con il tiralatte doppio o fino a quando non fuoriesce più latte. Passare poi al tiralatte singolo ed estrarre il latte da ogni mammella per cinque minuti ciascuna, massaggiando delicatamente la mammella con la mano libera prima di iniziare l'estrazione.

## 7. Accessori / pezzi di ricambio

| Articolo                                                 | Art. N°             |
|----------------------------------------------------------|---------------------|
| Cavo di rete Euro                                        | 63.00.130           |
| Cavo di rete UK                                          | 63.00.131           |
| Cavo di rete US                                          | 63.00.132           |
| Carrello, opzionale                                      | 63.00.129           |
| Portabiberon                                             | 63.00.127           |
| Supporto Easy Freeze                                     | 63.00.128           |
| Vari set tiralatte e altri accessori e pezzi di ricambio | www.ardomedical.com |

## 8. Indicazione di errore / indicazione dello stato

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b> | <p>Eventuali errori dei tiralatte Carum o Carum Battery vengono visualizzati sul display con il simbolo riportato qui a lato. Spegner e riaccendere l'apparecchio. Se l'errore persiste, affidare l'apparecchio a un centro di assistenza o al produttore per un controllo.</p>                                                                                                        |
|                  | <p>Quando la batteria ricaricabile del tiralatte Carum Battery è completamente scarica, sul display compare il simbolo riportato qui a lato. Se sul display compare questo simbolo, il tiralatte Carum Battery si spegne automaticamente dopo circa 5 secondi. Per caricare la batteria ricaricabile, collegare il cavo di rete all'apparecchio e connetterlo alla rete elettrica.</p> |

### 8.1. Altri possibili errori durante l'estrazione

#### Vuoto assente o troppo debole

Controllare se

- Si sta utilizzando un set tiralatte originale Ardo. (Eseguire sempre l'estrazione con un set tiralatte Ardo).
- La seconda apertura dell'adattatore per tubo flessibile è chiusa.
- L'adattatore per tubo flessibile è inserito saldamente nell'apertura di collegamento del tiralatte.
- Il set tiralatte è montato correttamente e non è danneggiato. (Vedere le istruzioni per l'uso del set tiralatte)

#### Carum non funziona / nessuna indicazione sul display

Controllare se

- Il cavo di rete e il relativo connettore sono integri e non presentano difetti visibili. Non utilizzare mai un cavo difettoso o con connettore difettoso!
- Il cavo di rete è inserito correttamente nel tiralatte Carum e nella presa elettrica.
- Il tiralatte Carum funziona anche se collegato ad un'altra presa elettrica.
- Un altro apparecchio funziona se collegato alla medesima presa elettrica.

In presenza di un difetto confermato del tiralatte Carum, affidare l'apparecchio a un centro di assistenza o al produttore per un controllo.

## 9. Pulizia / controllo / manutenzione

La mancata osservanza dei controlli e delle norme di pulizia comporta il pericolo di un'infezione o di un difetto del tiralatte Carum.

### 9.1. Pulizia / disinfezione

- Prima della pulizia, staccare sempre il tiralatte Carum dalla rete elettrica!
- Il tiralatte Carum non è a tenuta stagna, non immergerlo mai in liquidi! Non lavare il tiralatte Carum in lavastoviglie, nel lavandino o sotto acqua corrente.
- Durante la pulizia, accertarsi che nessun detergente liquido penetri nelle aperture di collegamento per il set tiralatte e nelle prese elettriche.

#### Pulizia a casa

- All'occorrenza, pulire la superficie del tiralatte Carum con un panno umido. Se necessario, è possibile utilizzare un normale detergente per stoviglie, evitando tuttavia l'uso di prodotti abrasivi.
- Pulire il set tiralatte secondo quanto indicato nelle rispettive istruzioni per l'uso.

#### Pulizia in ospedale

- Carum: disinfettare le superfici con un disinfettante privo di fenolo. Non utilizzare prodotti abrasivi.
- Carrello per Carum: disinfettare le superfici con un disinfettante privo di fenolo. Non utilizzare prodotti abrasivi.
- Pulire il set tiralatte secondo quanto indicato nelle rispettive istruzioni per l'uso.

### 9.2. Controllo prima dell'accensione

- La scatola esterna e il display sono integri.
- Il cavo di rete e il relativo connettore non sono danneggiati.
- Il set tiralatte è pulito, non presenta difetti ed è montato correttamente.
- Il set tiralatte è collegato correttamente all'apertura di collegamento di Carum.
- Tutti gli eventuali accessori sono puliti, non presentano difetti e sono montati correttamente.
- Carrello (opzionale): Controllare che le viti siano serrate.

### 9.3. Manutenzione

Il tiralatte Carum è sostanzialmente esente da manutenzione. Per garantirne il perfetto funzionamento, si raccomanda tuttavia di eseguire i seguenti controlli:

#### 9.3.1. Checklist dei controlli per il noleggio

|                                                                                                            |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Controllo visivo del tiralatte per verificarne il livello di pulizia                                       | Dopo ogni noleggio |
| Controllo visivo del tiralatte per verificarne la completezza                                              | Dopo ogni noleggio |
| Controllo visivo del tiralatte per individuare eventuali danni                                             | Dopo ogni noleggio |
| Semplice controllo delle funzioni del tiralatte (il tiralatte funziona, la batteria ricaricabile è carica) | Dopo ogni noleggio |
| Controllo del vuoto da parte di personale specializzato                                                    | Almeno ogni 2 anni |

#### 9.3.2. Checklist dei controlli per l'uso ospedaliero

|                                                                                                    |                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| Controllo visivo del tiralatte per verificarne il livello di pulizia e individuare eventuali danni | Prima e dopo ogni utilizzo |
| Controllo del vuoto da parte di personale specializzato                                            | Almeno ogni 2 anni         |



## 10. Garanzia

Il periodo di garanzia del tiralatte Carum è di 3 anni a partire dalla data di acquisto; la fattura con data vale come certificato di garanzia.

Il periodo di garanzia della batteria ricaricabile agli ioni di litio del tiralatte Carum Battery è di 1 anno a partire dalla data di acquisto; la fattura con data vale come certificato di garanzia.

### Condizioni generali di garanzia

Ardo medical AG garantisce per i difetti di materiale e fabbricazione sugli articoli di propria produzione. In caso di uso a norma, il materiale difettoso verrà sostituito gratuitamente durante il periodo di garanzia. A tutela del diritto delle prestazioni in garanzia e del perfetto funzionamento dell'apparecchio, rispettare quanto indicato nelle relative istruzioni per l'uso e utilizzare esclusivamente accessori di Ardo medical AG. Il diritto alle prestazioni in garanzia si estingue in caso di interventi sull'apparecchio.

## 11. Informazioni tecniche

| 11.1. Dati tecnici                                           |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Dimensioni tiralatte L x P x A                               | 302 x 240 x 180 mm                                                |
| Peso tiralatte                                               | 3,0 kg                                                            |
| Peso tiralatte con batteria ricaricabile                     | 3,7 kg                                                            |
| Lunghezza cavo di rete                                       | 3 m                                                               |
| Tensione / frequenza di rete                                 | 100–240 VAC $\pm$ 10% / 50/60 Hz                                  |
| Potenza assorbita                                            | 135 VA                                                            |
| Ingresso fusibile di rete P / N                              | T 2,5 A / 250 VAC                                                 |
| Presa per cavo auto                                          | 12 VDC                                                            |
| Condizioni d'esercizio                                       | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93% U.R. senza condensa<br>700–1060 hPa |
| Grado di protezione (il set tiralatte è una parte applicata) | BF                                                                |
| Classe di protezione                                         | Classe II                                                         |
| Classificazione secondo MDD93/42 CEE                         | Classe IIa                                                        |
| Dimensioni carrello L x P x A                                | 425 x 425 x 720 mm                                                |
| Altezza da terra                                             | 105 mm                                                            |
| Diametro ruote                                               | 75 mm                                                             |
| Peso carrello                                                | 7,0 kg                                                            |

|                                 | <b>Vuoto (± 5% <sup>1)</sup>)</b>    | <b>Ciclo (± 3)</b> |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| <b>Modalità di stimolazione</b> |                                      |                    |
| Valore iniziale                 | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min           |
| Valore impostato                | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / Min       |
| <b>Modalità di estrazione</b>   |                                      |                    |
| Valore iniziale                 | *                                    | 45 / min           |
| Valore impostato                | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / Min        |
| <b>"Sensitive Programme"</b>    |                                      |                    |
| Valore iniziale                 | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min           |
| Valore impostato                | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / Min        |

\* La modalità di estrazione mantiene l'ultimo valore impostato selezionato dall'utente nella modalità di stimolazione e aumenta tale livello del vuoto di 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> I valori del vuoto si riferiscono alla pressione atmosferica corrente.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Conformità</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>11.3. Protocolli di prova sulla compatibilità elettromagnetica</b> |
| <p>Conforme alla direttiva MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/UE (RoHS)</p> <p> <b>CLASSIFIED</b><br/> <b>UL</b><br/> <b>us</b><br/> E358823</p> <p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/> AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/> MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/> IN ACCORDANCE WITH<br/> ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/> CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p> <p><b>CE</b><br/>0123</p> | <p>Vedere pagina 213</p>                                              |

## 12. Trasporto e conservazione

Per il trasporto e la conservazione dei tiralatte Carum e Carum Battery, usare l'imballaggio originale. Si consiglia di conservare i prodotti in ambiente protetto da raggi ultravioletti (ad es. luce solare, lampade alogene), calore e polvere.

Carum Battery: Per le norme di trasporto aereo, rivolgersi alla rispettiva compagnia aerea.

|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| Temperatura                | da –20 °C a +70 °C (da –4 °F a 158 °F) |
| Umidità relativa dell'aria | 10–93% senza condensa                  |
| Pressione atmosferica      | 700–1060 hPa                           |

## 13. Durata utile e smaltimento

La durata utile dell'apparecchio in caso di uso a norma è pari a 10 anni, escluse le parti soggette a usura. Questo apparecchio contiene componenti elettroniche e una batteria ricaricabile agli ioni di litio. Al termine della durata utile, l'apparecchio e i relativi accessori devono essere smaltiti ai sensi delle norme locali vigenti.



**Non gettare le batterie ricaricabili usate nei rifiuti domestici, ma riconsegnarli al punto di vendita o smaltirli ai sensi delle norme locali vigenti.**



L'apparecchio è soggetto ai requisiti della Direttiva RAEE.

## CARUM SACALECHES PARA HOSPITALES Y ALQUILER

### Muchas gracias por haber elegido el sacaleches Carum de Ardo.

En estas instrucciones de uso encontrará datos importantes y útiles sobre el uso de Carum.

Al utilizar aparatos eléctricos se debe prestar atención necesariamente a las normas de seguridad. Por favor, tómese tiempo. Lea atentamente las instrucciones de uso antes de utilizar el sacaleches por primera vez.

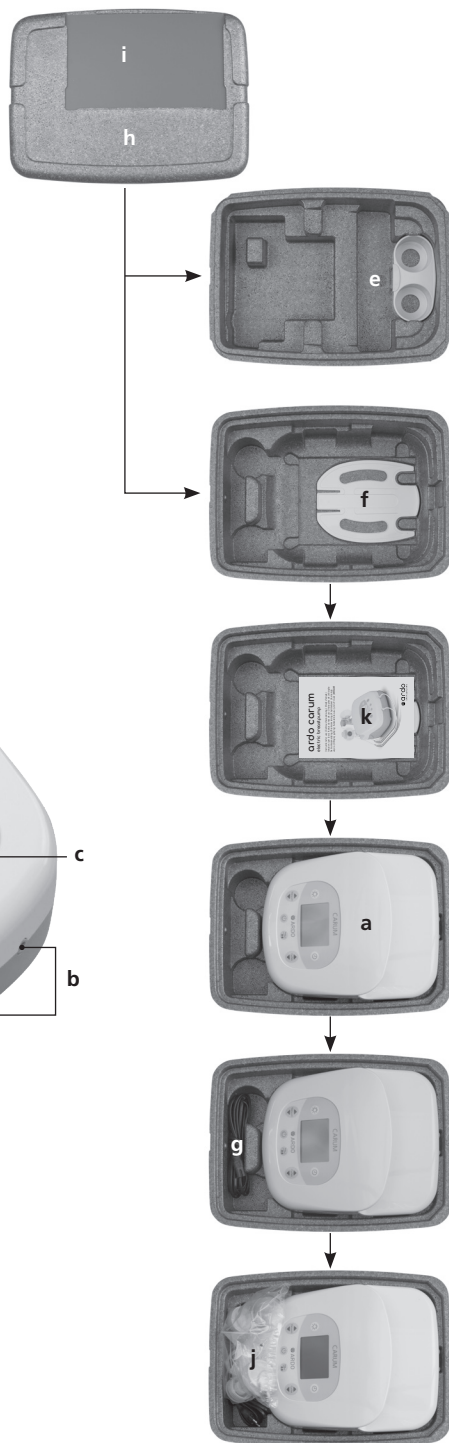
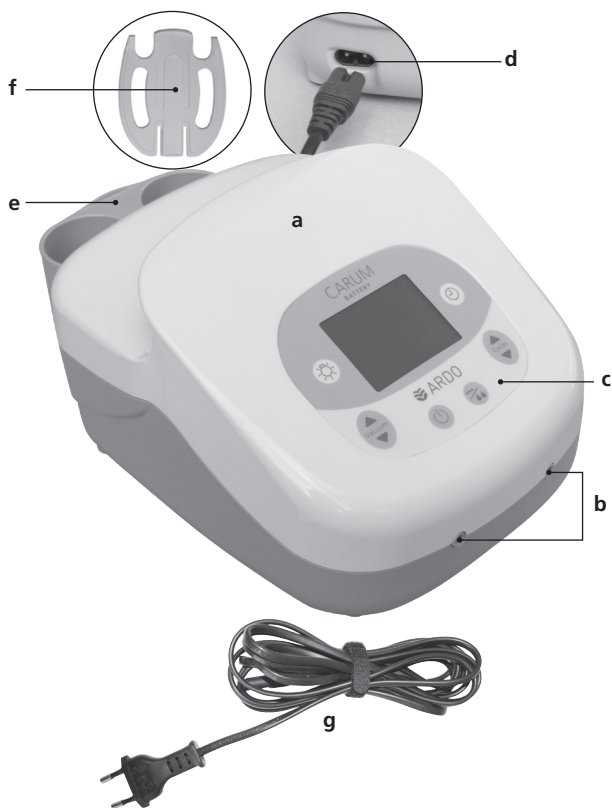
#### ÍNDICE

|                                                              |           |                                                       |           |
|--------------------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Colocación en el contenedor</b>                        | <b>64</b> | <b>6. Consejos útiles</b>                             | <b>73</b> |
| <b>2. Uso previsto</b>                                       | <b>65</b> | 6.1. La extracción no debe ser nunca dolorosa         | 73        |
| 2.1. Indicaciones                                            | 65        | 6.2. Fomento del reflejo de salida de la leche        | 73        |
| 2.2. Contraindicaciones                                      | 65        | 6.3. Extracción eficiente                             | 73        |
| <b>3. Advertencias de seguridad</b>                          | <b>65</b> | 6.4. Aumento de la cantidad de leche                  | 73        |
| <b>4. Descripción del producto</b>                           | <b>67</b> | <b>7. Accesorios / Repuestos</b>                      | <b>74</b> |
| <b>5. Puesta en marcha / Servicio</b>                        | <b>68</b> | <b>8. Indicador de error / Indicador de estado</b>    | <b>74</b> |
| 5.1. Leyenda                                                 | 68        | 8.1. Otros posibles fallos durante la extracción      | 74        |
| 5.2. Puesta en servicio                                      | 69        | <b>9. Limpieza / Control / Mantenimiento</b>          | <b>75</b> |
| 5.2.1. Conexión eléctrica                                    | 69        | 9.1. Limpieza / Desinfección                          | 75        |
| 5.2.2. Conexión del set de extracción<br>(parte aplicada)    | 69        | 9.2. Control antes del encendido                      | 75        |
| 5.2.3. Enganche del soporte para botellas                    | 69        | 9.3. Mantenimiento                                    | 75        |
| 5.2.4. Enganche del soporte de Easy Freeze                   | 69        | 9.3.1. Lista de control para el alquiler              | 75        |
| 5.3. Servicio                                                | 70        | 9.3.2. Lista de control para el uso<br>en el hospital | 75        |
| 5.3.1. Encendido / apagado                                   | 70        | <b>10. Garantía</b>                                   | <b>76</b> |
| 5.3.2. Modo de estimulación - fondo naranja                  | 70        | <b>11. Información técnica</b>                        | <b>76</b> |
| 5.3.3. Modo de extracción - fondo verde                      | 71        | 11.1. Datos técnicos                                  | 76        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                                 | 71        | 11.2. Conformidad                                     | 77        |
| 5.3.5. Provocar de nuevo el reflejo de<br>salida de la leche | 71        | 11.3. Registros de ensayos CEM                        | 77        |
| 5.3.6. Cronometraje / cronómetro                             | 72        | <b>12. Transporte y almacenamiento</b>                | <b>77</b> |
| 5.3.7. Función de atenuación                                 | 72        | <b>13. Vida útil y eliminación de residuos</b>        | <b>77</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                         | 72        |                                                       |           |

Carum es un sacaleches de vacío con un sistema de doble émbolo. Con ayuda de los elementos de manejo, toda madre puede adaptar los ajuste de vacío y ciclo de forma individual. El vacío permanece estable si la usuaria modifica los ajustes del ciclo. Del mismo modo el ciclo permanece estable si la usuaria modifica los ajustes del vacío. La lectora debe estar en condiciones de leer y entender estas instrucciones de uso.

## 1. Colocación en el contenedor

- a** Sacaleches Carum
- b** Aperturas de conexión para el set de extracción
- c** Panel de usuario con pantalla de LCD
- d** Conexión para cable de red
- e** Soporte para botellas
- f** Soporte Easy Freeze (soporte de bolsa para congelar)
- g** Cable de red
- h** Contenedor Carum
- i** Campo de dirección
- j** Set de extracción (no incluido)
- k** Instrucciones de uso



## 2. Uso previsto

### 2.1. Indicaciones

El sacaleches Carum está destinado para la extracción y recogida de leches en mujeres lactantes. Se puede utilizar como sacaleches simple y doble. El aparato solo está diseñado para el uso en espacios interiores y para varias usuarias.

### 2.2. Contraindicaciones

Carum no se puede utilizar en el embarazo, puesto que la extracción de leche puede provocar contracciones.

## 3. Advertencias de seguridad

# Advertencias de seguridad importantes

Por favor, lea atentamente las instrucciones antes del primer uso. Conserve las instrucciones de uso para una consulta posterior.

Carum es un sacaleches eléctrico para el uso en el hospital y para alquilar. Por su salud, su seguridad y para evitar daños en el aparato, se deben cumplir las siguientes normas de seguridad.

### Normas de seguridad

#### **PELIGRO: Prevención de una descarga eléctrica mortal**

- Utilice solamente el cable de red original de Ardo.
- No utilice nunca un cable de red defectuoso.
- No coloque nunca un aparato eléctrico de tal modo que pudiera caer en un líquido.
- No agarre nunca un aparato eléctrico que haya caído en un líquido o esté mojado. Desconecte el aparato inmediatamente de la toma de corriente.
- No utilice nunca un aparato que haya caído dentro de un líquido o esté húmedo; pida al servicio técnico o al fabricante que lo verifiquen.
- No utilice nunca Carum durante el baño o la ducha.
- ¡No abra nunca Carum! Existe el riesgo de sufrir una descarga eléctrica.

**ADVERTENCIA: Prevención de daños, descarga eléctrica, incendio o lesiones**

- Carum no está destinado para el uso al aire libre.
- No utilice nunca Carum si no funciona correctamente, se ha caído o está defectuoso.
- Al utilizar un aparato eléctrico, preste atención especialmente a los niños o a las personas con retraso mental que se encuentren cerca, los aparatos eléctricos no son un juguete.
- Conecte siempre el cable de red primero a Carum y después a la toma de corriente.
- No deje Carum conectado a la red eléctrica sin vigilancia.
- Desconecte Carum de la red eléctrica tras el uso.
- La desconexión de la red eléctrica solo está garantizada si se desconecta el enchufe de la toma de corriente.
- Coloque Carum de tal modo que se pueda realizar fácilmente una desconexión de la red eléctrica.
- Mantenga Carum, el cable de red y todos los accesorios alejados de superficies calientes.
- Utilice Carum solo para el fin previsto descrito en el capítulo "Uso previsto".
- Utilice exclusivamente sets de extracción originales y piezas originales de Ardo.
- No introduzca ningún objeto en las aberturas o tubos de Carum ni deje que caiga dentro ningún objeto.
- No utilice nunca Carum en un entorno en el que se administre oxígeno o se utilice pulverización.
- No se puede modificar Carum sin el permiso del fabricante.

**ADVERTENCIA: Prevención de daños para la salud o lesiones**

- Controle Carum y los accesorios antes de cada uso.
- No utilice Carum si está dormida o somnolienta.
- En caso de que la extracción resulte desagradable o dolorosa, finalice la extracción y pida consejo al personal especializado competente.
- No utilice Carum si está embarazada, la extracción puede provocar contracciones.
- Para la limpieza siga las instrucciones en el capítulo correspondiente "Limpieza / Control / Mantenimiento".

**Adaptador para el coche**

- Carum y la batería Carum no están destinados al uso al aire libre, tampoco con el adaptador para el coche.
- Utilice exclusivamente el cable de batería para el coche eléctricamente asegurado original de Ardo.
- Asegúrese de que su coche dispone de una conexión de 12 VDC.
- No realice la extracción durante la marcha, tampoco como pasajera. Esto puede provocar accidentes.
- Desconecte el aparato tras el uso o tras la carga de la red a bordo.

## 4. Descripción del producto

- El sacaleches eléctrico Carum está destinado para el uso en el hospital y para alquilar.
- Carum se puede utilizar como sacaleches simple y doble (extracción de ambos pechos al mismo tiempo).
- Los ciclos (Cycles) y el vacío (Vacuum) se pueden ajustar de forma individual e independiente el uno del otro.
- La pantalla de color ofrece una orientación visual y el cronómetro integrado informa sobre la duración de la extracción.
- Para imitar el comportamiento de succión de los bebés, con Carum se puede extraer la leche en dos fases: el modo de estimulación y el verdadero modo de extracción. El modo de estimulación estimula el flujo de leche y, a continuación, el modo de extracción permite una extracción eficiente.
- Carum comienza con el modo de estimulación y, tras dos minutos, pasa automáticamente al modo de extracción. Durante estos dos minutos, en caso necesario, se puede cambiar antes al modo de extracción presionando el botón.
- Para estimular de nuevo el flujo de leche en caso necesario durante la extracción, se puede cambiar suavemente en todo momento al modo de estimulación pulsando el botón de modo.
- El "Sensitive Programme" permite una extracción suave si tiene pezones adoloridos con un vacío inicial mínimo y ciclo mínimo.
- Los sets de extracción Ardo ofrecen una barrera higiénica al 100 % entre la leche materna y el sacaleches. Mediante este sistema cerrado se garantiza que la leche materna no pase a los tubos del set de extracción ni al sacaleches.
- Carum Battery está dotado de una batería recargable.
- Die Carum y Carum Battery se pueden utilizar conectándolos a la red o a un cable de coche opcional.

### Carum Battery – Carum con batería recargable integrada

Carum Battery posibilita la extracción de leche en cualquier lugar y le permite p. ej. extraer directamente al lado de la cuna de bebés enfermos o prematuros. La cercanía al bebé favorece el reflejo de salida de la leche.

- La duración de la batería totalmente recargada es de aprox. cuatro horas (con vacío máx. y ciclo máx.). Para cargar la batería vacía se requieren aprox. dos horas.
- Si la duración de la batería completamente recargada es inferior a una hora, se debe sustituir la batería recargable en el centro de servicio más próximo para garantizar el funcionamiento óptimo.
- Si el aparato está conectado a la red eléctrica, la batería se recarga durante la extracción. De este modo se prolonga el tiempo de carga.
- Si Carum está conectado mediante el cable de coche a la red a bordo de un vehículo, la batería recargable no se carga durante la extracción. Tras la desconexión del aparato, la batería recargable se carga mediante la red a bordo.

## 5. Puesta en marcha / Servicio

### 5.1. Leyenda



Siga las instrucciones de uso



Botón de encendido / apagado (botón stand by)



Botón de vacío (modificación del vacío)



Botón de ciclo (modificación del ciclo)



Botón de modo (cambio del modo de estimulación / extracción / "Sensitive Programme")



Botón de atenuación



Botón de cronometraje



Modo de extracción



Modo de estimulación



Aparato con parte aplicada BF



Conformidad de acuerdo con MDD 93 / 42 CEE



Fabricante



El aparato está sujeto a las exigencias de la Directiva RAEE



Fuente de alimentación



Corriente alterna



Aparato de la clase de protección II

**IP21**

Protección contra gotas verticales de agua

**Li-Ion**

Contiene una batería recargable de iones de litio



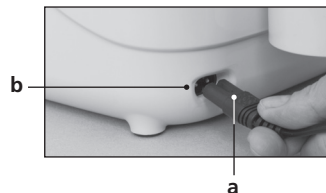
El aparato es reciclable



## 5.2. Puesta en servicio

### 5.2.1. Conexión eléctrica

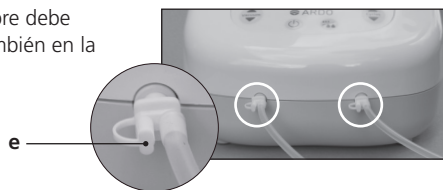
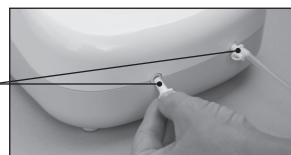
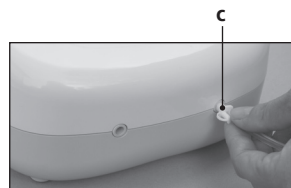
- Introducir el cable de red (a) en la conexión eléctrica de Carum (b) y conectar con la toma de corriente.



### 5.2.2. Conexión del set de extracción (parte aplicada)

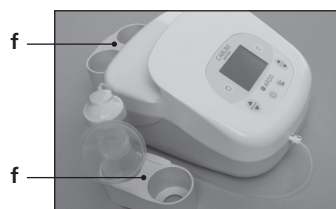
El uso del set de extracción se describe en las instrucciones de servicio "Set de extracción Ardo" por separado.

- Extracción con set de extracción simple:  
Introduzca el adaptador de tubo (c) en una de las dos aberturas de conexión del sacaleches.
- Extracción con set de extracción doble:  
Introduzca ambos adaptadores de tubo (d) en las aberturas de conexión del sacaleches.
- La segunda abertura (e) del adaptador de tubo siempre debe estar cerrada, tanto en la extracción simple como también en la doble.



### 5.2.3. Enganche del soporte para botellas

El soporte para botellas (f) se puede enganchar en la parte posterior de Carum o poner suelto.



### 5.2.4. Enganche del soporte de Easy Freeze

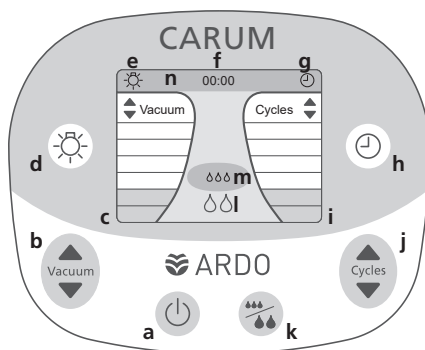
El soporte de Easy Freeze (g) sirve para enganchar el set de extracción con bolsa para congelar o botella para leche materna. Se puede enganchar en la parte posterior en el lugar del soporte para botellas.



### 5.3. Servicio

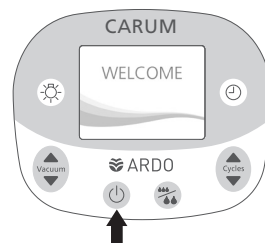
El vacío y los ciclos se pueden regular de forma independiente. Elija el ajuste que sea más agradable para usted.

- a** Botón de encendido / apagado (botón stand by)
- b** Botón de vacío (modificación del vacío)
- c** Indicador de vacío
- d** Botón de atenuación
- e** Información de atenuación
- f** Información del tiempo
- g** Información del cronómetro
- h** Botón de cronometraje
- i** Indicador de ciclo
- j** Botón de ciclo (modificación del ciclo)
- k** Botón de modo (cambio del modo de estimulación / extracción / "Sensitive Programme")
- l** Modo de extracción
- m** Modo de estimulación
- n** Línea de información ( $n = e + f + g$ )



#### 5.3.1. Encendido / apagado

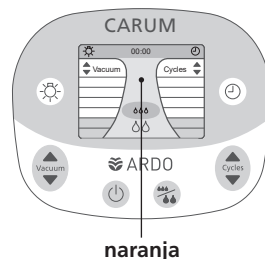
Carum se enciende pulsando una vez el botón de encendido / apagado. El display se inicia con la página de bienvenida. Para desconectar Carum, pulse de nuevo el botón de encendido / apagado. El Ardo Carum se apaga automáticamente después de 40 minutos.



#### 5.3.2. Modo de estimulación - fondo naranja

Tras el encendido, Carum se inicia automáticamente en modo de estimulación (fondo naranja) con un ciclo rápido y un vacío profundo. Este modo fomenta el reflejo de salida de la leche. El ajuste automático imita el comportamiento natural del bebé. Los bebés succionan al comienzo de la toma con movimientos de succión rápidos y una fuerza de succión menor, de esta manera provocan el flujo de la leche materna. El modo de estimulación dura dos minutos y después cambia automáticamente al modo de extracción.

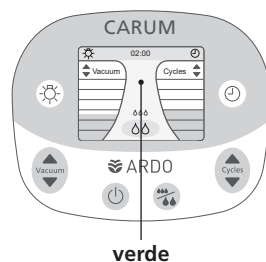
El vacío y los ciclos se pueden aumentar o reducir presionando varias veces o manteniendo las teclas presionadas. Los ajustes seleccionados se presentan a modo de barras. Adapte el vacío y / o el ciclo a su bienestar.



### 5.3.3. Modo de extracción - fondo verde

En el modo de extracción (fondo verde) Carum cambia suavemente a un vacío más elevado y un ciclo más bajo. Este cambio automático imita el comportamiento natural del bebé, pues con el flujo de la leche materna cambia su comportamiento de succión. El bebé succiona ahora con menor rapidez, pero con una fuerza de succión mayor.

El vacío y los ciclos se pueden aumentar o reducir presionando varias veces o manteniendo las teclas presionadas. Los ajustes seleccionados se presentan a modo de barras. Adapte también en este modo el vacío y / o el ciclo a su bienestar.



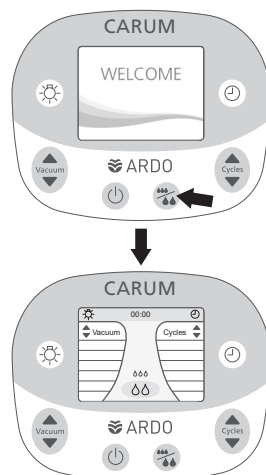
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

El "Sensitive Programme" (fondo verde) extrae la leche con un vacío y ciclo apenas perceptibles, por lo que permite una extracción suave en caso de tener los pezones adoloridos.

El vacío y el ciclo se pueden aumentar o reducir presionando suavemente varias veces o manteniendo las teclas presionadas. Los ajustes se presentan a modo de barras.

#### Ajuste del "Sensitive Programme":

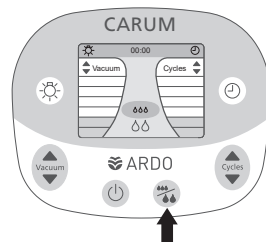
1. Presionar el botón de encendido / apagado
2. Pulsar la tecla de modo durante la visualización de la página de bienvenida.



### 5.3.5. Provocar de nuevo el reflejo de salida de la leche

En modo de extracción (fondo verde) se puede retroceder en todo momento al modo de estimulación (fondo naranja) presionando de nuevo el botón de modo. De esta manera se estimula de nuevo el flujo de leche.

Esta tecla de modo también se puede utilizar durante el modo de estimulación de dos minutos para el cambio prematuro al modo de extracción.

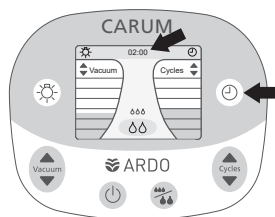


### 5.3.6. Cronometraje / cronómetro

El cronometraje se inicia con el encendido de Carum y se visualiza en la línea de información.

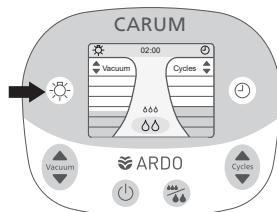
- Presionando una vez la tecla del tiempo se detiene el cronometraje.
- Presionando una segunda vez la tecla del tiempo se establece la hora en 00:00.
- Presionando otra vez la tecla del tiempo se inicia de nuevo el cronometraje.

El cronometraje se mantiene al cambiar de modo; no obstante, retorna de nuevo a 00:00 al apagar Carum.



### 5.3.7. Función de atenuación

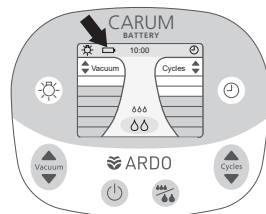
Presionando varias veces el botón atenuador se puede reducir la iluminación del display; al mismo tiempo, el símbolo de la lámpara en la línea de información aparece apagado. Presionando varias veces la tecla se anula la atenuación.



### 5.3.8. Carum Battery

La Carum Battery con batería recargable integrada se visualiza en la lámina frontal con "BATTERY".

El estado de la batería se indica como símbolo de batería en la línea de información. Durante la carga, las barras se desplazan de izquierda a derecha hasta que la batería recargable esté completamente recargada.



## 6. Consejos útiles

### 6.1. La extracción no debe ser nunca dolorosa

- Controle si el tamaño del embudo para pecho se ajusta a su pezón (véanse las instrucciones de uso del set de extracción).
- Asegúrese de que el pezón esté centrado en el embudo para pecho.
- Si no fluye la leche, puede ser útil aplicar un masaje durante la extracción.
- Si tiene los pezones o el pecho adoloridos, debe utilizar preferiblemente el "Sensitive Programme" sin estimulación previa. El "Sensitive Programme" inicia la extracción con un vacío especialmente suave y bajo.

### 6.2. Fomento del reflejo de salida de la leche

Puesto que durante la extracción el reflejo de salida de la leche puede aparecer más tarde que en la lactancia natural, los siguientes puntos pueden resultar útiles:

- Realice un masaje suave en el pecho antes de la extracción.
- Tome una bebida caliente.
- Piense en su bebé y relájese.
- Mire una foto de su bebé.
- Antes de la extracción, coloque por ejemplo un "Ardo Temperature Pack" caliente o una compresa húmeda y caliente en el pecho.
- Antes del uso, caliente el embudo para pecho p.ej. en agua caliente.

### 6.3. Extracción eficiente

- Realizando un masaje en el pecho durante la extracción se puede obtener más leche y mejorar su flujo.
- Elija un vacío cómodo que le haga sentir bien.

### 6.4. Aumento de la cantidad de leche

- Extraiga la leche de ambos pechos al mismo tiempo (sacaleches dobles).
- Durante los primeros diez minutos extraiga la leche doble o hasta que no fluya más leche. Cambie luego a extracción simple y extraiga cinco minutos de cada pecho. Con la mano ahora libre aplique un masaje suave en el pecho del que extrae la leche.

## 7. Accesorios / Repuestos

| Artículo                                                          | Número de artículo  |
|-------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Cable de red Euro                                                 | 63.00.130           |
| Cable de red Reino Unido                                          | 63.00.131           |
| Cable de red EE UU                                                | 63.00.132           |
| Carro opcional                                                    | 63.00.129           |
| Soporte para botellas                                             | 63.00.127           |
| Soporte Easy Freeze                                               | 63.00.128           |
| Diversos sets de extracción y otros accesorios así como repuestos | www.ardomedical.com |

## 8. Indicador de error / Indicador de estado

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b> | Se visualiza un fallo en Carum y la Carum Battery en el display con el símbolo adjunto. Desconecte el aparato y vuelva a conectarlo después. Si el fallo persiste, pida al servicio técnico o al fabricante que lo verifiquen.                                                                                               |
|                  | Se visualiza una batería recargable vacía en la Carum Battery en el display con el símbolo adjunto. Si aparece este símbolo en el display, la Carum Battery se desconecta automáticamente después de aprox. 5 segundos. Conecte el cable de red al aparato y enchúfelo a la red eléctrica para cargar la batería recargable. |

### 8.1. Otros posibles fallos durante la extracción

#### No hay vacío o es demasiado débil

Verifique si

- ha utilizado un set de extracción Ardo original. (Realice siempre la extracción con un set de extracción Ardo.)
- la segunda apertura del adaptador de tubo está cerrada.
- el adaptador de tubo está bien conectado a la apertura de conexión del sacaleches.
- el set de extracción está bien montado y no está dañado. (Véanse las instrucciones de uso del set de extracción)

#### Carum no funciona / el display permanece oscuro

Verifique si

- el cable de red y su enchufe están bien y no presentan defectos. ¡No utilice nunca un cable defectuoso ni un cable con enchufe defectuoso!
- el cable de red está bien conectado a Carum y bien introducido en la toma de corriente.
- Carum funciona en otra toma de corriente.
- otro aparato funciona en la misma toma de corriente.

Si se confirma un fallo de Carum, pida al servicio técnico o al fabricante que lo verifiquen.

## 9. Limpieza / Control / Mantenimiento

El incumplimiento de las normas de limpieza y los controles puede provocar infecciones o fallos en Carum.

### 9.1. Limpieza / Desinfección

- ¡Desenchufe siempre Carum de la conexión eléctrica antes de la limpieza!
- ¡Carum no es impermeable, por eso no se puede sumergir en líquidos! No limpie Carum en el lavaplatos, el lavamanos o bajo agua corriente.
- Asegúrese también de que no entre líquido de limpieza en las aberturas de conexión para el set de extracción en las conexiones eléctricas.

#### Limpieza en casa

- En caso de necesidad, limpie la superficie de Carum con un paño húmedo. Si es necesario, puede utilizar un poco de detergente común, pero no agentes abrasivos.
- Limpie el set de extracción siguiendo las indicaciones de las instrucciones de uso respectivas.

#### Limpieza en el hospital

- Carum: Desinfección mediante frotado de las superficies con un desinfectante sin fenol. No utilizar productos abrasivos.
- Carro para Carum: Desinfección mediante frotado de las superficies con un desinfectante sin fenol. No utilizar productos abrasivos.
- Limpie el set de extracción siguiendo las indicaciones de las instrucciones de uso respectivas.

### 9.2. Control antes del encendido

- La cubierta y el display están intactos.
- El cable de red y el enchufe no están dañados.
- El set de extracción está limpio, no presenta defectos y está bien montado.
- El set de extracción está bien conectado a la apertura de conexión de Carum.
- Todos los accesorios que puedan ser necesarios están limpios, no presentan defectos y están bien montados.
- Carro (opcional): Control del apriete de los tornillos.

### 9.3. Mantenimiento

Por principio, Carum no requiere mantenimiento. No obstante, para garantizar un funcionamiento correcto, le recomendamos realizar algunos controles:

#### 9.3.1. Lista de control para el alquiler

|                                                                                                      |                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Control visual de la limpieza del sacaleches                                                         | Después de cada alquiler |
| Control visual de la integridad del sacaleches                                                       | Después de cada alquiler |
| Control visual de daños en el sacaleches                                                             | Después de cada alquiler |
| Control simple del funcionamiento del sacaleches (funciona el sacaleches, la batería está recargada) | Después de cada alquiler |
| Control del vacío por parte de personal de servicio formado                                          | Mínimo cada 2 años       |

#### 9.3.2. Lista de control para el uso en el hospital

|                                                             |                                  |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Control visual de limpieza y daños en el sacaleches         | Antes y después de cada alquiler |
| Control del vacío por parte de personal de servicio formado | Mínimo cada 2 años               |

## 10. Garantía

El periodo de garantía del sacaleches es de 3 años a partir de la fecha de compra, la factura con fecha sirve de certificado de garantía.

El periodo de garantía de la batería recargable de iones de litio es de 1 año a partir de la fecha de compra, la factura con fecha sirve de certificado de garantía.

### Condiciones de garantía generales

Ardo medical AG garantiza que los productos que fabrica están exentos de fallos de material y fabricación. En condiciones normales de utilización, durante el periodo de garantía se sustituye gratuitamente el material defectuoso. Para preservar el derecho de garantía y el funcionamiento correcto se deben seguir las instrucciones de uso del aparato y utilizar exclusivamente accesorios de Ardo medical AG. La prestación de garantía se anula si se manipula el aparato.

## 11. Información técnica

| 11.1. Datos técnicos                                         |                                                                  |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Masa del sacaleches largo x ancho x alto                     | 302 x 240 x 180 mm                                               |
| Peso del sacaleches                                          | 3,0 kg                                                           |
| Peso del sacaleches con batería recargable                   | 3,7 kg                                                           |
| Cable de red longitud                                        | 3 m                                                              |
| Tensión de red / Frecuencia de red                           | 100–240 VAC $\pm 10$ % / 50/60 Hz                                |
| Potencia absorbida                                           | 135 VA                                                           |
| Fusible de red entrada P / N                                 | T 2.5 A / 250 VAC                                                |
| Conexión para cable de coche                                 | 12 VDC                                                           |
| Condiciones de funcionamiento                                | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % HR no condensable<br>700–1060 hPa |
| Grado de protección (el set de extracción es parte aplicada) | BF                                                               |
| Clase de protección                                          | Clase II                                                         |
| Clasificación según MDD93/42 CEE                             | Clase IIa                                                        |
| Masa del carro largo x ancho x alto                          | 425 x 425 x 720 mm                                               |
| Altura libre                                                 | 105 mm                                                           |
| Diámetro de las ruedas                                       | 75 mm                                                            |
| Peso del carro                                               | 7,0 kg                                                           |



|                              | Vacío ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> )    | Ciclo ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| <b>Modo de estimulación</b>  |                                      |                   |
| Valor inicial                | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min          |
| Valores de ajuste            | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / min      |
| <b>Modo de extracción</b>    |                                      |                   |
| Valor inicial                | *                                    | 45 / min          |
| Valores de ajuste            | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                   |
| Valor inicial                | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min          |
| Valores de ajuste            | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |

\* El modo de extracción utiliza el último valor de ajuste seleccionado por la usuaria en el modo de estimulación y aumenta este vacío en 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> Los valores de vacío dependen de la presión atmosférica actual.

| 11.2. Conformidad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 11.3. Registros de ensayos CEM |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| <p>Conforme a la Directiva MDD 93/42 CEE, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/UE (RoHS)</p> <div>  <p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/>IN ACCORDANCE WITH<br/>ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p> </div> <p>E358823</p> | <p>Véase página 213</p>        |

## 12. Transporte y almacenamiento

Para el transporte y el almacenamiento de Carum y Carum Battery se debe utilizar el embalaje original. Recomendamos un almacenaje protegido de la luz UV (p.ej. luz solar, lámparas halógenas) el calor y el polvo.

Carum Battery: Infórmese en la compañía aérea respectiva sobre las normas de transporte.

|                           |                                          |
|---------------------------|------------------------------------------|
| Temperatura               | –20 °C hasta +70 °C (–4 °F hasta 158 °F) |
| Humedad relativa del aire | 10–93 % no condensable                   |
| Presión atmosférica       | 700–1060 hPa                             |

## 13. Vida útil y eliminación de residuos

La vida útil del aparato en condiciones normales de utilización es de 10 años, sin piezas de desgaste. Este aparato tiene componentes electrónicos y una batería recargable de iones de litio.

Al final de la vida útil del aparato, este y sus accesorios se deberá eliminar siguiendo la normativa local vigente.



**Las baterías recargables usadas no se deben tirar a la basura; se deben devolver al lugar de venta o eliminar siguiendo la normativa local vigente.**



El aparato está sujeto a las exigencias de la Directiva RAEE.

# CARUM BOMBA DE EXTRAÇÃO DE LEITE PARA USO HOSPITALAR E ALUGUER

## Obrigado por se ter decidido pela Bomba de extração de leite Carum da Ardo.

Nestas instruções de utilização poderá encontrar indicações importantes e úteis para a utilização da bomba Carum.

Durante a utilização de equipamentos elétricos, deve observar impreterivelmente as normas de segurança. Reserve alguns minutos. Leia atentamente as instruções de utilização antes de utilizar a bomba de extração de leite Carum pela primeira vez.

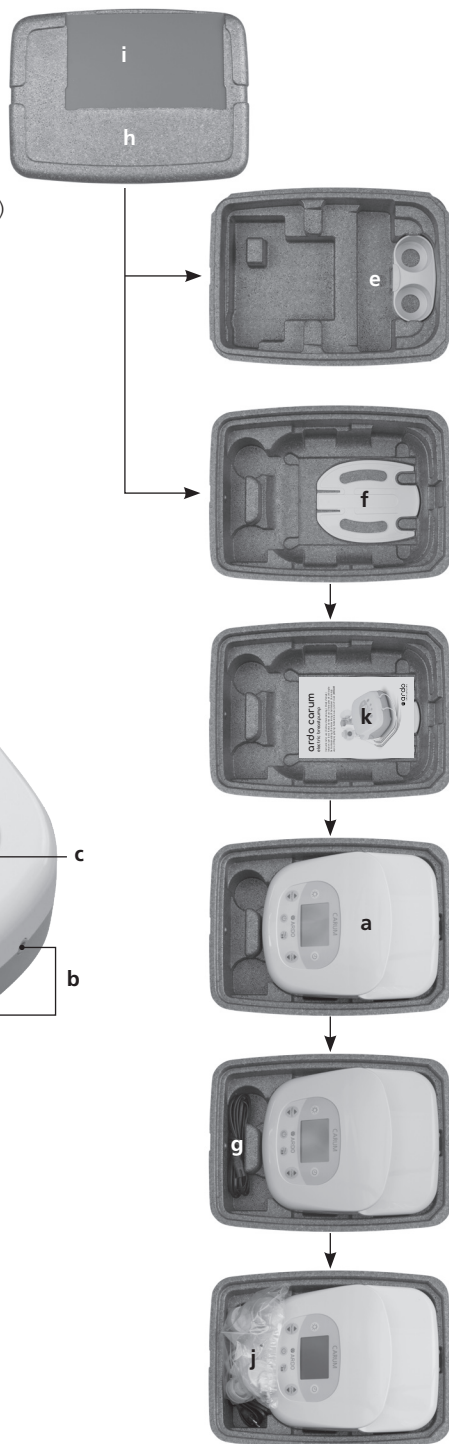
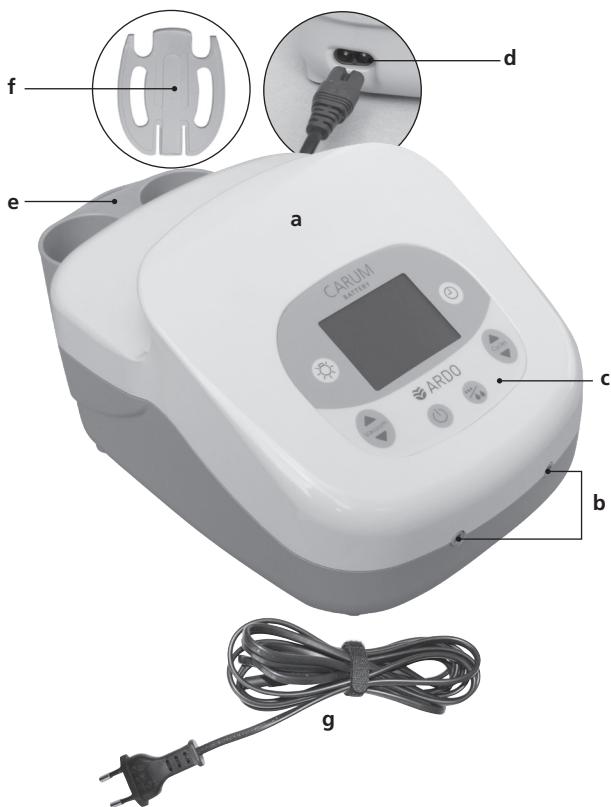
### ÍNDICE

|                                                           |           |                                                                            |           |
|-----------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. Disposição do produto no recipiente</b>             | <b>79</b> | <b>6. Dicas úteis</b>                                                      | <b>88</b> |
| <b>2. Utilização prevista</b>                             | <b>80</b> | 6.1. A extração não pode ser dolorosa                                      | 88        |
| 2.1. Indicações                                           | 80        | 6.2. Estimular o reflexo de ejeção do leite                                | 88        |
| 2.2. Contraindicações                                     | 80        | 6.3. Extração eficiente                                                    | 88        |
| <b>3. Indicações de segurança</b>                         | <b>80</b> | 6.4. Aumentar a quantidade de leite                                        | 88        |
| <b>4. Descrição do produto</b>                            | <b>82</b> | <b>7. Acessórios / peças sobressalentes</b>                                | <b>89</b> |
| <b>5. Colocação em funcionamento / operação</b>           | <b>83</b> | <b>8. Indicação de erros / indicação do estado</b>                         | <b>89</b> |
| 5.1. Legenda                                              | 83        | 8.1. Outros erros possíveis durante a extração                             | 89        |
| 5.2. Colocação em funcionamento                           | 84        | <b>9. Limpeza / controlo / manutenção</b>                                  | <b>90</b> |
| 5.2.1. Ligação elétrica                                   | 84        | 9.1. Limpeza / desinfeção                                                  | 90        |
| 5.2.2. Ligação do conjunto de bombas<br>(peça aplicada)   | 84        | 9.2. Verificação antes de ligar                                            | 90        |
| 5.2.3. Fixação do porta-biberões                          | 84        | 9.3. Manutenção                                                            | 90        |
| 5.2.4. Fixação do suporte Easy Freeze                     | 84        | 9.3.1. Lista de verificação para aluguer                                   | 90        |
| 5.3. Operação                                             | 85        | 9.3.2. Lista de verificação para o controlo<br>para utilização no hospital | 90        |
| 5.3.1. Ligar e desligar a bomba                           | 85        | <b>10. Garantia</b>                                                        | <b>91</b> |
| 5.3.2. Modo de estimulação –<br>Fundo cor de laranja      | 85        | <b>11. Informação técnica</b>                                              | <b>91</b> |
| 5.3.3. Modo de extração – Fundo verde                     | 86        | 11.1. Dados técnicos                                                       | 91        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                              | 86        | 11.2. Conformidade                                                         | 92        |
| 5.3.5. Provocar novamente o reflexo<br>de ejeção do leite | 86        | 11.3. Protocolo de ensaios de CEM                                          | 92        |
| 5.3.6. Medição do tempo / cronómetro                      | 87        | <b>12. Transporte e armazenamento</b>                                      | <b>92</b> |
| 5.3.7. Função de regulação da luz                         | 87        | <b>13. Tempo de vida útil</b>                                              | <b>92</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                      | 87        |                                                                            |           |

A bomba Carum é uma bomba de vácuo com um sistema de pistão duplo. Com a ajuda dos elementos de comando, a mãe pode ajustar individualmente a regulação do vácuo e do ciclo. O vácuo permanece estável se a utilizadora alterar a regulação do ciclo. O ciclo também permanece estável se a utilizadora alterar a regulação do vácuo. A leitora tem de ser capaz de ler e compreender estas instruções de utilização.

## 1. Disposição do produto no recipiente

- a** Bomba de extração de leite Carum
- b** Entrada para conjunto de bombas
- c** Pannel de comando com ecrã LCD
- d** Ligação para cabo de rede
- e** Porta-biberões
- f** Suporte Easy Freeze (suporte para saco de congelação)
- g** Cabo de rede
- h** Recipiente Carum
- i** Campo de endereço
- j** Conjunto de bombas (não incluído no fornecimento)
- k** Instruções de utilização



## 2. Utilização prevista

### 2.1. Indicações

A bomba de extração de leite Carum destina-se a mulheres lactantes para a extração e colheita de leite materno. Pode ser utilizada como bomba individual e como bomba dupla. O equipamento foi concebido para utilização exclusivamente em espaços fechados e por várias utilizadoras.

### 2.2. Contraindicações

A bomba Carum não pode ser utilizada durante a gravidez, uma vez que a extração provoca contrações.

## 3. Indicações de segurança

# Avisos importantes de segurança

Antes da primeira utilização, leia atentamente as instruções de utilização. Guarde as instruções de utilização para consulta futura.

A bomba Carum é uma bomba de extração de leite elétrica para utilização no hospital bem como para aluguer. Para o bem da sua saúde, da sua segurança e para evitar danos no equipamento, deve observar as seguintes regras de segurança.

### Regras de segurança

#### **PERIGO: Prevenção de choque elétrico mortal**

- Utilizar apenas o cabo de rede original da Ardo.
- Nunca utilizar um cabo de rede com defeito.
- Nunca posicionar um equipamento elétrico de modo que possa cair dentro de líquidos.
- Nunca agarrar um equipamento elétrico que tenha caído dentro de líquido ou que esteja molhado. Desligar imediatamente o equipamento da tomada.
- Nunca utilizar um equipamento que tenha caído dentro de líquido ou que esteja molhado. O equipamento deve ser verificado pelo serviço de assistência técnica ou pelo fabricante.
- Nunca utilizar a bomba Carum durante o banho ou o duche.
- Nunca abrir a bomba Carum! Existe o risco de choque elétrico.

### **AVISO: Prevenção de danos, choque elétrico, ignição ou lesão**

- A bomba Carum não se destina à utilização no exterior.
- Não utilizar a bomba Carum se esta não estiver a funcionar corretamente, se tiver caído ou se estiver avariada.
- Ao utilizar um equipamento elétrico, preste especial atenção a crianças ou pessoas com deficiência mental que se encontrem nas proximidades. Os equipamentos elétricos não são brinquedos.
- Ligue o cabo de rede sempre primeiro à bomba Carum e só depois à tomada.
- Não deixe a bomba Carum ligada à rede elétrica sem supervisão.
- Após a utilização, desligue a bomba Carum da rede elétrica.
- Esta só ficará desligada da rede elétrica quando a ficha é retirada da tomada.
- Posicione a bomba Carum de forma que seja fácil desligá-la da rede elétrica.
- Mantenha a bomba Carum, o cabo de rede e todos os acessórios afastados de superfícies quentes.
- Utilize a bomba Carum apenas para o fim indicado no capítulo "Utilização prevista".
- Utilize exclusivamente conjuntos de bombas e peças originais da Ardo.
- Não introduza objetos em aberturas ou tubos da bomba Carum nem deixe cair objetos para dentro da mesma.
- Não utilize a bomba Carum em ambientes onde seja administrado oxigénio ou onde sejam utilizados pulverizadores.
- A bomba Carum não pode ser alterada sem a autorização do fabricante.

### **AVISO: Prevenção de danos para a saúde ou lesões**

- Verifique a bomba Carum e os respetivos acessórios antes de cada utilização.
- Não utilize a bomba Carum durante o sono ou com sonolência.
- Se a extração for desagradável ou dolorosa, interrompa a extração e aconselhe-se junto do pessoal técnico competente.
- Não utilize a bomba Carum se estiver grávida. A extração pode provocar contrações.
- Para a limpeza, observe as instruções indicadas no respetivo capítulo "Limpeza / controlo / manutenção".

### **Adaptador para carro**

- A bomba Carum e a Carum Battery não se destinam à utilização no exterior, mesmo com o adaptador para carro.
- Utilize apenas o cabo de bateria para carro eletricamente protegido original da Ardo.
- Certifique-se de que o carro possui uma ligação de 12 VCC.
- Não efetue a extração com o carro em andamento, mesmo se for passageira. Tal pode provocar um acidente.
- Após a utilização ou após a carga, desligue a bomba Carum do sistema de alimentação.

## 4. Descrição do produto

- A bomba de extração de leite elétrica Carum destina-se à utilização no hospital e para aluguer.
- A bomba Carum pode ser utilizada como bomba individual ou bomba dupla (extração de ambos os seios).
- Os ciclos (Cycles) e o vácuo (Vacuum) podem ser regulados individualmente e independentes um do outro.
- O display a cores proporciona uma orientação visual e o cronómetro integrado informa sobre a duração da extração.
- De forma a imitar o padrão de sucção do bebé, é possível efetuar a extração com a bomba Carum em duas fases: o modo de estimulação e o modo de extração propriamente dito. O modo de estimulação estimula o fluxo de leite e o subsequente modo de extração permite uma extração eficiente.
- A bomba Carum inicia com o modo de estimulação e, após dois minutos, muda automaticamente para o modo de extração. Durante esses dois minutos, se for necessário, é possível mudar antecipadamente para o modo de extração.
- Para voltar a estimular o fluxo de leite durante a extração, é possível mudar suavemente para o modo de estimulação mediante a pressão da tecla de modo.
- O "Sensitive Programme" permite uma extração suave no caso de mamilos doloridos com um vácuo inicial e um ciclo mínimos.
- Os conjuntos de bombas Ardo proporcionam uma barreira de higiene a 100% entre o leite materno e a bomba de extração de leite. Este sistema fechado garante que o leite materno seja impedido de chegar ao tubo do conjunto de bombas, bem como à bomba de extração de leite.
- A Carum Battery está equipada com uma bateria recarregável.
- A bomba e a bateria Carum podem ser operadas ligadas à rede elétrica ou no carro, mediante a utilização de um cabo para carro opcional.

### **Carum Battery – a bomba Carum com bateria recarregável integrada**

A Carum Battery permite efetuar a extração em qualquer lugar, podendo fazê-lo, p. ex., diretamente junto à cama do bebé doente ou prematuro. A proximidade com o bebé estimula o reflexo de ejeção do leite.

- O tempo de funcionamento com a bateria recarregável é de aproximadamente quatro horas (com vácuo e ciclo máximos). Para recargar a bateria recarregável vazia são necessárias aproximadamente duas horas.
- Se o tempo de funcionamento com a bateria recarregável totalmente carregada baixar para menos de uma hora, a bateria deve ser substituída pelo serviço de assistência técnica ou pelo fabricante, de forma a voltar a garantir um excelente funcionamento.
- Se o equipamento estiver ligado à rede elétrica, a bateria recarregável é carregada durante a extração. O tempo de carga é, deste modo, prolongado.
- Se a bomba Carum estiver ligada ao sistema de alimentação de um veículo mediante um cabo para carro, a bateria recarregável não é carregada durante a extração. Depois de desligar o equipamento, a bateria recarregável é carregada através do sistema de alimentação.

## 5. Colocação em funcionamento / operação

### 5.1. Legenda



Observar as instruções de utilização



Tecla ligar / desligar (tecla standby)



Tecla de vácuo (alteração do vácuo)



Tecla de ciclo (alteração do ciclo)



Tecla de modo (mudança entre modo de estimulação / modo de extração / "Sensitive Programme")



Tecla de regulação da luz



Tecla de medição do tempo



Modo de extração



Modo de estimulação



Equipamento com peça aplicada do tipo BF



Conformidade de acordo com a norma relativa a dispositivos médicos 93 / 42 CEE



Fabricante



O equipamento cumpre os requisitos da norma REEE



Equipamento de alimentação elétrica



Corrente alternada



Equipamento da classe de proteção II

**IP21**

Proteção contra gotas de água

**Li-Ion**

Contém uma bateria recarregável de iões de lítio

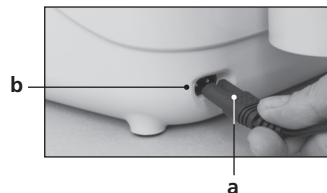


Equipamento reciclável

## 5.2. Colocação em funcionamento

### 5.2.1. Ligação elétrica

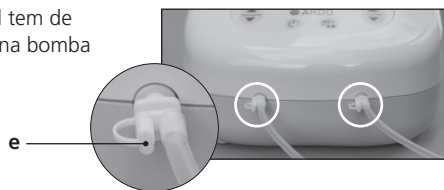
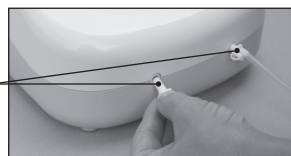
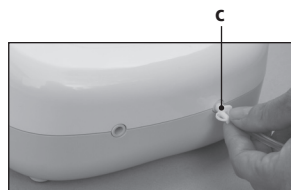
- Inserir o cabo de rede (a) no conector de alimentação (b) da Carum e ligar à tomada.



### 5.2.2. Ligação do conjunto de bombas (peça aplicada)

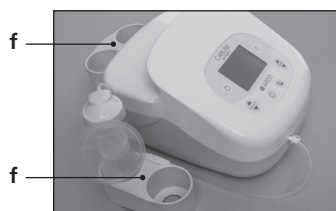
A utilização do conjunto de bombas encontra-se descrito nas instruções de utilização separadas "Conjunto de bombas Ardo".

- Bombas com conjunto de bomba simples:  
Insira o adaptador do tubo flexível (c) numa das duas entradas da bomba.
- Bombas com conjunto de bomba dupla:  
Insira ambos os adaptadores dos tubos flexíveis (d) nas entradas da bomba.
- A segunda abertura (e) do adaptador do tubo flexível tem de estar sempre tapado, tanto na bomba simples como na bomba dupla.



### 5.2.3. Fixação do porta-biberões

O porta-biberões (f) pode ser fixado na parte posterior da bomba Carum ou colocado separado da mesma.



### 5.2.4. Fixação do suporte Easy Freeze

O suporte Easy Freeze (g) serve para pendurar o conjunto de bombas com saco para congelação ou o biberão para leite materno. Pode ser fixado na parte posterior da bomba em vez do porta-biberões.

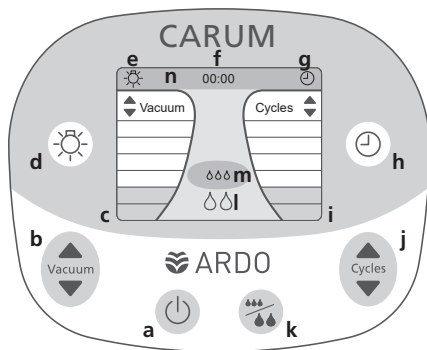




### 5.3. Operação

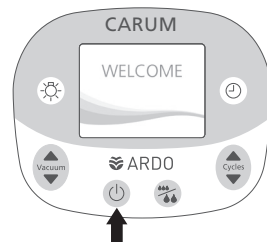
O vácuo e os ciclos podem ser regulados independentes uns dos outros. Selecione a regulação mais confortável para si.

- a** Tecla ligar / desligar (tecla standby)
- b** Tecla de vácuo (alteração do vácuo)
- c** Indicação de vácuo
- d** Tecla de regulação da luz
- e** Informação de regulação da luz
- f** Informação do tempo
- g** Informação do cronómetro
- h** Tecla de medição do tempo
- i** Indicação do ciclo
- j** Tecla de ciclo (alteração do ciclo)
- k** Tecla de modo (mudança entre modo de estimulação / modo de extração / "Sensitive Programme")
- m** Modo de extração
- n** Modo de estimulação
- Linha de informação (n = e + f + g)



#### 5.3.1. Ligar e desligar a bomba

A bomba Carum é ligada pressionando uma vez a tecla de ligar / desligar. O display inicia com a página de boas-vindas. Para desligar a bomba Carum, voltar a pressionar a tecla ligar / desligar. O Ardo Carum desliga-se automaticamente passados 40 minutos.

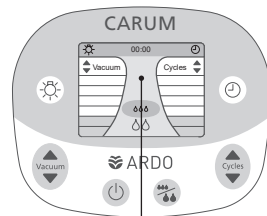


#### 5.3.2. Modo de estimulação – Fundo cor de laranja

Após ter sido ligada, a bomba Carum arranca automaticamente no modo de estimulação (fundo cor de laranja) com um ciclo rápido e um vácuo profundo. Este modo estimula o reflexo de ejeção do leite. A regulação automática imita o padrão natural do bebé. Os bebés sugam no início da amamentação com movimentos de sucção rápidos e uma força de sucção reduzida, provocando assim o fluxo do leite materno.

O modo de estimulação dura dois minutos e passa depois automaticamente para o modo de extração.

O vácuo e os ciclos podem ser aumentados ou reduzidos pressionando várias vezes as teclas ou mantendo-as pressionadas. As regulações seleccionadas são apresentadas na forma de barras. Adapte o vácuo e / ou o ciclo ao seu bem-estar.

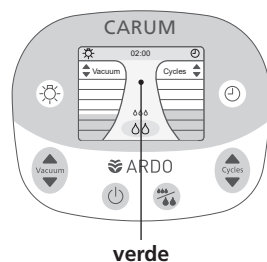


**cor de laranja**

### 5.3.3. Modo de extração – Fundo verde

No modo de extração (fundo verde), a bomba Carum muda suavemente para um vácuo mais elevado e um ciclo inferior. A comutação automática imita o padrão natural do bebé, mudando o padrão de sucção durante o fluxo de leite materno. O bebé suga agora com menos rapidez, mas, em contrapartida, com uma maior força de sucção.

O vácuo e os ciclos podem ser aumentados ou reduzidos pressionando várias vezes as teclas ou mantendo-as pressionadas. As regulações seleccionadas são apresentadas na forma de barras. Também neste modo, adapte o vácuo e / ou o ciclo ao seu bem-estar.



verde

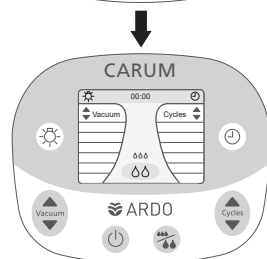
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

O "Sensitive Programme" (fundo verde) efetua a extração com um vácuo e um ciclo quase imperceptíveis e permite uma extração suave no caso de mamilos doloridos.

O vácuo e o ciclo podem ser aumentados ou reduzidos suavemente pressionando várias vezes as teclas. As regulações são apresentadas na forma de barras.

#### Regular o "Sensitive Programme":

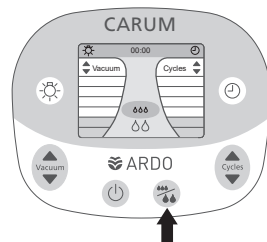
1. Pressionar a tecla ligar / desligar
2. Durante a apresentação da página de boas-vindas, pressionar a tecla de modo.



### 5.3.5. Provocar novamente o reflexo de ejeção do leite

No modo de extração (fundo verde) é possível regressar ao modo de estimulação (fundo cor de laranja) pressionando a tecla de modo. Deste modo, o fluxo de leite é novamente estimulado.

A tecla de modo também pode ser utilizada durante os dois minutos do modo de estimulação para mudar antecipadamente para o modo de extração.

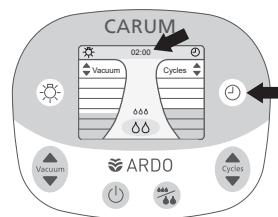


### 5.3.6. Medição do tempo / cronómetro

A medição do tempo inicia ao ligar a bomba Carum e é indicada na linha de informação.

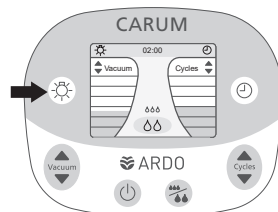
- A medição do tempo é interrompida pressionando uma vez a tecla de tempo.
- Pressionar a tecla de tempo duas vezes repõe o relógio para 00:00.
- Voltando a pressionar a tecla de tempo inicia novamente a medição do tempo.

A medição do tempo é adotada na mudança do modo, contudo, ao desligar a bomba Carum, é reposta para 00:00.



### 5.3.7. Função de regulação da luz

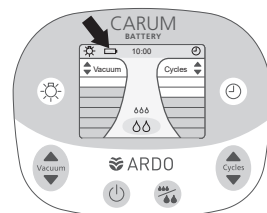
A iluminação do display pode ser reduzida pressionando uma vez a tecla de regulação da luz. Simultaneamente, o símbolo de lâmpada na linha de informação surge como desativado. Voltando a pressionar a tecla, a regulação da luz é anulada.



### 5.3.8. Carum Battery

A Carum Battery com bateria recarregável incorporada encontra-se identificada na capa frontal como "BATTERY".

O estado da bateria recarregável é indicado na forma de símbolo de bateria na linha de informação. Ao carregar, as barras deslocam-se da esquerda para a direita, até a bateria recarregável estar totalmente carregada.



## 6. Dicas úteis

### 6.1. A extração não pode ser dolorosa

- Controle se o tamanho da copa se adequa aos seus mamilos (ver instruções de utilização do conjunto de bombas).
- Certifique-se de que o mamilo se encontra centrado na copa.
- Se não houver fluxo de leite, massajar o seio durante a extração poderá ajudar.
- Com mamilos ou seios doloridos, utilizar de preferência o "Sensitive Programme" sem estimulação prévia. O "Sensitive Programme" inicia a extração com um vácuo particularmente suave e baixo.

### 6.2. Estimular o reflexo de ejeção do leite

Uma vez que o reflexo de ejeção do leite durante a extração pode ocorrer mais tarde do que durante a amamentação natural, os seguintes pontos podem ser aconselháveis:

- Massage o seio suavemente antes de proceder à extração.
- Tome uma bebida quente.
- Pense no seu bebé e descontraia.
- Olhe para uma foto do seu bebé.
- Antes da extração, coloque, p. ex., um "Ardo Temperature Pack" quente ou uma compressa quente e húmida sobre o seio.
- Antes da utilização, aqueça a copa, p. ex., debaixo de água quente.

### 6.3. Extração eficiente

- A massagem dos seios durante a extração pode aumentar a quantidade de leite extraído e melhorar o fluxo de leite.
- Selecione um vácuo confortável, adequado ao seu bem-estar.

### 6.4. Aumentar a quantidade de leite

- Efetue a extração em ambos os seios simultaneamente (bomba dupla).
- Extraia durante os primeiros dez minutos com a bomba dupla, ou até não haver fluxo de leite. A seguir, mude para a bomba simples e efetue a extração cinco minutos em cada seio. Com a mão livre, massage suavemente o seio no qual está a efetuar a extração.

## 7. Acessórios / peças sobressalentes

| Artigo                                                                          | Referência          |
|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Cabo de rede Europa                                                             | 63.00.130           |
| Cabo de rede Reino Unido                                                        | 63.00.131           |
| Cabo de rede EUA                                                                | 63.00.132           |
| Carro, opcional                                                                 | 63.00.129           |
| Porta-biberões                                                                  | 63.00.127           |
| Suporte Easy Freeze                                                             | 63.00.128           |
| Diversos conjuntos de bombas e outros acessórios, bem como peças sobressalentes | www.ardomedical.com |

## 8. Indicação de erros / indicação do estado

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | Os erros na bomba Carum e na Carum Battery são indicados no display com o símbolo ao lado. Desligue e volte a ligar o equipamento. Se o erro persistir, o equipamento deve ser verificado pelo serviço de assistência técnica ou pelo fabricante.                                                                |
| <br> | Na Carum Battery, uma bateria recarregável descarregada é indicada no display com o símbolo ao lado. Se este símbolo surgir no display, a Carum Battery desliga-se automaticamente após aproximadamente 5 segundos. Para carregar a bateria recarregável, ligue o cabo de rede ao equipamento e à rede elétrica. |

### 8.1. Outros erros possíveis durante a extração

#### Nenhum vácuo ou vácuo demasiado fraco

Verifique se

- está a utilizar um conjunto de bombas original da Ardo. (Efetue sempre a extração com um conjunto de bombas Ardo.)
- a segunda abertura no adaptador do tubo flexível está tapada.
- o adaptador do tubo flexível está inserido de forma segura na entrada da bomba.
- o conjunto de bombas está corretamente montado e não está danificado. (Ver instruções de utilização do conjunto de bombas)

#### A bomba Carum não funciona / display permanece escuro

Verifique se

- o cabo de rede e a ficha aparentam estar em boas condições e sem defeitos. Nunca utilize um cabo com defeito ou um cabo com uma ficha defeituosa!
- o cabo de rede está corretamente ligado à bomba Carum e à tomada.
- a bomba Carum funciona noutra tomada.
- outro equipamento funciona na mesma tomada.

Caso se confirme uma avaria na bomba Carum, o equipamento deve ser verificado pelo serviço de assistência técnica ou pelo fabricante.

## 9. Limpeza / controlo / manutenção

Em caso de incumprimento das normas de limpeza e dos controlos, existe o risco de uma infeção ou avaria da bomba Carum.

### 9.1. Limpeza / desinfeção

- Antes da limpeza, desligue sempre a bomba Carum da rede elétrica!
- A bomba Carum não é estanque, pelo que não deve ser mergulhada em líquidos! Nunca limpe a bomba Carum na máquina de lavar-loiça, no lava-loiça ou sob água corrente.
- Certifique-se de que não entra solução de limpeza nas entradas do conjunto de bombas nem nas ligações elétricas.

#### Limpeza em casa

- Sempre que necessário, limpe a superfície da bomba Carum com um pano húmido. Se necessário, pode utilizar um detergente normal, mas nunca produtos abrasivos.
- O conjunto de bombas deve ser limpo de acordo com as instruções constantes nas instruções de utilização.

#### Limpeza no hospital

- Carum: Desinfeção de lavagem das superfícies com um desinfetante não fenólico. Não utilizar produtos abrasivos.
- Carro da bomba Carum: Desinfeção de lavagem das superfícies com um desinfetante não fenólico. Não utilizar produtos abrasivos.
- O conjunto de bombas deve ser limpo de acordo com as instruções constantes nas instruções de utilização.

### 9.2. Verificação antes de ligar

- O invólucro e o display estão intactos.
- O cabo de rede e as fichas não estão danificados.
- O conjunto de bombas está limpo, sem defeitos e corretamente montado.
- O conjunto de bombas está corretamente ligado à entrada da bomba Carum.
- Os possíveis acessórios estão limpos, sem defeitos e corretamente montados.
- Carro (opcional): Verificar se os parafusos estão apertados.

### 9.3. Manutenção

A bomba Carum não requer manutenção. Para garantir um bom funcionamento, recomendamos algumas verificações:

#### 9.3.1. Lista de verificação para aluguer

|                                                                                                         |                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Controlo visual da bomba relativamente a limpeza                                                        | Após cada aluguer        |
| Controlo visual da bomba relativamente a integridade                                                    | Após cada aluguer        |
| Controlo visual da bomba relativamente a danos                                                          | Após cada aluguer        |
| Controlo simples do funcionamento da bomba<br>(a bomba funciona, a bateria recarregável está carregada) | Após cada aluguer        |
| Controlo do vácuo por pessoal especializado da assistência técnica                                      | Pelo menos a cada 2 anos |

#### 9.3.2. Lista de verificação para o controlo para utilização no hospital

|                                                                    |                              |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Controlo visual da bomba relativamente a limpeza e danos           | Antes e após cada utilização |
| Controlo do vácuo por pessoal especializado da assistência técnica | Pelo menos a cada 2 anos     |

## 10. Garantia

O período de garantia da bomba de extração de leite Carum é de 3 anos a partir da data de aquisição. O recibo com data é válido como cartão de garantia.

O período de garantia da bateria recarregável de íons de lítio para a Carum Battery é de 1 ano a partir da data de aquisição. O recibo com data é válido como cartão de garantia.

### Condições gerais da garantia

A Ardo medical AG garante que os produtos que produz estão isentos de defeitos de material e de fabrico. Em condições normais de utilização, o material defeituoso é substituído gratuitamente durante o período de garantia. Para preservar a garantia e o funcionamento correto do equipamento, deve observar as instruções de utilização e utilizar exclusivamente acessórios da Ardo medical AG. A garantia é anulada se tiver havido intervenções no equipamento.

## 11. Informação técnica

| 11.1. Dados técnicos                                                          |                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Volume da bomba CxLxA                                                         | 302 x 240 x 180 mm                                                 |
| Peso da bomba                                                                 | 3,0 kg                                                             |
| Peso da bomba com bateria recarregável                                        | 3,7 kg                                                             |
| Comprimento do cabo de rede                                                   | 3 m                                                                |
| Voltagem / frequência de rede                                                 | 100–240 VCA $\pm 10$ % / 50/60 Hz                                  |
| Consumo de energia                                                            | 135 VA                                                             |
| Fusível de rede entrada P / N                                                 | T 2,5 A / 250 VCA                                                  |
| Ligação para cabo para carro                                                  | 12 VCC                                                             |
| Condições de funcionamento                                                    | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % HR, sem condensação<br>700–1060 hPa |
| Grau de proteção (conjunto de bombas é peça aplicada)                         | BF                                                                 |
| Classe de proteção                                                            | Classe II                                                          |
| Classificação de acordo com a norma relativa a dispositivos médicos 93/42 CEE | Classe IIa                                                         |
| Volume do carro CxLxA                                                         | 425 x 425 x 720 mm                                                 |
| Distância do solo                                                             | 105 mm                                                             |
| Diâmetro das rodas                                                            | 75 mm                                                              |
| Peso do carro                                                                 | 7,0 kg                                                             |

|                              | Vácuo (± 5% <sup>1)</sup> )          | Ciclo (± 3)  |
|------------------------------|--------------------------------------|--------------|
| <b>Modo de estimulação</b>   |                                      |              |
| Valor inicial                | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min     |
| Parâmetros reguláveis        | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / min |
| <b>Modo de extração</b>      |                                      |              |
| Valor inicial                | *                                    | 45 / min     |
| Parâmetros reguláveis        | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min  |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |              |
| Valor inicial                | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min     |
| Parâmetros reguláveis        | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min  |

\* O modo de extração assume o último valor regulado pela utilizadora no modo de estimulação e aumenta o vácuo em 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg  
<sup>1)</sup> Os valores do vácuo dependem da pressão atmosférica atual.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>11.2. Conformidade</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>11.3. Protocolo de ensaios de CEM</b> |
| De acordo com a norma relativa a dispositivos médicos 93/42 CEE, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/UE (RoHS)<br> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND MECHANICAL HAZARDS ONLY IN ACCORDANCE WITH ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10), CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)<br>E358823 | Ver página 213                           |

12. Transporte e armazenamento

Utilizar a embalagem original para o transporte e o armazenamento da bomba Carum e da Carum Battery. Recomenda-se o armazenamento em local protegido de luz UV (p. ex., luz solar, lâmpadas de halogéneo), calor e poeiras.

Carum Battery: Para normas de transporte, consulte a respetiva companhia aérea.

|                         |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|
| Temperatura             | –20 °C a +70 °C (–4 °F a 158 °F) |
| Humidade relativa do ar | 10–93% HR, sem condensação       |
| Pressão atmosférica     | 700–1060 hPa                     |

13. Tempo de vida útil

O tempo de vida útil do equipamento com utilização correta é de 10 anos, sem peças de desgaste. Este equipamento contém componentes eletrónicos e uma bateria recarregável de iões de lítio. No final do tempo de vida útil do equipamento, o equipamento e os respetivos acessórios devem ser eliminados de acordo com a regulamentação local.

 **Não eliminar as baterias recarregáveis gastas no caixote do lixo. Entregar no ponto de venda ou eliminar de acordo com a regulamentação local.**

 O equipamento cumpre os requisitos da norma REEE.



## CARUM BORSTKOLF VOOR ZIEKENHUIZEN EN VERHUUR

### Hartelijk dank dat u gekozen hebt voor de Carum borstkolf van Ardo.

In deze gebruiksaanwijzing vindt u belangrijke en nuttige informatie voor het gebruik van de Carum.

Bij het gebruik van elektrische apparaten is het van groot belang dat u de veiligheidsvoorschriften in acht neemt. Neem hiervoor even de tijd. Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u de borstkolf Carum voor de eerste keer gaat gebruiken.

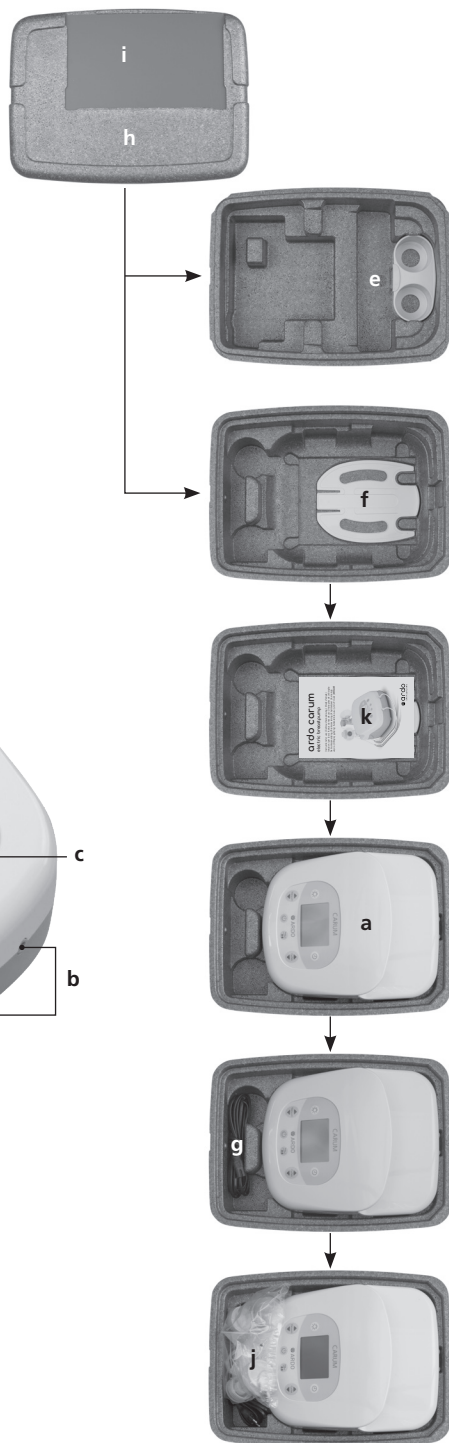
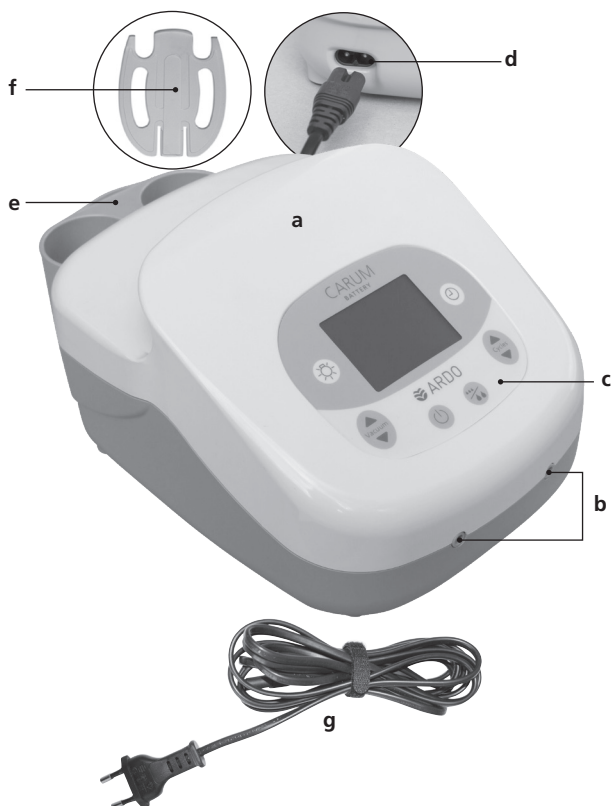
#### INHOUDSOPGAVE

|                                                           |           |                                                         |            |
|-----------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------|------------|
| <b>1. Plaatsing van het product in de container</b>       | <b>94</b> | <b>6. Nuttige tips</b>                                  | <b>103</b> |
| <b>2. Beoogd gebruik</b>                                  | <b>95</b> | 6.1. Kolven mag nooit pijnlijk zijn.                    | 103        |
| 2.1. Indicaties                                           | 95        | 6.2. Toeschietreflex bevorderen                         | 103        |
| 2.2. Contra-indicaties                                    | 95        | 6.3. Efficiënt afkolven                                 | 103        |
| <b>3. Veiligheidsinstructies</b>                          | <b>95</b> | 6.4. Melkvolume vergroten                               | 103        |
| <b>4. Productbeschrijving</b>                             | <b>97</b> | <b>7. Accessoires / reserveonderdelen</b>               | <b>104</b> |
| <b>5. Ingebruikname / bediening</b>                       | <b>98</b> | <b>8. Foutmelding / statusweergave</b>                  | <b>104</b> |
| 5.1. Legenda                                              | 98        | 8.1. Andere mogelijke fouten tijdens het kolven         | 104        |
| 5.2. Ingebruikname                                        | 99        | <b>9. Reiniging / controle / onderhoud</b>              | <b>105</b> |
| 5.2.1. Elektrische aansluiting                            | 99        | 9.1. Reiniging / desinfectie                            | 105        |
| 5.2.2. Aansluiten van de kolfset<br>(toegepast onderdeel) | 99        | 9.2. Controle voor het inschakelen                      | 105        |
| 5.2.3. Ophangen van de flessenhouder                      | 99        | 9.3. Onderhoud                                          | 105        |
| 5.2.4. Ophangen van de Easy Freeze-houder                 | 99        | 9.3.1. Checklist ter controle voor verhuur              | 105        |
| 5.3. Bediening                                            | 100       | 9.3.2. Checklist ter controle voor<br>ziekenhuisgebruik | 105        |
| 5.3.1. Inschakelen / Uitschakelen                         | 100       | <b>10. Garantie</b>                                     | <b>106</b> |
| 5.3.2. Stimulatiemodus –<br>oranje achtergrond            | 100       | <b>11. Technische informatie</b>                        | <b>106</b> |
| 5.3.3. Kolfmodus – groene achtergrond                     | 101       | 11.1. Technische gegevens                               | 106        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                              | 101       | 11.2. Conformiteit                                      | 107        |
| 5.3.5. Toeschietreflex opnieuw opwekken                   | 101       | 11.3. EMC-testprotocollen                               | 107        |
| 5.3.6. Tijdmeter / stopwatch                              | 102       | <b>12. Transport en opslag</b>                          | <b>107</b> |
| 5.3.7. Dimfunctie                                         | 102       | <b>13. Gebruiksdur en verwijdering</b>                  | <b>107</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                      | 102       |                                                         |            |

De Carum is een vacuümpomp met een dubbel zuigersysteem. Met behulp van de bedieningselementen kan elke moeder de instellingen van vacuüm en cyclus individueel aanpassen. Het vacuüm blijft stabiel als de gebruikster de cyclusinstellingen verandert. Evenzo blijft de cyclus stabiel als de gebruikster de vacuüminstellingen verandert. De lezeres moet in staat zijn om deze gebruiksaanwijzing te lezen en te begrijpen.

## 1. Plaatsing van het product in de container

- a Carum borstkolf
- b Aansluitopeningen voor kolfset
- c Bedieningspaneel met LCD-display
- d Aansluiting voor netsnoer
- e Flessenhouders
- f Easy Freeze-houder (vrieszak-houder)
- g Netsnoer
- h Carum container
- i Adresveld
- j Kolfset (niet bij de leveromvang inbegrepen)
- k Gebruiksaanwijzing



## 2. Beoogd gebruik

### 2.1. Indicaties

De Carum borstkolf is bestemd voor zogende vrouwen voor het kolven en verzamelen van hun melk. Hij kan als enkel en als dubbelzijdig kolfapparaat gebruikt worden. Het apparaat is alleen bedoeld voor gebruik binnenshuis en kan door meerdere personen gebruikt worden.

### 2.2. Contra-indicaties

De Carum mag niet worden gebruikt tijdens de zwangerschap, omdat afkolven weëen kan opwekken.

## 3. Veiligheidsinstructies

# Belangrijke aanwijzingen voor de veiligheid

Lees de gebruiksaanwijzing voor het eerste gebruik aandachtig door. Bewaar de gebruiksaanwijzing als naslagwerk voor later.

De Carum is een elektrische borstkolf voor gebruik in ziekenhuizen en voor verhuur. Neem voor uw gezondheid, uw veiligheid en om beschadiging van het apparaat te voorkomen de volgende veiligheidsvoorschriften in acht.

### Veiligheidsvoorschriften

#### **GEVAAR: Vermijden van een dodelijke elektrische schok**

- Gebruik uitsluitend het originele netsnoer van Ardo.
- Gebruik nooit een defect netsnoer.
- Plaats een elektrisch apparaat nooit op zo'n manier dat het in een vloeistof kan vallen.
- Grijp nooit naar een elektrisch apparaat dat in een vloeistof gevallen of nat is. Trek de stekker van het apparaat direct uit het stopcontact.
- Gebruik nooit een apparaat dat in een vloeistof gevallen of nat is, maar laat het apparaat door een servicepunt of door de fabrikant controleren.
- Gebruik de Carum nooit tijdens het baden of douchen.
- Maak de Carum nooit open! Er bestaat gevaar voor een elektrische schok.

**WAARSCHUWING: Vermijden van schade, elektrische schokken, brand of letsel**

- De Carum is niet bedoeld voor gebruik in de open lucht.
- Gebruik de Carum niet als hij niet goed werkt, gevallen of defect is.
- Let bij gebruik van een elektrisch apparaat met name goed op als er kinderen of zwakbegaafde personen in de buurt zijn; elektrische apparaten zijn geen speelgoed.
- Verbind het netsnoer altijd eerst met de Carum en steek het dan pas in het stopcontact.
- Laat de Carum niet zonder toezicht op het elektriciteitsnet aangesloten.
- Scheid de Carum na gebruik van het elektriciteitsnet.
- Een scheiding van het elektriciteitsnet is alleen gegarandeerd als u de netstekker uit het stopcontact trekt.
- Plaats de Carum zodanig dat het apparaat gemakkelijk van het elektriciteitsnet kan worden gescheiden.
- Houd de Carum, het netsnoer en alle bijbehorende accessoires uit de buurt van hete oppervlakken.
- Gebruik de Carum alleen voor het in het hoofdstuk "Beoogd gebruik" genoemde gebruiksdoel.
- Gebruik uitsluitend originele Ardo kolfsets en originele Ardo onderdelen.
- Steek geen voorwerpen in openingen of slangen van de Carum en laat er geen voorwerpen in vallen.
- Gebruik de Carum niet in een omgeving waarin zuurstof wordt toegediend of sprays gebruikt worden.
- Zonder toestemming van de fabrikant mogen er geen wijzigingen aan de Carum worden aangebracht.

**WAARSCHUWING: Vermijden van letsel of schade aan uw gezondheid**

- Controleer de Carum en de bijbehorende onderdelen voor elk gebruik.
- Gebruik de Carum niet als u slaapt of slaperig bent.
- Mocht het afkolven onprettig of pijnlijk zijn, stop dan met kolven en vraag de verantwoordelijke deskundige om advies.
- Gebruik de Carum niet als u zwanger bent; afkolven kan weeën opwekken.
- Voor de reiniging van het apparaat volgt u de instructies in het hoofdstuk "Reiniging / controle / onderhoud".

**Autoadapter**

- De Carum en de Carum Battery zijn ook met de autoadapter niet bedoeld voor gebruik in de open lucht.
- Gebruik uitsluitend de elektrisch afgeschermd originele autoaccukabel van Ardo.
- Controleer of uw auto over een 12 VDC-aansluiting beschikt.
- Kolf nooit tijdens het autorijden, ook niet als u passagier bent. Dit kan tot ongelukken leiden.
- Scheid het apparaat na gebruik / na het opladen van het boordnet.

## 4. Productbeschrijving

- De elektrische borstkolf Carum is bedoeld voor gebruik in ziekenhuizen en voor verhuur.
- De Carum kan worden gebruikt voor enkel en dubbelzijdig kolven (afkolven van beide borsten tegelijkertijd).
- De cycli (Cycles) en het vacuüm (Vacuum) kunnen individueel en onafhankelijk van elkaar worden ingesteld.
- Het kleurendisplay biedt u een visuele oriëntatie en de geïntegreerde stopwatch informeert u over de kolfduur.
- Om het natuurlijke zuiggedrag van uw baby na te bootsen, kan met de Carum in twee fasen worden afgekolfd: de stimulatiemodus en de eigenlijke kolfmodus. De stimulatiemodus wekt de vloeï van de melk op en met de aansluitende kolfmodus kunt u efficiënt afkolven.
- De Carum begint met de stimulatiemodus en gaat na twee minuten vanzelf over op de kolfmodus. Tijdens deze twee minuten kunt u desgewenst al eerder overschakelen op de kolfmodus door op de modus-toets te drukken.
- Als u eventueel tijdens het kolven de vloeï van de melk opnieuw wilt stimuleren, kunt u altijd weer soepel terugkeren naar de stimulatiemodus door nogmaals op de modus-toets te drukken.
- Dankzij het "Sensitive Programme" is bij pijnlijke tepels zacht afkolven met minimaal startvacuüm en minimale cyclus mogelijk.
- Ardo kolfssets bieden een 100 procent hygiënische barrière tussen moedermelk en borstkolf. Dankzij dit gesloten systeem is gegarandeerd dat moedermelk niet in de slang van de kolfsset en ook niet in de borstkolf terecht kan komen.
- De Carum Battery is uitgerust met een oplaadbare accu.
- De Carum en Carum Battery kunnen via het elektriciteitsnet of met een optionele autokabel in de auto gebruikt worden.

### **Carum Battery – de Carum met geïntegreerde, oplaadbare accu**

Dankzij de Carum Battery bent u voor het afkolven niet aan een plaats gebonden en kunt u bijv. direct aan het bedje van een zieke of te vroeg geboren baby kolven. De nabijheid van de baby ondersteunt de toeschietreflex.

- De looptijd bij een volledig opgeladen accu bedraagt ca. vier uur (bij max. vacuüm en max. cyclus). Voor het opladen van de lege accu is ongeveer twee uur nodig.
- Als de looptijd bij een volledig opgeladen accu tot onder een uur daalt, dan dient de accu door het dichtstbijzijnde servicepunt of door de fabrikant te worden vervangen, om ervoor te zorgen dat het apparaat weer optimaal functioneert.
- Is het apparaat op het elektriciteitsnet aangesloten, dan wordt de accu tijdens het afkolven opgeladen. De laadtijd wordt hierdoor wel langer.
- Als de Carum via de autokabel met het boordnet van een voertuig is verbonden, dan wordt de accu tijdens het kolven niet opgeladen. Na het uitschakelen van het apparaat wordt de accu via het boordnet opgeladen.

## 5. Ingebruikname / bediening

### 5.1. Legenda



Gebruiksaanwijzing opvolgen



Aan / uit-toets (stand-by-toets)



Vacuüm-toets (veranderen van het vacuüm)



Cyclus-toets (veranderen van de cyclus)



Modus-toets (wisselen tussen stimulatiemodus / kolfmodus / "Sensitive Programme")



Dimmer-toets



Toets tijdmeting



Kolfmodus



Stimulatiemodus



Apparaat met toegepast onderdeel van het type BF



Conformiteit volgens MDD 93 / 42 / EEG



Fabrikant



Het apparaat is onderworpen aan de eisen volgens de AEEA-Richtlijn



Voedingsapparaat



Wisselstroom



Apparaat van veiligheidsklasse II

**IP21**

Druipwaterbescherming

**Li-Ion**

Bevat een lithium-ion-accu

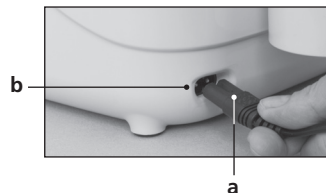


Apparaat is recyclebaar

## 5.2. Ingebruikname

### 5.2.1. Elektrische aansluiting

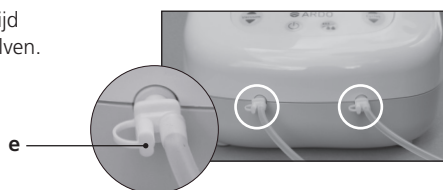
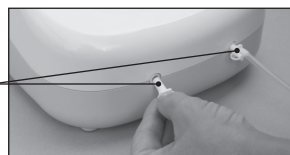
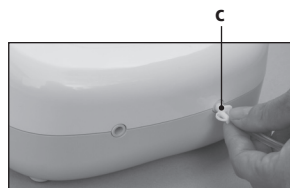
- Steek het netsnoer (a) in de stroomaansluiting van de Carum (b) en vervolgens in een stopcontact.



### 5.2.2. Aansluiten van de kolfset (toegepast onderdeel)

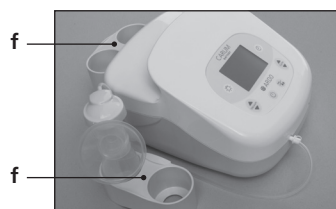
Het gebruik van de kolfset staat beschreven in de aparte bedieningshandleiding "Ardo kolfset".

- Kolven met enkele kolfset:  
Steek de slangadapter (c) in een van de twee aansluitopeningen van de borstkolf.
- Kolven met dubbelzijdige kolfset:  
Steek de twee slangadapters (d) in de aansluitopeningen van de borstkolf.
- De tweede opening (e) van de slangadapter moet altijd afgesloten zijn, zowel bij enkel als bij dubbelzijdig kolven.



### 5.2.3. Ophangen van de flessenhouder

De flessenhouder (f) kan aan de achterzijde van de Carum worden opgehangen of vrijstaand worden neergezet.



### 5.2.4. Ophangen van de Easy Freeze-houder

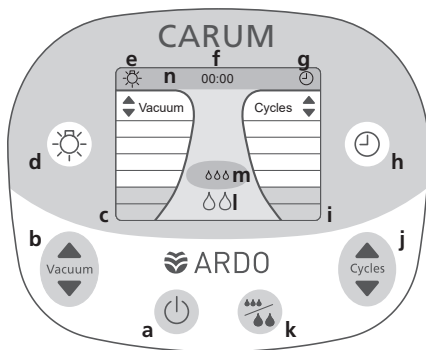
De Easy Freeze-houder (g) dient voor het ophangen van de kolfset met vrieszak of moedermelkfles. Hij kan aan de achterzijde in plaats van de flessenhouder worden opgehangen.



### 5.3. Bediening

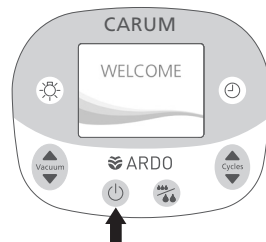
Vacuüm en cycli kunnen onafhankelijk van elkaar worden geregeld. Kies de instelling die voor u het prettigst is.

- a** Aan / uit-toets (stand-by-toets)
- b** Vacuüm-toets (veranderen van het vacuüm)
- c** Vacuüm-weergave
- d** Dimmer-toets
- e** Dimmer-informatie
- f** Tijd-informatie
- g** Stopwatch-informatie
- h** Toets tijdmeting
- i** Cyclus-weergave
- j** Cyclus-toets (veranderen van de cyclus)
- k** Modus-toets (wisselen tussen stimulatiemodus / kolfmodus / "Sensitive Programme")
- l** Kolfmodus
- m** Stimulatiemodus
- n** Informatieregel ( $n = e + f + g$ )



#### 5.3.1. Inschakelen / Uitschakelen

De Carum wordt ingeschakeld door één keer op de aan / uit-toets te drukken. Het display start met het Welcome-scherm. Om de Carum uit te schakelen drukt u nogmaals op de aan / uit-toets. De Ardo Carum schakelt zichzelf automatisch uit na 40 minuten.

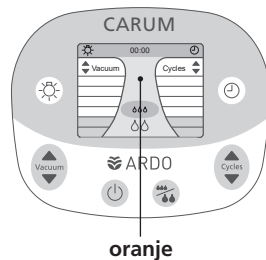


#### 5.3.2. Stimulatiemodus – oranje achtergrond

Na het inschakelen start de Carum automatisch in de stimulatiemodus (oranje achtergrond) met een snelle cyclus en een diep vacuüm. Deze modus bevordert de toeschietreflex. Met deze automatische instelling wordt het natuurlijke gedrag van de baby geïmiteerd. Baby's zuigen aan het begin van een borstvoeding met snelle zuigbewegingen en een geringe zuigsterkte en wekken daardoor het vloeien van de moedermelk op.

De stimulatiemodus duurt twee minuten en gaat daarna automatisch over op de kolfmodus.

Het vacuüm en de cycli kunnen verhoogd of verlaagd worden door de toetsen meermaals in te drukken of ingedrukt te houden. De gekozen instellingen worden weergegeven als balkjes. Pas vacuüm en / of cyclus aan zoals u het prettig vindt.

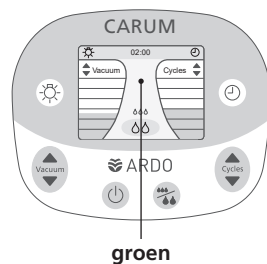




### 5.3.3. Kolffmodus – groene achtergrond

In de kolffmodus (groene achtergrond) schakelt de Carum zachtjes over op een hoger vacuüm en een lagere cyclus. Met deze automatische omschakeling wordt het natuurlijke gedrag van de baby geïmiteerd, want op het moment dat de moedermelk gaat vloeien, verandert ook het zuiggedrag van de baby. De baby zuigt nu minder snel, maar wel met een grotere zuigsterkte.

Het vacuüm en de cycli kunnen verhoogd of verlaagd worden door de toetsen meermaals in te drukken of ingedrukt te houden. De gekozen instellingen worden weergegeven als balkjes. Pas ook bij deze modus vacuüm en / of cyclus aan zoals u het prettig vindt.



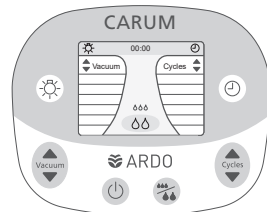
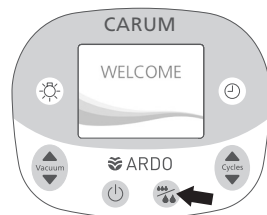
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

Het "Sensitive Programme" (groene achtergrond) kolft met een nauwelijks merkbaar vacuüm en cyclus en maakt bij pijnlijke tepels zacht afkolven mogelijk.

Het vacuüm en de cyclus kunnen zachtjes verhoogd of verlaagd worden door de toetsen meermaals in te drukken. De instellingen worden weergegeven als balkjes.

#### "Sensitive Programme" instellen:

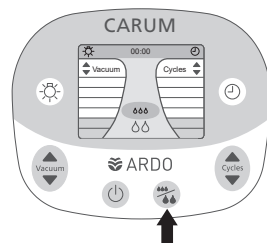
1. Druk op de aan / uit-toets
2. Druk terwijl het Welcome-scherm wordt getoond op de modus-toets.



### 5.3.5. Toeschietreflex opnieuw opwekken

In de kolffmodus (groene achtergrond) kunt u altijd weer terugkeren naar de stimulatiemodus (oranje achtergrond) door opnieuw op de modus-toets te drukken. Daardoor wordt de vloeit van de melk opnieuw opgewekt.

De modus-toets kan ook worden gebruikt om tijdens de twee minuten stimulatiemodus voortijdig over te schakelen op de kolffmodus.

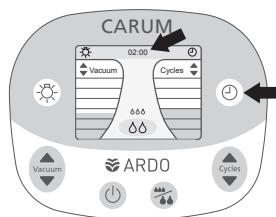


### 5.3.6. Tijdmeting / stopwatch

De tijdmeting start met het inschakelen van de Carum en wordt weergegeven in de informatieregel.

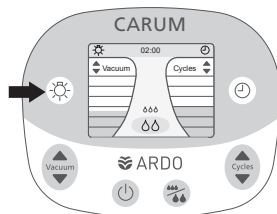
- Door eenmaal op de tijd-toets te drukken wordt de tijdmeting gestopt.
- Bij de tweede keer indrukken van de tijd-toets wordt de klok op 00:00 gezet.
- Door nogmaals op de tijd-toets te drukken start de tijdmeting weer.

De tijdmeting wordt bij een moduswissel steeds overgenomen, maar wordt weer op 00:00 gezet zodra de Carum wordt uitgeschakeld.



### 5.3.7. Dimfunctie

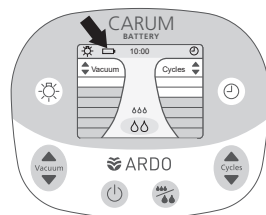
De verlichting van het display kan worden gedimd door eenmaal op de dimmer-toets te drukken; tegelijkertijd wordt in de informatieregel het lampsymbool gedimd weergegeven. Door nogmaals op de toets te drukken wordt het dimmen weer opgeheven.



### 5.3.8. Carum Battery

De Carum Battery met ingebouwde accu is op de frontfolie gekenmerkt met "BATTERY".

De accustatus wordt in de informatieregel weergegeven als batterijsymbool. Tijdens het opladen bewegen de balkjes van links naar rechts, tot de accu helemaal is opgeladen.



## 6. Nuttige tips

### 6.1. Kolven mag nooit pijnlijk zijn.

- Controleer of de grootte van de borstschelp bij uw tepels past (zie gebruiksaanwijzing kolfset).
- Let erop dat de tepel in het midden van de borstschelp zit.
- Als er geen melk vloeit, kan een borstmassage tijdens het kolven helpen.
- Gebruik bij pijnlijke tepels of een pijnlijke borst bij voorkeur het "Sensitive Programme" zonder voorafgaande stimulatie. Bij het "Sensitive Programme" begint het afkolven met een heel mild en laag vacuüm.

### 6.2. Toeschietreflex bevorderen

Omdat de toeschietreflex tijdens het kolven later kan optreden dan bij natuurlijk zogen, kunnen de volgende punten nuttig zijn:

- Masseer de borst voor het afkolven zachtjes.
- Drink iets warmes.
- Denk aan uw baby en ontspant u zich.
- Kijk naar een foto van uw baby.
- Leg voordat u gaat kolven bijvoorbeeld een warm "Ardo Temperature Pack" of een vochtig-warm kompres op uw borst.
- Warm de borstschelp voor gebruik bijv. onder warm water op.

### 6.3. Efficiënt afkolven

- Door tijdens het afkolven de borst te masseren kan er meer melk gewonnen en de vloeit van de melk verbeterd worden.
- Kies een comfortabel vacuüm dat u prettig vindt.

### 6.4. Melkvolume vergroten

- Kolf beide borsten tegelijkertijd (dubbelzijdig kolven).
- Kolf de eerste tien minuten dubbelzijdig af, of tot er geen melk meer vloeit. Ga daarna over op enkel kolven en kolf per borst vijf minuten af. Met uw nu vrije hand masseert u daarbij zachtjes de borst die u aan het afkolven bent.

## 7. Accessoires / reserveonderdelen

| Artikel                                                     | Artikelnummer       |
|-------------------------------------------------------------|---------------------|
| Netsnoer Euro                                               | 63.00.130           |
| Netsnoer UK                                                 | 63.00.131           |
| Netsnoer US                                                 | 63.00.132           |
| Mobiel onderstel, optioneel                                 | 63.00.129           |
| Flessenhouder                                               | 63.00.127           |
| Easy Freeze-houder                                          | 63.00.128           |
| Diverse kolfsets en andere accessoires en reserveonderdelen | www.ardomedical.com |

## 8. Foutmelding / statusweergave

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | Een fout in de Carum en Carum Battery wordt op het display weergegeven met nevenstaand symbool. Schakel het apparaat uit en daarna weer in. Blijft de fout bestaan, laat het apparaat dan door een servicepunt of door de fabrikant controleren.                                                                    |
| <br> | Bij de Carum Battery wordt een lege accu op het display met nevenstaand symbool weergegeven. Als dit symbool op het display verschijnt, wordt de Carum Battery na ca. 5 seconden automatisch uitgeschakeld. Sluit het netsnoer aan op het apparaat en verbind het met het elektriciteitsnet om de accu op te laden. |

### 8.1. Andere mogelijke fouten tijdens het kolven

#### Geen vacuüm of een te zwak vacuüm

Controleer of

- u een originele Ardo kolfset gebruikt. (Kolf altijd met een Ardo kolfset.)
- de tweede opening op de slangadapter gesloten is.
- de slangadapter stevig in de aansluitopening van de borstkolf is gestoken.
- de kolfset correct in elkaar gezet en niet beschadigd is. (Zie gebruiksaanwijzing kolfset.)

#### Carum werkt niet / display blijft donker

Controleer of

- het netsnoer en de stekkers eraan optisch in orde en niet defect zijn. Gebruik nooit een defect snoer of een snoer met defecte stekkers!
- het netsnoer goed in de Carum en in het stopcontact is gestoken.
- de Carum wel op een ander stopcontact werkt.
- een ander apparaat wel op hetzelfde stopcontact werkt.

Als de Carum inderdaad defect blijkt te zijn, laat het apparaat dan door een servicepunt of door de fabrikant controleren.

## 9. Reiniging / controle / onderhoud

Als u zich niet aan de reinigingsvoorschriften en controles houdt, bestaat er gevaar voor een infectie of een defect aan de Carum.

### 9.1. Reiniging / desinfectie

- Scheid de Carum voordat u hem gaat reinigen altijd van het elektriciteitsnet!
- De Carum is niet waterdicht, dompel hem daarom nooit in vloeistoffen! Reinig de Carum nooit in de vaatwasser, in de gootsteen of onder stromend water.
- Let erop dat er geen reinigingsvloeistof de aansluitopeningen voor de kolfset en de elektrische aansluitingen binnendringt.

#### Reiniging thuis

- Neem indien nodig het oppervlak van de Carum af met een vochtige doek. Als het nodig is mag u daarbij een beetje gewoon afwasmiddel gebruiken, maar geen schurende middelen.
- De kolfset reinigt u volgens de instructie in de desbetreffende gebruiksaanwijzing.

#### Reiniging in het ziekenhuis

- Carum: Veegdesinfectie van de oppervlakken met een niet-fenolhoudend desinfectiemiddel. Geen schurende middelen gebruiken.
- Mobiel onderstel voor Carum: Veegdesinfectie van de oppervlakken met een niet-fenolhoudend desinfectiemiddel. Geen schurende middelen gebruiken.
- De kolfset reinigt u volgens de instructie in de desbetreffende gebruiksaanwijzing.

### 9.2. Controle voor het inschakelen

- De behuizing en het display zijn intact.
- Het netsnoer en de stekkers zijn niet beschadigd.
- De kolfset is gereinigd, niet defect en correct in elkaar gezet.
- De kolfset is correct op de aansluitopening van de Carum aangesloten.
- Eventuele accessoires zijn gereinigd, niet defect en correct in elkaar gezet.
- Mobiel onderstel (optioneel): Controle of de schroeven goed zijn aangedraaid.

### 9.3. Onderhoud

De Carum heeft in principe geen onderhoud nodig. Om een foutloze werking te garanderen, adviseren wij echter de volgende controles:

#### 9.3.1. Checklist ter controle voor verhuur

|                                                                                   |                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Visuele controle of de borstkolf schoon is                                        | Na elke verhuur         |
| Visuele controle of de borstkolf compleet is                                      | Na elke verhuur         |
| Visuele controle van de borstkolf op beschadigingen                               | Na elke verhuur         |
| Eenvoudige functiecontrole van de borstkolf (loopt de pomp, is de accu opgeladen) | Na elke verhuur         |
| Vacuümcontrole door geschoold servicepersoneel                                    | Ten minste om de 2 jaar |

#### 9.3.2. Checklist ter controle voor ziekenhuisgebruik

|                                                            |                         |
|------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Visuele controle of de borstkolf schoon en onbeschadigd is | Voor & na ieder gebruik |
| Vacuümcontrole door geschoold servicepersoneel             | Ten minste om de 2 jaar |

## 10. Garantie

De garantietermijn van de Carum borstkolf bedraagt 3 jaar vanaf verkoopdatum; de kwitantie met datum geldt als garantiebewijs.

De garantietermijn van de lithium-ion-accu voor de Carum Battery bedraagt 1 jaar vanaf verkoopdatum; de kwitantie met datum geldt als garantiebewijs.

### Algemene garantievoorwaarden

Ardo medical AG garandeert dat de door haar vervaardigde producten vrij zijn van materiaal- en fabricagefouten. Bij gebruik conform de bestemming wordt materiaal dat gebreken vertoont tijdens de garantietermijn kosteloos vervangen. Voor het behoud van uw garantieaanspraken en een foutloze werking van het apparaat dient u de gebruiksaanwijzing op te volgen en uitsluitend accessoires van Ardo medical AG te gebruiken. De garantie komt te vervallen als er ingrepen in of aan het apparaat zijn gedaan.

## 11. Technische informatie

| 11.1. Technische gegevens                             |                                                                     |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Afmetingen borstkolf LxBxH                            | 302 x 240 x 180 mm                                                  |
| Borstkolf gewicht                                     | 3.0 kg                                                              |
| Borstkolf gewicht met accu                            | 3.7 kg                                                              |
| Netsnoer lengte                                       | 3 m                                                                 |
| Netspanning / netfrequentie                           | 100–240 VAC ±10 % / 50/60 Hz                                        |
| Opgenomen vermogen                                    | 135 VA                                                              |
| Netzekering ingang P / N                              | T 2.5 A / 250 VAC                                                   |
| Aansluiting voor autokabel                            | 12 VDC                                                              |
| Bedrijfscondities                                     | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % RH niet condenserend<br>700–1060 hPa |
| Mate van bescherming (kolfset is toegepast onderdeel) | BF                                                                  |
| Veiligheidsklasse                                     | Klasse II                                                           |
| Classificering volgens MDD 93/42/EEG                  | Klasse IIa                                                          |
| Afmetingen mobiel onderstel LxBxH                     | 425 x 425 x 720 mm                                                  |
| Onderrijhoogte                                        | 105 mm                                                              |
| Roldiameter                                           | 75 mm                                                               |
| Mobiel onderstel gewicht                              | 7.0 kg                                                              |

|                              | Vacuüm ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> )   | Cyclus ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| <b>Stimulatiemodus</b>       |                                      |                    |
| Startwaarde                  | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min           |
| Instelwaarden                | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / min       |
| <b>Kolfmodus</b>             |                                      |                    |
| Startwaarde                  | *                                    | 45 / min           |
| Instelwaarden                | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min        |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                    |
| Startwaarde                  | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min           |
| Instelwaarden                | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min        |

\* De kolfmodus neemt de laatste door de gebruiker in de stimulatiemodus gekozen instelwaarde over en verhoogt dit vacuüm met 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> De vacuümwaarden zijn afhankelijk van de actuele atmosferische druk.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Conformiteit</b><br><br>Volgens Richtlijn MDD 93/42/EEG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)<br><br> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br>IN ACCORDANCE WITH<br>ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)<br><br>E358823 | <b>11.3. EMC-testprotocollen</b><br><br>Zie pagina 213 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

## 12. Transport en opslag

Voor transport en opslag van de Carum en de Carum Battery moet de originele verpakking worden gebruikt. Wij adviseren het apparaat beschermd tegen UV-licht (bijv. zonlicht, halogeenlampen), warmte en stof op te slaan.

Carum Battery: Informeer voor de transportvoorschriften tijdens het vliegen bij de desbetreffende luchtvaartmaatschappij.

|                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| Temperatuur                | –20 °C tot +70 °C (–4 °F tot 158 °F) |
| Relatieve luchtvochtigheid | 10–93 % niet condenserend            |
| Luchtdruk                  | 700–1060 hPa                         |

## 13. Gebruiksduur en verwijdering

De gebruiksduur van het apparaat bij gebruik conform de bestemming bedraagt 10 jaar, zonder slijtageonderdelen. Dit apparaat bevat elektronische componenten en een oplaadbare lithium-ion-accu. Aan het eind van de gebruiksduur van het apparaat moeten het apparaat en de bijbehorende accessoires volgens de geldende plaatselijke voorschriften verwijderd worden.



**Verbruikte accu's niet bij het huisvuil gooien, maar teruggeven aan het verkooppunt of volgens de geldende plaatselijke voorschriften verwijderen.**



Het apparaat is onderworpen aan de eisen volgens de AEEA-Richtlijn.

# CARUM BRÖSTPUMP FÖR SJUKHUS OCH UTHYRNING

## Tack för att du har valt en Carum bröstpump från Ardo.

I den här bruksanvisningen hittar du viktig och användbar information för användning av Carum.

Vid användning av elektriska enheter måste säkerhetsföreskrifterna ovillkorligen beaktas. Ta dig tid att göra detta. Läs igenom bruksanvisningen noggrant innan du använder Carum bröstpump för första gången.

### INNEHÅLL

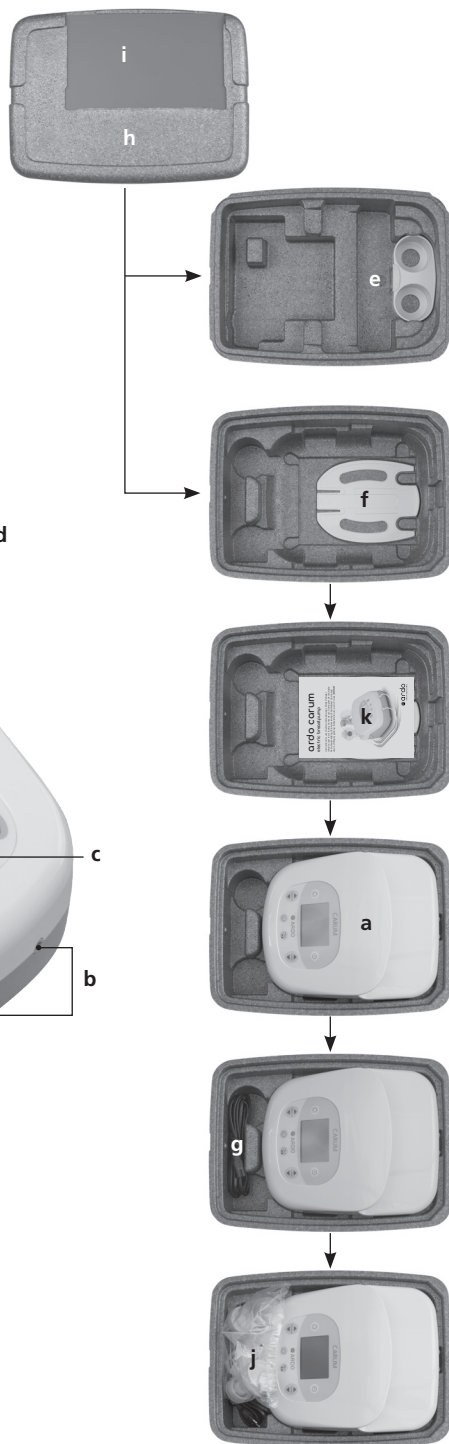
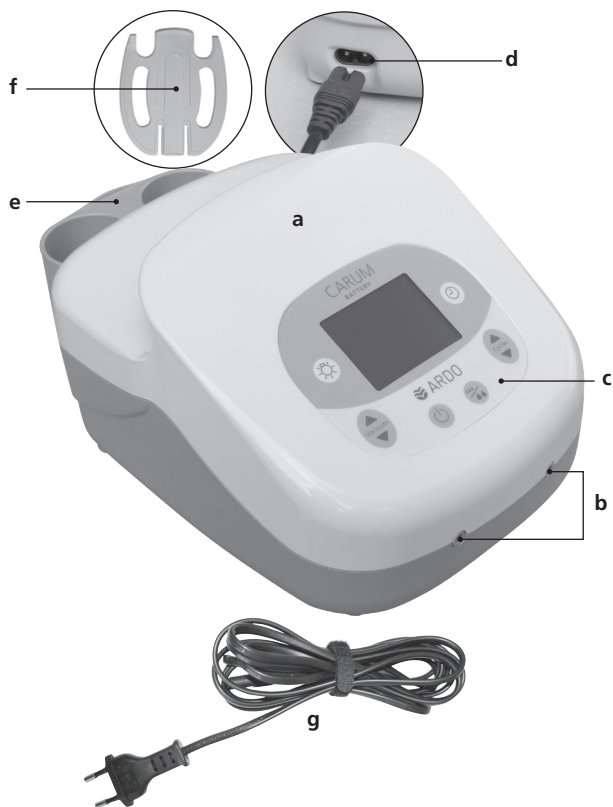
|                                                    |            |                                                        |            |
|----------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------|------------|
| <b>1. Produktplacering i behållaren</b>            | <b>109</b> | <b>6. Användbara tips</b>                              | <b>118</b> |
| <b>2. Användning</b>                               | <b>110</b> | 6.1. Det får aldrig vara smärtsamt att pumpa ut mjölk. | 118        |
| 2.1. Indikationer                                  | 110        | 6.2. Stimulera utdrivningsreflexen                     | 118        |
| 2.2. Kontraindikationer                            | 110        | 6.3. Pumpa ut effektivt                                | 118        |
| <b>3. Säkerhetsinformation</b>                     | <b>110</b> | 6.4. Öka mjölmängden                                   | 118        |
| <b>4. Produktbeskrivning</b>                       | <b>112</b> | <b>7. Tillbehör / reservdelar</b>                      | <b>119</b> |
| <b>5. Uppstart / användning</b>                    | <b>113</b> | <b>8. Felindikator / statusindikator</b>               | <b>119</b> |
| 5.1. Symboler                                      | 113        | 8.1. Ytterligare eventuella fel vid utpumpning         | 119        |
| 5.2. Uppstart                                      | 114        | <b>9. Rengöring / kontroll / underhåll</b>             | <b>120</b> |
| 5.2.1. Elektrisk anslutning                        | 114        | 9.1. Rengöring / desinfektion                          | 120        |
| 5.2.2. Anslutning av pumpsetet<br>(användningsdel) | 114        | 9.2. Kontrollera innan du slår på enheten              | 120        |
| 5.2.3. Montera flaskhållaren                       | 114        | 9.3. Underhåll                                         | 120        |
| 5.2.4. Montera Easy Freeze-hållaren                | 114        | 9.3.1. Checklista för kontroll för uthyrning           | 120        |
| 5.3. Användning                                    | 115        | 9.3.2. Checklista för kontroll för sjukhusbruk         | 120        |
| 5.3.1. Slå på / stänga av                          | 115        | <b>10. Garanti</b>                                     | <b>121</b> |
| 5.3.2. Stimuleringsmod – orange bakgrund           | 115        | <b>11. Teknisk information</b>                         | <b>121</b> |
| 5.3.3. Utpumpningsmod – grön bakgrund              | 116        | 11.1. Tekniska data                                    | 121        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                       | 116        | 11.2. Överensstämmelse                                 | 122        |
| 5.3.5. Utlösa utdrivningsreflexen igen             | 116        | 11.3. Testprotokoll elektromagnetisk<br>kompatibilitet | 122        |
| 5.3.6. Tidmätning / stoppur                        | 117        | <b>12. Transport och förvaring</b>                     | <b>122</b> |
| 5.3.7. Dimmerfunktion                              | 117        | <b>13. Användningstid och kassering</b>                | <b>122</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                               | 117        |                                                        |            |

Carum är en vakuumpump med ett dubbelt kolvsystem. Med hjälp av kontrollerna kan alla mammor anpassa inställningarna av vakuum och cykel individuellt. Vakuumet förblir stabilt när användaren ändrar cykelinställningarna. På samma sätt förbli cykeln stabil när användaren ändrar vakuuminställningarna. Användaren måste kunna läsa och förstå denna bruksanvisning.



## 1. Produktplacering i behållaren

- a** Carum bröstpump
- b** Anslutningsöppning för pumpset
- c** Kontrollpanel med LCD-display
- d** Anslutning för nätkabel
- e** Flaskhållare
- f** Easy Freeze-hållare (hållare för fryspåse)
- g** Nätkabel
- h** Carum-behållare
- i** Adressfält
- j** Pumpset (medföljer inte leveransen)
- k** Bruksanvisning



## 2. Användning

### 2.1. Indikationer

Carum bröstpump är avsedd att användas av ammande kvinnor för att pumpa ut och samla upp bröstmjölk. Den kan användas som enkel- och dubbelpump. Enheten är endast avsedd för användning inomhus och av flera användare.

### 2.2. Kontraindikationer

Carum får inte användas under graviditet eftersom utpumpning kan utlösa värkar.

## 3. Säkerhetsinformation

# Viktig information om säkerheten

Läs igenom bruksanvisningen noggrant före den första användningen. Spara bruksanvisningen för senare referens.

Carum är en elektrisk bröstpump för användning på sjukhus och för uthyrning. För din hälsa och säkerhet och för att förhindra skador på enheten, ska du beakta följande säkerhetsregler.

### Säkerhetsregler

#### **FARA: Förhindra en dödlig elektrisk stöt**

- Använd bara Ardo nätkabel i original.
- Använd aldrig en skadad nätkabel.
- Placera aldrig en elektrisk enhet så att den kan falla ned i vätska.
- Ta aldrig upp en elektrisk enhet som har fallit ned i vätska eller som är våt. Koppla omedelbart bort enheten från eluttaget.
- Använd aldrig en enhet som har fallit ned i vätska eller som är våt, utan lämna in den på ett serviceställe eller hos tillverkaren för kontroll.
- Använd aldrig Carum när du badar eller duschar.
- Öppna aldrig Carum! Det finns en risk för en elektrisk stöt.

**WARNING: Förhindra skador, elektrisk stöt eller brand**

- Carum är inte avsedd att användas utomhus.
- Använd inte Carum om den inte fungerar på rätt sätt, har fallit eller är trasig.
- Vid användning av en elektrisk enhet ska du vara extra uppmärksam i närheten av barn eller personer med utvecklingsstörning; elektriska enheter är inte leksaker.
- Börja med att ansluta nätkabeln till Carum och därefter till eluttaget.
- Låt inte Carum vara ansluten till elnätet utan uppsikt.
- Koppla bort Carum från elnätet efter användning.
- Det går bara att garantera att enheten kopplats bort från elnätet om nätkontakten dragits ut ur eluttaget.
- Placera Carum så att den är enkel att koppla bort från elnätet.
- Håll Carum samt nätkabeln och alla tillbehör borta från varma områden.
- Använd bara Carum för de syften som anges i kapitlet "Användning".
- Använd bara Ardo pumpset i original och Ardo originaldelar.
- Placera inga föremål i Carums öppningar eller slangar och låt inga föremål falla ned på Carum.
- Använd inte Carum i ett område där syre administreras eller spray används.
- Carum får inte modifieras utan tillstånd av användaren.

**WARNING: Förhindra skador på hälsan**

- Kontrollera Carum och tillbehören före varje användning.
- Använd aldrig Carum när du sover eller är sömnig.
- Om utpumpningen är obehaglig eller smärtsam, avsluta utpumpningen och kontakta vårdpersonal för råd.
- Använd aldrig Carum när du är gravid; utpumpning kan utlösa värkar.
- Följ anvisningarna i kapitlet "Rengöring / kontroll / underhåll" för rengöring.

**Biladapter**

- Carum och Carum Battery är inte avsedda att användas utomhus med biladaptern.
- Använd bara den elektriskt säkrade bilbatterikabeln i original från Ardo.
- Kontrollera att din bil har en 12 VDC-anslutning.
- Pumpa inte ut under bilkörning, inte heller som medpassagerare. Detta kan leda till en olycka.
- Koppla bort enheten efter användning respektive laddning från elsystemet.

## 4. Produktbeskrivning

- Den elektriska bröstpumpen Carum är avsedd för användning på sjukhus och för uthyrning.
- Carum kan användas för enkelpumpning och dubbelpumpning (pumpning av båda brösterna samtidigt).
- Cyklerna (cykler) och vakuumet (vakuum) kan ställas in individuellt och oberoende av varandra.
- Färgdisplayen ger visuell information och det integrerade stoppuret informerar om utpumpningens varaktighet.
- För att efterlikna barnets naturliga sugbeteende kan Carum pumpa ut med två mod: stimuleringsmod och utpumpningsmod. Stimuleringsmod stimulerar mjölkflödet och efterföljande utpumpningsmod möjliggör en effektiv utpumpning.
- Carum börjar med stimuleringsmod och byter efter två minuter automatiskt till utpumpningsmod. Under dessa två minuter kan du vid behov tidigare byta till utpumpningsmod genom att trycka på mod-knappen.
- Om du under utpumpningen vill stimulera mjölkflödet igen kan du alltid varsamt byta tillbaka till stimuleringsmod genom att trycka på mod-knappen.
- Med "Sensitive Programme" kan du vid ömma bröstvårtor pumpa ut varsamt med minimalt startvakuum och minimal cykel.
- Ardo pumpset har en hygienbarriär mellan bröstmjölk och bröstpump som är 100 % säker. Genom detta slutna systemet säkerställs att bröstmjölken kan nå antingen pumpsetets slang eller bröstpumpen.
- Carum Battery är utrustat med ett uppladdningsbart batteri.
- Carum och Carum Battery kan användas med elnätet eller med tillvalet bilkabeln i bilen.

### Carum Battery – Carum med integrerat uppladdningsbart batteri

Carum Battery gör det möjligt att pumpa ut oberoende av plats, t.ex. direkt vid sängen hos ett sjukt eller för tidigt fött barn. Närheten till barnet stimulerar utdrivningsreflexen.

- Drifftiden för ett fulladdat uppladdningsbart batteri är cirka fyra timmar (vid max. vakuum och max cykel). Det tar cirka två timmar att ladda upp ett tomt uppladdningsbart batteri.
- Om drifftiden hos ett fulladdat uppladdningsbart batteri faller till under en timme ska det uppladdningsbara batteriet bytas ut på närmaste serviceställe eller av tillverkaren för att säkerställa optimal drift.
- Om enheten är ansluten till elnätet laddas det uppladdningsbara batteriet under utpumpningen. Laddningstiden ökar härmed.
- Om Carum är ansluten via bilkabeln till elsystemet på ett fordon laddas det uppladdningsbara batteriet inte under utpumpningen. När enheten stängs av laddas det uppladdningsbara batteriet via elsystemet.

## 5. Uppstart / användning

### 5.1. Symboler



Se bruksanvisningen



Av / på-knapp (stand-by-knapp)



Vakuump-knapp (ändra vakuum)



Cykel-knapp (ändra cykel)



Mod-knapp (växla mellan stimulerings- / utpumpningsmod / "Sensitive Programme")



Dimmer-knapp



Knapp för tidmätning



Utpumpningsmod



Stimuleringsmod



Enhet med användningsdel BF



Överensstämmelse med MDD 93 / 42 / EEG



Tillverkare



Enheten är föremål för kraven i WEEE-direktivet



Nätenhet



Växelström



Enhet i skyddsklass II

**IP21**

Droppvattenskydd

**Li-Ion**

Innehåller ett uppladdningsbart batteri av litiumjon

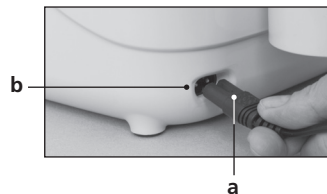


Enheten kan återvinnas

## 5.2. Uppstart

### 5.2.1. Elektrisk anslutning

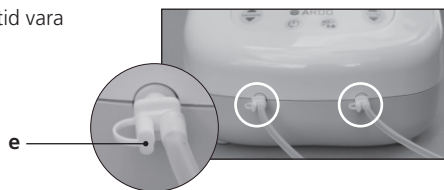
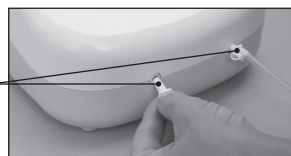
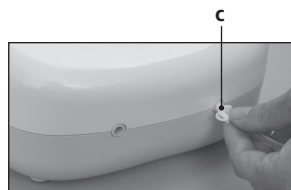
- Anslut nätkabeln (a) i Carums elanslutning (b) och anslut till eluttaget.



### 5.2.2. Anslutning av pumpsetet (användningsdel)

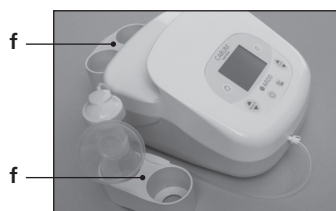
Användning av pumpsetet beskrivs i den separata bruksanvisningen "Ardo pumpset".

- Pumpa med enkelpumpset:  
Anslut slangadaptern (c) i ett av pumpens två anslutningsöppningar.
- Pumpa med dubbelpumpset:  
Anslut slangadaptern (d) i pumpens anslutningsöppningar.
- Den andra öppningen (e) på slangadaptern måste alltid vara stängd, både vid enkel- och dubbelpumpning.



### 5.2.3. Montera flaskhållaren

Flaskhållaren (f) kan monteras på baksidan av Carum eller placeras fristående.



### 5.2.4. Montera Easy Freeze-hållaren

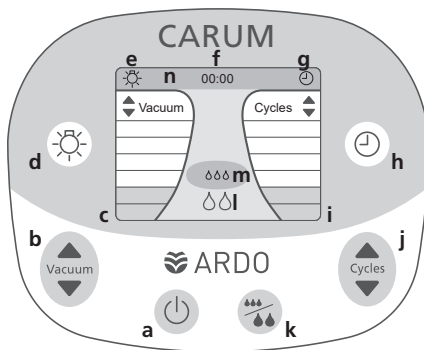
Easy Freeze-hållaren (g) är avsedd att monteras på pumpsetet med fryspåse eller bröstmjölksflaska. Den kan monteras på baksidan istället för flaskhållaren.



### 5.3. Användning

Vakuum och cykler kan regleras oberoende av varandra. Välj den inställning som är bekvämast för dig.

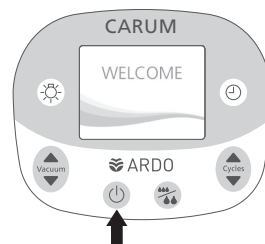
- a** Av / på-knapp (stand-by-knapp)
- b** Vakuum-knapp (ändra vakuum)
- c** Vakuum-indikator
- d** Dimmer-knapp
- e** Dimmer-information
- f** Tidsinformation
- g** Information om stoppur
- h** Knapp för tidmätning
- i** Cykel-indikator
- j** Cykel-knapp (ändra cykel)
- k** Mod-knapp (växla mellan stimulerings- / utpumpningsmod / "Sensitive Programme")
- l** Utpumpningsmod
- m** Stimuleringsmod
- n** Informationsrad ( $n = e + f + g$ )



#### 5.3.1. Slå på / stänga av

Slå på Carum genom att trycka en gång på av / på-knappen.

Välkomstsidan visas på displayen. Stäng av Carum genom att trycka på av / på-knappen igen. Ardo Carum stängs av automatiskt efter 40 minuter.

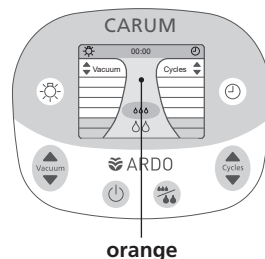


#### 5.3.2. Stimuleringsmod – orange bakgrund

När du har slagit på Carum startar den automatiskt i stimuleringsmod (orange bakgrund) med en snabb cykel och ett djupt vakuum. Detta mod stimulerar utdrivningsreflexen. Den automatiska inställningen imiterar barnets naturliga beteende. Barn suger i början av amningen med snabba sugrörelser och mindre sugstyrka och utlöser därmed utdrivningen av bröstmjölk.

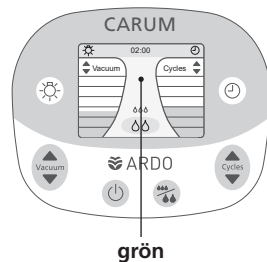
Stimuleringsmod pågår två minuter och därefter byter enheten automatiskt till utpumpningsmod.

Du kan öka eller minska vakuum och cykler genom att trycka flera gånger på knapparna eller hålla ned knapparna. De valda inställningarna visas som staplar. Anpassa vakuum och / eller cykel efter ditt välbefinnande.



### 5.3.3. Utpumpningsmod – grön bakgrund

I utpumpningsmod (grön bakgrund) byter Carum varamt till ett högre vakuüm och en djupare cykel. Detta automatiska byte imiterar barnets naturliga beteende eftersom det växlar sitt sugbeteende när bröstmjölken rinner till. Barnet suger nu mindre fort och med en högre sugstyrka. Du kan öka eller minska vakuüm och cykler genom att trycka flera gånger på knapparna eller hålla ned knapparna. De valda inställningarna visas som staplar. Anpassa även i detta mod vakuüm och / eller cykel efter ditt välbefinnande.



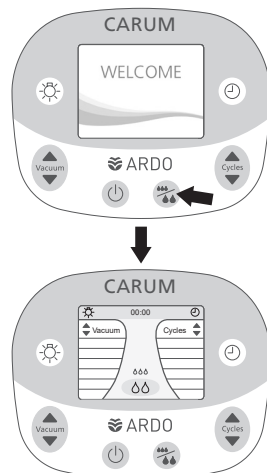
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

"Sensitive Programme" (grön bakgrund) pumpar med ett knappt märkbart vakuüm och cykel och möjliggör varsam utpumpning vid ömma bröstvårtor.

Du kan öka eller minska vakuüm och cykel varamt genom att trycka flera gånger. Inställningarna visas som staplar.

#### Ställa in "Sensitive Programme":

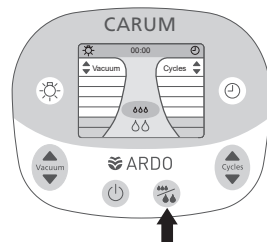
1. Tryck på av / på-knappen
2. Tryck på mod-knappen när välkomstsidan visas.



### 5.3.5. Utlösa utdrivningsreflexen igen

I utpumpningsmod (grön bakgrund) kan du alltid byta tillbaka till stimuleringsmod (orange bakgrund) genom att trycka på mod-knappen igen. Detta stimulerar mjölkflödet igen.

Du kan också använda mod-knappen under stimuleringsmod (två minuter) om du vill byta tidigare till utpumpningsmod.



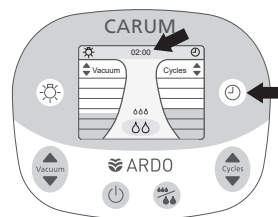


### 5.3.6. Tidmätning / stoppur

Tidmätningen startar när du slår på Carum och visas på informationsraden.

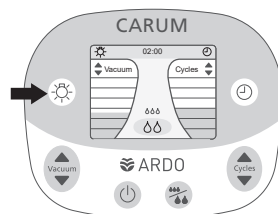
- Tryck en gång på tid-knappen för att stoppa tidmätningen.
- Tryck två gånger på tid-knappen för att ställa in klockan på 00:00.
- Om du trycker upprepade gånger på tid-knappen startar tidmätningen igen.

Tidmätningen fortsätter alltid vid byte av mod och vid avstängning ställer Carum på nytt in tiden till 00:00.



### 5.3.7. Dimmerfunktion

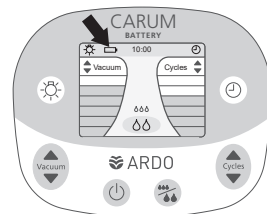
Du kan minska belysningen på displayen genom att trycka en gång på dimmer-knappen; samtidigt dimmas lampsymbolen på informationsraden. Om du trycker på dimmer-knappen igen upphävs dimningen.



### 5.3.8. Carum Battery

Carum Battery med inbyggt uppladdningsbart batteri visas på framsidan med beteckningen "BATTERY".

Det uppladdningsbara batteriets status visas som batterisymbol på informationsraden. Vid uppladdning rör sig stapeln från vänster till höger tills det uppladdningsbara batteriet är fulladdat.



## 6. Användbara tips

### 6.1. Det får aldrig vara smärtsamt att pumpa ut mjölk.

- Kontrollera att storleken på brösttratten passar dina bröstvårtor (se bruksanvisningen till pumpsetet).
- Kontrollera att bröstvårtan är mitt i brösttratten.
- Om mjölken inte rinner till kan det hjälpa att massera bröstet under utpumpningen.
- Vid ömma bröstvårtor eller onda bröst bör du helst använda "Sensitive Programme" utan föregående stimulering. "Sensitive Programme" börjar utpumpningen med ett mycket varsamt och lågt vakuum.

### 6.2. Stimulera utdrivningsreflexen

Eftersom utdrivningsreflexen kan uppkomma senare vid utpumpning än vid naturlig amning kan följande punkter vara till hjälp:

- Massera bröstet varsamt före utpumpning.
- Drink en varm dryck.
- Tänk på ditt barn och slappna av.
- Titta på ett foto av ditt barn.
- Lägg t.ex. en varm "Ardo Temperature Pack" eller en varm och fuktig kompress på bröstet före utpumpningen.
- Värm brösttratten under t.ex. varmt vatten före användning.

### 6.3. Pumpa ut effektivt

- Om du masserar bröstet under utpumpningen kan det öka mjölkproduktionen och förbättra mjölkflödet.
- Välj ett bekvämt vakuum, som motsvarar ditt välbefinnande.

### 6.4. Öka mjölmängden

- Pumpa båda brösten samtidigt (dubbelpumpning).
- Pumpa ut dubbelt så mycket under de första tio minuterna, eller tills mer mjölk rinner till. Byt därefter till enkelpumpning och pumpa varje bröst under fem minuter. Med den fria handen masserar du varsamt det bröst som du pumpar ut ifrån.

## 7. Tillbehör / reservdelar

| Artikel                                                    | Artikelnummer       |
|------------------------------------------------------------|---------------------|
| Nätkabel Europa                                            | 63.00.130           |
| Nätkabel Storbritannien                                    | 63.00.131           |
| Nätkabel USA                                               | 63.00.132           |
| Rullställ, tillval                                         | 63.00.129           |
| Flaskhållare                                               | 63.00.127           |
| Easy Freeze-hållare                                        | 63.00.128           |
| Diverse pumpset och ytterligare tillbehör samt reservdelar | www.ardomedical.com |

## 8. Felindikator / statusindikator

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | Ett fel på Carum och Carum Battery visas på displayen med symbolen bredvid. Stäng av och slå därefter på enheten. Om felet kvarstår, lämna in enheten på ett serviceställe eller till tillverkaren för kontroll.                                                                                            |
| <br> | Ett fel på Carum Battery visas på displayen med symbolen bredvid, ett tomt uppladdningsbart batteri. Om denna symbol visas på displayen stängs Carum Battery av automatiskt efter cirka 5 sekunder. Anslut nätkabeln till enheten och anslut den till elnätet för att ladda det uppladdningsbara batteriet. |

### 8.1. Ytterligare eventuella fel vid utpumpning

#### Inget vakuum eller svagt vakuum

Kontrollera att

- du använder ett Ardo pumpset i original. (Pumpa alltid ut med ett Ardo pumpset.)
- den andra öppningen på slangadaptern är stängd.
- slangadaptern är ansluten till pumpens anslutningsöppning.
- pumpsetet är korrekt monterat och att det inte är skadat. (Se bruksanvisningen till pumpsetet)

#### Carum fungerar inte / displayen är mörk

Kontrollera att

- nätkabeln och dess uttag är korrekt och hela (visuellt). Använd inte en trasig kabel eller en kabel med trasig kontakt!
- nätkabeln är korrekt ansluten till Carum och eluttaget.
- Carum också fungerar i ett annat uttag.
- en annan enhet fungerar i samma uttag.

Om du bekräftar ett fel på Carum, lämna in enheten till ett serviceställe eller tillverkaren för kontroll.

## 9. Rengöring / kontroll / underhåll

Om du inte beaktar rengöringsföreskrifterna och kontrollerna finns risk för en infektion eller ett fel på Carum.

### 9.1. Rengöring / desinfektion

- Koppla alltid bort Carum från elnätet före rengöring!
- Carum är inte vattentät och får aldrig läggas i vätskor! Rengör aldrig Carum i diskmaskinen, disken eller under rinnande vatten.
- Kontrollera att ingen rengöringsvätska tränger in i anslutningsöppningarna på pumpsetet och i de elektriska anslutningarna.

#### Rengöring hemma

- Torka vid behov av ytan på Carum med en fuktig duk. Vid behov kan du använda ett vanligt rengöringsmedel, dock inte slipande medel.
- Rengör pumpsetet enligt anvisningarna i bruksanvisningen.

#### Rengöring på sjukhus

- Carum: Desinficera ytan genom att torka av den med ett desinfektionsmedel som inte innehåller fenol. Använd inte slipande medel.
- Rullställ till Carum: Desinficera ytan genom att torka av den med ett desinfektionsmedel som inte innehåller fenol. Använd inte slipande medel.
- Rengör pumpsetet enligt anvisningarna i bruksanvisningen.

### 9.2. Kontrollera innan du slår på enheten

- Att höljet och displayen är hela.
- Att nätkabeln och kontakterna inte är skadade.
- Att pumpsetet är rengjort, helt och korrekt monterat.
- Att pumpsetet är korrekt anslutet till anslutningsöppningarna på Carum.
- Att eventuella tillbehör är rengjorda, hela och korrekt monterade.
- Rullställ (tillval): Kontrollera att skruvarna är åtdragna.

### 9.3. Underhåll

Carum är i princip underhållsfri. Vi rekommenderar dock följande kontroller för att säkerställa en felfri funktion:

#### 9.3.1. Checklista för kontroll för uthyrning

|                                                                                             |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Visuell kontroll att pumpen är ren                                                          | Efter varje uthyrning |
| Visuell kontroll att pumpen är komplett                                                     | Efter varje uthyrning |
| Visuell kontroll av pumpen för skador                                                       | Efter varje uthyrning |
| Enkel funktionskontroll av pumpen<br>(går pumpen, är det uppladdningsbara batteriet laddat) | Efter varje uthyrning |
| Vakuump kontroll av utbildad servicepersonal                                                | Minst vartannat år    |

#### 9.3.2. Checklista för kontroll för sjukhusbruk

|                                                    |                                 |
|----------------------------------------------------|---------------------------------|
| Visuell kontroll att pumpen är ren och utan skador | Före och efter varje användning |
| Vakuump kontroll av utbildad servicepersonal       | Minst vartannat år              |

## 10. Garanti

Garantitiden för Carum bröstpump är 3 år från inköpsdatum; kvittot med inköpsdatum gäller som garantibevis.

Garantitiden för det uppladdningsbara batteriet av litiumjon är 1 år från inköpsdatum; kvittot med inköpsdatum gäller som garantibevis.

### Allmänna garantivillkor

Ardo medical AG garanterar att den av oss tillverkade produkten är fri från material- och fabrikationsfel. Vid avsedd användning ersätts felaktigt material under garantitiden utan kostnad. För att säkerställa garantin och att enheten fungerar felfritt ska bruksanvisningen beaktas och endast tillbehör från Ardo medical AG användas. Garantin upphör att gälla om enheten har öppnats eller manipulerats.

## 11. Teknisk information

| 11.1. Tekniska data                     |                                                                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Pumpmått LxBxH                          | 302 × 240 × 180 mm                                                                      |
| Pumpvikt                                | 3,0 kg                                                                                  |
| Pumpvikt med uppladdningsbart batteri   | 3,7 kg                                                                                  |
| Nätkabelns längd                        | 3 m                                                                                     |
| Nätspänning / nätfrekvens               | 100–240 VAC ±10 % / 50/60 Hz                                                            |
| Ineffekt                                | 135 VA                                                                                  |
| Nätsäkring ingång P / N                 | T 2.5 A / 250 VAC                                                                       |
| Anslutning för bilkabel                 | 12 VDC                                                                                  |
| Driftvillkor                            | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % relativ luftfuktighet, ej kondenserande<br>700–1 060 hPa |
| Skyddsgrad (pumpset med användningsdel) | BF                                                                                      |
| Skyddsklass                             | Klass II                                                                                |
| Klassificering enligt MDD93/42 EEG      | Klass IIa                                                                               |
| Rullställets mått LxBxH                 | 425 x 425 x 720 mm                                                                      |
| Frigångshöjd                            | 105 mm                                                                                  |
| Hjuldiameter                            | 75 mm                                                                                   |
| Rullställets vikt                       | 7,0 kg                                                                                  |

|                              | Vakuum ( $\pm 5 \% ^{1)}$ )          | Cykel ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| <b>Stimuleringsmod</b>       |                                      |                   |
| Startvärde                   | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / min          |
| Inställningsvärde            | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / min      |
| <b>Utpumpningsmod</b>        |                                      |                   |
| Startvärde                   | *                                    | 45 / min          |
| Inställningsvärde            | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                   |
| Startvärde                   | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / min          |
| Inställningsvärde            | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / min       |

\* Utpumpningsmod övertar det sista av användaren valda inställningsvärdet i stimuleringsmod och ökar detta vakuum med 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> Vakuumvärdet är beroende av aktuellt atmosfärtryck.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Överensstämmelse</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>11.3. Testprotokoll<br/>elektromagnetisk<br/>kompatibilitet</b> |
| <p>Enligt riktlinje MDD 93/42 EEG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)</p>  <p>E358823</p> <p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/>IN ACCORDANCE WITH<br/>ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p>  <p>0123</p> | <p>Se sidan 213</p>                                                |

## 12. Transport och förvaring

Använd originalförpackningen vid transport och förvaring av Carum och Carum Battery. Vi rekommenderar förvaring i skydd mot UV-ljus (t.ex. solljus, halogenlampor), värme och damm.

Carum Battery: Kontakta respektive flygbolag för transportföreskrifter vid flygresa.

|                       |                                        |
|-----------------------|----------------------------------------|
| Temperatur            | –20 °C till +70 °C (–4 °F till 158 °F) |
| Relativ luftfuktighet | 10–93 % ej kondenserande               |
| Lufttryck             | 700–1 060 hPa                          |

## 13. Användningstid och kassering

Enhetens användningstid vid avsedd användning uppgår till 10 år, förutan förbrukningsvaror. Denna enhet innehåller elektroniska delar och ett uppladdningsbart batteri av litiumjon. När enhetens livslängd är slut måste enheten och dess tillbehör kasseras enligt gällande lokala föreskrifter.



**Använda uppladdningsbara batterier får inte kastas i soporna, utan ska lämnas tillbaka till inköpsstället eller kasseras enligt gällande lokala föreskrifter.**



Enheten är föremål för kraven i WEEE-riktlinjen.

# CARUM-RINTAPUMPPU SAIRAALA- JA VUOKRAUSKÄYTTÖÖN

## Sydämelliset kiitokset päätöksestäsi hankkia Ardon Carum-rintapumppu.

Nämä käyttöohjeet sisältävät tärkeitä ja hyödyllisiä ohjeita, jotka tekevät Carum-rintapumpun käytön vielä helpommaksi.

Sähkölaitteiden käytössä on erittäin tärkeää noudattaa seuraavia perusturvallisuusohjeita. Ota itsellesi aikaa, ja lue käyttöohjeet huolellisesti ennen Carum-rintapumpun ensimmäistä käyttöä.

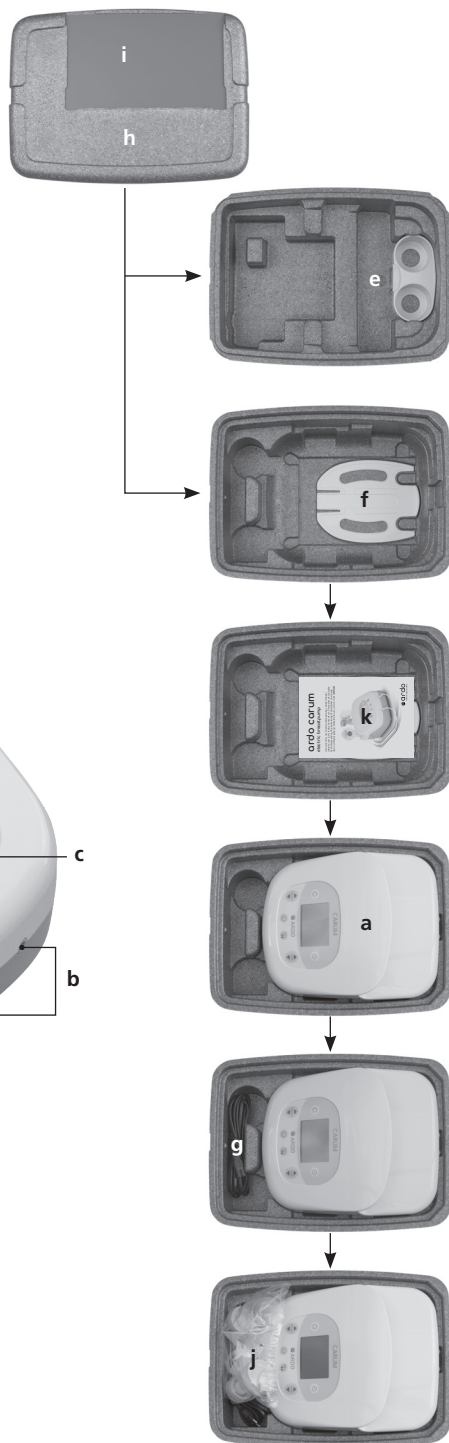
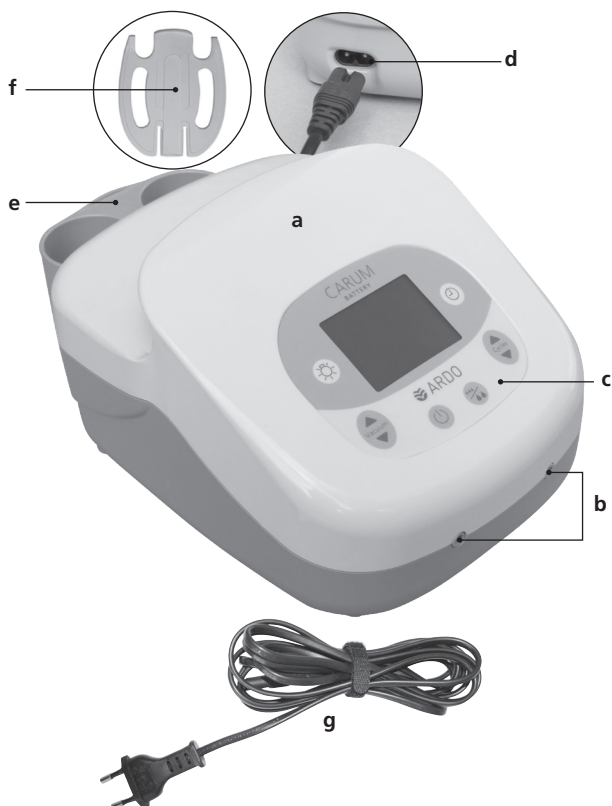
### SISÄLLYSLUETTELO

|                                                         |            |                                                              |            |
|---------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------|------------|
| <b>1. Säiliöön sijoitettu laite</b>                     | <b>124</b> | <b>6. Hyödyllisiä vinkkejä</b>                               | <b>133</b> |
| <b>2. Käyttötarkoitukset</b>                            | <b>125</b> | 6.1. Rintojen pumppaaminen ei saa koskaan aiheuttaa kipua.   | 133        |
| 2.1. Käyttöaiheet                                       | 125        | 6.2. Maidon herumisrefleksin edistäminen                     | 133        |
| 2.2. Vasta-aiheet                                       | 125        | 6.3. Tehokas pumppaaminen                                    | 133        |
| <b>3. Turvallisuusohjeita</b>                           | <b>125</b> | 6.4. Maitomäärän lisääminen                                  | 133        |
| <b>4. Tuotekuvas</b>                                    | <b>127</b> | <b>7. Lisävarusteet / varaosat</b>                           | <b>134</b> |
| <b>5. Käyttöönotto / käyttö</b>                         | <b>128</b> | <b>8. Virhenäyttö / tilinäyttö</b>                           | <b>134</b> |
| 5.1. Kuvien selitykset                                  | 128        | 8.1. Muita mahdollisia pumppauksen aikana ilmeneviä virheitä | 134        |
| 5.2. Käyttöönotto                                       | 129        | <b>9. Puhdistus, tarkastus, huolto</b>                       | <b>135</b> |
| 5.2.1. Sähköliitäntä                                    | 129        | 9.1. Puhdistus, desinfiointi                                 | 135        |
| 5.2.2. Pumppusetin liittäminen (käytettävä osa)         | 129        | 9.2. Tarkastus ennen päällekytkentää                         | 135        |
| 5.2.3. Pullotelineen ripustaminen                       | 129        | 9.3. Huolto                                                  | 135        |
| 5.2.4. Easy Freeze -telineen ripustaminen               | 129        | 9.3.1. Tarkastusluettelo pumppua vuokrattaessa               | 135        |
| 5.3. Käyttö                                             | 130        | 9.3.2. Tarkastusluettelo sairaalakäytössä                    | 135        |
| 5.3.1. Kytkeä päälle ja pois päältä                     | 130        | <b>10. Takuu</b>                                             | <b>136</b> |
| 5.3.2. Stimulointitoiminto – oranssi tausta             | 130        | <b>11. Tekniset tiedot</b>                                   | <b>136</b> |
| 5.3.3. Pumppaustoiminto – vihreä tausta                 | 131        | 11.1. Tekniset tiedot                                        | 136        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                            | 131        | 11.2. Yhdenmukaisuus                                         | 137        |
| 5.3.5. Maidon herumisrefleksin käynnistäminen uudelleen | 131        | 11.3. EMC-tarkastusprotokollat                               | 137        |
| 5.3.6. Ajanmittaus / ajastin                            | 132        | <b>12. Kuljetus ja säilytys</b>                              | <b>137</b> |
| 5.3.7. Himmennystoiminto                                | 132        | <b>13. Käyttöikä ja hävittäminen</b>                         | <b>137</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                    | 132        |                                                              |            |

Carum on kaksoismäntäjärjestelmällä varustettu tyhjiöpumppu. Hallintalaitteiden avulla kaikilla äideillä on mahdollisuus säätää tyhjiötä ja sykliä yksilöllisten tarpeiden mukaan. Tyhjiö pysyy vakaana käyttäjän muuttaessa syklin asetuksia. Myös sykli pysyy vakaana käyttäjän muuttaessa tyhjiön asetuksia. Lukijan pitää pystyä lukemaan ja ymmärtämään nämä käyttöohjeet.

## 1. Säiliöön sijoitettu laite

- a** Carum-rintapumppu
- b** Pumppusetin liitäntäaukot
- c** LCD-näytöllinen ohjaustaulu
- d** Virtajohdon liitäntä
- e** Pulloteline
- f** Easy Freeze -teline (äidinmaidon pakastuspussi)
- g** Virtajohto
- h** Carum-säiliö
- i** Osoitekenttä
- j** Pumppusetti (hankittava erikseen)
- k** Käyttöohjeet





## 2. Käyttötarkoitus

### 2.1. Käyttöaiheet

Carum-rintapumppu on tarkoitettu imettäville äideille äidinmaidon pumppaamiseen ja keräämiseen. Sitä voidaan käyttää sekä yhden rinnan että kummankin rinnan samanaikaiseen pumppaamiseen. Laite on tarkoitettu usean käyttäjän käyttöön ainoastaan sisätiloissa.

### 2.2. Vasta-aiheet

Carum-rintapumppua ei saa käyttää raskauden aikana, koska pumppaus saattaa käynnistää supistuksia.

## 3. Turvallisuusohjeita

# Tärkeitä turvallisuutta koskevia ohjeita

Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti ennen ensimmäistä käyttökertaa. Säilytä käyttöohjeita myöhempää tarvetta varten.

Carum on sähköinen rintapumppu sairaala- ja vuokrauskäyttöön. Oman terveytesi ja turvallisuutesi tähden sekä pumpun vaurioitumisen ehkäisemiseksi on noudatettava seuraavia turvallisuusohjeita.

### Turvallisuusohjeet

#### **VAARA: Hengenvaarallisen sähköiskun välttäminen**

- Käytä ainoastaan Ardon alkuperäistä virtajohtoa.
- Älä koskaan käytä viallista virtajohtoa.
- Älä koskaan aseta sähkölaitetta sellaiseen paikkaan, josta se voi pudota nesteeseen.
- Älä koskaan koske nesteeseen pudonneeseen tai märkään sähkölaitteeseen. Erota laite välittömästi pistorasiasta.
- Älä koskaan käytä nesteeseen pudonnutta tai märkää laitetta, vaan toimita laite tarkastettavaksi huoltoliikkeeseen tai valmistajalle.
- Älä koskaan käytä Carum-rintapumppua kylvyssä tai suihkussa.
- Älä koskaan avaa Carum-rintapumppua! Sähköiskun vaara.

### **VAROITUS: Vaurioiden, sähköiskun, tulipalon ja vammojen välttäminen**

- Carum-rintapumppua ei ole tarkoitettu ulkokäyttöön.
- Älä koskaan käytä Carum-rintapumppua, jos siinä ilmenee toimintahäiriö tai vika tai se on pudonnut maahan.
- Huomioi sähkölaitetta käytettäessä erityisesti lähellä olevat lapset tai älykkydeltään rajoittuneet henkilöt; sähkölaitteet eivät ole leikkikaluja.
- Yhdistä virtajohto aina ensin Carum-rintapumppuun ja vasta sitten pistorasiaan.
- Carum-rintapumpun ei saa koskaan antaa olla verkkovirtaan kytkettynä ilman valvontaa.
- Kytke Carum-rintapumppu irti verkkovirrasta käytön jälkeen.
- Laite on erotettu verkkovirrasta ainoastaan silloin, kun verkkopistoke on irrotettu pistorasiasta.
- Aseta Carum-rintapumppu niin, että sen voi erottaa helposti verkkovirrasta.
- Pidä virtajohto ja kaikki lisävarusteosat poissa kuumilta pinnoilta.
- Käytä Carum-rintapumppua vain luvussa "Käyttötarkoitus" kuvattuun määräystenmukaiseen käyttötarkoitukseen.
- Käytä ainoastaan alkuperäisiä Ardo-pumppusettejä ja alkuperäisiä Ardo-osia.
- Älä työnnä Carum-rintapumpun aukkoihin tai letkuihin mitään esineitä ja varo, ettei esineitä myöskään putoa niihin.
- Älä käytä Carum-rintapumppua tiloissa, joissa annetaan hapetta tai käytetään suihkeita.
- Carum-rintapumppuun ei saa tehdä mitään muutoksia ilman valmistajan lupaa.

### **VAROITUS: Terveystieteiden haittojen tai vammojen välttäminen**

- Tarkista Carum-rintapumppu ja kaikki siihen kuuluvat osat aina ennen käyttöä.
- Älä käytä Carum-rintapumppua nukkuessasi tai väsyneenä.
- Jos pumppaus tuntuu epämiellyttävältä tai kivuliaalta, lopeta pumppaus ja kysy vastaavalta ammattilaiselta neuvoa.
- Älä käytä Carum-rintapumppua, jos olet raskaana; pumppaus saattaa käynnistää supistuksia.
- Noudata puhdistuksessa luvussa "Puhdistus, tarkastus, huolto" annettuja ohjeita.

### **Autosovitin**

- Carum- ja Carum Battery -rintapumppua ei ole autosovittimenkaan kanssa tarkoitettu ulkokäyttöön.
- Käytä ainoastaan sähköisesti varmistettua Ardon alkuperäistä auton akkujohdot.
- Varmista, että autossa on 12 VDC -liitäntä.
- Älä käytä pumppausta ajaessasi autolla tai ollessasi autossa matkustajana. Seurauksena voi olla onnettomuus.
- Kytke laite irti auton sähköjärjestelmästä käytön tai latauksen jälkeen.

## 4. Tuotekuvaus

- Sähköinen Carum-rintapumppu on tarkoitettu sairaala- ja vuokrauskäyttöön.
- Carum-rintapumppua voi käyttää sekä yhden rinnan että kummankin rinnan samanaikaiseen pumppaamiseen.
- Syklit (Cycles) ja tyhjiön (Vacuum) voi asettaa yksilöllisesti ja toisistaan riippumatta.
- Värinäytöstä nähdään pumpun toiminnot, ja integroitu ajastin ilmaisee pumppauksen keston.
- Vauvan imemiskäyttäytymistä voidaan stimuloida pumppaamalla Carum-rintapumpulla kahta eri toimintoa käyttäen; stimulointitoimintoa ja varsinaista pumppaustoimintoa. Stimulointitoiminnolla stimuloidaan maidon virtausta, ja pumppaustoiminto sen jälkeen mahdollistaa tehokkaan pumppauksen.
- Carum-rintapumppu aloittaa stimulointitoiminnolla ja kytkeytyy kahden minuutin kuluttua automaattisesti pumppaustoimintoon. Näiden kahden minuutin aikana voidaan tarvittaessa palata ennenaikaisesti takaisin pumppaustoimintoon vastaavaa toimintopainiketta painamalla.
- Samoin maidon virtausta voidaan stimuloida uudelleen pumppauksen aikana palaamalla hellävaraisesti takaisin stimulointitoimintoon vastaavaa toimintopainiketta painamalla.
- Nännien ollessa haavaiset "Sensitive Programme" mahdollistaa hellävaraisen pumppauksen mahdollisimman pienellä aloitussyhjiöllä ja syklillä.
- Ardo-pumppusetit muodostavat 100-prosenttisen hygieniasuojan äidinmaidon ja rintapumpun välissä. Tämän suljetun järjestelmän avulla estetään äidinmaidon joutuminen pumppusetin letkuun ja rintapumppuun.
- Carum Battery on varustettu uudelleenladattavalla akulla.
- Carum- ja Carum Battery -rintapumppua voidaan käyttää verkkovirralla tai lisävarusteena saatavalla autojohdolla autossa.

### **Carum Battery – integroidulla, uudelleenladattavalla akulla varustettu Carum-rintapumppu**

Carum Battery -rintapumppua voidaan käyttää kaikkialla paikasta riippumatta. Se mahdollistaa esim. pumppauksen sairaan vauvan tai keskosen vuoteen äärellä. Läheisyys vauvaan tukee maidon herumisrefleksiä.

- Täyteen ladatulla akulla rintapumppua voidaan käyttää noin neljä tuntia (maks. tyhjiöllä ja maks. syklillä). Tyhjän akun lataaminen kestää noin kaksi tuntia.
- Jos täyden akun käyttöaika on alle tunnin, akku on vaihdettava asianmukaisessa huoltoliikkeessä tai valmistajalla, jotta optimaalinen käyttö on jälleen taattu.
- Kun laite on verkkovirtaan liitettynä, akku ladataan pumppauksen aikana. Latausaika on silloin kuitenkin pidempi.
- Jos Carum-rintapumppu on liitetty autojohdolla auton sähköjärjestelmään, akkua ei ladata pumppauksen aikana. Akku ladataan sähköjärjestelmän kautta vasta laitteen sammuttamisen jälkeen.

## 5. Käyttöönotto / käyttö

### 5.1. Kuvien selitykset



Noudata käyttöohjetta



Virtapainike (valmiustilapainike)



Tyhjiöpainike (tyhjiön muuttaminen)



Syklipainike (syklin muuttaminen)



Toimintopainike (stimulointitoiminnon / pumppaustoiminnon / "Sensitive Programme"-toiminnon vaihto)



Himmennyspainike



Ajanmittauspainike



Pumppaustoiminto



Stimulointitoiminto



Laite ja käytettävä osa BF



Yhdenmukainen MDD-direktiivin 93 / 42 / ETY kanssa



Valmistaja



Laite on WEEE-direktiivin vaatimusten alainen



Verkkolaite



Vaihtovirta



Suojausluokan II laite

**IP21**

Tippuvesisuojattu

**Li-Ion**

Sisältää litiumioniakun

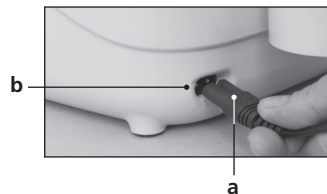


Laitteen voi kierrättää

## 5.2. Käyttöönotto

### 5.2.1. Sähköliitäntä

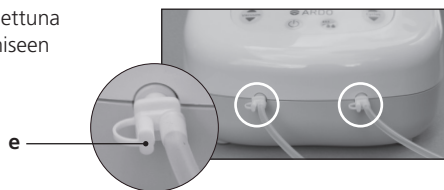
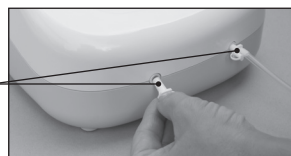
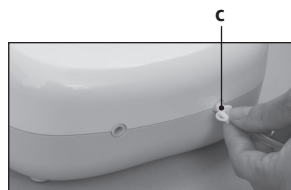
- Liitä virtajohto (a) Carum-virtaliitäntään (b) ja yhdistä pistorasiaan.



### 5.2.2. Pumpputetin liittäminen (käytettävä osa)

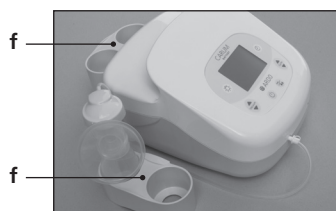
Pumpputetin käyttö kuvataan erillisessä "Ardo-pumppusetti"-käyttöohjeessa.

- Pumpsaus yksittäisellä pumppusarjalla:  
Liitä letkun sovitin (c) toiseen pumpun liitäntäaukoihin.
- Pumpsaus kummankin rinnan pumppaamiseen tarkoitetulla pumppusarjalla:  
Liitä molemmat letkun sovittimet (d) pumpun liitäntäaukoihin.
- Letkun sovittimen toisen aukon (e) on aina oltava suljettuna sekä yksittäisessä että kummankin rinnan pumppaamiseen tarkoitetuissa pumpuissa.



### 5.2.3. Pullotelineen ripustaminen

Pullotelineen (f) voi ripustaa Carum-rintapumpun takaosaan tai asettaa pystyasentoon sille sopivaan paikkaan.



### 5.2.4. Easy Freeze -telineen ripustaminen

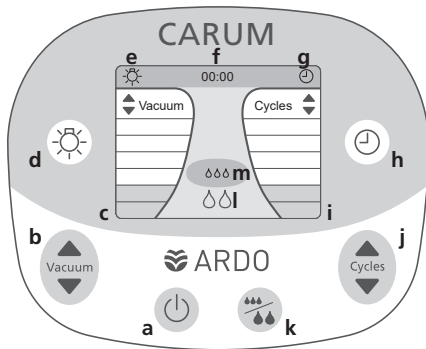
Easy Freeze -teline (g) on tarkoitettu pumpputetin sekä pakastuspussin tai äidinmaitopullon ripustamiseen. Sen voi ripustaa rintapumpun takaosaan pullotelineen sijasta.



### 5.3. Käyttö

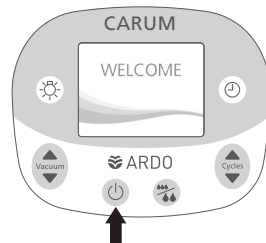
Tyhjiötä ja syklejä voidaan säätää toisistaan riippumatta. Valitse itsellesi miellyttäväin asetus.

- a** Virtapainike (valmiustilapainike)
- b** Tyhjiöpainike (tyhjiön muuttaminen)
- c** Tyhjiönäyttö
- d** Himmennyspainike
- e** Himmennystiedot
- f** Aikatiedot
- g** Ajastintiedot
- h** Ajanmittauspainike
- i** Syklinäyttö
- j** Syklipainike (syklin muuttaminen)
- k** Toimintopainike (stimulointitoiminnon /  
pumppaustoiminnon / "Sensitive Programme"  
-toiminnon vaihto)
- l** Pumppaustoiminto
- m** Stimulointitoiminto
- n** Tietorivi (n = e + f + g)



#### 5.3.1. Kytkeä päälle ja pois päältä

Carum-rintapumppu kytketään päälle painamalla kerran virtapainiketta. Näyttöön tulee näkyviin aloitusivu. Carum-rintapumppu kytketään pois päältä painamalla virtapainiketta uudelleen. Ardo Carum kytkeytyy automaattisesti pois päältä 40 minuutin kuluttua.

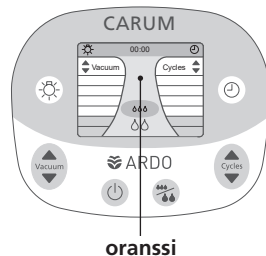


#### 5.3.2. Stimulointitoiminto – oranssi tausta

Carum-rintapumppu käynnistyy päällekytkennän jälkeen automaattisesti stimulointitoiminnossa (oranssi tausta) nopealla syklillä ja syvällä tyhjiöllä. Tämä toiminto edistää maidon herumisrefleksiä. Automaattinen asetus jäljittelee vauvan luonnollista imemistä. Vauvat imevät imetyksen alussa nopeilla imemisläikeillä ja vähäisellä imuvoimakkuudella, mikä käynnistää äidinmaidon virtauksen.

Stimulointitoiminto kestää kaksi minuuttia, minkä jälkeen laite kytkeytyy automaattisesti pumppaustoimintoon.

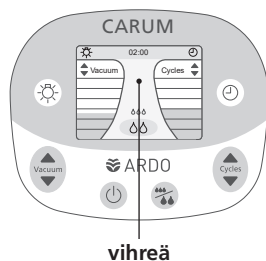
Tyhjiötä ja syklejä voidaan korottaa tai vähentää painamalla painikkeita toistuvasti tai pitämällä niitä painettuina. Valitut asetukset esitetään palkkien muodossa. Säädä tyhjiö ja / tai sykli niin, että ne tuntuvat miellyttäviltä.



### 5.3.3. Pumppaustoiminto – vihreä tausta

Pumppaustoiminnossa (vihreä tausta) Carum-rintapumppu kytkeytyy hellävaraisesti suurempaan tyhjiöön ja hitaampaan sykliin. Tämä automaattinen vaihto jäljittelee vauvan luonnollista imemistä, sillä vauva muuttaa imemiskäyttäytymistään, kun maito alkaa herua. Vauva imee nyt hitaammin, mutta suuremmalla imuvoimakkuudella.

Tyhjiötä ja syklejä voidaan korottaa tai vähentää painamalla painikkeita toistuvasti tai pitämällä niitä painettuina. Valitut asetukset esitetään palkkien muodossa. Säädä tyhjiö ja / tai sykli myös tässä toiminnossa niin, että ne tuntuvat miellyttäviltä.



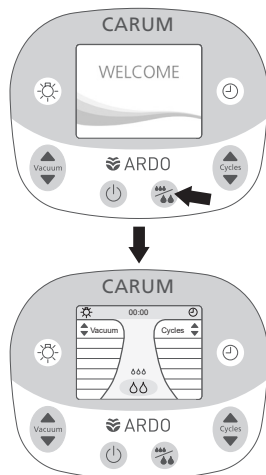
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

"Sensitive Programme" -toiminnossa (vihreä tausta) rintapumppu pumppaa tuskin havaittavalla tyhjiöllä ja syklillä sekä mahdollistaa siten hellävaraisen pumppauksen nännien ollessa haavaiset.

Tyhjiötä ja sykliä voidaan korottaa tai vähentää hellävaraisesti painamalla painikkeita toistuvasti. Asetukset esitetään palkkien muodossa.

#### "Sensitive Programme" -toiminnon säätäminen:

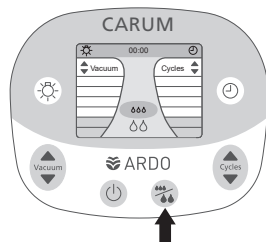
1. Paina virtapainiketta.
2. Aloitusnäkymä näytössä paina toimintopainiketta.



### 5.3.5. Maidon herumisrefleksin käynnistäminen uudelleen

Pumppaustoiminnosta (vihreä tausta) voidaan palata takaisin stimulointitoimintoon (oranssi tausta) aina tarvittaessa painamalla uudelleen toimintopainiketta. Tämä tehostaa maidon virtausta jälleen.

Toimintopainiketta painamalla voidaan myös palata ennenaikaisesti pumppaustoimintoon kaksiminuuttisen stimulointitoiminnon aikana.

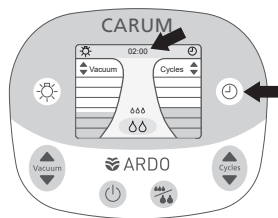


### 5.3.6. Ajanmittaus / ajastin

Ajanmittaus alkaa Carum-rintapumpun käynnistämisestä ja näkyy tietorivillä.

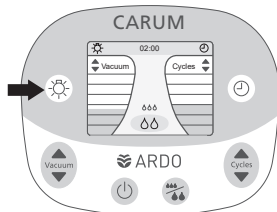
- Ajanmittaus pysäytetään painamalla kerran aikapainiketta.
- Ajastin nollataan arvoon 00:00 painamalla painiketta toisen kerran.
- Ajanmittaus käynnistetään uudelleen painamalla aikapainiketta vielä kerran.

Mitattu aika pysyy muuttumattomana toimintojen vaihdon yhteydessä. Kun Carum-rintapumppu kytketään pois päältä, aika kuitenkin nollataan arvoon 00:00.



### 5.3.7. Himmennystoiminto

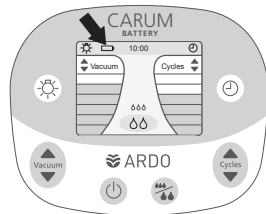
Näytön valoisuutta voidaan vähentää painamalla kerran himmennyspainiketta; tietorivillä näkyvä lamppusymboli näkyy silloin himmennettynä. Näytön valoisuuden voi palauttaa normaaliksi painamalla painiketta vielä kerran.



### 5.3.8. Carum Battery

Integroidulla uudelleenladattavalla akulla varustetun Carum Battery-rintapumpun etupaneelissa on "BATTERY"-teksti.

Akun lataustila ilmaistaan tietorivillä näkyvällä akkusymbolilla. Latauksen aikana palkit liikkuvat vasemmalta oikealle, kunnes akku on ladattu täyteen.





## 6. Hyödyllisiä vinkkejä

### 6.1. Rintojen pumppaaminen ei saa koskaan aiheuttaa kipua.

- Tarkista, että maidonkerääjän koko on nänneillesi sopiva (katso pumppusetin käyttöohje).
- Varmista, että nänni on maidonkerääjän keskellä.
- Jos maito ei virtaa, voi rinnan hierominen pumppauksen aikana auttaa.
- Jos nännit ovat haavaiset tai rinnat tuntuvat kivuliailta, käytä mieluiten "Sensitive Programme" -toimintoa ilman stimulointia. "Sensitive Programme" -toiminnossa pumppaus alkaa erityisen hellävaraisella ja alhaisella tyhjiöllä.

### 6.2. Maidon herumisrefleksin edistäminen

Koska maidon herumisrefleksi voi käynnistyä pumpattaessa myöhemmin kuin imetetäessä, seuraavista toimenpiteistä voi olla apua:

- Hiero rintaa hellävaraisesti ennen pumppaamista.
- Juo jotakin lämmintä.
- Rentoudu ja ajattele vauvaasi.
- Katsele vauvasi valokuvaa.
- Aseta lämmin "Ardo Temperature Pack" tai lämpöiset, kosteat hauteet rinnoillesi ennen pumppaamista.
- Lämmitä maidonkerääjää esim. lämpimällä vedellä ennen käyttöä.

### 6.3. Tehokas pumppaaminen

- Rinnan hieronnalla pumppaamisen aikana voidaan saada enemmän maitoa ja maito virtaa paremmin.
- Valitse miellyttävältä tuntuva tyhjiö.

### 6.4. Maitomäärän lisääminen

- Pumppaa kumpikin rinta samanaikaisesti.
- Pumppaa ensimmäisen 10 minuutin aikana kumpaakin rintaa samanaikaisesti tai kunnes maitoa ei enää virtaa. Siirry sitten vain yhden rinnan pumppaamiseen. Pumppaa kumpaakin rintaa 5 minuuttia. Hiero samalla pumpattavaa rintaa hellävaraisesti vapaalla kädelläsi.

## 7. Lisävarusteet / varaosat

| Tuote                                                   | Tuotenumero         |
|---------------------------------------------------------|---------------------|
| Euro-virtajohto                                         | 63.00.130           |
| UK-virtajohto                                           | 63.00.131           |
| US-virtajohto                                           | 63.00.132           |
| Rullateline, valinnainen                                | 63.00.129           |
| Pulloteline                                             | 63.00.127           |
| Easy Freeze -teline                                     | 63.00.128           |
| Eri pumppusettejä sekä muita lisävarusteita ja varaosia | www.ardomedical.com |

## 8. Virhenäyttö / tilinäyttö

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | Carum- ja Carum Battery -rintapumpussa oleva virhe ilmaistaan näytössä näkyvällä, viereisen esimerkin mukaisella symbolilla. Kytke laite pois päältä ja sitten takaisin päälle. Jos virhe ei korjaannu, toimita laite tarkastettavaksi huoltoliikkeeseen tai valmistajalle.                                                       |
| <br> | Carum Battery -rintapumpussa oleva virhe ilmaistaan näytössä viereisen esimerkin mukaisella sekä tyhjän akun symbolilla. Jos tämä symboli tulee näkyviin näyttöön, Carum Battery kytkeytyy automaattisesti pois päältä noin 5 sekunnin kuluttua. Lataa akku liittämällä virtajohto laitteeseen ja yhdistämällä sen verkkovirtaan. |

### 8.1. Muita mahdollisia pumppauksen aikana ilmeneviä virheitä

#### Tyhjiötä ei muodostu lainkaan tai se on liian heikko

Tarkista, että

- käytät alkuperäistä Ardo-pumppusettiä. (Käytä pumppaukseen aina alkuperäistä Ardo-pumppusettiä.)
- letkun sovittimen toinen aukko on kiinni.
- letkun sovitin on kiinnitetty tiukasti pumpun liitäntäaukkoon.
- pumppusetin kaikki osat ovat paikoillaan eikä niissä ole vaurioita. (Katso pumppusetin käyttöohjeet.)

#### Carum-rintapumppu ei toimi / näyttö on pimeä

Tarkista, että

- virtajohto ja pistoke ovat silmämääräisesti vaurioitumattomia ja ettei niissä ole vikoja. Älä koskaan käytä viallista johtoa tai viallisella pistokkeella varustettua johtoa.
- virtajohto on liitetty oikein Carum-rintapumppuun ja pistorasiaan.
- Carum-rintapumppu toimii myös toisessa pistorasiassa.
- toinen laite toimii samassa pistorasiassa.

Jos tarkastuksessa todetaan Carum-rintapumpun vika, toimita laite tarkastettavaksi huoltoliikkeeseen tai valmistajalle.

## 9. Puhdistus, tarkastus, huolto

Puhdistusmääräysten ja tarkastusten laiminlyöminen johtaa infektioiden tai Carum-rintapumpun vaurioitumisen vaaraan.

### 9.1. Puhdistus, desinfiointi

- Kytke Carum-rintapumppu aina irti verkkovirrasta ennen puhdistamista.
- Carum-rintapumppu ei ole vesitiivis eikä sitä saa siten koskaan upottaa nesteisiin. Älä koskaan puhdista Carum-rintapumppua astianpesukoneessa, pesualtaassa tai juoksevilla vedellä.
- Varmista, ettei pumppusetin liitäntäaukkoihin eikä sähköliitäntöihin pääse puhdistusnestettä.

### Puhdistus kotona

- Pyyhi Carum-rintapumpun pinta tarvittaessa kostealla pyyhkeellä. Tavanomaisia astianpesuaineita voidaan tarvittaessa käyttää. Älä kuitenkaan käytä hankaavia aineita.
- Puhdista pumppusetti vastaavien käyttöohjeiden määräysten mukaisesti.

### Puhdistus sairaalassa

- Carum: Pyyhi pinnat desinfiointiaineella, joka ei sisällä fenolia. Älä käytä hankaavia aineita.
- Carum-rintapumpun rullateline: Pyyhi pinnat desinfiointiaineella, joka ei sisällä fenolia. Älä käytä hankaavia aineita.
- Puhdista pumppusetti vastaavien käyttöohjeiden määräysten mukaisesti.

### 9.2. Tarkastus ennen päällekytkentää

- Kotelo ja näyttö ovat vaurioitumattomat.
- Virtajohdossa ja pistokkeessa ei ole vaurioita.
- Pumppusetti on puhdistettu, siinä ei ole vikoja ja sen kaikki osat ovat paikoillaan.
- Pumppusetti on liitetty oikein Carum-rintapumpun liitäntäaukkoon.
- Kaikki lisävarusteet on puhdistettu, niissä ei ole vikoja ja niiden kaikki osat ovat oikein paikoillaan.
- Rullateline (valinnainen): Tarkista, että kaikki ruuvit on kiristetty.

### 9.3. Huolto

Carum-rintapumppu on pääsääntöisesti huoltovapaa. Varmista moitteeton toiminta kuitenkin seuraavien tarkastusten avulla:

#### 9.3.1. Tarkastusluettelo pumppua vuokrattaessa

|                                                                                |                              |
|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Pumpun puhtauden silmämääräinen tarkistus                                      | Jokaisen vuokrauksen jälkeen |
| Pumpun täydellisyyden silmämääräinen tarkistus                                 | Jokaisen vuokrauksen jälkeen |
| Pumpun vaurioiden silmämääräinen tarkistus                                     | Jokaisen vuokrauksen jälkeen |
| Pumpun yksinkertainen toiminnan tarkistus (toimiiko pumppu, onko akku ladattu) | Jokaisen vuokrauksen jälkeen |
| Koulutetun huoltohenkilön suorittama tyhjiön tarkastus                         | Vähintään 2 vuoden välein    |

#### 9.3.2. Tarkastusluettelo sairaalakäytössä

|                                                         |                                      |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| Pumpun puhtauden ja vaurioiden silmämääräinen tarkistus | Aina ennen käyttöä ja käytön jälkeen |
| Koulutetun huoltohenkilön suorittama tyhjiön tarkastus  | Vähintään 2 vuoden välein            |

## 10. Takuu

Carum-rintapumpun takuu aika on 3 vuotta ostopäivästä alkaen; päivätty lasku toimii takuutodistuksena.

Carum Battery -rintapumpun litiumioniakun takuu aika on 1 vuosi ostopäivästä alkaen; päivätty lasku toimii takuutodistuksena.

### Yleiset takuuehdot

Ardo medical AG takaa, ettei yrityksen valmistamissa tuotteissa ole materiaali- ja valmistusvirheitä. Virheellinen materiaali korvataan takuuajana edellyttäen, että laitetta on käytetty määräysten mukaisesti. Takuuvaateen ja laitteen moitteettoman toiminnan varmistamiseksi käyttöohjeita on noudatettava ja laitteessa saa käyttää ainoastaan Ardo medical AG:n lisävarusteita. Takuu raukeaa, jos laitteelle on jo tehty jotain toimenpiteitä.

## 11. Tekniset tiedot

| 11.1. Tekniset tiedot                       |                                                                                                         |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pumpun mitat P x L x K                      | 302 x 240 x 180 mm                                                                                      |
| Pumpun paino                                | 3,0 kg                                                                                                  |
| Pumpun ja akun paino                        | 3,7 kg                                                                                                  |
| Virtajohdon pituus                          | 3 m                                                                                                     |
| Verkköjännite / verkkotaajuus               | 100 ... 240 VAC $\pm 10$ % / 50/60 Hz                                                                   |
| Tehonotto                                   | 135 VA                                                                                                  |
| Verkkosulakkeen tulo P / N                  | T 2.5 A / 250 VAC                                                                                       |
| Autojohdon liitäntä                         | 12 VDC                                                                                                  |
| Käyttöolosuhteet                            | 5 ... 40 °C (41 ... 104 °F)<br>Suhteellinen ilmankosteus 10 ... 93 %, tiivistymätön<br>700 ... 1060 hPa |
| Suojausaste (pumppusetti on käytettävä osa) | BF                                                                                                      |
| Suojausluokka                               | Luokka II                                                                                               |
| Direktiivin MDD 93/42/EEC mukainen luokitus | Luokka IIa                                                                                              |
| Rullatelineen mitat P x L x K               | 425 x 425 x 720 mm                                                                                      |
| Aliajokorkeus                               | 105 mm                                                                                                  |
| Pyörien halkaisija                          | 75 mm                                                                                                   |
| Rullatelineen paino                         | 7,0 kg                                                                                                  |

|                              | Tyhjiö (± 5 % <sup>1)</sup> )                    | Sykli (± 3)       |
|------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------|
| <b>Stimulointitoiminto</b>   |                                                  |                   |
| Aloitusrarvo                 | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg                        | 90 / min.         |
| Asetusrarvot                 | 30 ... 150 mbar   3 ... 15 kPa   22 ... 113 mmHg | 72 ... 120 / min. |
| <b>Pumppaustoiminto</b>      |                                                  |                   |
| Aloitusrarvo                 | *                                                | 45 / min.         |
| Asetusrarvot                 | 30 ... 330 mbar   3 ... 33 kPa   22 ... 248 mmHg | 30 ... 60 / min.  |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                                  |                   |
| Aloitusrarvo                 | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg                        | 30 / min.         |
| Asetusrarvot                 | 30 ... 330 mbar   3 ... 33 kPa   22 ... 248 mmHg | 30 ... 60 / min.  |

\* Pumppaustoiminto käyttää käyttäjän viimeksi valitsemaa asetusarvoa stimulointitoiminnossa ja korottaa sitä 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg.

<sup>1)</sup> Tyhjiöarvot riippuvat senhetkisestä ilmanpaineesta.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Yhdenmukaisuus</b><br><br>Direktiivien MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS) mukaisesti<br><br>  | <b>11.3. EMC-tarkastusprotokollat</b><br><br>Katso sivu 213 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|

## 12. Kuljetus ja säilytys

Carum- ja Carum Battery -rintapumpun kuljetukseen ja säilytykseen on käytettävä alkuperäistä pakkausta. Suosittelemme suojaamaan laitteen UV-valolta (esim. auringonvalolta, halogeenilampuilta), lämmöltä ja pölyltä säilytyksen aikana.

Carum Battery: Pyydä lisätietoa lentomatoilla noudatettavista kuljetusmääräyksistä kyseisestä lentoyhtiöstä.

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| Lämpötila                 | -20 ... +70 °C (-4 ... 158 °F) |
| Suhteellinen ilmankosteus | 10 ... 93 %, tiivistymätön     |
| Ilmanpaine                | 700 ... 1060 hPa               |

## 13. Käyttöikä ja hävittäminen

Laitteen käyttöikä määräystenmukaisessa käytössä on 10 vuotta ilman kuluvia osia. Tämä laite sisältää elektroniikkaosia ja ladattavan litiumioniakun.

Käyttöiän päätyttyä laite ja sen lisävarusteet on hävitettävä paikallisesti voimassaolevien määräysten mukaisesti.



**Käytettyjä akkuja ei saa hävittää kunnallijätteen seassa, vaan ne on palautettava jälleenmyyjälle tai hävitettävä paikallisesti voimassaolevien määräysten mukaisesti.**



Laite on WEEE-direktiivin vaatimusten alainen.

# CARUM – LAKTATOR DO SZPITALI I WYPOŻYCZANIA

## Serdecznie dziękujemy za wybór laktatora Carum firmy Ardo.

W niniejszej instrukcji użycia można znaleźć ważne i przydatne informacje dotyczące stosowania Carum.

Podczas stosowania urządzeń elektrycznych należy bezwzględnie przestrzegać przepisów dotyczących bezpieczeństwa. Prosimy o poświęcenie czasu i dokładne przeczytanie instrukcji użycia przed pierwszym użyciem laktatora Carum.

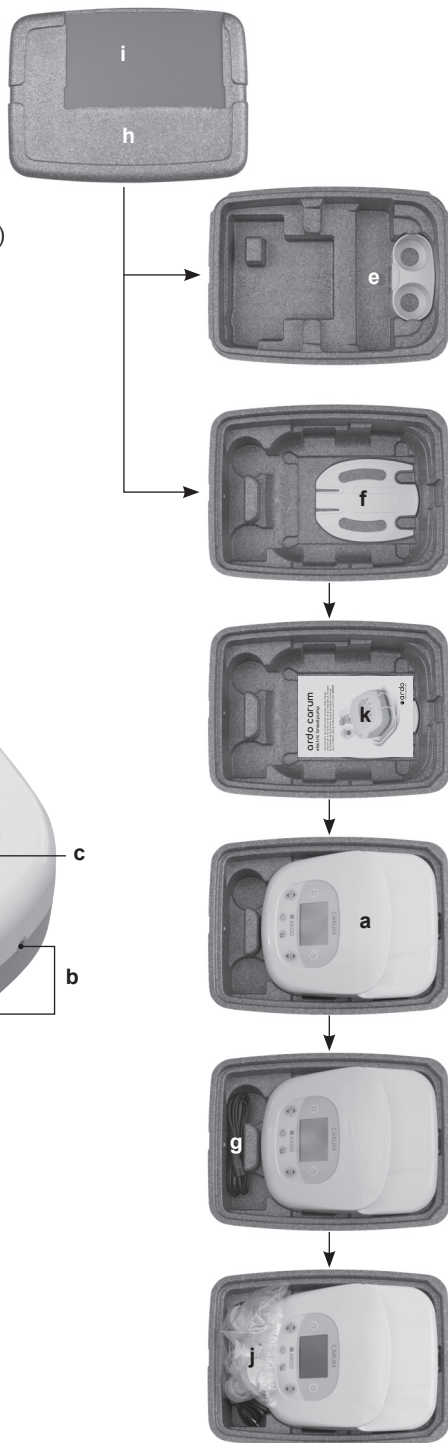
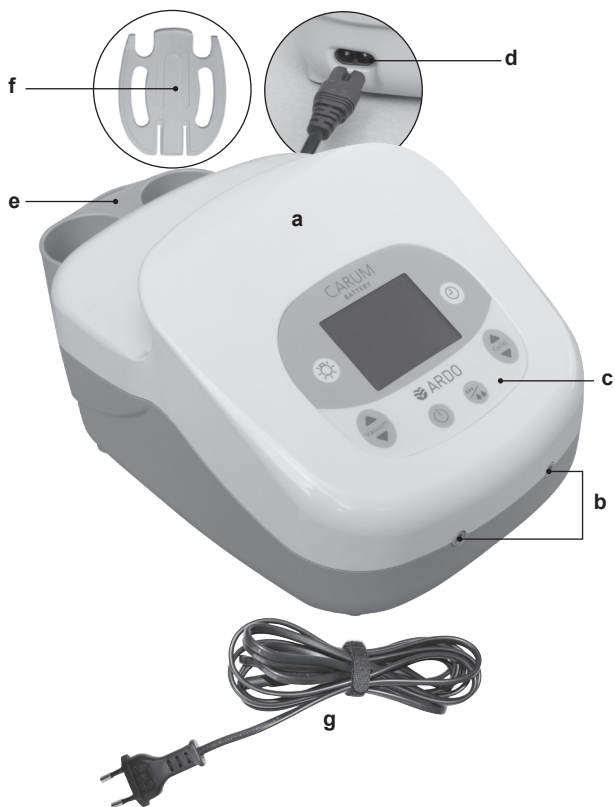
### SPIS TREŚCI

|                                              |            |                                                |            |
|----------------------------------------------|------------|------------------------------------------------|------------|
| <b>1. Umieszczenie produktów w pojemniku</b> | <b>139</b> | <b>6. Przydatne porady</b>                     | <b>148</b> |
| <b>2. Przeznaczenie</b>                      | <b>140</b> | 6.1. Odciąganie pokarmu nigdy nie              |            |
| 2.1. Wskazania                               | 140        | powinno być bolesne.                           | 148        |
| 2.2. Przeciwwskazania                        | 140        | 6.2. Wywoływanie odruchu wypływu pokarmu       | 148        |
| <b>3. Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa</b> | <b>140</b> | 6.3. Efektywne odciąganie pokarmu              | 148        |
| <b>4. Opis produktu</b>                      | <b>142</b> | 6.4. Zwiększenie ilości pokarmu                | 148        |
| <b>5. Pierwsze uruchomienie / obsługa</b>    | <b>143</b> | <b>7. Akcesoria / części zapasowe</b>          | <b>149</b> |
| 5.1. Legenda                                 | 143        | <b>8. Wyświetlanie błędów / stanu</b>          | <b>149</b> |
| 5.2. Pierwsze uruchomienie                   | 144        | 8.1. Inne możliwe błędy podczas odciągania     |            |
| 5.2.1. Podłączenie elektryczne               | 144        | pokarmu                                        | 149        |
| 5.2.2. Podłączanie zestawu laktacyjnego      |            | <b>9. Czyszczenie / kontrola / konserwacja</b> | <b>150</b> |
| (część użytkowa)                             | 144        | 9.1. Czyszczenie / dezynfekcja                 | 150        |
| 5.2.3. Zawieszanie uchwytu butelki           | 144        | 9.2. Kontrola przed włączeniem                 | 150        |
| 5.2.4. Zawieszanie uchwytu Easy Freeze       | 144        | 9.3. Konserwacja                               | 150        |
| 5.3. Obsługa                                 | 145        | 9.3.1. Lista kontrolna w przypadku             |            |
| 5.3.1. Włączanie / wyłączanie                | 145        | wypożyczania                                   | 150        |
| 5.3.2. Tryb stymulacji – pomarańczowe tło    | 145        | 9.3.2. Lista kontrolna w przypadku             |            |
| 5.3.3. Tryb odpompowywania – zielone tło     | 146        | używania w szpitalu                            | 150        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                 | 146        | <b>10. Gwarancja</b>                           | <b>151</b> |
| 5.3.5. Ponowne wywołanie odruchu             |            | <b>11. Informacje techniczne</b>               | <b>151</b> |
| wypływu pokarmu                              | 146        | 11.1. Dane techniczne                          | 151        |
| 5.3.6. Pomiar czasu / stoper                 | 147        | 11.2. Zgodność                                 | 152        |
| 5.3.7. Funkcja przyciemniania                | 147        | 11.3. Protokoły testowe EMC                    | 152        |
| 5.3.8. Carum Battery                         | 147        | <b>12. Transport i przechowywanie</b>          | <b>152</b> |
|                                              |            | <b>13. Okres użytkowania i usuwanie</b>        | <b>152</b> |

Carum to laktator podciśnieniowy z systemem dwutłokowym. Za pomocą elementów obsługi każda matka może indywidualnie dopasowywać ustawienia podciśnienia i cykli. Podciśnienie pozostaje stałe, gdy użytkowniczka zmienia ustawienia cyklu. Tak samo cykl pozostaje stały, gdy użytkowniczka zmienia ustawienia podciśnienia. Czytelniczka musi być stanie przeczytać i zrozumieć niniejszą instrukcję użycia.

## 1. Umieszczenie produktów w pojemniku

- a Laktator Carum
- b Otwory podłączeniowe zestawu laktacyjnego
- c Panel obsługi z wyświetlaczem LCD
- d Złącze przewodu zasilającego
- e Uchwyt butelki
- f Uchwyt Easy Freeze (uchwyt torebki do zamrażania)
- g Przewód zasilający
- h Pojemnik Carum
- i Pole adresu
- j Zestaw laktacyjny (nie należy do zakresu dostawy)
- k Instrukcja użycia



## 2. Przeznaczenie

### 2.1. Wskazania

Laktator Carum jest przeznaczony dla kobiet karmiących piersią do odciągania i zbierania pokarmu. Można go stosować jako laktator pojedynczy i laktator podwójny. Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do stosowania w pomieszczeniach wewnętrznych i może być stosowane przez wiele użytkowników.

### 2.2. Przeciwwskazania

Laktatora Carum nie wolno stosować w czasie ciąży, ponieważ odciąganie pokarmu może wywołać skurcze porodowe.

## 3. Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

# Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Przed pierwszym użyciem należy dokładnie przeczytać instrukcję użycia. Należy zachować instrukcję użycia do późniejszego wglądu.

Carum jest elektrycznym laktatorem do stosowania w szpitalach i do wypożyczania. W celu ochrony zdrowia i bezpieczeństwa użytkowników oraz uniknięcia uszkodzeń urządzenia należy przestrzegać następujących zasad bezpieczeństwa.

### Zasady bezpieczeństwa

#### **ZAGROŻENIE: Zapobieganie śmiertelnym porażeniom prądem elektrycznym**

- Należy stosować wyłącznie oryginalny przewód zasilający firmy Ardo.
- Nigdy nie stosować uszkodzonego przewodu zasilającego.
- Nigdy nie należy umieszczać urządzenia elektrycznego w miejscu, w którym mogłoby ono wpaść do cieczy.
- Nigdy nie sięgać po urządzenie elektryczne, które wpadło do cieczy lub jest mokre. Należy natychmiast odłączyć urządzenie od gniazdka elektrycznego.
- Nigdy nie używać urządzenia, które wpadło do cieczy lub jest mokre, lecz zlecić jego sprawdzenie w serwisie lub u producenta.
- Nigdy nie stosować laktatora Carum podczas kąpieli w wannie lub pod prysznicem.
- Nigdy nie otwierać laktatora Carum! Istnieje niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym.



### **OSTRZEŻENIE: Zapobieganie uszkodzeniom, porażeniom prądem elektrycznym, pożarom lub urazom**

- Laktator Carum nie jest przeznaczony do stosowania poza pomieszczeniami.
- Nie stosować laktatora Carum, jeśli nie działa prawidłowo, upadł lub jest uszkodzony.
- Podczas używania urządzeń elektrycznych należy zwracać szczególną uwagę na znajdujące się w pobliżu dzieci lub osoby z upośledzeniem umysłowym; urządzenia elektryczne nie są zabawkami.
- Przewód zasilający należy zawsze podłączać najpierw do laktatora Carum, a następnie do gniazdka elektrycznego.
- Podłączonego do sieci elektrycznej laktatora Carum nie należy nigdy zostawiać bez nadzoru.
- Po użyciu należy odłączyć laktator Carum od sieci elektrycznej.
- Odłączenie od sieci elektrycznej jest zagwarantowane tylko w przypadku wyciągnięcia wtyczki z gniazdka elektrycznego.
- Laktator Carum należy umieścić w taki sposób, aby zawsze możliwe było łatwe odłączenie od sieci elektrycznej.
- Laktator Carum oraz przewód zasilający i wszystkie akcesoria należy trzymać z dala od gorących powierzchni.
- Laktatora Carum należy używać wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem wymienionym w rozdziale "Przeznaczenie".
- Należy stosować wyłącznie oryginalne zestawy laktacyjne Ardo i oryginalne części Ardo.
- Nie wkładać żadnych przedmiotów do otworów lub wężyków laktatora Carum ani nie dopuścić do wypadnięcia żadnych przedmiotów do wnętrza.
- Nie stosować laktatora Carum w otoczeniu, w którym podawany jest tlen lub stosowane są aerozole.
- Nie wolno dokonywać zmian laktatora Carum bez zezwolenia producenta.

### **OSTRZEŻENIE: Zapobieganie szkodom na zdrowiu lub urazom**

- Przed każdym użyciem należy sprawdzić laktator Carum i przynależne części.
- Nie stosować laktatora Carum podczas snu ani w przypadku senności.
- Jeśli odciąganie pokarmu jest nieprzyjemne lub bolesne, należy przerwać odciąganie pokarmu i zwrócić się o poradę do właściwego specjalisty.
- Nie stosować laktatora Carum w czasie ciąży; odciąganie pokarmu może wywołać skurcze porodowe.
- Przy czyszczeniu należy przestrzegać informacji w odpowiednim rozdziale "Czyszczenie / kontrola / konserwacja".

### **Adapter samochodowy**

- Laktator Carum i Carum Battery nie są przeznaczone do stosowania poza pomieszczeniami, nawet z adapterem samochodowym.
- Należy stosować wyłącznie elektrycznie zabezpieczony, oryginalny przewód akumulatora samochodowego firmy Ardo.
- Należy upewnić się, że samochód jest wyposażony w złącze 12 VDC.
- Podczas jazdy samochodem nie należy odciągać pokarmu, nawet jako pasażerka. Może to prowadzić do wypadku.
- Po użyciu lub naładowaniu należy odłączyć urządzenie od zasilania samochodowego.

## 4. Opis produktu

- Elektryczny laktator Carum jest przeznaczony do stosowania w szpitalach i do wypożyczania.
- Carum można stosować jako laktator pojedynczy i laktator podwójny (odciąganie pokarmu z obu piersi jednocześnie).
- Cykle (Cycles) i podciśnienie (Vacuum) można ustawiać indywidualnie i niezależnie od siebie.
- Kolorowy wyświetlacz zapewnia orientację wzrokową, a zintegrowany stoper informuje o czasie odciągania pokarmu.
- Aby naśladować naturalny sposób ssania dziecka, laktator Carum umożliwia odciąganie pokarmu w dwóch fazach: w trybie stymulacji i we właściwym trybie odpompowywania. Tryb stymulacji pobudza wypływ pokarmu, a następujący potem tryb odpompowywania umożliwia efektywne odciąganie pokarmu.
- Laktator Carum rozpoczyna pracę w trybie stymulacji i po dwóch minutach przełącza się samoczynnie w tryb odpompowywania. W ciągu tych dwóch minut można w razie potrzeby przedwcześnie przejść do trybu odpompowywania poprzez naciśnięcie przycisku trybu.
- Aby podczas odciągania pokarmu ewentualnie ponownie pobudzić wypływ pokarmu, w każdej chwili możliwy jest łatwy powrót do trybu stymulacji poprzez naciśnięcie przycisku trybu.
- W przypadku obolałych brodawek sutkowych "Sensitive Programme" umożliwia delikatne odciąganie pokarmu z minimalnym podciśnieniem początkowym i minimalnym cyklem.
- Zestawy laktacyjne Ardo zapewniają 100-procentową barierę higieniczną między pokarmem a laktatorem. Ten zamknięty system zapewnia, że pokarm nie może dostać się ani do wężyka zestawu laktacyjnego, ani do laktatora.
- Laktator Carum Battery jest wyposażony w akumulator do ponownego ładowania.
- Laktator Carum i Carum Battery można stosować przy zasilaniu z sieci lub z opcjonalnym przewodem samochodowym w samochodzie.

### **Carum Battery – laktator Carum ze zintegrowanym akumulatorem do ponownego ładowania**

Laktator Carum Battery umożliwia odciąganie pokarmu w dowolnym miejscu i pozwala na odciąganie pokarmu np. bezpośrednio przy łóżeczku chorego lub przedwcześnie urodzonego dziecka. Bliskość dziecka wspomaga odruch wypływu pokarmu.

- Czas pracy przy w pełni naładowanym akumulatorze wynosi ok. cztery godziny (przy maksymalnym podciśnieniu i maksymalnym cyklu). Do naładowania rozładowanego akumulatora potrzebne są ok. dwie godziny.
- Jeśli po całkowitym naładowaniu czas pracy akumulatora spadnie poniżej jednej godziny, należy wymienić akumulator w najbliższym serwisie lub u producenta w celu zapewnienia optymalnego działania.
- Jeśli urządzenie jest podłączone do sieci elektrycznej, akumulator jest ładowany podczas odciągania pokarmu. Wydłuża to czas ładowania.
- Jeśli laktator Carum jest podłączony do zasilania pojazdu za pomocą przewodu samochodowego, akumulator nie jest ładowany podczas odciągania pokarmu. Po wyłączeniu urządzenia akumulator jest ładowany poprzez zasilanie samochodowe.

## 5. Pierwsze uruchomienie / obsługa

### 5.1. Legenda



Przestrzegać instrukcji użycia



Przycisk Wł. / Wyl. (przycisk stand-by)



Przycisk podciśnienia (zmiana podciśnienia)



Przycisk cyklu (zmiana cyklu)



Przycisk trybu (zmiana tryb stymulacji / tryb odpompowywania / "Sensitive Programme")



Przycisk przyciemniania



Przycisk pomiaru czasu



Tryb odpompowywania



Tryb stymulacji



Urządzenie z częścią użytkową typu BF



Zgodność zgodnie z dyrektywą MDD 93 / 42 / EWG



Producent



Urządzenie podlega wymogom dyrektywy WEEE



Zasilacz



Prąd przemienny



Urządzenie klasy ochrony II

**IP21**

Ochrona przed kapiącą wodą

**Li-Ion**

Zawiera akumulator litowo-jonowy

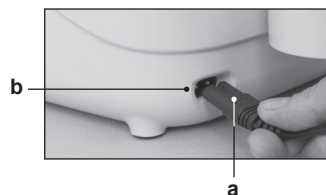


Urządzenie może być poddane recyklingowi

## 5.2. Pierwsze uruchomienie

### 5.2.1. Podłączenie elektryczne

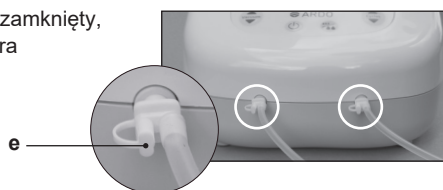
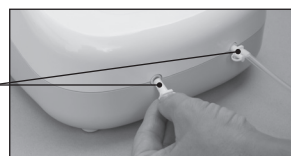
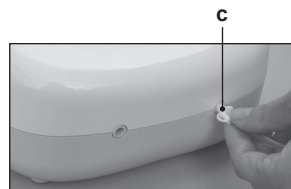
- Przewód zasilający (a) należy włożyć do złącza zasilania (b) laktatora Carum i podłączyć do gniazdka elektrycznego.



### 5.2.2. Podłączanie zestawu laktacyjnego (część użytkowa)

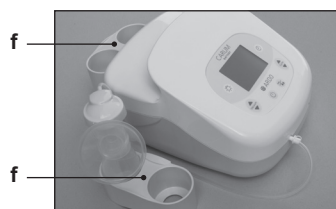
Używanie zestawu laktacyjnego jest opisane w oddzielnej instrukcji obsługi "Zestaw laktacyjny Ardo".

- Odciąganie pokarmu pojedynczym zestawem laktacyjnym:  
Włożyć adapter wężyka (c) do jednego z dwóch otworów podłączeniowych laktatora.
- Odciąganie pokarmu podwójnym zestawem laktacyjnym:  
Włożyć oba adaptory wężyka (d) do otworów podłączeniowych laktatora.
- Drugi otwór (e) adaptera wężyka musi być zawsze zamknięty, zarówno podczas stosowania laktatora jako laktatora pojedynczego, jak i podwójnego.



### 5.2.3. Zawieszanie uchwytu butelki

Uchwyt butelki (f) można zawiesić z tyłu laktatora Carum lub umieścić w sposób wolno stojący.



### 5.2.4. Zawieszanie uchwytu Easy Freeze

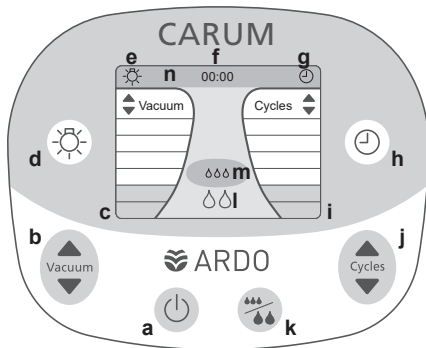
Uchwyt Easy Freeze (g) służy do zawieszania zestawu laktacyjnego z torebką do zamrażania lub butelką na pokarm. Można go zawiesić z tyłu zamiast uchwytu butelki.



### 5.3. Obsługa

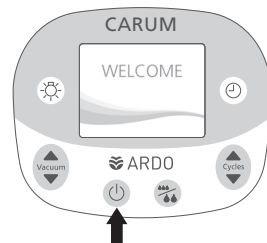
Podciśnienie i cykl można regulować niezależnie od siebie. Należy wybrać takie ustawienie, które jest najbardziej komfortowe.

- a Przycisk Wł. / Wył. (przycisk stand-by)
- b Przycisk podciśnienia (zmiana podciśnienia)
- c Wyświetlacz podciśnienia
- d Przycisk przyciemniania
- e Informacja o przyciemnieniu
- f Informacja o czasie
- g Informacja o stoperze
- h Przycisk pomiaru czasu
- i Wyświetlacz cyklu
- j Przycisk cyklu (zmiana cyklu)
- k Przycisk trybu (zmiana tryb stymulacji / tryb odpompowywania / "Sensitive Programme")
- l Tryb odpompowywania
- m Tryb stymulacji
- n Pasek informacyjny (n = e + f + g)



#### 5.3.1. Włączanie / wyłączenie

Laktator Carum włącza się poprzez jednokrotne naciśnięcie przycisku Wł. / Wył. Na wyświetlaczu pojawia się strona powitalna. W celu wyłączenia laktatora Carum należy ponownie nacisnąć przycisk Wł. / Wył. Ardo Carum wyłącza się automatycznie po 40 minutach.

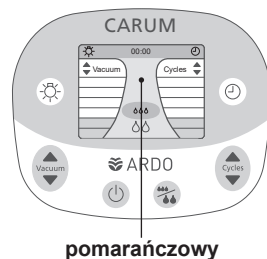


#### 5.3.2. Tryb stymulacji – pomarańczowe tło

Po włączeniu laktator Carum rozpoczyna automatycznie w trybie stymulacji (pomarańczowe tło) z szybkim cyklem i głębokim podciśnieniem. Tryb ten sprzyja wywołaniu odruchu wypływu pokarmu. Ustawienie automatyczne naśladuje naturalne zachowanie dziecka. Dzieci ssą na początku karmienia szybkimi ruchami i z niską siłą ssania, co wywołuje wypływ pokarmu.

Tryb stymulacji trwa dwie minuty, a następnie automatycznie przełącza się w tryb odpompowywania.

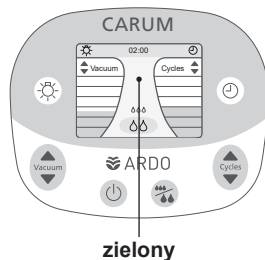
Podciśnienie i cykl można zwiększać lub zmniejszać poprzez wielokrotne naciskanie lub przytrzymanie przycisków. Wybrane ustawienia są przedstawiane w postaci pasków. Podciśnienie i (lub) cykl należy dostosować do samopoczucia.



### 5.3.3. Tryb odpompowywania – zielone tło

W trybie odpompowywania (zielone tło) laktator Carum przechodzi delikatnie do większego podciśnienia i głębszego cyklu. To automatyczne przejście naśladuje naturalne zachowanie dziecka, ponieważ podczas wypływu pokarmu zmienia ono swój sposób ssania. Dziecko sse teraz wolniej, ale z większą siłą ssania.

Podciśnienie i cykl można zwiększać lub zmniejszać poprzez wielokrotne naciskanie lub przytrzymanie przycisków. Wybrane ustawienia są przedstawiane w postaci pasków. Również w tym trybie należy dostosować podciśnienie i (lub) cykl do samopoczucia.



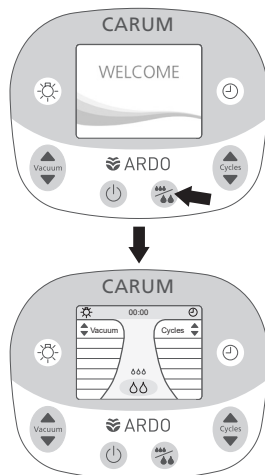
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

W trybie "Sensitive Programme" (zielone tło) laktator odciąga delikatnie pokarm przy ledwie zauważalnym podciśnieniu i cyklu, co jest korzystne przy obolałych brodawkach sutkowych.

Podciśnienie i cykl można delikatnie zwiększać lub zmniejszać poprzez wielokrotne naciskanie przycisków. Ustawienia są przedstawiane w postaci pasków.

#### Ustawianie "Sensitive Programme":

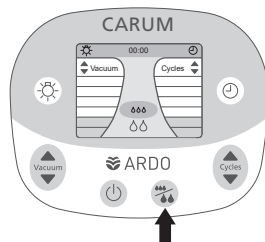
1. Nacisnąć przycisk Wł. / Wył.
2. Podczas wyświetlania strony powitalnej nacisnąć przycisk trybu.



### 5.3.5. Ponowne wywoływanie odruchu wypływu pokarmu

W trybie odpompowywania (zielone tło) można w każdej chwili wrócić do trybu stymulacji (pomarańczowe tło) poprzez ponowne naciśnięcie przycisku trybu. Powoduje to ponowną stymulację wypływu pokarmu.

Przycisku trybu można użyć również podczas dwuminutowego trybu stymulacji do wcześniejszego przejścia do trybu odpompowywania.

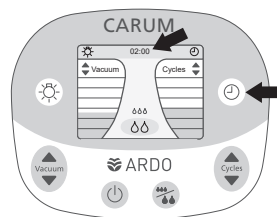


### 5.3.6. Pomiar czasu / stoper

Pomiar czasu rozpoczyna się wraz z włączeniem laktatora Carum i jest wyświetlany na pasku informacyjnym.

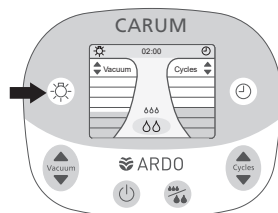
- Jednokrotne naciśnięcie przycisku czasu powoduje zatrzymanie pomiaru czasu.
- Drugie naciśnięcie przycisku czasu powoduje ustawienie zegara na 00:00.
- Ponowne naciśnięcie przycisku czasu powoduje ponowne uruchomienie pomiaru czasu.

Pomiar czasu jest przejmowany podczas zmiany trybu, jednak po wyłączeniu laktatora Carum jest on ustawiany z powrotem na 00:00.



### 5.3.7. Funkcja przyciemniania

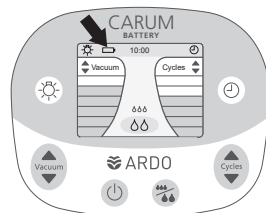
Podświetlenie wyświetlacza można zmniejszyć przez jednokrotne naciśnięcie przycisku przyciemniania; jednocześnie symbol lampy na pasku informacyjnym jest przedstawiany przyciemniony. Ponowne naciśnięcie przycisku powoduje anulowanie przyciemnienia.



### 5.3.8. Carum Battery

Laktator Carum Battery z wbudowanym akumulatorem jest oznaczony napisem "BATTERY" na przedniej folii.

Stan akumulatora jest wyświetlany jako symbol baterii na pasku informacyjnym. Podczas ładowania paski przesuwają się od lewej do prawej strony, aż do pełnego naładowania akumulatora.



## 6. Przydatne porady

### 6.1. Odciąganie pokarmu nigdy nie powinno być bolesne.

- Należy sprawdzić, czy rozmiar lejka odpowiada wielkości brodawek sutkowych (patrz instrukcja użycia zestawu laktacyjnego).
- Należy zwracać uwagę, aby brodawka sutkowa znajdowała się centralnie w lejku.
- Jeśli pokarm nie wypływa, pomocny może być masaż piersi podczas odciągania pokarmu.
- W przypadku obolałych brodawek sutkowych lub bolesnych piersi najlepiej jest stosować "Sensitive Programme" bez wcześniejszej stymulacji. "Sensitive Programme" rozpoczyna odciąganie pokarmu przy bardzo delikatnym i niskim podciśnieniu.

### 6.2. Wywoływanie odruchu wypływu pokarmu

Ponieważ odruch wypływu pokarmu może pojawić się później podczas odciągania pokarmu niż podczas karmienia naturalnego, pomocne mogą być poniższe punkty:

- przed odciąganiem pokarmu delikatnie wymasować piersi.
- wypić ciepły napój.
- pomyśleć o dziecku i zrelaksować się.
- popatrzeć na zdjęcie dziecka.
- przed odciąganiem pokarmu położyć na piersi na przykład ciepły "Ardo Temperature Pack" lub ciepły, wilgotny okład.
- przed użyciem ogrzać lejek np. pod ciepłą wodą.

### 6.3. Efektywne odciąganie pokarmu

- Dzięki masowaniu piersi podczas odciągania pokarmu można uzyskać więcej pokarmu i poprawić wypływ pokarmu.
- Należy wybrać komfortowe podciśnienie, odpowiadające samopoczuciu.

### 6.4. Zwiększenie ilości pokarmu

- Odciągać pokarm jednocześnie z obu piersi (podwójne odciąganie pokarmu).
- Podczas pierwszych dziesięciu minut lub do momentu, aż nie będzie już wypływać pokarm, należy odciągać pokarm podwójnie. Następnie należy przejść do pojedynczego odciągania pokarmu i odciągać pokarm po pięć minut z każdej piersi. Wolną ręką należy przy tym delikatnie masować pierś, z której odciągany jest pokarm.



## 7. Akcesoria / części zapasowe

| Artykuł                                                        | Numer artykułu      |
|----------------------------------------------------------------|---------------------|
| Przewód zasilający Euro                                        | 63.00.130           |
| Przewód zasilający UK                                          | 63.00.131           |
| Przewód zasilający USA                                         | 63.00.132           |
| Stojak na kółkach, opcjonalnie                                 | 63.00.129           |
| Uchwyt butelki                                                 | 63.00.127           |
| Uchwyt Easy Freeze                                             | 63.00.128           |
| Różne zestawy laktacyjne i inne akcesoria oraz części zapasowe | www.ardomedical.com |

## 8. Wyświetlanie błędów / stanu

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                     | <p>Błąd laktatora Carum i Carum Battery jest przedstawiany na wyświetlaczu z sąsiadującym symbolem. Wyłączyć urządzenie i następnie ponownie je włączyć. Jeśli błąd nadal występuje, należy zlecić sprawdzenie urządzenia w serwisie lub u producenta.</p>                                                                                    |
| <br> | <p>W przypadku laktatora Carum Battery na wyświetlaczu przedstawiany jest pusty akumulator z sąsiadującym symbolem. Jeśli symbol ten pojawia się na wyświetlaczu, laktator Carum Battery wyłączy się samoczynnie po ok. 5 sekundach. Należy podłączyć przewód zasilający do urządzenia i do sieci elektrycznej, aby naładować akumulator.</p> |

### 8.1. Inne możliwe błędy podczas odciągania pokarmu

#### Brak podciśnienia lub za słabe podciśnienie

Należy sprawdzić, czy

- stosowany jest oryginalny zestaw laktacyjny Ardo. (Należy zawsze odciągać pokarm przy użyciu zestawu laktacyjnego Ardo.)
- drugi otwór na adapterze wężyka jest zamknięty.
- adapter wężyka jest mocno włożony do otworu podłączeniowego laktatora.
- zestaw laktacyjny jest prawidłowo złożony oraz czy nie jest uszkodzony. (patrz Instrukcja użycia zestawu laktacyjnego)

#### Laktator Carum nie działa / wyświetlacz jest ciemny

Należy sprawdzić, czy

- przewód zasilający i wtyczki są wizualnie w porządku i czy nie są uszkodzone. Nigdy nie należy używać uszkodzonego przewodu ani przewodu z uszkodzonymi wtyczkami!
- przewód zasilający jest prawidłowo włożony do laktatora Carum i do gniazdka elektrycznego.
- laktator Carum działa również po podłączeniu do innego gniazdka elektrycznego.
- inne urządzenie działa po podłączeniu do tego samego gniazdka elektrycznego.

Jeśli potwierdzi się uszkodzenie laktatora Carum, należy zlecić sprawdzenie urządzenia w serwisie lub u producenta.

## 9. Czyszczenie / kontrola / konserwacja

W przypadku nieprzestrzegania instrukcji czyszczenia i kontroli istnieje ryzyko infekcji lub uszkodzenia laktatora Carum.

### 9.1. Czyszczenie / dezynfekcja

- Przed czyszczeniem należy zawsze odłączyć laktator Carum od sieci elektrycznej!
- Laktator Carum nie jest wodoszczelny, dlatego nigdy nie należy zanurzać go w cieczach! Nigdy nie czyścić laktatora Carum w zmywarce, w zlewie ani pod bieżącą wodą.
- Należy również uważać, aby do otworów podłączeniowych zestawu laktacyjnego i do złączy elektrycznych nie dostał się płyn czyszczący.

#### Czyszczenie w domu

- W razie potrzeby wytrzeć powierzchnię laktatora Carum wilgotną ściereczką. W razie konieczności można użyć do tego celu małej ilości zwykłego płynu do mycia naczyń, ale nie stosować środków szorujących.
- Zestaw laktacyjny należy czyścić zgodnie z informacjami w odpowiedniej instrukcji użycia.

#### Czyszczenie w szpitalu

- Carum: dezynfekcja powierzchni przez wycieranie środkiem dezynfekcyjnym niezawierającym fenoli. Nie stosować środków szorujących.
- Stojak na kółkach do Carum: dezynfekcja powierzchni przez wycieranie środkiem dezynfekcyjnym niezawierającym fenoli. Nie stosować środków szorujących.
- Zestaw laktacyjny należy czyścić zgodnie z informacjami w odpowiedniej instrukcji użycia.

### 9.2. Kontrola przed włączeniem

- Obudowa i wyświetlacz są w nienaruszonym stanie.
- Przewód zasilający i wtyczki nie są uszkodzone.
- Zestaw laktacyjny jest oczyszczony, nieuszkodzony i jest prawidłowo złożony.
- Zestaw laktacyjny jest prawidłowo podłączony do otworu podłączeniowego Carum.
- Wszystkie akcesoria są oczyszczone, nieuszkodzone i prawidłowo złożone.
- Stojak na kółkach (opcjonalnie): kontrola, czy śruby są dokręcone.

### 9.3. Konserwacja

Laktator Carum zasadniczo nie wymaga konserwacji. W celu zapewnienia prawidłowego funkcjonowania zalecamy jednak następujące kontrole:

#### 9.3.1. Lista kontrolna w przypadku wypożyczenia

|                                                                                              |                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Kontrola wzrokowa laktatora pod kątem czystości                                              | Po każdym wypożyczeniu |
| Kontrola wzrokowa laktatora pod kątem kompletności                                           | Po każdym wypożyczeniu |
| Kontrola wzrokowa laktatora pod kątem uszkodzeń                                              | Po każdym wypożyczeniu |
| Prosta kontrola działania laktatora<br>(czy laktator działa, czy akumulator jest naładowany) | Po każdym wypożyczeniu |
| Kontrola podciśnienia przez przeszkolony personel serwisu                                    | Przynajmniej co 2 lata |

#### 9.3.2. Lista kontrolna w przypadku używania w szpitalu

|                                                             |                                         |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Kontrola wzrokowa laktatora pod kątem czystości i uszkodzeń | Przed każdym użyciem i po każdym użyciu |
| Kontrola podciśnienia przez przeszkolony personel serwisu   | Przynajmniej co 2 lata                  |

## 10. Gwarancja

Okres gwarancji na laktator Carum wynosi 3 lata od daty sprzedaży; rachunek z datą jest uznawany za kartę gwarancyjną.

Okres gwarancji na akumulator litowo-jonowy laktatora Carum Battery wynosi 1 rok od daty sprzedaży; rachunek z datą jest uznawany za kartę gwarancyjną.

### Ogólne warunki gwarancji

Firma Ardo medical AG gwarantuje, że wytwarzane przez nią produkty są wolne od wad materiałowych i produkcyjnych. W przypadku użytkowania zgodnie z przeznaczeniem wadliwy materiał jest wymieniany bezpłatnie w okresie gwarancyjnym. W celu zabezpieczenia roszczenia gwarancyjnego i prawidłowego działania urządzenia należy przestrzegać instrukcji użycia i korzystać wyłącznie z akcesoriów Ardo medical AG. Gwarancja nie obowiązuje, jeśli dokonano modyfikacji w urządzeniu lub na urządzeniu.

## 11. Informacje techniczne

| 11.1. Dane techniczne                                     |                                                                           |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Wymiary laktatora dł. x szer. x wys.                      | 302 x 240 x 180 mm                                                        |
| Masa laktatora                                            | 3,0 kg                                                                    |
| Masa laktatora z akumulatorem                             | 3,7 kg                                                                    |
| Długość przewodu zasilającego                             | 3 m                                                                       |
| Napięcie sieci / częstotliwość sieci                      | 100–240 VAC $\pm 10\%$ / 50/60 Hz                                         |
| Pobór mocy                                                | 135 VA                                                                    |
| Bezpiecznik sieciowy wejście P / N                        | T 2,5 A / 250 VAC                                                         |
| Złącze przewodu samochodowego                             | 12 VDC                                                                    |
| Warunki pracy                                             | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93% wilg. wzgl. bez kondensacji<br>700–1060 hPa |
| Stopień ochrony (zestaw laktacyjny jest częścią użytkową) | BF                                                                        |
| Klasa ochrony                                             | Klasa II                                                                  |
| Klasyfikacja zgodnie z MDD 93/42/EWG                      | Klasa IIa                                                                 |
| Wymiary stojaka na kółkach dł. x szer. x wys.             | 425 x 425 x 720 mm                                                        |
| Wysokość prześwitu                                        | 105 mm                                                                    |
| Średnica rolek                                            | 75 mm                                                                     |
| Masa stojaka na kółkach                                   | 7,0 kg                                                                    |

|                              | Podciśnienie ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> ) | Cykl ( $\pm 3$ ) |
|------------------------------|------------------------------------------|------------------|
| <b>Tryb stymulacji</b>       |                                          |                  |
| Wartość początkowa           | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg                | 90 / min         |
| Wartości nastawcze           | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg     | 72–120 / min     |
| <b>Tryb odpompowywania</b>   |                                          |                  |
| Wartość początkowa           | *                                        | 45 / min         |
| Wartości nastawcze           | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg     | 30–60 / min      |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                          |                  |
| Wartość początkowa           | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg                | 30 / min         |
| Wartości nastawcze           | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg     | 30–60 / min      |

\* Tryb odpompowywania przejmuje ostatnią ustawioną przez użytkowniczkę wartość w trybie stymulacji i zwiększa to podciśnienie o 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> Wartości podciśnienia zależą od aktualnego ciśnienia atmosferycznego.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Zgodność</b><br><br>Zgodnie z dyrektywą MDD 93/42 EWG, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)<br><br> <div> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/> AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/> MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/> IN ACCORDANCE WITH<br/> ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br/> CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011) </div> <div> <br/> 0123 </div> E358823 | <b>11.3. Protokoły testowe EMC</b><br><br>Patrz strona 213 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|

## 12. Transport i przechowywanie

Do transportu i przechowywania laktatora Carum i Carum Battery należy używać oryginalnego opakowania. Zalecamy przechowywanie w miejscu chronionym przed promieniowaniem UV (np. światłem słonecznym, lampami halogenowymi), ciepłem i kurzem.

Carum Battery: W celu uzyskania informacji na temat przepisów dotyczących transportu samolotem należy zwrócić się do odpowiednich linii lotniczych.

|                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Temperatura                   | –20 °C do +70 °C (–4 °F do 158 °F) |
| Względna wilgotność powietrza | 10–93% bez kondensacji             |
| Ciśnienie powietrza           | 700–1060 hPa                       |

## 13. Okres użytkowania i usuwanie

Okres użytkowania urządzenia przy użytkowaniu zgodnie z przeznaczeniem wynosi 10 lat, bez części ulegających zużyciu. Niniejsze urządzenie zawiera elementy elektroniczne i akumulator litowo-jonowy. Po zakończeniu okresu użytkowania urządzenie i jego akcesoria należy usunąć zgodnie z lokalnymi przepisami.



**Zużytych akumulatorów nie należy wyrzucać do śmieci, lecz oddać do punktu sprzedaży lub usunąć zgodnie z lokalnymi przepisami.**



Urządzenie podlega wymogom dyrektywy WEEE.

# CARUM ΘΗΛΑΣΤΡΟ ΓΙΑ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΑ ΚΑΙ ΓΙΑ ΕΝΟΙΚΙΑΣΗ

**Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε το θήλαστρο Carum της εταιρείας Ardo.**

Στις παρούσες οδηγίες χρήσης θα βρείτε σημαντικές και χρήσιμες υποδείξεις σχετικά με τη χρήση του Carum.

Κατά τη χρήση ηλεκτρικών συσκευών είναι πολύ σημαντική η τήρηση των κανόνων ασφαλείας. Παρακαλούμε αφιερώστε χρόνο. Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν από την πρώτη χρήση του θηλάστρου Carum.

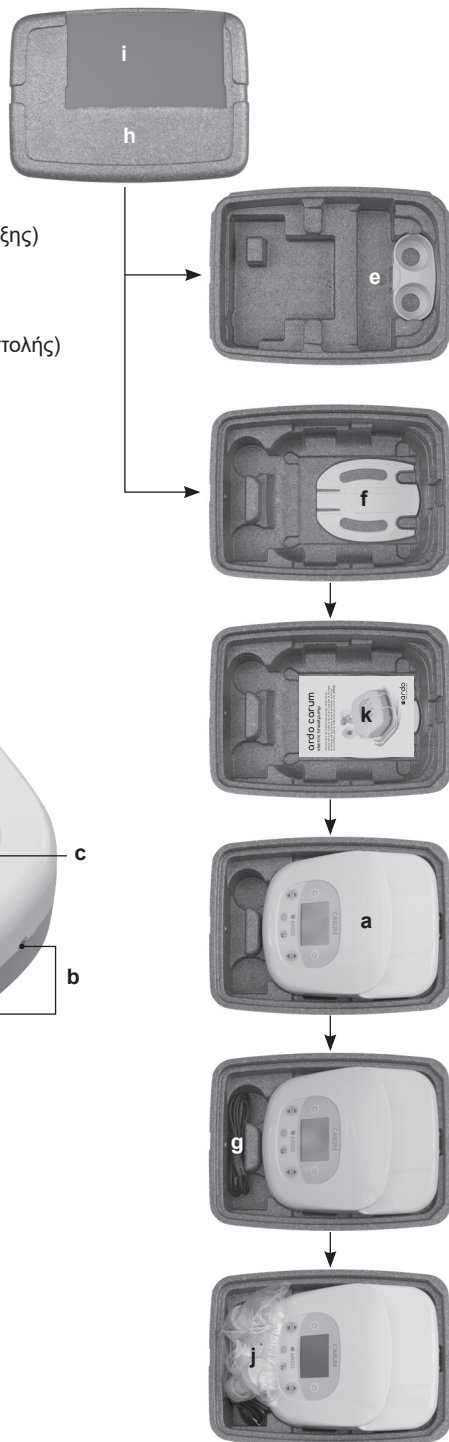
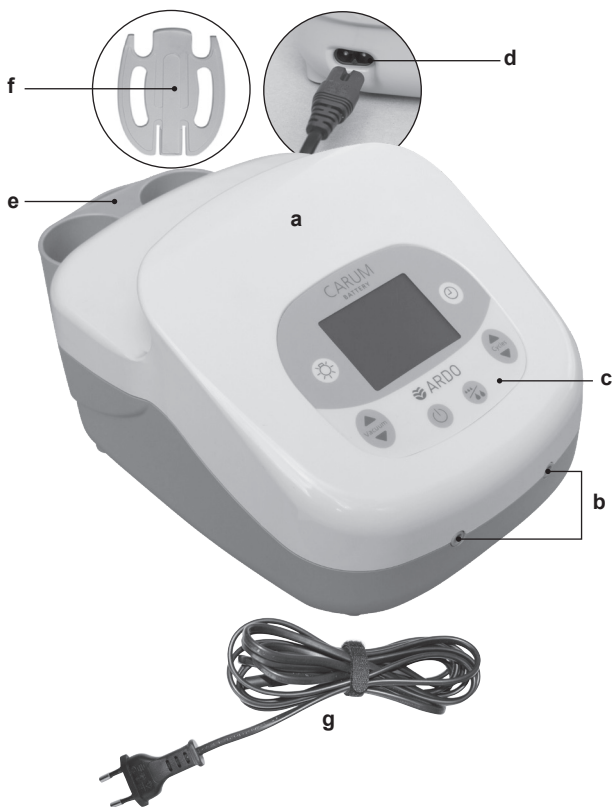
## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

|                                                             |            |                                                               |            |
|-------------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------|------------|
| <b>1. Τοποθέτηση του προϊόντος στον περιέκτη</b>            | <b>154</b> | <b>6. Χρήσιμες συμβουλές</b>                                  | <b>163</b> |
| <b>2. Προοριζόμενη χρήση</b>                                | <b>155</b> | 6.1. Η άντληση δεν πρέπει να προκαλεί πόνο.                   | 163        |
| 2.1. Ενδείξεις                                              | 155        | 6.2. Προώθηση του αντανάκλαστικού εκροής γάλακτος             | 163        |
| 2.2. Αντενδείξεις                                           | 155        | 6.3. Αποτελεσματική άντληση                                   | 163        |
| <b>3. Υποδείξεις ασφαλείας</b>                              | <b>155</b> | 6.4. Αύξηση της ποσότητας γάλακτος                            | 163        |
| <b>4. Περιγραφή προϊόντος</b>                               | <b>157</b> | <b>7. Παρελκόμενα / Ανταλλακτικά</b>                          | <b>164</b> |
| <b>5. Θέση σε λειτουργία / Χειρισμός</b>                    | <b>158</b> | <b>8. Ενδείξεις σφάλματος / Ενδείξεις κατάστασης</b>          | <b>164</b> |
| 5.1. Υπόμνημα                                               | 158        | 8.1. Άλλα πιθανά σφάλματα κατά την άντληση                    | 164        |
| 5.2. Θέση σε λειτουργία                                     | 159        | <b>9. Καθαρισμός / Έλεγχος / Συντήρηση</b>                    | <b>165</b> |
| 5.2.1. Ηλεκτρική σύνδεση                                    | 159        | 9.1. Καθαρισμός / Απολύμανση                                  | 165        |
| 5.2.2. Σύνδεση του σετ άντλησης (εφαρμοζόμενο μέρος)        | 159        | 9.2. Έλεγχος πριν από την ενεργοποίηση                        | 165        |
| 5.2.3. Ανάρτηση του υποδοχέα φιάλης                         | 159        | 9.3. Συντήρηση                                                | 165        |
| 5.2.4. Ανάρτηση του υποδοχέα Easy Freeze                    | 159        | 9.3.1. Λίστα ελέγχου για έλεγχο για ενοικίαση                 | 165        |
| 5.3. Χειρισμός                                              | 160        | 9.3.2. Λίστα ελέγχου για έλεγχο για νοσοκομειακή χρήση        | 165        |
| 5.3.1. Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση                        | 160        | <b>10. Εγγύηση</b>                                            | <b>166</b> |
| 5.3.2. Θέση διέγερσης άντλησης – Πορτοκαλί φόντο            | 160        | <b>11. Τεχνικές πληροφορίες</b>                               | <b>166</b> |
| 5.3.3. Θέση άντλησης γάλακτος – Πράσινο φόντο               | 161        | 11.1. Τεχνικά στοιχεία                                        | 166        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                                | 161        | 11.2. Συμμόρφωση                                              | 167        |
| 5.3.5. Εκ νέου διέγερση του αντανάκλαστικού εκροής γάλακτος | 161        | 11.3. Πρωτόκολλα δοκιμών ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας (EMC) | 167        |
| 5.3.6. Μέτρηση χρόνου / Χρονοδιακόπτης                      | 162        | <b>12. Μεταφορά και αποθήκευση</b>                            | <b>167</b> |
| 5.3.7. Λειτουργία μείωσης φωτεινότητας                      | 162        | <b>13. Διάρκεια ζωής και απόρριψη</b>                         | <b>167</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                        | 162        |                                                               |            |

Το Carum είναι μια αντλία κενού με σύστημα διπλού εμβόλου. Με τη βοήθεια των στοιχείων χειρισμού, η κάθε μητέρα μπορεί να προσαρμόσει μεμονωμένα τις ρυθμίσεις κενού και κύκλου. Το κενό παραμένει σταθερό όταν η χρήστρια αλλάζει τις ρυθμίσεις κύκλου. Ο κύκλος παραμένει επίσης σταθερός, όταν η χρήστρια αλλάζει τις ρυθμίσεις κενού. Η αναγνώστρια πρέπει να είναι σε θέση να διαβάσει και να κατανοήσει αυτές τις οδηγίες χρήσης.

## 1. Τοποθέτηση του προϊόντος στον περιέκτη

- a Θήλαστρο Carum
- b Υποδοχές σύνδεσης για σει άντλησης
- c Πίνακας χειρισμού με οθόνη LCD
- d Σύνδεση για καλώδιο ρεύματος
- e Υποδοχέας φιάλης
- f Υποδοχέας Easy Freeze (υποδοχέας σάκου κατάψυξης)
- g Καλώδιο ρεύματος
- h Περιέκτης Carum
- i Πεδίο διευθύνσεων
- j Σει άντλησης (δεν περιλαμβάνεται στο πακέτο αποστολής)
- k Οδηγίες χρήσης



## 2. Προοριζόμενη χρήση

### 2.1. Ενδείξεις

Το θήλαστρο Carum προορίζεται για την άντληση και τη συλλογή του γάλακτος γυναικών που θηλάζουν. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως μονή και ως διπλή αντλία. Η συσκευή προορίζεται για χρήση μόνο σε εσωτερικούς χώρους και για πολλές χρήστριες.

### 2.2. Αντενδείξεις

Το Carum δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί κατά τη διάρκεια της εγκυμοσύνης, καθώς η άντληση μπορεί να προκαλέσει πόνους τοκετού.

## 3. Υποδείξεις ασφαλείας

# Σημαντικές υποδείξεις ασφαλείας

Παρακαλώ διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης πριν από την πρώτη χρήση. Κρατήστε τις οδηγίες χρήσης για μελλοντικές αναφορές.

Το Carum είναι ένα ηλεκτρικό θήλαστρο για χρήση στο νοσοκομείο και για ενοικίαση. Πρέπει να τηρηθούν οι ακόλουθοι κανόνες ασφαλείας για την υγεία σας, την ασφάλειά σας καθώς και για την αποφυγή ζημιών στη συσκευή.

### Κανόνες ασφαλείας

#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Αποφυγή θανατηφόρου ηλεκτροπληξίας

- Χρησιμοποιείτε μόνο το γνήσιο καλώδιο ρεύματος της Ardo.
- Μη χρησιμοποιείτε ένα ελαττωματικό καλώδιο ρεύματος.
- Μην τοποθετείτε μια ηλεκτρική συσκευή με τρόπο που θα μπορούσε να την εκθέσει σε πτώση υγρού.
- Μην αγγίζετε μια ηλεκτρική συσκευή στην οποία έχει πέσει κάποιο υγρό ή που είναι υγρή. Αποσυνδέστε αμέσως τη συσκευή από την πρίζα.
- Εάν έχει πέσει υγρό στη συσκευή ή η συσκευή είναι υγρή, μην τη χρησιμοποιήσετε αλλά φροντίστε για τον έλεγχο της συσκευής από ένα κέντρο σέρβις ή τον κατασκευαστή.
- Μη χρησιμοποιείτε το Carum κατά τη διάρκεια του μπάνιου ή του ντους.
- Μην ανοίγετε το Carum! Υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας.

### **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Αποφυγή ζημιών, ηλεκτροπληξίας, φωτιάς ή τραυματισμού**

- Το Carum δεν προορίζεται για χρήση σε εξωτερικούς χώρους.
- Μη χρησιμοποιείτε το Carum εάν δεν λειτουργεί σωστά, έχει πέσει ή είναι ελαττωματικό.
- Κατά τη χρήση μιας ηλεκτρικής συσκευής, προσέχετε ιδιαίτερα τα παιδιά ή τα άτομα με νοητική υστέρηση που βρίσκονται κοντά της· οι ηλεκτρικές συσκευές δεν είναι παιχνίδια.
- Συνδέετε πάντα το καλώδιο ρεύματος πρώτα με το Carum και στη συνέχεια με την πρίζα.
- Μην αφήνετε το Carum ανεπιτήρητο όταν είναι συνδεδεμένο στο ρεύμα.
- Αποσυνδέστε το Carum από το ρεύμα μετά τη χρήση.
- Η αποσύνδεση από το ρεύμα διασφαλίζεται όταν αποσυνδεθεί το βύσμα από την πρίζα.
- Τοποθετήστε το Carum με τέτοιο τρόπο ώστε να μπορεί να αποσυνδεθεί εύκολα από το ρεύμα.
- Διατηρείτε το Carum καθώς και το καλώδιο ρεύματος και όλα τα παρελκόμενα μακριά από ζεστές επιφάνειες.
- Χρησιμοποιείτε το Carum μόνο για τον σκοπό που αναφέρεται στο κεφάλαιο "Προοριζόμενη χρήση".
- Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά γνήσια σερβις άντλησης της Ardo και γνήσια εξαρτήματα της Ardo.
- Μην εισάγετε κανένα αντικείμενο σε υποδοχές ή σωλήνες του Carum και μην αφήσετε κανένα αντικείμενο να πέσει στο εσωτερικό του.
- Μη χρησιμοποιείτε το Carum σε περιβάλλον όπου χορηγείται οξυγόνο ή χρησιμοποιούνται αερολύματα.
- Το Carum δεν μπορεί να υποστεί αλλαγές χωρίς την άδεια του κατασκευαστή.

### **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Αποφυγή βλαβών στην υγεία ή τραυματισμών**

- Ελέγχετε το Carum και τα παρελκόμενα εξαρτήματα πριν από κάθε χρήση.
- Μη χρησιμοποιείτε το Carum όταν κοιμάστε ή έχετε υπνηλία.
- Σε περίπτωση που η άντληση είναι δυσάρεστη ή οδυνηρή, σταματήστε την άντληση και συμβουλευτείτε έναν υπεύθυνο ειδικό.
- Μη χρησιμοποιείτε το Carum όταν είστε έγκυος· η άντληση μπορεί να προκαλέσει πόνους τοκετού.
- Για τον καθαρισμό ακολουθήστε τις οδηγίες στο αντίστοιχο κεφάλαιο "Καθαρισμός / Έλεγχος / Συντήρηση".

### **Προσαρμογές αυτοκινήτου**

- Ούτε το Carum ούτε το Carum Battery προορίζονται για χρήση σε εξωτερικούς χώρους μαζί με τον προσαρμογέα αυτοκινήτου.
- Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά το ηλεκτρικά ασφαλές γνήσιο καλώδιο μπαταρίας αυτοκινήτου της Ardo.
- Βεβαιωθείτε ότι το αυτοκίνητό σας διαθέτει μια σύνδεση 12 VDC.
- Μην πραγματοποιείτε άντληση κατά τη διάρκεια της οδήγησης, ούτε ως συνοδηγός. Αυτό μπορεί να οδηγήσει σε ατύχημα.
- Αποσυνδέστε τη συσκευή από το ηλεκτρικό σύστημα μετά τη χρήση ή τη φόρτιση.



## 4. Περιγραφή προϊόντος

- Το ηλεκτρικό θήλαστρο Carum προορίζεται για χρήση στο νοσοκομείο και για ενοικίαση.
- Το Carum μπορεί να χρησιμοποιηθεί για απλή άντληση και διπλή άντληση (ταυτόχρονη άντληση και των δύο μαστών).
- Οι κύκλοι (Cycles) και το κενό (Vacuum) μπορούν να ρυθμιστούν μεμονωμένα και ανεξάρτητα το ένα από το άλλο.
- Η έγχρωμη οθόνη παρέχει οπτικό προσανατολισμό και ο ενσωματωμένος χρονοδιακόπτης ενημερώνει σχετικά με τη διάρκεια της άντλησης.
- Για τη μίμηση της φυσικής συμπεριφοράς αναρρόφησης του βρέφους, η άντληση με το Carum μπορεί να πραγματοποιηθεί σε δύο φάσεις: τη θέση διέγερσης άντλησης και την κύρια θέση άντλησης γάλακτος. Η θέση διέγερσης άντλησης ενθαρρύνει τη ροή γάλακτος και η επακόλουθη θέση άντλησης γάλακτος επιτρέπει μια αποτελεσματική άντληση.
- Το Carum ξεκινάει με τη θέση διέγερσης άντλησης και μετά από δύο λεπτά αλλάζει αυτόματα στη θέση άντλησης γάλακτος. Κατά τη διάρκεια αυτών των δύο λεπτών, μπορεί να πραγματοποιηθεί πρόωρη αλλαγή στη θέση άντλησης γάλακτος με το πάτημα του πλήκτρου τρόπου λειτουργίας εάν χρειάζεται.
- Σε κάθε περίπτωση, για να τονωθεί εκ νέου η ροή γάλακτος κατά τη διάρκεια της άντλησης, είναι δυνατή μια ήπια αλλαγή πίσω στη θέση διέγερσης άντλησης ανά πάσα στιγμή με το πάτημα του πλήκτρου λειτουργίας.
- Το "Sensitive Programme" επιτρέπει μια ήπια άντληση με ελάχιστο κενό έναρξης και ελάχιστο κύκλο για πληγωμένες θηλές.
- Τα σετ άντλησης της Ardo παρέχουν 100% φράγμα υγιεινής ανάμεσα στο μητρικό γάλα και στο θήλαστρο. Με αυτό το κλειστό σύστημα διασφαλίζεται ότι το μητρικό γάλα δεν μπορεί να εισέλθει ούτε στον σωλήνα του σετ άντλησης, ούτε στο θήλαστρο.
- Το Carum Battery είναι εξοπλισμένο με μια επαναφορτιζόμενη μπαταρία.
- Το Carum και το Carum Battery μπορούν να χρησιμοποιηθούν με τάση δικτύου ή με το προαιρετικό καλώδιο αυτοκινήτου στο αυτοκίνητο.

### **Carum Battery – το Carum με ενσωματωμένη, επαναφορτιζόμενη μπαταρία**

Το Carum Battery επιτρέπει την άντληση ανεξάρτητα από τον τόπο και σας επιτρέπει π.χ. να αντλήσετε άμεσα στην κούνια ενός άρρωστου ή πρόωρου βρέφους. Η εγγύτητα με το βρέφος υποστηρίζει το αντανάκλαστικό εκροής γάλακτος.

- Η διάρκεια λειτουργίας με πλήρως φορτισμένη επαναφορτιζόμενη μπαταρία ανέρχεται περίπου στις τέσσερις ώρες (με μέγιστο κενό και μέγιστο κύκλο). Για τη φόρτιση της άδειας επαναφορτιζόμενης μπαταρίας απαιτούνται περίπου δύο ώρες.
- Σε περίπτωση που η διάρκεια λειτουργίας της πλήρως φορτισμένης επαναφορτιζόμενης μπαταρίας πέσει σε λιγότερο από μία ώρα, η επαναφορτιζόμενη μπαταρία πρέπει να αντικατασταθεί από το τοπικό κέντρο σέρβις ή τον κατασκευαστή, για να διασφαλιστεί και πάλι η βέλτιστη λειτουργία.
- Εάν η συσκευή είναι συνδεδεμένη στο ρεύμα, η επαναφορτιζόμενη μπαταρία φορτίζεται κατά τη διάρκεια της άντλησης. Έτσι παρατείνεται ο χρόνος φόρτισης.
- Σε περίπτωση που το Carum είναι συνδεδεμένο με το ηλεκτρικό σύστημα ενός οχήματος μέσω του καλωδίου αυτοκινήτου, η επαναφορτιζόμενη μπαταρία δεν φορτίζεται κατά τη διάρκεια της άντλησης. Μετά την απενεργοποίηση της συσκευής, η επαναφορτιζόμενη μπαταρία φορτίζεται μέσω του ηλεκτρικού συστήματος.

## 5. Θέση σε λειτουργία / Χειρισμός

### 5.1. Υπόμνημα



Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης



Πλήκτρο Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση (πλήκτρο Αναμονή)



Πλήκτρο κενού (αλλαγή του κενού)



Πλήκτρο κύκλου (αλλαγή του κύκλου)



Πλήκτρο τρόπου λειτουργίας (εναλλαγή μεταξύ θέσης διέγερσης άντλησης / θέσης άντλησης γάλακτος / "Sensitive Programme")



Πλήκτρο dimmer



Πλήκτρο μέτρησης χρόνου



Θέση άντλησης γάλακτος



Θέση διέγερσης άντλησης



Συσκευή με εφαρμοζόμενο μέρος BF



Συμμόρφωση σύμφωνα με την οδηγία για ιατροτεχνολογικά προϊόντα (MDD)  
93 / 42 / ΕΟΚ



Κατασκευαστής



Η συσκευή υπόκειται στις απαιτήσεις της οδηγίας για απόβλητα ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού (ΑΗΗΕ)



Τροφοδοτικό



Εναλλασσόμενο ρεύμα



Συσκευή κατηγορίας προστασίας II

**IP21**

Προστασία της συσκευής από σταγόνες

**Li-Ion**

Περιέχει επαναφορτιζόμενη μπαταρία ιόντων λιθίου

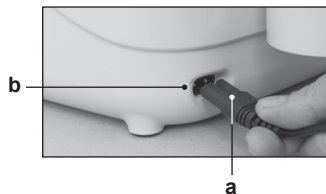


Η συσκευή είναι ανακυκλώσιμη

## 5.2. Θέση σε λειτουργία

### 5.2.1. Ηλεκτρική σύνδεση

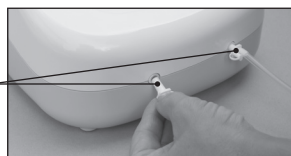
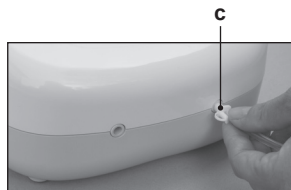
- Συνδέστε το καλώδιο ρεύματος (a) στη σύνδεση ρεύματος Carum (b) και συνδέστε στην πρίζα.



### 5.2.2. Σύνδεση του σετ άντλησης (εφαρμοζόμενο μέρος)

Η χρήση του σετ άντλησης περιγράφεται στις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης "Σετ άντλησης Ardo".

- Άντληση με απλό σετ άντλησης:  
Εισάγετε τον προσαρμογέα σωλήνα (c) σε μία από τις δύο υποδοχές σύνδεσης της αντλίας.
- Άντληση με διπλό σετ άντλησης:  
Εισάγετε και τους δύο προσαρμογείς σωλήνα (d) στις υποδοχές σύνδεσης της αντλίας.
- Η δεύτερη υποδοχή (e) του προσαρμογέα σωλήνα πρέπει να είναι πάντα κλειστή, τόσο στην απλή όσο και στη διπλή άντληση.



### 5.2.3. Ανάρτηση του υποδοχέα φιάλης

Ο υποδοχέας φιάλης (f) μπορεί να αναρτηθεί στην πίσω πλευρά του Carum ή να τοποθετηθεί ελεύθερα.



### 5.2.4. Ανάρτηση του υποδοχέα Easy Freeze

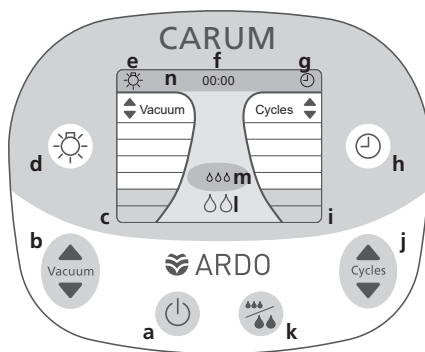
Ο υποδοχέας Easy Freeze (g) χρησιμεύει για την ανάρτηση του σετ άντλησης με σάκο κατάψυξης ή φιάλη μητρικού γάλακτος. Μπορεί να αναρτηθεί στην πίσω πλευρά στη θέση του υποδοχέα φιάλης.



### 5.3. Χειρισμός

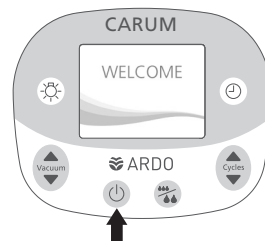
Το κενό και οι κύκλοι μπορούν να ρυθμιστούν ανεξάρτητα το ένα από το άλλο. Επιλέξτε τη ρύθμιση που είναι πιο άνετη για σας.

- a** Πλήκτρο Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση (πλήκτρο Αναμονή)
- b** Πλήκτρο κενού (αλλαγή του κενού)
- c** Ένδειξη κενού
- d** Πλήκτρο dimmer
- e** Πληροφορίες dimmer
- f** Πληροφορίες χρόνου
- g** Πληροφορίες χρονοδιακόπτη
- h** Πλήκτρο μέτρησης χρόνου
- i** Ένδειξη κύκλου
- j** Πλήκτρο κύκλου (αλλαγή του κύκλου)
- k** Πλήκτρο τρόπου λειτουργίας (εναλλαγή μεταξύ θέσης διέγερσης άντλησης / θέσης άντλησης γάλακτος / "Sensitive Programme")
- l** Θέση άντλησης γάλακτος
- m** Θέση διέγερσης άντλησης
- n** Γραμμή πληροφοριών ( $n = e + f + g$ )



#### 5.3.1. Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση

Το Carum ενεργοποιείται με ένα πάτημα του πλήκτρου Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση. Η οθόνη ξεκινά με τη σελίδα Welcome. Πατήστε εκ νέου το πλήκτρο Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση για την απενεργοποίηση του Carum. Το Ardo Carum απενεργοποιείται αυτόματα μετά από 40 λεπτά.

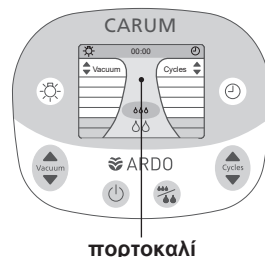


#### 5.3.2. Θέση διέγερσης άντλησης – Πορτοκαλί φόντο

Μετά την ενεργοποίηση, το Carum ξεκινά αυτόματα στη θέση διέγερσης άντλησης (πορτοκαλί φόντο) με γρήγορο κύκλο και βαθύτερο κενό. Αυτή η λειτουργία ενθαρρύνει το αντανάκλαστικό εκροής γάλακτος. Η αυτόματη ρύθμιση μιμείται τη φυσική συμπεριφορά του βρέφους. Στην αρχή του θηλασμού, τα βρέφη αναρροφούν με γρήγορες κινήσεις αναρρόφησης και με χαμηλή ισχύ αναρρόφησης και έτσι ενεργοποιείται η ροή του μητρικού γάλακτος.

Η θέση διέγερσης άντλησης διαρκεί για δύο λεπτά και στη συνέχεια αλλάζει αυτόματα στη θέση άντλησης γάλακτος.

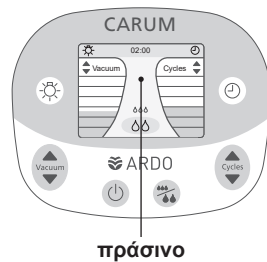
Το κενό και οι κύκλοι μπορούν να αυξηθούν ή να μειωθούν πατώντας πολλές φορές ή κρατώντας πατημένα τα πλήκτρα. Οι επιλεγμένες ρυθμίσεις εμφανίζονται ως ράβδοι. Ρυθμίστε το κενό ή / και τον κύκλο έτσι ώστε να είναι άνετα για σας.



### 5.3.3. Θέση άντλησης γάλακτος – Πράσινο φόντο

Στη θέση άντλησης γάλακτος (πράσινο φόντο) το Carum αλλάζει ήπια σε υψηλότερο κενό και βαθύτερο κύκλο. Αυτή η αυτόματη αλλαγή μιμείται τη φυσική συμπεριφορά του βρέφους, καθώς αλλάζει τον τρόπο αναρρόφησης του κατά τη διάρκεια της ροής του μητρικού γάλακτος. Το βρέφος αναρροφά πλέον λιγότερο γρήγορα και συνεπώς με αυξημένη ισχύ αναρρόφησης.

Το κενό και οι κύκλοι μπορούν να αυξηθούν ή να μειωθούν πατώντας πολλές φορές ή κρατώντας πατημένα τα πλήκτρα. Οι επιλεγμένες ρυθμίσεις εμφανίζονται ως ράβδοι. Και σε αυτή τη λειτουργία, ρυθμίστε το κενό ή / και τους κύκλους έτσι ώστε να είναι άνετα για σας.



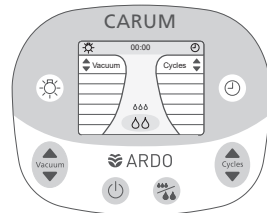
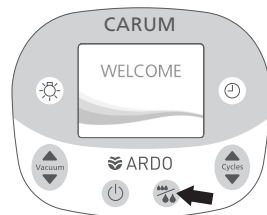
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

Το "Sensitive Programme" (πράσινο φόντο) αντλεί με ένα μόλις αισθητό κενό και κύκλο και επιτρέπει μια ήπια άντληση σε περίπτωση ερεθισμένων θηλών.

Το κενό και ο κύκλος μπορούν να αυξηθούν ή να μειωθούν ήπια με το πολλαπλό πάτημα των πλήκτρων. Οι ρυθμίσεις εμφανίζονται ως ράβδοι.

#### Ρύθμιση του "Sensitive Programme":

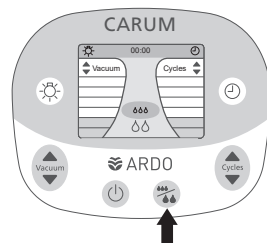
1. Πατήστε το πλήκτρο Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση
2. Πατήστε το πλήκτρο τρόπου λειτουργίας κατά τη διάρκεια της εμφάνισης της σελίδας Welcome.



### 5.3.5. Εκ νέου διέγερση του αντανάκλαστικού εκροής γάλακτος

Μπορεί να πραγματοποιηθεί ανά πάσα στιγμή εναλλαγή από τη θέση άντλησης γάλακτος (πράσινο φόντο) πίσω στη θέση διέγερσης άντλησης (πορτοκαλί φόντο) με εκ νέου πάτημα του πλήκτρου τρόπου λειτουργίας. Έτσι ενθαρρύνεται εκ νέου η ροή γάλακτος.

Το πλήκτρο τρόπου λειτουργίας μπορεί να χρησιμοποιηθεί επίσης για πρόωρη εναλλαγή στη θέση άντλησης γάλακτος κατά τη διάρκεια των δύο λεπτών της θέσης διέγερσης άντλησης.

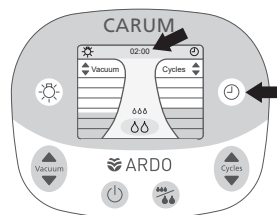


### 5.3.6. Μέτρηση χρόνου / Χρονοδιακόπτης

Η μέτρηση χρόνου ξεκινάει με την ενεργοποίηση του Carum και εμφανίζεται στη γραμμή πληροφοριών.

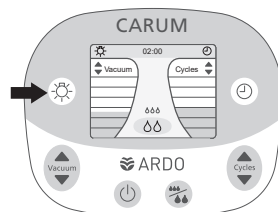
- Με ένα πάτημα του πλήκτρου χρόνου σταματάει η μέτρηση χρόνου.
- Με ένα δεύτερο πάτημα του πλήκτρου χρόνου η ώρα ρυθμίζεται στο 00:00.
- Με ένα ακόμα πάτημα του πλήκτρου χρόνου αρχίζει ξανά η μέτρηση χρόνου.

Η μέτρηση χρόνου ενημερώνεται κατά την αλλαγή του τρόπου λειτουργίας, ωστόσο ρυθμίζεται και πάλι στο 00:00 μετά την απενεργοποίηση του Carum.



### 5.3.7. Λειτουργία μείωσης φωτεινότητας

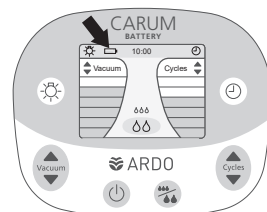
Η φωτεινότητα της οθόνης μπορεί να μειωθεί με ένα πάτημα του πλήκτρου dimmer· ταυτόχρονα το σύμβολο της λάμπας εμφανίζεται αχνά στη γραμμή πληροφοριών. Με ένα ακόμα πάτημα του πλήκτρου ενισχύεται η μείωση της φωτεινότητας.



### 5.3.8. Carum Battery

Το Carum Battery με ενσωματωμένη επαναφορτιζόμενη μπαταρία επισημαίνεται στη μπροστινή μεμβράνη με την ένδειξη "BATTERY".

Η κατάσταση της επαναφορτιζόμενης μπαταρίας εμφανίζεται ως σύμβολο μπαταρίας στη γραμμή πληροφοριών. Κατά τη διάρκεια της φόρτισης, οι ράβδοι μετακινούνται από αριστερά προς τα δεξιά, μέχρι την πλήρη φόρτιση της επαναφορτιζόμενης μπαταρίας.



## 6. Χρήσιμες συμβουλές

### 6.1. Η άντληση δεν πρέπει να προκαλεί πόνο.

- Ελέγξτε εάν το μέγεθος της χοάνης θηλάστρου ταιριάζει στις θηλές σας (βλ. Οδηγίες χρήσης του σετ άντλησης).
- Φροντίστε να είναι κεντραρισμένη η θηλή στη χοάνη θηλάστρου.
- Εάν δεν υπάρχει ροή γάλακτος, μπορεί να βοηθήσει η μάλαξη του μαστού κατά τη διάρκεια της άντλησης.
- Σε περίπτωση ερεθισμένων θηλών ή πόνου στους μαστούς χρησιμοποιήστε κατά προτίμηση το "Sensitive Programme" χωρίς προηγούμενη διέγερση. Το "Sensitive Programme" ξεκινάει την άντληση με ιδιαίτερα ήπιο και χαμηλό κενό.

### 6.2. Προώθηση του αντανάκλαστικού εκροής γάλακτος

Καθώς το αντανάκλαστικό εκροής γάλακτος κατά την άντληση μπορεί να εμφανιστεί αργότερα από ό,τι στον φυσικό θηλασμό, μπορεί να βοηθήσουν τα ακόλουθα βήματα:

- Μαλάξτε ήπια τους μαστούς πριν από την άντληση.
- Πιείτε ένα ζεστό ρόφημα.
- Σκεφτείτε το μωρό σας και χαλαρώστε.
- Κοιτάξτε μια φωτογραφία του μωρού σας.
- Για παράδειγμα, τοποθετήστε πριν από την άντληση ένα ζεστό "Ardo Temperature Pack" ή ένα υγρό ζεστό επίθεμα στους μαστούς.
- Θερμάνετε πριν από τη χρήση τη χοάνη θηλάστρου π.χ. με ζεστό νερό.

### 6.3. Αποτελεσματική άντληση

- Με τη μάλαξη των μαστών κατά τη διάρκεια της άντλησης, μπορεί να αντληθεί περισσότερο γάλα και να βελτιωθεί η ροή γάλακτος.
- Επιλέξτε ένα άνετο κενό, το οποίο είναι βολικό για σας.

### 6.4. Αύξηση της ποσότητας γάλακτος

- Αντλήστε και από τους δύο μαστούς ταυτόχρονα (διπλή άντληση).
- Κάντε διπλή άντληση κατά τη διάρκεια των πρώτων δέκα λεπτών, ή μέχρι να μη ρέει άλλο γάλα. Αλλάξτε στη συνέχεια σε απλή άντληση και αντλήστε τον κάθε μαστό για πέντε λεπτά. Με το χέρι που είναι τώρα ελεύθερο, μαλάξτε ήπια τον μαστό από τον οποίο αντλείτε.

## 7. Παρελκόμενα / Ανταλλακτικά

| Προϊόν                                                                   | Αριθμός προϊόντος   |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Καλώδιο ρεύματος, Ευρώπη                                                 | 63.00.130           |
| Καλώδιο ρεύματος, Ηνωμένο Βασίλειο                                       | 63.00.131           |
| Καλώδιο ρεύματος, ΗΠΑ                                                    | 63.00.132           |
| Φορητή βάση στήριξης, προαιρετικό                                        | 63.00.129           |
| Υποδοχέας φιάλης                                                         | 63.00.127           |
| Υποδοχέας Easy Freeze                                                    | 63.00.128           |
| Διάφορα σενάκια άντλησης και επιπλέον παρελκόμενα καθώς και ανταλλακτικά | www.ardomedical.com |

## 8. Ενδείξεις σφάλματος / Ενδείξεις κατάστασης

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | Ένα σφάλμα στο Carum ή στο Carum Battery εμφανίζεται στην οθόνη με παράπλευρο σύμβολο. Απενεργοποιήστε τη συσκευή και στη συνέχεια ενεργοποιήστε την ξανά. Σε περίπτωση που το σφάλμα επιμένει, φροντίστε για τον έλεγχο της συσκευής από ένα κέντρο σέρβις ή τον κατασκευαστή.                                                                            |
| <br> | Στο Carum Battery, εμφανίζεται στην οθόνη μια άδεια επαναφορτιζόμενη μπαταρία με παράπλευρο σύμβολο. Σε περίπτωση που εμφανιστεί αυτό το σύμβολο στην οθόνη, το Carum Battery απενεργοποιείται αυτόματα μετά από περίπου 5 δευτερόλεπτα. Συνδέστε το καλώδιο ρεύματος στη συσκευή και συνδέστε τη στο ρεύμα, για να φορτιστεί η επαναφορτιζόμενη μπαταρία. |

### 8.1. Άλλα πιθανά σφάλματα κατά την άντληση

#### Καθόλου κενό ή υπερβολικά αδύναμο κενό

Ελέξτε ότι

- χρησιμοποιείτε ένα γνήσιο σετ άντλησης της Ardo. (Αντλείτε πάντα με ένα σετ άντλησης της Ardo.)
- είναι κλειστή η δεύτερη υποδοχή στον προσαρμογέα σωλήνα.
- ο προσαρμογέας σωλήνα είναι σταθερά τοποθετημένος στην υποδοχή σύνδεσης της αντλίας.
- το σετ άντλησης είναι σωστά συναρμολογημένο και δεν έχει υποστεί ζημιά. (Βλ. τις οδηγίες χρήσης του σετ άντλησης)

#### Το Carum δεν λειτουργεί / Η οθόνη παραμένει σκοτεινή

Ελέξτε ότι

- το καλώδιο ρεύματος και το βύσμα του φαίνονται οπτικά σε καλή κατάσταση και δεν είναι ελαττωματικά. Μη χρησιμοποιείτε ελαττωματικό καλώδιο ή καλώδιο με ελαττωματικά βύσματα!
- το καλώδιο ρεύματος έχει συνδεθεί σωστά στο Carum και στην πρίζα.
- το Carum λειτουργεί και σε μια άλλη πρίζα.
- μια άλλη συσκευή λειτουργεί στην ίδια πρίζα.

Σε περίπτωση που διαπιστωθεί κάποιο ελάττωμα στο Carum, φροντίστε για τον έλεγχο της συσκευής από ένα κέντρο σέρβις ή τον κατασκευαστή.



## 9. Καθαρισμός / Έλεγχος / Συντήρηση

Εάν δεν τηρηθούν οι διαδικασίες καθαρισμού και οι έλεγχοι, υπάρχει ο κίνδυνος μόλυνσης ή ενός βλάβης στο Carum.

### 9.1. Καθαρισμός / Απολύμανση

- Αποσυνδέετε πάντα το Carum από την πρίζα πριν τον καθαρισμό!
- Το Carum δεν είναι αδιάβροχο, επομένως μην το τοποθετήσετε σε υγρά! Μην πλένετε το Carum στο πλυντήριο πιάτων, στον νιπτήρα ή κάτω από τρεχούμενο νερό.
- Βεβαιωθείτε επίσης ότι δεν διεισδύει κανένα υγρό καθαρισμού στις υποδοχές σύνδεσης για το σετ άντλησης και στις ηλεκτρικές συνδέσεις.

### Καθαρισμός στο σπίτι

- Εάν χρειάζεται, σκουπίστε τις επιφάνειες του Carum με ένα υγρό πανί. Εάν είναι απαραίτητο, μπορείτε να χρησιμοποιήσετε απορρυπαντικό του εμπορίου, ωστόσο μη χρησιμοποιήσετε κανένα λειαντικό μέσο.
- Καθαρίζετε το σετ άντλησης σύμφωνα με τις οδηγίες στις αντίστοιχες οδηγίες χρήσης.

### Καθαρισμός στο νοσοκομείο

- Carum: Απολύμανση των επιφανειών με ένα απολυμαντικό μέσο που δεν περιέχει φαινόλες. Μη χρησιμοποιείτε λειαντικά μέσα.
- Φορητή βάση στήριξης για το Carum: Απολύμανση των επιφανειών με ένα απολυμαντικό μέσο που δεν περιέχει φαινόλες. Μη χρησιμοποιείτε λειαντικά μέσα.
- Καθαρίζετε το σετ άντλησης σύμφωνα με τις οδηγίες στις αντίστοιχες οδηγίες χρήσης.

### 9.2. Έλεγχος πριν από την ενεργοποίηση

- Το περίβλημα και η οθόνη είναι άθικτα.
- Το καλώδιο ρεύματος και το βύσμα δεν έχουν υποστεί βλάβη.
- Το σετ άντλησης έχει καθαριστεί, δεν είναι ελαττωματικό και έχει συναρμολογηθεί σωστά.
- Το σετ άντλησης έχει συνδεθεί σωστά στην υποδοχή σύνδεσης του Carum.
- Οποιαδήποτε άλλα παρελκόμενα έχουν καθαριστεί, δεν είναι ελαττωματικά και έχουν συναρμολογηθεί σωστά.
- Φορητή βάση στήριξης (προαιρετικό): Ελέγξτε ότι οι βίδες είναι σφιγμένες.

### 9.3. Συντήρηση

Το Carum ουσιαστικά δεν χρειάζεται συντήρηση. Για να διασφαλίσετε μια απρόσκοπτη λειτουργία, συνιστούμε ωστόσο τους ακόλουθους ελέγχους:

#### 9.3.1. Λίστα ελέγχου για έλεγχο για ενοικίαση

|                                                                                                              |                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Οπτικός έλεγχος της αντλίας για καθαριότητα                                                                  | Μετά από κάθε ενοικίαση |
| Οπτικός έλεγχος της αντλίας για πληρότητα                                                                    | Μετά από κάθε ενοικίαση |
| Οπτικός έλεγχος της αντλίας για ζημιές                                                                       | Μετά από κάθε ενοικίαση |
| Απλός έλεγχος λειτουργιών της αντλίας<br>(Η αντλία λειτουργεί, η επαναφορτιζόμενη μπαταρία είναι φορτισμένη) | Μετά από κάθε ενοικίαση |
| Έλεγχος του κενού από εκπαιδευμένο προσωπικό σέρβις                                                          | Τουλάχιστον κάθε 2 έτη  |

#### 9.3.2. Λίστα ελέγχου για έλεγχο για νοσοκομειακή χρήση

|                                                        |                              |
|--------------------------------------------------------|------------------------------|
| Οπτικός έλεγχος της αντλίας για καθαριότητα και ζημιές | Πριν και μετά από κάθε χρήση |
| Έλεγχος του κενού από εκπαιδευμένο προσωπικό σέρβις    | Τουλάχιστον κάθε 2 έτη       |

## 10. Εγγύηση

Ο χρόνος εγγύησης του θηλάστρου Carum ανέρχεται σε 3 έτη από την ημερομηνία αγοράς· η παραλαβή τιμολογίου με ημερομηνία θεωρείται πιστοποιητικό εγγύησης.

Ο χρόνος εγγύησης των επαναφορτιζόμενων μπαταριών ιόντων λιθίου για το Carum Battery ανέρχεται σε 1 έτος από την ημερομηνία αγοράς· η παραλαβή τιμολογίου με ημερομηνία θεωρείται πιστοποιητικό εγγύησης.

### Γενικοί όροι εγγύησης

Η Ardo medical AG εγγυάται ότι τα προϊόντα που κατασκευάζει είναι απαλλαγμένα από ελαττώματα στα υλικά και στην κατασκευή. Με προβλεπόμενη χρήση, το ελαττωματικό υλικό θα αντικατασταθεί δωρεάν κατά τη διάρκεια της περιόδου εγγύησης. Για να διατηρήσετε την εγγύηση και την απρόσκοπτη λειτουργία της συσκευής, ακολουθείτε τις οδηγίες χρήσης και χρησιμοποιείτε αποκλειστικά παρελκόμενα της Ardo medical AG. Η εγγύηση είναι άκυρη εάν έχουν πραγματοποιηθεί παρεμβάσεις μέσα ή επάνω στη συσκευή.

## 11. Τεχνικές πληροφορίες

| 11.1. Τεχνικά στοιχεία                                                         |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Διαστάσεις αντλίας ΜxΠxΥ                                                       | 302 x 240 x 180 mm                                                          |
| Βάρος αντλίας                                                                  | 3,0 kg                                                                      |
| Βάρος αντλίας με επαναφορτιζόμενη μπαταρία                                     | 3,7 kg                                                                      |
| Μήκος καλωδίου ρεύματος                                                        | 3 m                                                                         |
| Τάση δικτύου / Συχνότητα δικτύου                                               | 100–240 VAC $\pm$ 10 % / 50/60 Hz                                           |
| Παροχή τροφοδοσίας                                                             | 135 VA                                                                      |
| Είσοδος ηλεκτρικής ασφάλειας P / N                                             | T 2,5 A / 250 VAC                                                           |
| Σύνδεσμος για καλώδιο αυτοκινήτου                                              | 12 VDC                                                                      |
| Συνθήκες λειτουργίας                                                           | 5–40 °C (41–104 °F)<br>10–93 % ΣΥ χωρίς συμπύκνωση υδρατμών<br>700–1060 hPa |
| Βαθμός προστασίας (το σετ άντλησης είναι εφαρμοζόμενο μέρος)                   | BF                                                                          |
| Κατηγορία προστασίας                                                           | Κατηγορία II                                                                |
| Ταξινόμηση σύμφωνα με την οδηγία για ιατροτεχνολογικά προϊόντα (MDD) 93/42/EOK | Κατηγορία IIa                                                               |
| Διαστάσεις φορητής βάσης στήριξης ΜxΠxΥ                                        | 425 x 425 x 720 mm                                                          |
| Ύψος από το δάπεδο                                                             | 105 mm                                                                      |
| Διάμετρος ρολού                                                                | 75 mm                                                                       |
| Βάρος φορητής βάσης στήριξης                                                   | 7,0 kg                                                                      |

|                                | Κενό ( $\pm 5\%$ <sup>1)</sup> )     | Κύκλος ( $\pm 3$ ) |
|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------|
| <b>Θέση διέγερσης άντλησης</b> |                                      |                    |
| Αρχική τιμή                    | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / λεπ.          |
| Τιμές ρύθμισης                 | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / λεπ.      |
| <b>Θέση άντλησης γάλακτος</b>  |                                      |                    |
| Αρχική τιμή                    | *                                    | 45 / λεπ.          |
| Τιμές ρύθμισης                 | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / λεπ.       |
| <b>"Sensitive Programme"</b>   |                                      |                    |
| Αρχική τιμή                    | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / λεπ.          |
| Τιμές ρύθμισης                 | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / λεπ.       |

\* Η θέση άντλησης γάλακτος παίρνει την τελευταία τιμή ρύθμισης που έχει επιλέξει η χρήστρια στη θέση διέγερσης άντλησης και αυξάνει αυτό το κενό στα 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> Οι τιμές κενού εξαρτώνται από την πραγματική ατμοσφαιρική πίεση.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Συμμόρφωση</b><br><br>Σύμφωνα με την οδηγία για ιατροτεχνολογικά προϊόντα (MDD) 93/42/EOK, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EE (RoHS)<br><br> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br>IN ACCORDANCE WITH<br>ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)<br><br>E358823 | <b>11.3. Πρωτόκολλα δοκιμών ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας (EMC)</b><br><br>Βλ. σελίδα 213 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|

## 12. Μεταφορά και αποθήκευση

Χρησιμοποιείτε την αρχική συσκευασία για τη μεταφορά και την αποθήκευση του Carum ή του Carum Battery. Συνιστούμε αποθήκευση με προστασία από υπεριώδη ακτινοβολία (π.χ. ηλιακό φως, λαμπτήρες αλογόνου), θερμότητα και σκόνη.

Carum Battery: Ζητήστε πληροφορίες σχετικά με τους κανονισμούς μεταφοράς σε πτήσεις από την αντίστοιχη αεροπορική εταιρεία.

|                      |                                      |
|----------------------|--------------------------------------|
| Θερμοκρασία          | –20 °C έως +70 °C (–4 °F έως 158 °F) |
| Σχετική υγρασία αέρα | 10–93%, χωρίς συμπύκνωση υδρατμών    |
| Ατμοσφαιρική πίεση   | 700–1060 hPa                         |

## 13. Διάρκεια ζωής και απόρριψη

Η διάρκεια ζωής της συσκευής με προβλεπόμενη χρήση ανέρχεται σε 10 έτη, χωρίς αναλώσιμα εξαρτήματα. Αυτή η συσκευή περιέχει ηλεκτρονικά εξαρτήματα και μια επαναφορτιζόμενη μπαταρία ιόντων λιθίου. Στο τέλος της διάρκειας ζωής της συσκευής, η συσκευή και τα παρελκόμενά της πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τους ισχύοντες τοπικούς κανονισμούς.



**Μην πετάτε τις χρησιμοποιημένες επαναφορτιζόμενες μπαταρίες στα οικιακά απορρίμματα, αλλά να τις επιστρέψετε στο σημείο πώλησης ή να τις απορρίψετε σύμφωνα με τους ισχύοντες τοπικούς κανονισμούς.**



Η συσκευή υπόκειται στις απαιτήσεις της οδηγίας για απόβλητα ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού (ΑΗΗΕ).

## CARUM Klinikler ve Kiralama için SÜT POMPASI

### Ardo'nun Carum Süt Pompasını seçmiş olduğunuz için teşekkür ederiz.

Bu kullanım kılavuzunda Carum'un kullanımıyla ilgili önemli ve kullanışlı bilgiler bulacaksınız.

Elektrikli cihazlar kullanılırken güvenlik talimatlarına mutlaka uyulmalıdır. Lütfen bunun için zaman ayırın. Carum süt pompasını ilk kez kullanmadan önce bu kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun.

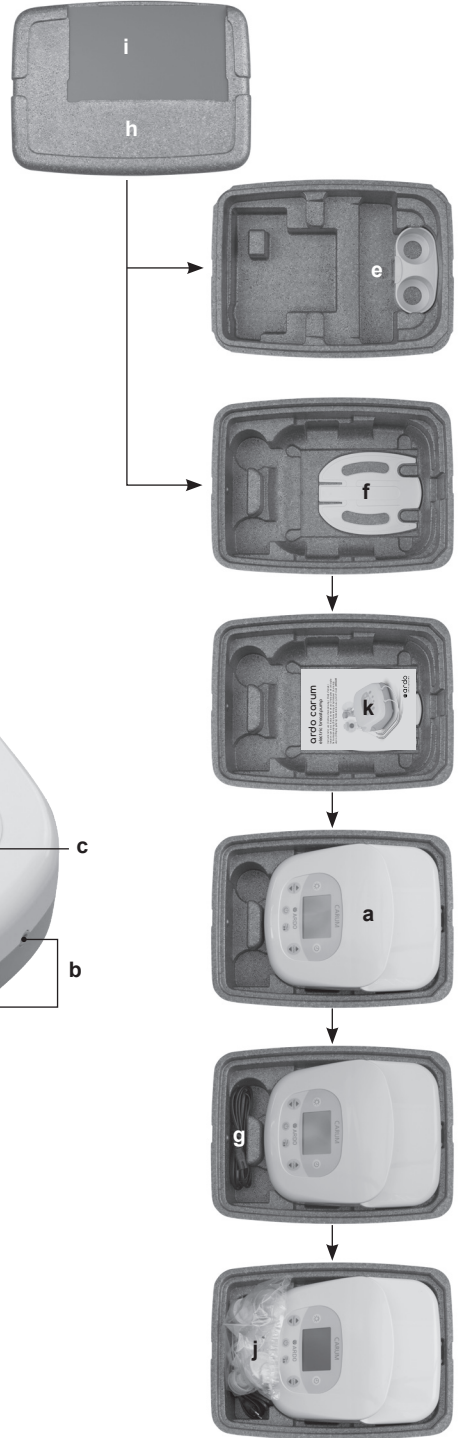
#### İÇİNDEKİLER

|                                                        |            |                                                     |            |
|--------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------|------------|
| <b>1. Konteynerin içindekiler</b>                      | <b>169</b> | <b>6. Yararlı İpuçları</b>                          | <b>178</b> |
| <b>2. Kullanım amacı</b>                               | <b>170</b> | 6.1. Süt pompalama işlemi asla acı vermemelidir.    | 178        |
| 2.1. Endikasyonlar                                     | 170        | 6.2. Süt verme refleksini teşvik etme               | 178        |
| 2.2. Kontrendikasyonlar                                | 170        | 6.3. Verimli bir şekilde pompalama                  | 178        |
| <b>3. Güvenlik uyarıları</b>                           | <b>170</b> | 6.4. Süt miktarını artırma                          | 178        |
| <b>4. Ürün açıklaması</b>                              | <b>172</b> | <b>7. Aksesuarlar / Yedek parçalar</b>              | <b>179</b> |
| <b>5. İlk Çalıştırma / Kullanım</b>                    | <b>173</b> | <b>8. Hata göstergesi / Durum göstergesi</b>        | <b>179</b> |
| 5.1. Açıklamalar                                       | 173        | 8.1. Pompalama sırasında oluşabilecek diğer hatalar | 179        |
| 5.2. İlk çalıştırma                                    | 174        | <b>9. Temizlik / Kontrol / Bakım</b>                | <b>180</b> |
| 5.2.1. Elektrik bağlantısı                             | 174        | 9.1. Temizlik / Dezenfeksiyon                       | 180        |
| 5.2.2. Pompalama setinin bağlanması (uygulama parçası) | 174        | 9.2. Cihazı çalıştırmadan önce kontrol              | 180        |
| 5.2.3. Şişe tutucusunun asılması                       | 174        | 9.3. Bakım                                          | 180        |
| 5.2.4. Easy Freeze tutucusunun asılması                | 174        | 9.3.1. Kiralama için kontrol listesi                | 180        |
| 5.3. Kullanım                                          | 175        | 9.3.2. Hastanede kullanım için kontrol listesi      | 180        |
| 5.3.1. Açma / Kapama                                   | 175        | <b>10. Garanti</b>                                  | <b>181</b> |
| 5.3.2. Stimülasyon modu - turuncu arkaplan             | 175        | <b>11. Teknik Bilgiler</b>                          | <b>181</b> |
| 5.3.3. Pompalama modu - yeşil arkaplan                 | 176        | 11.1. Teknik Veriler                                | 181        |
| 5.3.4. "Sensitive Programme"                           | 176        | 11.2. Uyumluluk                                     | 182        |
| 5.3.5. Süt verme refleksini tekrar tetikleme           | 176        | 11.3. EMV test protokolü                            | 182        |
| 5.3.6. Saat tutma / Kronometre                         | 177        | <b>12. Taşıma ve Saklama</b>                        | <b>182</b> |
| 5.3.7. Işık kısma fonksiyonu                           | 177        | <b>13. Kullanım süresi ve imha</b>                  | <b>182</b> |
| 5.3.8. Carum Battery                                   | 177        |                                                     |            |

Carum, çift pistonlu bir sistemden oluşan bir vakum pompasıdır. Kontroller, her annenin vakum ve periyotları kişisel olarak ayarlayabilmesine olanak tanır. Kullanıcı periyot ayarlarını değiştirdiğinde vakum düzeyi stabil kalır. Benzer şekilde, kullanıcı vakum ayarlarını değiştirdiğinde de periyot aynı kalır. Okuyucu, bu Kullanım Kılavuzunu okuyabilecek ve anlayabilecek durumda olmalıdır.

## 1. Konteynerin içindekiler

- a Çarum süt pompası
- b Pompa seti için bağlantı girişleri
- c LCD ekranlı kontrol paneli
- d Şebeke kablosu için bağlantı
- e Şişe tutucusu
- f Easy Freeze tutucusu (süt saklama poşeti tutucusu)
- g Şebeke kablosu
- h Çarum Konteyner
- i Adres alanı
- j Pompa seti (teslimat kapsamında değildir)
- k Kullanım kılavuzu



## 2. Kullanım amacı

### 2.1. Endikasyonlar

Carum süt pompası, bebek emziren kad nlar da süt saėmak ve toplamak için kullanılır. Tek pompalı veya çift pompalı olarak kullanılabilir. Cihaz sadece iç mekanlarda kullanım için tasarlanmıř ve birden fazla kullanıcı için öngörülmüřtür.

### 2.2. Kontrendikasyonlar

Carum hamilelik sırasında kullanılamaz, aksi takdirde pompalama iřlemi doėumu tetikleyebilir.

## 3. Güvenlik uyarıları

#  nemli güvenlik bilgileri

Lütfen ilk kullanımdan önce kullanma talimatlarını dikkatle okuyun. Kullanım kılavuzunu daha sonra bařvurmak üzere muhafaza edin.

Carum, hastanede ve kiralama için kullanılan elektrikli bir süt pompasıdır. Gerek kendi saėlıėınız ve güvenliėiniz gerekse cihazda hasarlardan kaçınmak için ařaėıdaki güvenlik önlemlerine uymanız gerekmektedir.

### Güvenlik kuralları

#### TEHLİKE:  l mc l bir elektrik řokundan kaçınma

- Sadece orijinal Ardo řebeke kablosunu kullanın.
- Asla bozulmuř bir řebeke kablosu kullanmayın.
- Elektrikli cihazları asla bir sıvının içine düřebilecekleri yerlere koymayın.
- Bir sıvının içine düřmüř veya ıslak durumda olan bir elektrikli cihazı asla elinize almaya çalıřmayın. Derhal cihazın elektrik fiřini prizden  ekin.
- Bir sıvının içine düřmüř veya ıslak durumdaki bir cihazı asla kullanmayın; cihazı bir servise veya üreticisine kontrol ettirin.
- Carum'u asla banyoda veya duř yaparken kullanmayın.
- Asla Carum'un i  parçalarını açmayın! Elektrik řoku riski söz konusudur.

### **UYARI: Hasar, elektrik şoku, yangın veya yaralanmalardan kaçınma**

- Carum açık havada kullanım için uygun değildir.
- Carum düzgün çalışmıyorsa, yere düşmüşse veya bozuksa kullanmayın.
- Elektrikli bir cihaz kullanırken yakında bulunan çocuklara veya zihinsel yetersizliği olan kişilere özellikle dikkat edin; elektrikli cihazlar oyuncak değildir.
- Şebeke kablosunu daima önce Carum'a, ondan sonra duvar prizine takın.
- Carum'u gözetimsiz olarak elektriğe bağlı bırakmayın.
- Kullandıktan sonra Carum'un fişini prizden çekin.
- Şebeke elektriğinden ayırma, sadece fişin prizden çıkarılmasıyla garanti edilebilir.
- Carum'u, şebeke elektriğinden kolayca ayrılabilceği bir şekilde konumlandırın.
- Carum'u, şebeke kablosunu ve tüm aksesuarlarını çok sıcak yüzeylerden uzak tutun.
- Carum'u sadece "Kullanım amacı" bölümünde belirtilen amaç doğrultusunda kullanın.
- Yalnızca orijinal Ardo Pompa Setlerini ve orijinal Ardo parçalarını kullanın.
- Carum'un ağızlarına herhangi bir cisim sokmayın ve içine hiçbir cisim düşmesine izin vermeyin.
- Carum'u oksijen gazının kullanımında olduğu veya sprey püskürtülen alanlarda kullanmayın.
- Carum üreticinin izni olmadan değiştirilemez.

### **UYARI: Sağlık hasarları veya yaralanmalardan kaçınma**

- Carum'u ve aksesuarlarını her kullanımdan önce kontrol edin.
- Carum'u uyurken veya uykulu haldeyken kullanmayın.
- Pompalama işlemi size rahatsızlık verir veya ağrıya yol açarsa, pompalamayı bırakın ve ilgili uzmana danışın.
- Carum'u hamileyken kullanmayın; pompalama işlemi doğumu tetikleyebilir.
- Temizleme için "Temizlik / Kontrol / Bakım" bölümünde verilen talimatları izleyin.

### **Araba adaptörü**

- Carum ve Carum Battery, araba adaptörüyle birlikte bile olsa, açık havada kullanım için uygun değildir.
- Yalnızca Ardo'nun orijinal elektrik yalıtımlı araç akü kablosunu kullanın.
- Arabanızda 12 VDC bağlantı bulunduğundan emin olun.
- Araba kullanılırken, yolcu koltuğunda bile olsanız pompalama yapmayın. Aksi takdirde kaza yapabilirsiniz.
- Kullandıktan ve / veya şarj ettikten sonra cihazı aracın elektrik sisteminden ayırın.

#### 4. Ürün açıklaması

- Carum elektrikli süt pompası hastanede ve kiralama yoluyla kullanım için uygundur.
- Carum tek pompalı veya çift pompalı (her iki göğüste aynı anda pompalama) olarak kullanılabilir.
- Periyotlar (Cycles) ve vakum (Vacuum) kişisel ve birbirinden bağımsız olarak ayarlanabilir.
- Renkli ekran görsel bir oryantasyon sağlar ve entegre kronometre de pompalama süresini belirtir.
- Bebeğin doğal süt emme davranışını taklit etmek için Carum ile iki aşamada pompalama yapabilirsiniz: stimülasyon modu ve asıl pompalama modu. Stimülasyon modu süt akışını uyarır ve ardından gelen pompalama modu da verimli bir pompalamayı mümkün kılar.
- Carum stimülasyon modunda başlar ve iki dakika sonra kendiliğinden pompalama moduna geçer. Bu iki dakika içerisinde gerekirse mod tuşuna basarak pompalama moduna erken geçiş yapabilirsiniz.
- Pompalama sırasında gerekirse süt akışını tekrar uyarmak için, herhangi bir zamanda mod tuşuna basılarak tekrar stimülasyon moduna yumuşak bir geçiş yapılabilir.
- "Sensitive Programme" meme ucundaki ağırlarda minimum başlangıç vakumu ve minimum periyot ile yumuşak bir pompalama sağlar.
- Ardo pompa setleri, anne sütü ile süt pompası arasında %100 bir hijyen bariyeri sağlar. Bu kapalı sistem sayesinde, anne sütünün pompa setinin hortumuna veya süt pompasının içine girmesi engellenmektedir.
- Carum Battery, şarj edilebilir bir akü ile donatılmıştır.
- Carum ve Carum Battery şebeke elektriğiyle ya da isteğe bağlı bir araba kablosu kullanılarak arabada çalıştırılabilir.

#### **Carum Battery – entegre, şarj edilebilir akülü Carum**

Carum Battery, bir yere bağlı olmadan pompalama yapabilmenizi ve örn. hasta ya da prematüre bir bebeğin yatağının hemen yanında süt pompalayabilmenizi sağlar. Bebeğe yakın olmak süt verme refleksini destekler.

- Akünün şarjı tam doluyken çalışma süresi yaklaşık 4 saattir (maksimum vakum ve maksimum periyotta). Boş akünün şarj olma yaklaşık 2 saat sürer.
- Şarj dolu olmasına rağmen çalışma süresi 1 saatin altına indiyse, optimum çalışma şartlarını yeniden sağlayabilmek için, akünün en yakın servis noktası veya üretici üzerinden yenisiyle değiştirilmesi gerekir.
- Cihaz şebeke elektriğine bağlanmıyorsa, akü pompalama işlemi sırasında şarj olur. Böyle bir durumda şarj süresi uzayacaktır.
- Carum araba kablosuyla bir aracın elektrik sistemine bağlı olduğunda, pompalama sırasında akü şarj edilmez. Cihaz kapatıldıktan sonra akü aracın elektrik sistemi üzerinden şarj olur.



## 5. İlk Çalıştırma / Kullanım

### 5.1. Açıklamalar



Kullanım Kılavuzuna uyun



Açma / Kapama tuşu (Bekleme tuşu)



Vakum tuşu (vakumu değiştirme)



Periyot tuşu (periyodu değiştirme)



Mod tuşu (stimülasyon modu / pompalama modu / "Sensitive Programme" arasında geçiş yapar)



Işık kısma tuşu



Zaman ölçme tuşu



Pompalama modu



Stimülasyon modu



BF uygulama parçalı cihaz



MDD 93 / 42 EWG uyumluluğu



Üretici



Cihaz, WEEE Yönergesinin gerekliliklerine uygundur



Güç kaynağı



Dalgalı akım



Sınıf II korumalı cihaz

**IP21**

Damlama korumasına uygundur

**Li-Ion**

Bir adet lityum iyon akü içerir

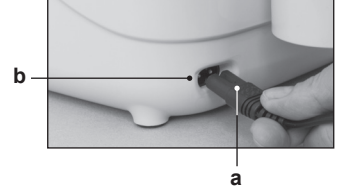


Cihaz geri dönüştürülebilir

## 5.2. İlk çalıştırma

### 5.2.1. Elektrik bağlantısı

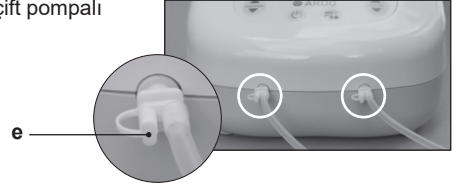
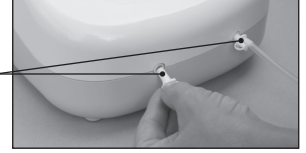
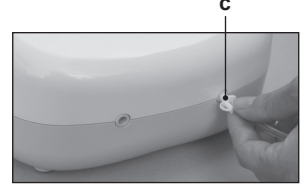
- Şebeke kablosunu (a) Carum'un elektrik bağlantısına (b) takın ve elektrik prizine takın.



### 5.2.2. Pompalama setinin bağlanması (uygulama parçası)

Pompalama setinin kullanımı ayrı "Ardo Pompa Seti" kullanım kılavuzunda açıklanmıştır.

- Tekli pompalama setiyle pompalama:  
Hortum adaptörünü (c) pompanın iki bağlantı deliğinden birine bağlayın.
- Çift pompalama setiyle pompalama:  
Her iki hortum adaptörünü (c) pompanın bağlantı deliklerine bağlayın.
- Hortum adaptörünün ikinci girişi (e), hem tek hem çift pompalı kullanımda her zaman kapalı kalmalıdır.



### 5.2.3. Şişe tutucusunun asılması

Şişe tutucusu (f) Carum'un arka tarafına asılabilir veya bağımsız olarak yerleştirilebilir.



### 5.2.4. Easy Freeze tutucusunun asılması

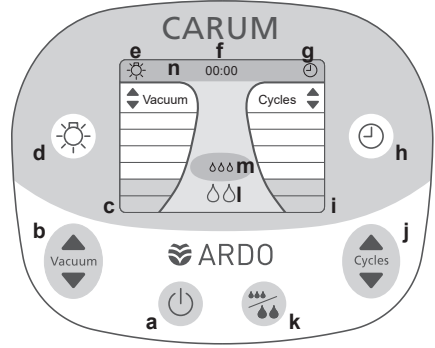
Easy Freeze tutucusu (g), pompa setinin süt saklama torbası ya da anne sütü şişesi ile birlikte asılmasını sağlar. Arka tarafta şişe tutucusunun yerine asılabilir.



### 5.3. Kullanım

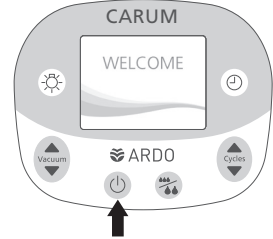
Vakum ve periyot ayarı birbirinden bağımsız olarak yapılabilir. Sizin için en rahat olan ayarı seçin.

- a Açma / Kapama tuşu (Bekleme tuşu)
- b Vakum tuşu (vakumu değiştirme)
- c Vakum göstergesi
- d Işık kısma tuşu
- e Işık kısma bilgisi
- f Zaman bilgisi
- g Kronometre bilgisi
- h Zaman ölçme tuşu
- i Periyot göstergesi
- j Periyot tuşu (periyodu değiştirme)
- k Mod tuşu (stimülasyon modu / pompalama modu / "Sensitive Programme" arasında geçiş yapar)
- l Pompalama modu
- m Stimülasyon modu
- n Bilgi satırı (n = e + f + g)



#### 5.3.1. Açma / Kapama

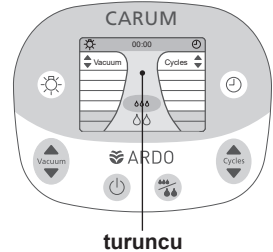
Carum, Açma / Kapama tuşuna bir kez basarak açılır. Ekran, Açılış Sayfası ile başlar. Carum'u kapatmak için Açma / Kapama tuşuna tekrar basın. Ardo Carum 40 dakika sonra otomatik olarak kapanır.



#### 5.3.2. Stimülasyon modu - turuncu arkaplan

Carum açıldıktan sonra otomatik olarak stimülasyon modunda (turuncu arkaplan), hızlı periyot ve derin vakumla başlar. Bu mod, süt verme refleksini teşvik eder. Otomatik ayar, bebeğin doğal davranışını taklit eder. Bebekler süt emmeye hızlı emme hareketleri ve düşük bir emme gücüyle başlar ve böylece anne sütünün akmasını tetiklerler. Stimülasyon modu iki dakika sürer ve ardından otomatik olarak pompalama moduna geçiş yapar.

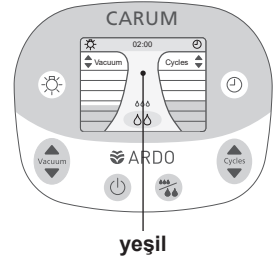
Vakum ve periyotları tuşlara birkaç kez veya uzun süreli basarak yükseltebilir veya düşürebilirsiniz. Seçilen ayarlar çubuk olarak gösterilir. Vakumu ve / veya periyodu rahat edeceğiniz bir şekilde ayarlayın.



### 5.3.3. Pompalama modu - yeşil arkaplan

Pompalama modunda (yeşil arkaplan) Carum yumuşak bir şekilde daha yüksek vakuma ve daha derin periyoda geçiş yapar. Bu otomatik değişimde bebeğin doğal davranışları taklit edilmektedir, çünkü anne sütünün akışı sırasında emme davranışını değiştirir. Bebek şimdi daha yavaş fakat daha güçlü bir şekilde emer.

Vakum ve periyotları tuşlara birkaç kez veya uzun süreli basarak yükseltebilir veya düşürebilirsiniz. Seçilen ayarlar çubuk olarak gösterilir. Yine bu modda da vakumu ve / veya periyodu rahat edeceğiniz bir şekilde ayarlayın.



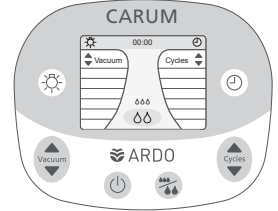
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

"Sensitive Programme" (yeşil arkaplanlı) neredeyse hissedilmeyecek kadar hafif bir vakum ve periyotla çalışır ve acıyan meme başlarında nazik bir pompalama sağlar.

Vakum ve periyot ayarlarını tuşlara birkaç kez basarak yavaş yavaş artırabilir veya azaltabilirsiniz. Ayarlar çubuk olarak gösterilir.

#### "Sensitive Programme" yi ayarlamak için:

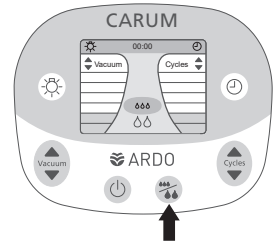
1. Açma / Kapama tuşuna basın
2. Açılış Sayfası gösterildiği sırada Mod tuşuna basın.



### 5.3.5. Süt verme refleksini tekrar tetikleme

Pompalama modundayken (yeşil arkaplan) herhangi bir zamanda mod tuşuna tekrar basarak yine stimülasyon moduna (turuncu arkaplan) geçebilirsiniz. Böylece süt akışı tekrar uyarılmış olur.

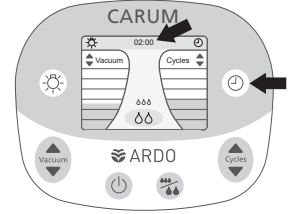
Mod tuşu ayrıca, iki dakikalık stimülasyon modu sırasında erkenden pompalama moduna geçiş yapmak için de kullanılabilir.



### 5.3.6. Saat tutma / Kronometre

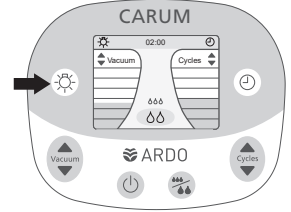
Zaman ölçümü Carum'un çalıştırılmasıyla başlar ve bilgi satırında gösterilir.

- Zaman tuşuna bir kez basıldığında zaman ölçümü durur.
  - Tuşa ikinci kez basıldığında saat 00:00 olarak ayarlanır.
  - Zaman tuşuna tekrar basıldığında zaman ölçümü tekrar başlar.
- Zaman ölçümü mod değiştirildiğinde devam eder, ama Carum kapatıldığında tekrar 00:00'a ayarlanır.



### 5.3.7. Işık kısma fonksiyonu

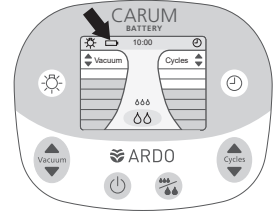
Ekran aydınlatması, ışık kısma tuşuna bir kez basılarak kısılabilir; aynı anda bilgi satırında lamba simgesi de karartılmış olarak gösterilecektir. Tuşa tekrar basıldığında ışık kısma işleminden çıkılır.



### 5.3.8. Carum Battery

Entegre akülü Carum Battery, ön folyosunda "BATTERY" (batarya) sözcüğüyle işaretlenmiştir.

Akünün durumu, bilgi satırında pil simgesi olarak gösterilir. Şarj sırasında, pil tümüyle doluncaya kadar çubuklar soldan sağa doğru hareket eder.



## 6. Yararlı İpuçları

### 6.1. Süt pompalama işlemi asla acı vermemelidir.

- Meme hunisi büyüklüğünün meme başınıza uygun olduğunu kontrol edin (Pompalama Seti kullanım kılavuzuna bakın).
- Meme başının meme hunisinin içinde ortalanmış olmasına dikkat edin.
- Süt akmazsa, pompalama sırasında memeye masaj yapılması faydalı olabilir.
- Acıyan meme başlarında veya meme ağrılarında tercihen önceden stimülasyon yapmadan "Sensitive Programme"yi uygulayın. "Sensitive Programme" özellikle yumuşak ve düşük seviyede bir vakumla pompalama ile başlar.

### 6.2. Süt verme refleksini teşvik etme

Süt verme refleksi, doğal emzirmeyle kıyaslandığında pompalama esnasında daha geç oluşabilir.

Aşağıda belirtilen önlemler faydalı olabilir:

- Emzirmeden önce memenize nazıkçe masaj yapın.
- Sıcak bir içecek için.
- Bebeğinizi düşünün ve gevşeyin.
- Bebeğinizin bir resmine bakın.
- Pompalama işleminden önce örn. ılık bir "Ardo Temperature Pack" ya da nemli bir bezi göğsünüzün üzerine koyun.
- Meme hunisini uygulamadan önce örn. sıcak suyun altında ısıtın.

### 6.3. Verimli bir şekilde pompalama

- Süt pompası kullanılırken memeye masaj yapılması, süt üretimini artırabilir ve daha iyi süt akışı sağlar.
- Rahat edebileceğiniz konforlu bir vakum seçin.

### 6.4. Süt miktarını artırma

- Her iki memeye aynı anda pompalama yapın (çift pompa).
- İlk 10 dakika boyunca, veya daha fazla süt akmayıncaya kadar çift pompa kullanın. Daha sonra tekli pompaya geçin ve her memeye beşer dakika süreyle pompalama yapın. Boş elinizle, pompalama yaptığınız göğsünüze hafif masaj yapın.

## 7. Aksesuarlar / Yedek parçalar

| Ürün                                                 | Ürün numarası       |
|------------------------------------------------------|---------------------|
| Şebeke kablosu (Avrupa)                              | 63.00.130           |
| Şebeke kablosu (İngiltere)                           | 63.00.131           |
| Şebeke kablosu (ABD)                                 | 63.00.132           |
| Tekerlekli ayaklık, isteğe bağlı                     | 63.00.129           |
| Şişe tutucusu                                        | 63.00.127           |
| Easy Freeze tutucusu                                 | 63.00.128           |
| Çeşitli pompa setleri, aksesuarlar ve yedek parçalar | www.ardomedical.com |

## 8. Hata göstergesi / Durum göstergesi

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b> | Carum'da ve Carum Battery'deki bir hata, ekranda yanındaki bir simge ile gösterilir. Cihazı kapatıp tekrar açın. Hata devam ederse cihazı bir servise veya cihaz üreticisine kontrol ettirin.                                                         |
|                  | Carum Battery boşaldığında ekranda yanında boş bir pil simgesi gösterilir. Ekranda bu simge belirdikten yaklaşık 5 saniye sonra Carum kendiliğinden kapanır. Şebeke kablosunu cihaza takın ve ardından şebeke elektriğine bağlayarak aküyü şarj edin. |

### 8.1. Pompalama sırasında oluşabilecek diğer hatalar

#### Vakum zayıf veya hiç yok

Aşağıdakileri kontrol edin:

- Orijinal Ardo Pompa Seti kullanıyor olmalısınız. (Her zaman Ardo Pompa Seti ile pompalayın.)
- Hortum adaptörünün ikinci girişi kapalı olmalıdır.
- Hortum adaptörü pompanın bağlantı ağzına sıkıca takılı olmalıdır.
- Pompa seti doğru monte edilmiş ve hasarsız olmalıdır. (Pompa setinin kullanım kılavuzuna bakın)

#### Carum çalışmıyor / Ekran karanlık

Aşağıdakileri kontrol edin:

- Şebeke kablosu ve fiş hasarsız ve düzgün görünümde olmalıdır. Asla fişleri veya kendisi hasar görmüş olan bir kabloyu kullanmayın!
- Şebeke kablosu Carum'a ve prize doğru takılmış olmalıdır.
- Carum başka bir prizden de çalışmalıdır.
- Aynı prizden başka bir cihaz da çalışmalıdır.

Carum'da bir arıza fark ederseniz, cihazı bir servise veya üreticisine kontrol ettirin.

## 9. Temizlik / Kontrol / Bakım

Temizlik talimatlarına ve kontrollerine uyulmaması durumunda Carum'da bir arıza veya enfeksiyon ortaya çıkabilir.

### 9.1. Temizlik / Dezenfeksiyon

- Carum'u temizlemeden önce daima elektrik fişini prizden çekin.
- Carum su geçirebilir, bu nedenle asla sıvıların içine daldırmayın! Carum'u asla bulaşık makinesinde, lavaboda veya akan suyun altında temizlemeyin.
- Pompa setinin ve bağlantı ağzlarına ve elektrik bağlantılarının içine temizleme sıvısının girmemesine dikkat edin.

### Evde temizleme

- Gereklikçe Carum'un yüzeyini nemli bir bezle silerek temizleyin. Gerekirse bunun için piyasada satılan deterjanlardan biraz kullanabilirsiniz, ama aşındırıcı maddeler kullanmayın.
- Pompa setini ilgili kullanım kılavuzundaki talimatlara göre temizleyin.

### Haftanede temizleme

- Carum: Yüzeyleri fenol içermeyen bir dezenfeksiyon maddesiyle silerek dezenfekte edin. Aşındırıcı maddeler kullanmayın.
- Carum'un tekerlekli ayaklığı: Yüzeyleri fenol içermeyen bir dezenfeksiyon maddesiyle silerek dezenfekte edin. Aşındırıcı maddeler kullanmayın.
- Pompa setini ilgili kullanım kılavuzundaki talimatlara göre temizleyin.

### 9.2. Cihazı çalıştırmadan önce kontrol

- Cihazın gövdesi ve ekranı hasarsız olmalıdır.
- Şebeke kablosu ve fiş hasarsız olmalıdır.
- Pompa seti temiz, doğru monte edilmiş ve bozulmamış olmalıdır.
- Pompa seti Carum'un bağlantı ağzına doğru takılmış olmalıdır.
- Olası aksesuarlar temiz, doğru monte edilmiş ve bozulmamış olmalıdır.
- Tekerlekli ayaklık (isteğe bağlı): Vidalarının sıkıldığını kontrol edin.

### 9.3. Bakım

Carum temelde bakım gerektirmez. Yine de sorunsuz bir kullanımdan yararlanabilmeniz için şu kontrolleri yapmanızı öneriyoruz:

#### 9.3.1. Kiralama için kontrol listesi

|                                                                        |                       |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Pompanın temizliğinin görsel kontrolü                                  | Her kiralamadan sonra |
| Pompanın eksiksiz olduğunun görsel kontrolü                            | Her kiralamadan sonra |
| Pompada hasar olmadığının görsel kontrolü                              | Her kiralamadan sonra |
| Pompanın basit çalışma kontrolü<br>(pompa çalışıyor mu, şarjı dolu mu) | Her kiralamadan sonra |
| Yetkili servis personeli tarafından vakum kontrolü                     | En az 2 yılda bir     |

#### 9.3.2. Hastanede kullanım için kontrol listesi

|                                                      |                               |
|------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Pompanın temiz ve hasarsız olduğunun görsel kontrolü | Her kullanımdan önce ve sonra |
| Yetkili servis personeli tarafından vakum kontrolü   | En az 2 yılda bir             |



## 10. Garanti

Carum süt pompasının garanti süresi satış tarihinden itibaren 3 yıldır; tarih belirtilmiş fatura garanti belgesi yerine geçer.

Carum Battery'nin lityum iyon aküsünün garanti süresi satış tarihinden itibaren 1 yıldır; tarih belirtilmiş fatura garanti belgesi yerine geçer.

### Genel garanti koşulları

Ardo medical AG, ürünlerinde malzeme ve işçilik kusurlarına karşı garanti vermektedir. Amacına uygun kullanımda, kusurlu malzemeler garanti ömrü süresince ücretsiz olarak değiştirilecektir. Garanti kapsamının geçerli kalması ve cihazın sorunsuz çalışması için, kullanım talimatlarına uyulmalı ve sadece Ardo medical AG aksesuarları kullanılmalıdır. Cihaz veya iç parçalarına müdahalede bulunulmuş ise garanti geçersizdir.

## 11. Teknik Bilgiler

| 11.1. Teknik Veriler                           |                                                                     |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Pompanın boyutları UxGxY                       | 302 x 240 x 180 mm                                                  |
| Pompanın ağırlığı                              | 3,0 kg                                                              |
| Aküyle birlikte pompa ağırlığı                 | 3,7 kg                                                              |
| Şebeke kablosunun uzunluğu                     | 3 m                                                                 |
| Şebeke gerilimi / frekansı                     | 100–240 VAC ± %10 / 50/60 Hz                                        |
| Güç tüketimi                                   | 135 VA                                                              |
| Ana sigorta girişi P / N                       | T 2,5 A / 250 VAC                                                   |
| Araba kablosu için bağlantı                    | 12 VDC                                                              |
| Çalışma sıcaklığı                              | 5–40 °C (41–104 °F)<br>%10–93 bağıl nem, yoğuşmasız<br>700–1060 hPa |
| Koruma sınıfı (pompa seti uygulama parçasıdır) | BF                                                                  |
| Koruma sınıfı                                  | Sınıf II                                                            |
| MDD93/42 EEC'ye göre sınıflandırma             | Sınıf IIa                                                           |
| Tekerlekli ayaklık boyutları UxGxY             | 425 x 425 x 720 mm                                                  |
| Yerden yüksekliği                              | 105 mm                                                              |
| Tekerlek çapı                                  | 75 mm                                                               |
| Tekerlekli ayaklık ağırlığı                    | 7,0 kg                                                              |

|                              | Vakum ( $\pm$ %5 <sup>1)</sup> )     | Periyot( $\pm$ 3) |
|------------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| <b>Stimülasyon modu</b>      |                                      |                   |
| Başlangıç değeri             | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / dak.         |
| Ayar değerleri               | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / dak.     |
| <b>Pompalama modu</b>        |                                      |                   |
| Başlangıç değeri             | *                                    | 45 / dak.         |
| Ayar değerleri               | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / dak.      |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |                   |
| Başlangıç değeri             | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / dak.         |
| Ayar değerleri               | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / dak.      |

\* Pompalama modu, kullanıcının stimülasyon modunda son seçtiği ayar değerini alır ve bu vakumu 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg düzeyinde yükseltir

<sup>1)</sup> Vakum değerleri o anki atmosfer basıncına bağlıdır.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>11.2. Uyumluluk</b><br><br>MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU'ya (RoHS) uygundur<br><br> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br>IN ACCORDANCE WITH<br>ANSI/AAMI ES60601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)<br><br>E358823 | <b>11.3. EMV test protokolü</b><br><br>Bkz. Sayfa 213 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|

## 12. Taşıma ve Saklama

Carum'un ve Carum Battery'nin taşınma ve saklanması için orijinal ambalajı kullanılmalıdır. UV ışık (örn. güneş ışığı, halojen lamba), sıcaklık ve tozdan korunan bir yer öneririz.

Carum Battery: Uçuş sırasında taşıma ile ilgili sorularınız için lütfen ilgili havayolu şirketine danışın.

|                  |                                      |
|------------------|--------------------------------------|
| Sıcaklık         | –20 °C ila +70 °C (–4 °F ila 158 °F) |
| Bağıl ortam nemi | %10–93, yoğuşmasız                   |
| Hava basıncı     | 700–1060 hPa                         |

## 13. Kullanım süresi ve imha

Talimatlara uygun kullanıldığı takdirde, sarf malzemeleri olmadan cihazın kullanım süresi 10 yıldır. Bu cihaz elektronik parçalar ve şarj edilebilir bir lityum iyon akü içerir.

Cihazın kullanım süresi sona erdiğinde, cihaz ve aksesuarları yürürlükteki yerel yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edilmelidir.



**Kullanılmış aküleri lütfen ev çöpüne atmayın; bunları satın aldığınız yere geri verin ya da bölgenizde geçerli yönetmeliklere uygun şekilde bertaraf edin.**



Cihaz, WEEE Yönergesinin gerekliliklerine uygundur.

شكراً جزيلاً لكم، أنكم قررتم اقتناء مضخة الحليب Carum المنتجة من شركة Ardo.

في تعليمات الاستخدام هذه تجدون بيانات هامة ومفيدة لاستخدام Carum.

يجب مراعاة تعليمات الأمان عند استخدام الأجهزة الكهربائية. لذلك يرجى منكم إتاحة الوقت لذلك، إقراء تعليمات الاستخدام بعناية قبل أن تستخدم مضخة الحليب لأول مرة.

| الفهرس |                                                     |
|--------|-----------------------------------------------------|
| 193    | 6. نصائح مفيدة                                      |
| 193    | 6.1. يجب أن لا يكون الضخ مؤثلاً.                    |
| 193    | 6.2. دعم منعكس تدفق الحليب                          |
| 193    | 6.3. الضخ بفاعلية                                   |
| 193    | 6.4. زيادة كمية الحليب                              |
| 194    | 7. المستلزمات / قطع الغيار                          |
| 194    | 8. إشارة الخطأ / إشارة الحالة                       |
| 194    | 8.1. أخطاء أخرى محتملة قد تحدث عند الضخ             |
| 195    | 9. التنظيف / الفحص / الصيانة                        |
| 195    | 9.1. التنظيف / التطهير                              |
| 195    | 9.2. الفحص قبل التشغيل                              |
| 195    | 9.3. الصيانة                                        |
| 195    | 9.3.1. قائمة فحص من أجل الفحص للتأخير               |
| 195    | 9.3.2. قائمة فحص من أجل الفحص للاستخدام في المستشفى |
| 196    | 10. الضمان                                          |
| 196    | 11. المعلومات الفنية                                |
| 196    | 11.1. المعلومات الفنية                              |
| 197    | 11.2. المطابقة                                      |
| 197    | 11.3. محضر الفحص-EMV                                |
| 197    | 12. النقل والتخزين                                  |
| 197    | 13. زمن الاستخدام والتخلص من المنتج                 |
| 184    | 1. وضع المنتج في الحاوية                            |
| 185    | 2. هدف الاستخدام                                    |
| 185    | 2.1. دواعي الاستخدام                                |
| 185    | 2.2. موانع الاستخدام                                |
| 185    | 3. تعليمات الأمان                                   |
| 187    | 4. وصف المنتج                                       |
| 188    | 5. التشغيل / الاستعمال                              |
| 188    | 5.1. رموز                                           |
| 189    | 5.2. التشغيل                                        |
| 189    | 5.2.1. منفذ توصيل كهربائي                           |
| 189    | 5.2.2. قم بتوصيل طقم المضخة (أجزاء الاستخدام)       |
| 189    | 5.2.3. تعليق حامل الزجاجات                          |
| 189    | 5.2.4. تعليق حامل Easy-Freeze                       |
| 190    | 5.3. الاستعمال                                      |
| 190    | 5.3.1. تشغيل / إيقاف                                |
| 190    | 5.3.2. وضعية التحفيز - خلفية يرتقالي                |
| 191    | 5.3.3. وضعية الضخ - خلفية خضراء                     |
| 191    | 5.3.4. "Sensitive Programme"                        |
| 191    | 5.3.5. قم بتشغيل منعكس تدفق الحليب مرة أخرى         |
| 192    | 5.3.6. قياس الزمن / ساعة الإيقاف                    |
| 192    | 5.3.7. وظيفة خفت الإضاءة                            |
| 192    | 5.3.8. ح بطارية Carum Battery                       |

مضخة الحليب Carum هي مضخة تفريغ مزودة بنظام مزدوج المكابس. بمساعدة عناصر التشغيل تستطيع كل أم ضبط التفريغ والدورة بشكل منفرد. يظل التفريغ ثابت، إذا قامت المستخدمة بتغيير ضبط الدورة. يظل التفريغ ثابت، إذا قامت المستخدمة بتغيير ضبط الدورة. يجب أن يكون في مقدرة القارئة قراءة وفهم تعليمات الاستخدام هذه.

## 1. وضع المنتج في الحاوية

- أ مضخة الحليب Carum
- ب فتحة توصيل طقم المضخة
- ت لوحة التشغيل بشاشة عرض إل سي دي
- ث منفذ كبل نقل الطاقة
- ج حامل الزجاجات
- ح حامل Easy Freeze (حامل كيس التجميد)
- خ كبل نقل الطاقة
- د حاوية Carum
- ذ خانة العنوان
- س طقم المضخة (التوريد لا يشمل)
- ش تعليمات الاستخدام



## 2. هدف الاستخدام

### 2.1. دواعي الاستخدام

مضخة الحليب Carum مخصصة للسيدات المرضعات لشفط وجمع الحليب. ويمكن استخدامها كمضخة فردية ومضخة مزدوجة. الجهاز مخصص للاستعمال في الغرف الداخلية وللإستخدام من عدة مستخدمات.

### 2.2. موانع الاستخدام

يحظر استخدام مضخة الحليب Carum أثناء الحمل، لأن الشفط يمكن أن يطلق ألام الوضع.

## 3. تعليمات الأمان

# إرشادات هامة للأمان

يرجى منكم قراءة تعليمات الاستخدام بعناية قبل الاستخدام الأول.  
قم بحفظ تعليمات الاستخدام للاطلاع عليها في وقت لاحق.

مضخة الحليب Carum هي مضخة حليب كهربائية مخصصة للاستعمال في المستشفيات وللتأجير. من أجل صحتك ومن أجل سلامتك وكذلك لتجنب حدوث أضرار بالجهاز يجب مراعاة قواعد السلامة الآتية.

### قواعد السلامة

خطر: تجنب الصعقة الكهربائية التي تؤدي إلى الوفاة

- استخدم فقط كبل نقل الطاقة الأصلي من Ardo
- لا تستخدم بأي حال من الأحوال كبل نقل الطاقة الذي به ضرر.
- لا تضع أي جهاز كهربائي في موضع يمكن أن يسقط منه الجهاز في السوائل.
- لا تمسك بأي حال من الأحوال بجهاز كهربائي كان قد سقط في السوائل أو إذا كان مبتل. أفصل الجهاز على الفور عن مقبس التيار الكهربائي.
- لا تستخدم بأي حال من الأحوال الجهاز الذي سقط في السوائل أو إذا كان مبتلاً، بل دع الجهاز يتم فحصه من جهة صيانة أو من الشركة المنتجة.
- لا تستخدم مضخة الحليب Carum بأي حال من الأحوال، إذا كنت تقومين بالاستحمام أو إجراء دش.
- لا تقومي بأي حال من الأحوال بفتح المضخة Carum! لأن هناك خطر الإصابة بصعقة كهربائية.

### تحذير: تجنب الأضرار أو الصواعق الكهربائية أو الحريق أو الإصابة

- مضخة الحليب Carum غير مخصصة للاستخدام في الخلاء.
- لا تستخدم مضخة الحليب Carum، إذا كانت لا تعمل بشكل صحيح أو بها عطل.
- في حالة استخدام جهاز كهربائي يرجى منك على الأخص مراعاة الأطفال المتواجدين بالقرب من الجهاز أو الأشخاص الذين لا يتمتعون بالذكاء؛ الأجهزة الكهربائية هي ليست أدوات لعب.
- قومي بتوصيل كبل نقل الطاقة بجهاز Carum أولاً ثم بتوصيله بمقبس التيار الكهربائي.
- لا تدعي جهاز Carum متصلاً بالتيار الكهربائي بدون مراقبة.
- لا تدعي جهاز Carum متصلاً بالتيار الكهربائي بدون مراقبة.
- الانفصال عن شبكة التيار الكهربائي يتحقق فقط، إذا تم فصل القابس من مقبس التيار الكهربائي.
- ضع جهاز Carum على نحو يمكن معه فصله من شبكة التيار الكهربائي بشكل سهل.
- أبعد جهاز Carum وكذلك كبل نقل الطاقة وجميع المستلزمات الخاصة بالجهاز بعيداً عن الأسطح الساخنة.
- استخدم جهاز Carum تبعاً للتعليمات في الغرض المذكور في فصل "هدف الاستخدام".
- استخدم أطقم المضخة الأصلية من Ardo فقط والأجزاء الأصلية من Ardo فقط.
- لا تدخلي أي أشياء في الفتحات أو الخراطيم المتواجدة بجهاز Carum ولا تدعي أي أشياء تسقط داخله.
- لا تستخدم جهاز Carum في نطاق يتم فيه تناول أكسجين أو يتم فيه استخدام مواد بالرش.
- يحظر إجراء تغيير على جهاز Carum بدون تصريح من الشركة المنتجة.

### تحذير: تجنب الأضرار الصحية أو الإصابات

- افحصي جهاز Carum والأجزاء التابعة له قبل كل استخدام.
- لا تستخدم مضخة الحليب Carum بأي حال من الأحوال، إذا كنت تقومين بالاستحمام أو إجراء دش.
- إذا تسبب الضغط في إحساس غير مريح أو في إحداث ألم، يجب إنهاء الضغط واستشارة الشخص المتخصص المسؤول.
- لا تستخدم مضخة الحليب Carum بأي حال من الأحوال، إذا كنت تقومين بالاستحمام أو إجراء دش.
- للتنظيف يرجى مراعاة التعليمات المذكورة في فصل "التنظيف / الفحص / الصيانة".

### موانئ السيارة

- جهاز Carum وبطارية الجهاز Carum مع موانئ السيارة غير مخصصان للاستخدام في الخلاء.
- استخدم فقط كبل بطارية السيارة الأصلي المضمن كهربائياً من Ardo
- تأكد أن سيارتك متاح بها منفذ توصيل VDC 12.
- لا تقومي بالضغط أثناء سير السيارة وأيضاً إذا كنت مرافقة للسائق. لأن هذا قد يؤدي إلى وقوع حادثة.
- أفضل الجهاز عن متن السيارة بعد الاستخدام أو بعد الشحن.

## 4. وصف المنتج

- مضخة الحليب Carum الكهربائية مخصصة للاستعمال في المستشفيات وللتأجير.
- مضخة الحليب Carum يمكن استخدامها كمضخة فردية ومضخة مزدوجة (شفط الحليب من الثديين في نفس الوقت).
- الدورات (Cycles) والتفريغ (Vacuum) يمكن ضبطهما بشكل انفرادي وبشكل مستقل عن بعضهما البعض.
- الشاشة الملونة توفر توجيه بصري وساعة الإيقاف المدمجة تعطيكم معلومات عن زمن الضخ.
- لتقليد سلوك رضاعة المواليد يمكن إجراء الشفط باستخدام Carum على مرحلتين: وضعية التحفيز ووضعية الضخ. وضعية التحفيز تحفز تدفق الحليب ووضعية الضخ في أعقاب ذلك تتيح ضخ فعال.
- تبدأ مضخة الحليب Carum بوضعية التحفيز وبعد دقيقتين تنتقل تلقائياً إلى وضعية الضخ. خلال هاتين الدقيقتين يمكن في حالة الحاجة الانتقال إلى وضعية الضخ قبل الوقت المحدد من خلال الضغط على زر الوضعية.
- لتحفيز تدفق الحليب مرة أخرى أثناء الشفط يمكن الانتقال بشكل لطيف إلى وضعية التحفيز في أي وقت وذلك من خلال الضغط على زر الوضعية.
- يتبع "Sensitive Programme" في حالة جرح حلمات الثدي ضخ لطيف مع تفريغ منخفض في البداية ودورات منخفضة.
- توفر أطقم المضخة Ardo حازر صحي 100 في المائة بين حليب الأم ومضخة الحليب. من خلال هذا النظام المتصل يتم، أن حليب الأم لا يمكن أن يصل إلى خرطوم طقم المضخة ولا إلى مضخة الحليب.
- مضخة الحليب Carum مزودة ببطارية قابلة للشحن.
- يمكن تشغيل مضخة الحليب Carum وبطارية مضخة الحليب Carum بالتوصيل بشبكة التيار الكهربائي أو في السيارة عن طريق كبل سيارة اختياري.

#### بطارية مضخة الحليب Carum - مضخة الحليب Carum مزودة ببطارية قابلة للشحن مدمجة بالجهاز.

بطارية مضخة الحليب Carum تمنح الضخ دون ارتباط بالمكان وتسمح لكم على سبيل المثال بالضخ عند سرير الوليد المريض أو المولود مبكراً. القرب من الوليد يدعم منعكس تدفق الحليب.

- يبلغ زمن التشغيل في حالة البطارية القابلة للشحن المشحونة تماماً 4 ساعات تقريباً (في حالة أقصى قدر من التفريغ وأقصى قدر من الدورات). لشحن البطارية القابلة للشحن هناك حاجة إلى ساعتين تقريباً.
- إذا انخفض زمن التشغيل في حالة البطارية القابلة للشحن المشحونة تماماً لفترة أقل من ساعة، ينبغي استبدال البطارية القابلة للشحن بواسطة جهة الخدمة التالية أو من الشركة المنتجة، وذلك لضمان أفضل وضع تشغيل مرة أخرى.
- إذا كان الجهاز متصل بشبكة التيار يتم شحن البطارية القابلة للشحن أثناء الضخ. من خلال ذلك تطول فترة الشحن.
- إذا كان Carum متصل بمتن سيارة عن طريق كبل للسيارة، لن يتم شحن البطارية القابلة للشحن أثناء الضخ. بعد إبطال عمل الجهاز يتم شحن البطارية القابلة للشحن عن طريق شبكة متن السيارة.

## 5. التشغيل / الاستعمال

## 5.1. رموز

اتبع تعليمات الاستخدام



زر التشغيل / الإيقاف (زر وضع الاستعداد)



زر - التفريغ (تغيير التفريغ)



زر - الدورة (تغيير الدورة)



زر - الوضعية (تغيير وضعية التحفيز / وضعية الضخ / "Sensitive Programme")



زر - خفت الإضاءة



زر قياس الزمن



وضعية الضخ



وضعية التحفيز



جهاز مزود بجزء التشغيل BF



المطابقة تبعاً للمعايير MDD 93 / 42 EWG



الشركة المنتجة



يخضع الجهاز لمتطلبات المعايير WEEE



جهاز يعمل بالتيار الكهربائي



تيار متغير



جهاز يتمتع بطبقة حماية II



حماية من قطرات الماء

IP21

يشمل على بطارية ليثيوم قابلة للشحن

Li-Ion

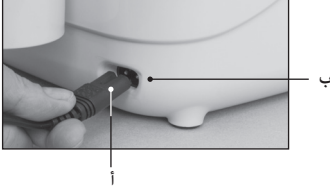
الجهاز يمكن التخلص منه في النفايات القابلة للاستغلال





## 5.2.1 منفذ توصيل كهربائي

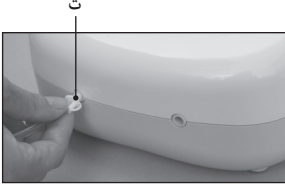
- أدخل كبل نقل الطاقة (أ) في منفذ التيار (ب) في جهاز Carum ثم قم بتوصيله بمقبس التيار.



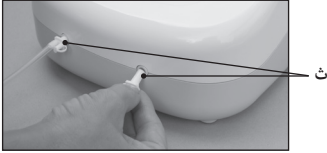
## 5.2.2 قم بتوصيل طقم المضخة (أجزاء الاستخدام)

استخدام طقم المضخة تم وصفه في دليل الاستخدام المنفصل الخاص بـ "طقم المضخة Ardo".

- الضخ باستخدام طقم المضخة الفردي:  
ضع وصلة الخرطوم (ت) في أحد فتحتي التوصيل بالمضخة.



- الضخ باستخدام طقم المضخة المزدوج:  
ضع وصلتين الخرطوم (ث) في فتحتي التوصيل بالمضخة.



- يجب دائماً غلق الفتحة الثانية (ج) لوصلة الخرطوم وذلك على حد سواء في حالة المضخة الفردية أو المضخة المزدوجة.



## 5.2.3 تعليق حامل الزجاجات

يمكن تعليق حامل الزجاجات (ح) على ظهر حامل الزجاجات أو وضعه منفصلاً.

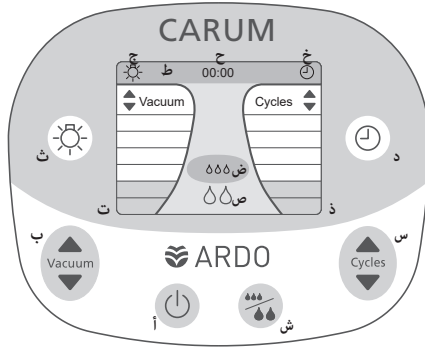


## 5.2.4 تعليق حامل Easy-Freeze

يخدم حامل Easy-Freeze (خ) تعليق طقم المضخة مع كيس التجميد أو زجاجة حليب الأم. يمكن تعليقه على ظهر الجهاز بدلاً من حامل الزجاجات.



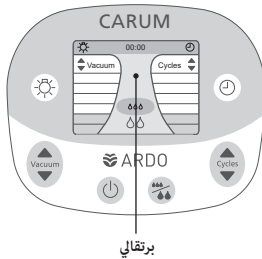
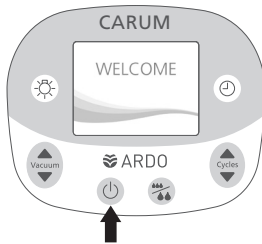
يمكن ضبط التفريغ والدورات بشكل مستقل عن بعضهم البعض. أختار الضبط الأكثر راحة بالنسبة لي.



- |   |                                                                         |
|---|-------------------------------------------------------------------------|
| أ | زر التشغيل / الإيقاف (زر وضع الاستعداد)                                 |
| ب | زر - التفرغ (تغيير التفرغ)                                              |
| ت | إشارة - التفرغ                                                          |
| ث | زر - خفت الإضاءة                                                        |
| ج | معلومات - خفت الإضاءة                                                   |
| ح | معلومات - الزمن                                                         |
| خ | معلومات - ساعة الإيقاف                                                  |
| د | زر قياس الزمن                                                           |
| ذ | إشارة - للدورة                                                          |
| س | زر - للدورة (تغيير الدورة)                                              |
| ش | زر - الوضعية (تغيير وضعية التحفيز / وضعية الضخ / "Sensitive Programme") |
| ص | وضعية الضخ                                                              |
| ض | وضعية التحفيز                                                           |
| ط | أسطر المعلومات (ن = ج + ح + خ)                                          |

### 5.3.1 تشغيل / إيقاف

يتم تشغيل Carum من خلال الضغط مرة واحدة على زر التشغيل / الإيقاف. تبدأ الشاشة في عرض صفحة الترحيب. لإيقاف تشغيل Carum اضغط زر التشغيل / الإيقاف مرة أخرى. تلقائيًا بعد 40 دقيقة Ardo Carum يتوقف تشغيل



### 5.3.2 وضعية التحفيز - خلفية برتقالي

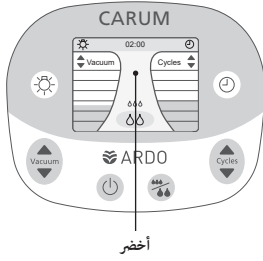
بعد التشغيل يبدأ Carum تلقائياً في وضعية التحفيز (خلفية يرتقلا) مع دورة سريعة وتفرغ عميق. هذه الوضعية يدعم منعكس تدفق الحليب، الضغط الأوتوماتيكي يقوم بتقليد السلوك الطبيعي للولود. الأطفال المواليد متصون في بداية الرضعة بحركة امتصاص سريعة وقوة امتصاص ضئيلة وبذلك يساعدون على انطلاق تدفق حليب الأم.

وضعية التحفيز تستغرق دقيقتين وتنقل بعد ذلك تلقائياً إلى وضعية الضخ.

من الممكن رفع أو خفض التفرغ والدورات من خلال الضغط عدة مرات أو الاستمرار في الضغط على الأزرار. يعرض الضغط الذي تم اختياره على شكل أعمدة. أضبطي التفرغ / أو الدورة بما يتناسب على الوضع المريح لكي.

### 5.3.3 وضعية الضخ - خلفية خضراء

في وضعية الضخ (خلفية خضراء) ينتقل Carum بشكل لطيف إلى تفريغ أعلى ودورة عميقة. هذا الانتقال الأوتوماتيكي يقلد السلوك الطبيعي للوليد، لأنه يغير من سلوك الامتصاص عند تدفق حليب الأم. فالوليد يمتص الآن بسرعة أقل، وفي ذلك بقوة امتصاص أعلى.  
من الممكن رفع أو خفض التفريغ والدورات من خلال الضغط عدة مرات أو الاستمرار في الضغط على الأزرار. يعرض الضبط الذي تم اختياره على شكل أعمدة. أيضاً في هذه الوضعية أضبطي التفريغ / أو الدورة بما يتناسب مع الوضع المريح لك.



أخضر

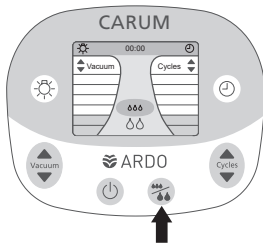
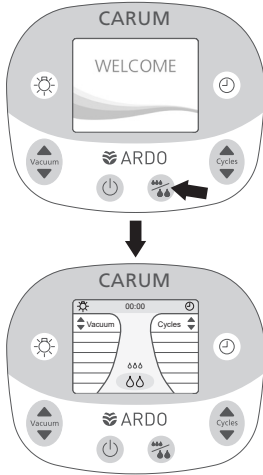
### "Sensitive Programme" 5.3.4

إن وضعية "Sensitive Programme" (خلفية خضراء) تقوم بالضخ باستخدام تفريغ ودورة يكاد لا يتم الإحساس بها وبذلك يتيح الضخ بشكل لطيف في حالة جروح حلماث الثدي.

من الممكن رفع أو خفض التفريغ والدورات من خلال الضغط عدة مرات على أزرار الاستخدام اللطيف. يعرض الضبط على شكل أعمدة.

### تشغيل "Sensitive Programme":

1. اضغط على زر التشغيل / الإيقاف
2. أثناء عرض صفحة الترحيب اضغط على زر الوضعية.



### 5.3.5 قم بتشغيل منعكس تدفق الحليب مرة أخرى

في وضعية الضخ (خلفية خضراء) يمكن الانتقال إلى وضعية التحفيز (خلفية برتقالي) من خلال الضغط مرة أخرى على زر الوضعية. من خلال ذلك يتم تحفيز تدفق الحليب.

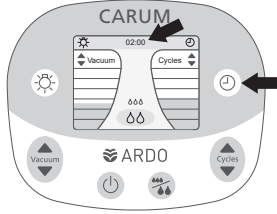
يمكن استخدام زر الوضعية أيضاً أثناء وضعية التحفيز التي تستغرق دقيقتين وذلك من أجل الانتقال بشكل مبكر إلى وضعية الضخ.

### 5.3.6 قياس الزمن / ساعة الإيقاف

يبدأ قياس الزمن بتشغيل Carum وسيظهر ذلك في سطر المعلومات.

- من خلال ضغط زر الزمن مرة واحدة يتم إيقاف قياس الزمن.
- عند ضغط زر الزمن مرة ثانية يتم وضع الساعة على 00:00.
- من خلال ضغط زر الزمن مرة أخرى يبدأ قياس الزمن مرة أخرى.

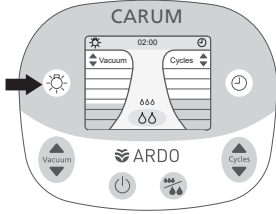
قياس الزمن يتم الاحتفاظ عند استبدال الوضعية، لكن عند إيقاف تشغيل Carum يتم وضع الساعة مرة أخرى على 00:00.



### 5.3.7 وظيفة خفت الإضاءة

يمكن خفض إضاءة الشاشة من خلال الضغط مرة واحدة على زر خفت الإضاءة؛ في نفس الوقت سوف تختفي إشارة اللبنة في

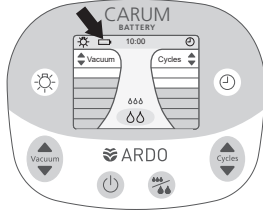
سطر المعلومات. من خلال ضغط الزر مرة أخرى يتم إزالة خفت الإضاءة.



### 5.3.8 Carum Battery ح بطارية

بطارية Carum Battery المزودة ببطارية "BATTERY" قابلة للشحن تم وضع علامة لها على الطبقة الأمامية.

يتم عرض حالة البطارية القابلة للشحن كإشارة بطارية في سطر المعلومات. عند الشحن تتحرك الأعمدة من اليسار إلى اليمين حتى يتم شحن البطارية تماماً.



## 6. نصائح مفيدة

### 6.1. يجب أن لا يكون الضخ مؤلماً.

- تأكدي، عما إذا كان حجم وعاء الثدي يتناسب مع حلمات الثدي (أنظر تعليمات استخدام طقم المضخة)
- يجب عليك مراعاة، أن تكون حلقة الثدي في منتصف وعاء الثدي.
- إذا لم يتدفق الحليب، فقد يكون تدليك الثدي أثناء الضخ أمراً مساعداً.
- في حالة جرح حلقة الثدي أو الثدي المتألم يفضل استخدام "Sensitive Programme" بدون تحفيز سابق. يبدأ برنامج "Sensitive Programme" الضخ بتفريغ لطيف ومنخفض بشكل خاص.

### 6.2. دعم منعكس تدفق الحليب

لأن منعكس تدفق الحليب عند الضخ قد يحدث متأخراً عما هو الحال عند الرضاعة الطبيعية، فقد تكون النقاط التالية أمراً مساعداً.

- دلكي الثدي بشكل لطيف قبل الضخ.
- تناولي مشروب دافئ.
- فكري في طفلك الوليد وقومي بالاسترخاء.
- شاهدي صورة لطفلك الوليد.
- قبل الضخ ضعني على سبيل المثال "عبوة حرارية Ardo" دافئة أو لفة رطبة دافئة على الثدي.
- قومي بتدفئة وعاء الثدي قبل الاستخدام على سبيل المثال بوضعه تحت الماء الدافئ.

### 6.3. الضخ بفاعلية

- من خلال تدليك الثدي أثناء الضخ يمكن الحصول على مزيد من الحليب وتحسين تدفق الحليب.
- قومي باختيار تفريغ مريح يطابق إحساسك بالراحة.

### 6.4. زيادة كمية الحليب

- قومي بضخ الثديين في نفس الوقت (مضخة مزدوجة)
- قم بالضخ المزدوج خلال العشرة دقائق الأولى أو حتى لا يتدفق حليب بعد. انتقلي بعد ذلك إلى الضخ الفردي ثم ضخي كل ثدي لمدة خمس دقائق. الآن دلكي الثدي الذي تقومين بضخه باليد الخالية وبشكل لطيف.

## 7. المستلزمات / قطع الغيار

| المنتج                                      | رقم المنتج          |
|---------------------------------------------|---------------------|
| كبل نقل الطاقة أوربا                        | 63.00.130           |
| كبل نقل الطاقة المملكة المتحدة              | 63.00.131           |
| كبل نقل الطاقة الولايات المتحدة             | 63.00.132           |
| حامل متحرك، اختياري                         | 63.00.129           |
| حامل الزجاجات                               | 63.00.127           |
| حامل Easy Freeze                            | 63.00.128           |
| عدة أطقم مضخة ومستلزمات أخرى وكذلك قطع غيار | www.ardomedical.com |

## 8. إشارة الخطأ / إشارة الحالة

|                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| يتم عرض الخطأ في جهاز Carum وفي البطارية Carum على الشاشة وبجانبه رمز. قومي بإيقاف تشغيل الجهاز على الفور وإعادة تشغيله مرة أخرى بعد ذلك. إذا ظل الخطأ مستمر في التواجد، دع الجهاز يتم فحصه من جهة صيانة أو من الشركة المنتجة.                      | <br><b>Error</b>                                                                       |
| في حالة وجود خطأ بالبطارية يظهر على الشاشة رمز بطارية فارغة. إذا ظهر هذا الرمز على الشاشة فسوف تتوقف بطارية Carum عن العمل ذاتياً بعد حوالي 5 دقائق. قومي بتوصيل كبل نقل الطاقة بالجهاز ثم توصيله بشبكة التيار، لكي يتم شحن البطارية القابلة للشحن. | <br> |

## 8.1. أخطاء أخرى محتملة قد تحدث عند الضخ

## عدم تفريغ أو تفريغ ضعيف

تأكدي عما إذا

- كنت تستخدمين طقم مضخة أصلي من Ardo. (ضخّي دائماً باستخدام طقم مضخة من Ardo)
- الفتحة الثانية في وصلة الخرطوم مغلقة.
- كنت قد ضعت وصلة الخرطوم بشكل محكم في منفذ توصيل المضخة.
- قد تم تركيب طقم المضخة بشكل صحيح وأن ليس به ضرر. (أنظر تعليمات استخدام طقم المضخة)

## مضخة الحليب Carum لا تعمل / الشاشة تظل معتمة

تأكدي عما إذا،

- كان كبل نقل الطاقة والقايس لا يظهر بهما أضرار وليست بهما أعطال. لا تستخدمي بأي حال من الأحوال كبل به ضرر أو كبل يوجد ضرر بمقبسه!
- كان قد تم توصيل كبل نقل الطاقة في جهاز Carum وفي المقبس بشكل صحيح.
- كان جهاز Carum يعمل عند توصيله بمقبس تيار كهربائي آخر.
- كان جهاز آخر يعمل في نفس مقبس التيار الكهربائي.

ة.جت نم لا دك رشل نأ و أ ءنا يص ءه ج نأ ه ص ح ف م تي زاه ج لا ءه Carum ي ف ل ط ع لا دك أت إذا

## 9. التنظيف / الفحص / الصيانة

في حالة عدم الالتزام بتعليمات التنظيف والفحص هناك خطر حدوث عدوى أو عطل بجهاز Carum.

### 9.1. التنظيف / التطهير

- أفضل جهاز Carum دائماً قبل التنظيف من شبكة التيار الكهربائي.
- جهاز Carum غير مقاوم للمياه، لذلك يحظر غمره في السوائل. لا تنظف بجهاز Carum بأي حال من الأحوال في غسالة الأطباق الكهربائية أو في حوض غسيل الأطباق أو تحت مياه جارئة.
- يجب عليك مراعاة، عدم تسرب سوائل التنظيف إلى فتحات توصيل طقم المضخة ومنافذ التوصيل الكهربائية.

### التنظيف في المنزل

- عند الحاجة قومي بمسح سطح Carum بقطعة رطبة. وإذا استدعى الأمر يجوز استخدام مادة غسيل من الشاندة في الأسواق، ولكي ليس مادة تنظيف بالكشط.
- نظفي طقم المضخة حسب التعليمات المذكورة في تعليمات الاستخدام.

### التنظيف في المستشفى

- Carum: أمسح السطح للتطهير بواسطة مادة تطهير لا تحتوي على الفينول. لا تستخدم مادة تنظيف كاشطة.
- حامل متحرك لجهاز Carum: أمسح السطح للتطهير بواسطة مادة تطهير لا تحتوي على الفينول. لا تستخدم مادة تنظيف كاشطة.
- نظفي طقم المضخة حسب التعليمات المذكورة في تعليمات الاستخدام.

### 9.2. الفحص قبل التشغيل

- اللعبة الخارجية والشاشة ليس بهما ضرر.
- كبل نقل الطاقة والقابض ليس بهما تلف.
- تم تنظيف طقم المضخة وليس به تلف وتم تركيبهما سوياً بشكل صحيح.
- طقم المضخة تم توصيله بشكل صحيح في فتحة توصيل Carum.
- تم تنظيف المستلزمات المتواجدة وليس به تلف وتم تركيبهما سوياً بشكل صحيح.
- حامل متحرك أفحصي، عما إذا كان قد تم شد البراغي.

### 9.3. الصيانة

جهاز Carum لا يحتاج مبدئياً إلى صيانة. لضمان أداء خالي من الأعطال، ننصح بالفحوص التالية:

#### 9.3.1 قائمة فحص من أجل الفحص للتأخير

|                                                               |                    |
|---------------------------------------------------------------|--------------------|
| فحص بصري للمضخة من حيث النظافة                                | بعد كل تأجير       |
| فحص بصري للمضخة من حيث كمال الأجزاء                           | بعد كل تأجير       |
| فحص بصري للمضخة من حيث الأضرار                                | بعد كل تأجير       |
| فحص بسيط لأداء المضخة<br>(هل تعمل المضخة، هل البطارية مشحونة) | بعد كل تأجير       |
| فحص التفريغ من خلال أفراد الخدمة المؤهلين                     | على الأقل كل سنتين |

#### 9.3.2 قائمة فحص من أجل الفحص للاستخدام في المستشفى

|                                           |                     |
|-------------------------------------------|---------------------|
| فحص بصري للمضخة من حيث النظافة والأضرار   | قبل وبعد كل استخدام |
| فحص التفريغ من خلال أفراد الخدمة المؤهلين | على الأقل كل سنتين  |

## 10. الضمان

تبلغ فترة ضمان مضخة الحليب Carum 3 سنوات ابتداء من تاريخ الشراء؛ يعتبر إيصال الشراء المدون به التاريخ شهادة ضمان.

تبلغ فترة ضمان بطارية الليثيوم القابلة للشحن سنة واحدة ابتداء من تاريخ الشراء؛ يعتبر إيصال الشراء المدون به التاريخ شهادة ضمان.

### الشروط العامة للضمان

بموجب هذا تقدم شركة Ardo medical AG الضمان. بأن المنتجات المصنعة لديها خالية من أخطاء المواد والتصنيع. في حالة الاستخدام تبعاً للتعليمات يتم استبدال المواد التي بها أخطاء أثناء فترة الضمان مجاناً. للحفاظ على حقوق الضمان وأداء الجهاز بشكل خالي من الأعطاي يجب مراعاة تعليمات الاستخدام واستخدام مستلزمات من شركة Ardo medical AG فقط. يسقط الضمان إذا تم إجراء تعديلات في الجهاز أو على الجهاز.

## 11. المعلومات الفنية

| 11.1. المعلومات الفنية                          |                                                                                                      |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| حجم المضخة طول×عرض×ارتفاع                       | 302 × 240 × 180 مم                                                                                   |
| وزن المضخة                                      | 3,0 كغم                                                                                              |
| وزن المضخة مع البطارية القابلة للشحن            | 3,7 كغم                                                                                              |
| طول كبل نقل الطاقة                              | 3 م                                                                                                  |
| الجهد الكهربائي / تردد الشبكة                   | 100-240 فولت تيار متردد 10% ± / 50/60 هرتز                                                           |
| استهلاك الطاقة                                  | 135 فولت أمبير                                                                                       |
| مدخل تأمين الشبكة P / N                         | T 2.5 A / 250 VAC                                                                                    |
| منفذ توصيل كبل السيارة                          | 12 فولت تيار مستمر                                                                                   |
| شروط التشغيل                                    | 5 - 40 درجة مئوية (41-104 درجة فهرنهايت)<br>93-10 % رطوبة نسبية غير متكاثفة<br>700-1060 هيكثو باسكال |
| درجة الحماية (طقم المضخة هو جزء مخصص للاستخدام) | BF                                                                                                   |
| مستوى الحماية                                   | مستوى II                                                                                             |
| التصنيف تبعاً لـ MDD 93 / EEC 42                | مستوى IIa                                                                                            |
| حجم الحامل المتحرك طول×عرض×ارتفاع               | 425 × 425 × 720 مم                                                                                   |
| ارتفاع الحامل بدون مده                          | 105 مم                                                                                               |
| قطر العجلات                                     | 75 مم                                                                                                |
| وزن الحامل المتحرك                              | 7,0 كغم                                                                                              |



| التفريغ (± 5 %) <sup>(1)</sup> | الدورة (± 3)                                              |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| وضعية التحفيز                  |                                                           |
| قيمة البدء                     | 60 مللي بار / 6 كيلو باسكال / 45 ميليمتر زئبقي            |
| قيم الضبط                      | 150-30 مللي بار / 15-3 كيلو باسكال / 113-22 ميليمتر زئبقي |
| وضعية الضخ                     |                                                           |
| قيمة البدء                     | *                                                         |
| قيم الضبط                      | 330-30 مللي بار / 33-3 كيلو باسكال / 248-22 ميليمتر زئبقي |
| "Sensitive Programme"          |                                                           |
| قيمة البدء                     | 30 مللي بار / 3 كيلو باسكال / 22 ميليمتر زئبقي            |
| قيم الضبط                      | 330-30 مللي بار / 33-3 كيلو باسكال / 248-22 ميليمتر زئبقي |

\* تحتفظ وضعية الضخ بأخر قيمة ضبط تم اختيارها من المستخدمة في وضعية التحفيز ويرفده هذا التفريغ بمعدل 30 مللي بار / 3 كيلوباسكال / 22 ميليمتر زئبقي  
<sup>(1)</sup> قيم التفريغ تتوقف على ضغط الجو الحالي

| 11.2 المطابقة                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 11.3 محضر الفحص-EMV    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| <p>تبعاً للمعايير، MDD 93/42 EEC, EN 60601-1, EN 60601-1-2, EN ISO 10079-1, EN 60601-1-6, EN 60601-1-11, 2011/65/EU (RoHS)</p> <p>MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br/>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br/>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br/>IN ACCORDANCE WITH<br/>ANSI/AAMI E560601-1 (2005, C1-09, A2:10),<br/>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)</p> <p><b>CE</b><br/>0123</p> <p><b>CLASSIFIED</b><br/><b>UL</b><br/>US<br/>E358823</p> | <p>أنظر الصفحة 213</p> |

## 12. النقل والتخزين

يجب استخدام الغلاف الأصلي لنقل وتخزين جهاز وبطارية Carum. نحن ننصح بالحفظ بعيداً عن ضوء الأشعة تحت البنفسجية (مثل ضوء الشمس، والمصابيح الهلوجين) والحرارة والأتربة.

بطارية Carum فيما يتعلق بتعليمات النقل أثناء الطيران يرجى الاستفسار لدى شركة الطيران المختصة بالنقل.

|                 |                                                                            |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------|
| درجة الحرارة    | 20- درجة مئوية حتى +70 درجة مئوية (4- درجة فهرنهايت حتى 158 درجة فهرنهايت) |
| الرطوبة النسبية | 93-10 % رطوبة نسبية غير متكاثفة                                            |
| ضغط الهواء      | 1060-700 هيكوباسكال                                                        |

## 13. زمن الاستخدام والتخلص من المنتج

تبلغ فترة استخدام الجهاز في حالة الاستخدام تبعاً للتعليمات 10 سنوات، بدون الأجزاء الاستهلاكية. يشمل هذا الجهاز أجزاء إلكترونية وبطار قابلة للشحن من الليثيوم. في نهاية فترة استخدام الجهاز يجب التخلص من الجهاز ومستلزماته تبعاً للتعليمات المحلية السارية.

يجب عدم إلقاء البطاريات القابلة للشحن المستهلكة في القمامة، بل يجب إعادتها الجهة التي تقوم ببيعها أو التخلص منها تبعاً للتعليمات المحلية.



يخضع الجهاز لمتطلبات المعايير WEEE

## Carum 医用或租赁用电动吸乳器

非常感谢您选择安朵(Ardo)公司的可琳(Carum)吸乳器。

在本使用说明中可以找到关于可琳(Carum)使用的重要和有用信息。

在使用电动设备时，必须注意安全规定。请花点时间了解相关规定。首次使用可琳(Carum)吸乳器之前，认真通读使用说明。

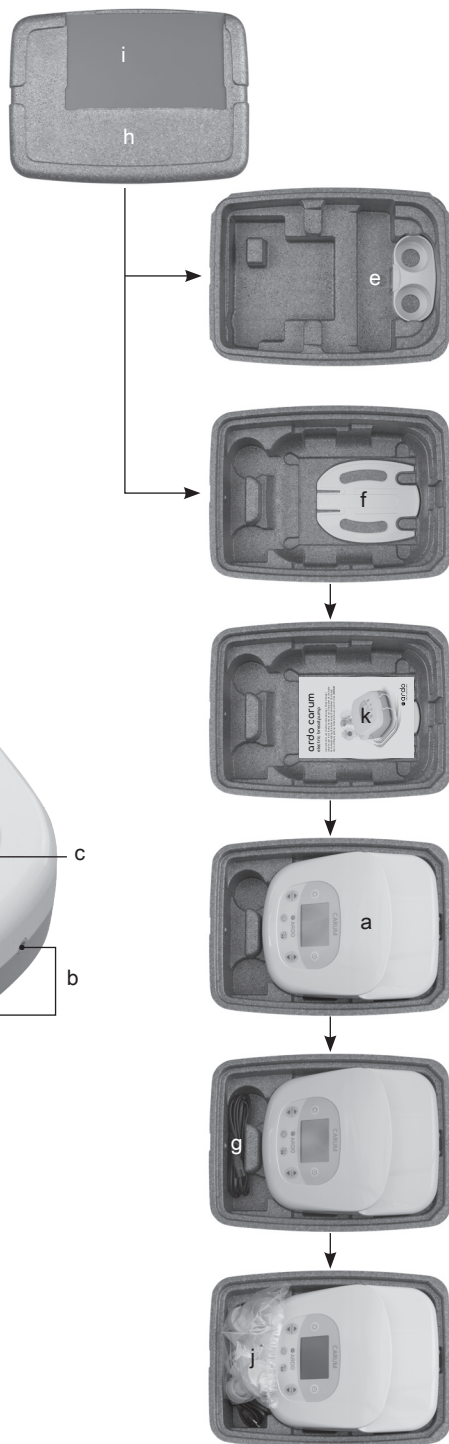
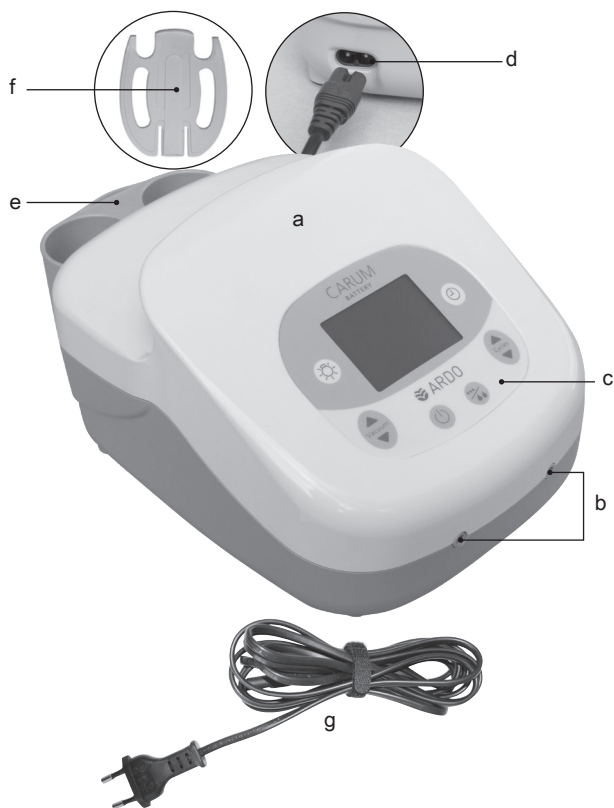
### 目录

|                              |     |                   |     |
|------------------------------|-----|-------------------|-----|
| 1. 容器中的产品定位                  | 199 | 6. 有用提示           | 208 |
| 2. 预期用途                      | 200 | 6.1. 吸乳不得导致疼痛。    | 208 |
| 2.1. 适应症                     | 200 | 6.2. 促进排乳反射       | 208 |
| 2.2. 禁忌症                     | 200 | 6.3. 有效吸乳         | 208 |
| 3. 安全提示                      | 200 | 6.4. 提高乳汁量        | 208 |
| 4. 产品描述                      | 202 | 7. 附件 / 备件        | 209 |
| 5. 开机运行 / 操作                 | 203 | 8. 错误指示器 / 状态指示器  | 209 |
| 5.1. 注解                      | 203 | 8.1. 吸乳时其他的可能错误   | 209 |
| 5.2. 开机运行                    | 204 | 9. 清洁 / 检查 / 维护   | 210 |
| 5.2.1. 电气接口                  | 204 | 9.1. 清洁 / 消毒      | 210 |
| 5.2.2. 吸乳套装(应用部件)的连接         | 204 | 9.2. 接通前的检查       | 210 |
| 5.2.3. 挂入瓶架                  | 204 | 9.3. 维护           | 210 |
| 5.2.4. 挂入 Easy Freeze 支架     | 204 | 9.3.1. 出租检查的核查单   | 210 |
| 5.3. 操作                      | 205 | 9.3.2. 医院使用检查的核查单 | 210 |
| 5.3.1. 接通 / 关断               | 205 | 10. 保修            | 211 |
| 5.3.2. 刺激模式 - 橙色背景           | 205 | 11. 技术信息          | 211 |
| 5.3.3. 吸乳模式 - 绿色背景           | 206 | 11.1. 技术数据        | 211 |
| 5.3.4. "Sensitive Programme" | 206 | 11.2. 一致性         | 212 |
| 5.3.5. 重新刺激排乳反射              | 206 | 11.3. EMV 检测记录报告  | 212 |
| 5.3.6. 计时 / 秒表               | 207 | 12. 运输和储藏         | 212 |
| 5.3.7. 调光功能                  | 207 | 13. 使用寿命和废弃处理     | 212 |
| 5.3.8. 可琳(Carum Battery)电池版  | 207 |                   |     |

可琳(Carum)是一种带双活塞系统的真空泵。每位母亲都可借助操作元件对真空吸力和循环周期设置进行个性化调整。用户更改循环周期设置时，真空吸力保持稳定。用户更改真空吸力设置时，循环周期同样保持稳定。读者必须能够阅读并理解本使用说明。

## 1. 容器中的产品定位

- a 可琳(Carum)吸乳器
- b 吸乳套装接口
- c 带液晶显示屏指示器的操作面板
- d 用于电源线的接口
- e 瓶架
- f Easy Freeze 支架(冷冻袋支架)
- g 电源线
- h 可琳(Carum)容器
- i 地址区
- j 吸乳套装(不在供货范围内)
- k 使用说明



## 2. 预期用途

### 2.1. 适应症

可琳(Carum)吸乳器专为哺乳期妇女吸乳和收集乳汁而设计。可将其用于单边和双边吸乳。该设备仅适合在室内使用，适用于多个用户。

### 2.2. 禁忌症

在怀孕期间禁止使用可琳(Carum)，因为可能吸乳会导致疼痛。

## 3. 安全提示

# 重要安全提示

## 首次使用前请认真通读使用说明。妥善保管使用说明以备将来参阅。

可琳(Carum)是一种电动吸乳器，适合医院使用和出租。为了您的健康和安全以及避免设备损坏，必须遵守以下安全规定。

### 安全规定

#### 危险：避免致命电击

- 仅使用安朵(Ardo)公司的原装电源电缆。
- 切勿使用损坏的电源电缆。
- 在放置电动设备时须确保，它不会落入液体中。
- 切勿抓取落到液体中的或变湿的电动设备。将设备立即与插座断开。
- 切勿使用落到液体中的或变湿的设备，而让服务中心或制造商检查设备。
- 洗澡或淋浴时，切勿使用可琳(Carum)。
- 切勿打开可琳(Carum)！有电击危险。

**警告：避免损坏、电击、着火或受伤**

- 可琳(Carum)不适合在户外使用。
- 可琳(Carum)工作异常、掉落或损坏时，切勿使用。
- 在使用电动设备时，请特别注意周围的儿童或智障者；电动设备并非玩具。
- 始终首先将电源电缆连接可琳(Carum)，然后才连接插座。
- 无人监督时，切勿将可琳(Carum)留在电源上。
- 使用后将可琳(Carum)与电源断开。
- 仅在将电源插头与插座断开时，才能确保断开电源。
- 在放置可琳(Carum)时须确保，可简单断开电源。
- 让可琳(Carum)以及电源线和所有配件远离热表面。
- 仅将可琳(Carum)用于章节“预期用途”中列出的规定用途。
- 仅使用原装的安朵(Ardo)吸乳套装和原装的安朵(Ardo)零件。
- 切勿在可琳(Carum)的开口或软管中插入物体，切勿让物体落到其中。
- 不要在输氧或使用喷雾的环境中使用可琳(Carum)。
- 没有制造商的许可，禁止修改可琳(Carum)。

**警告：避免健康危害或受伤**

- 每次使用前检查可琳(Carum)和相关零件。
- 睡觉或昏昏欲睡时，不要使用可琳(Carum)。
- 如果吸乳时出现不舒服或疼痛，则停止吸乳并咨询相关专家。
- 怀孕时不要使用可琳(Carum)；吸乳可能导致疼痛。
- 清洁时，请遵循相应章节“清洁 / 检查 / 维护”中的指示。

**汽车适配器**

- 可琳(Carum)和可琳(Carum Battery)电池版不适合户外使用，即使在带有汽车适配器时。
- 仅使用安朵(Ardo)原装的、具有电气保险的汽车电池电缆。
- 请确定，您的汽车具有一个 12 V DC 接口。
- 不要在驾驶汽车期间进行吸乳，即使作为乘客时。这可能导致事故。
- 使用或充电后，将设备与车载电源断开。

## 4. 产品描述

- 可琳(Carum)电动吸乳器适合医院使用和出租。
- 可将可琳(Carum)用于单边和双边吸乳(两个乳房同时吸乳)使用。
- 可以个性化地、相互独立地设置循环周期(Cycles)和真空吸力(Vacuum)。
- 彩色显示屏提供了一个视觉导向，集成式秒表可以告知吸乳持续时间。
- 为了模仿宝宝的自然吸乳行为，可以使用可琳(Carum)分两个阶段进行吸乳：刺激模式和实际的吸乳模式。刺激模式会刺激母乳流出，接下来的吸乳模式可以实现有效的吸乳。
- 可琳(Carum)从刺激模式开始，在两分钟后自动切换到吸乳模式。在这两分钟期间，可在必要时通过按下模式键提前切换到吸乳模式。
- 为了在吸乳期间重新刺激母乳流出，也可随时通过按下模式键平缓地切换回刺激模式。
- 在乳头受伤时，“Sensitive Programme” (敏感程序)可利用最小的起始真空吸力和最短的循环周期进行平缓吸乳。
- 安朵(Ardo)吸乳套装在母乳与吸乳器之间提供了一个 100% 的卫生屏障。通过这种封闭式系统确保了，母乳既不会进入吸乳套装的软管，也不会进入吸乳器中。
- 可琳(Carum Battery)电池版配有一种可充电电池。
- 可琳(Carum)和可琳(Carum Battery)电池版可在电源模式下或利用一根选配的汽车线在汽车中运行。

可琳(Carum Battery)电池版 – 带集成式可充电电池的可琳(Carum)

可琳(Carum Battery)电池版实现了不受位置限制的吸乳，例如，允许直接在患病或早产儿的宝宝床上进行吸乳。接近宝宝有助于排乳反射。

- 充满电电池的运行时间大约为四个小时(在最大真空吸力和最长循环周期时)。空电池的充电需要大约两个小时。
- 充满电电池的运行时间低于一个小时内，应通过最近的服务中心或制造商进行更换，以重新确保最佳运行。
- 设备连接在电源上时，会在吸乳期间进行电池充电。由此会延长充电时间。
- 通过汽车线将可琳(Carum)与汽车的车载电源相连时，在吸乳期间不会进行电池充电。关闭设备后，通过车载电源进行电池充电。

## 5. 开机运行 / 操作

### 5.1. 注解



遵循使用说明



开 / 键(待机键)



真空吸力键(修改真空吸力)



循环周期键(修改循环周期)



模式键(切换刺激 / 吸乳模式 / "Sensitive Programme")



调光器键



计时键



吸乳模式



刺激模式



带应用部件 BF 的设备



按 MDD 93 / 42 EWG 的一致性



制造商



设备满足 WEEE 指令的要求



电源设备



交流电



防护等级II的设备

**IP21**

防滴漏

**Li-Ion**

包含一个锂离子电池

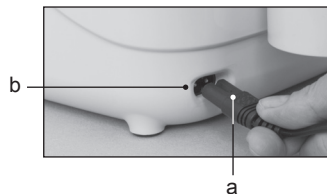


设备可回收

## 5.2. 开机运行

### 5.2.1. 电气接口

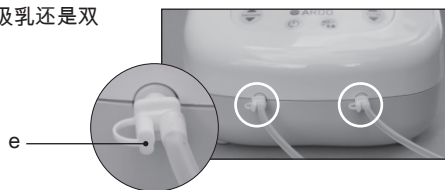
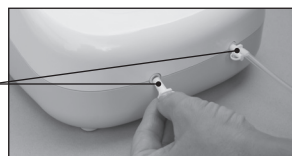
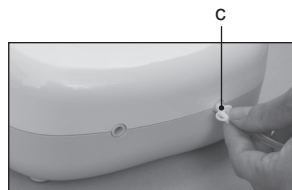
- 将电源线(a)插到可琳(Carum)电流接口(b)中，然后与插座相连。



### 5.2.2. 吸乳套装(应用部件)的连接

在单独的操作说明书"安朵(Ardo)吸乳套装"中描述了吸乳套装的使用。

- 用单边吸乳套装吸乳：  
将管接头(c)插到泵两个接口其中之一中。
- 用双边吸乳套装吸乳：  
将两个管接头(d)插到泵的接口中。
- 管接头的第二个开口(e)必须始终封闭，不管是单边吸乳还是双边吸乳。



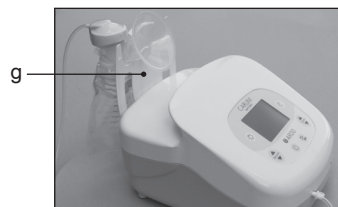
### 5.2.3. 挂入瓶架

瓶架(f)可以挂在可琳(Carum)的背面或独立放置。



### 5.2.4. 挂入 Easy Freeze 支架

Easy Freeze 支架(g)用于悬挂带冷冻袋或母乳瓶的吸乳套装。它可以挂在背面替代瓶架。

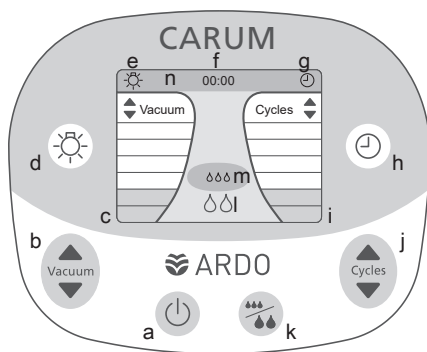




### 5.3. 操作

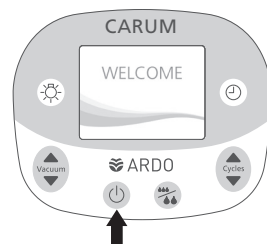
可相互独立地调节真空吸力与循环周期。选择最适合您的设置。

- a 开 / 关键(待机键)
- b 真空吸力键(修改真空吸力)
- c 真空吸力指示器
- d 调光器键
- e 调光器信息
- f 时间信息
- g 秒表信息
- h 计时键
- i 循环周期指示器
- j 循环周期键(修改循环周期)
- k 模式键(切换刺激 / 吸乳模式 / "Sensitive Programme")
- l 吸乳模式
- m 刺激模式
- n 信息行(n = e + f + g)



#### 5.3.1. 接通 / 关闭

通过按下一次开 / 关键接通可琳(Carum)。显示屏显示欢迎页面。为了关闭可琳(Carum)，重新按下开 / 关键。安朵可琳(Ardo Carum)会在 40 分钟后自动关机。

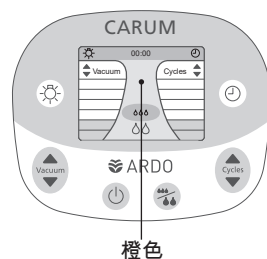


#### 5.3.2. 刺激模式 - 橙色背景

接通后，可琳(Carum)自动以快速的循环周期和低真空吸力进入刺激模式(橙色背景)。该模式促进排乳反射。自动设置模仿宝宝的自然行为。在哺乳开始时，宝宝以快速的吸乳运动和低吸乳强度进行吸乳，由此刺激母乳的流动。

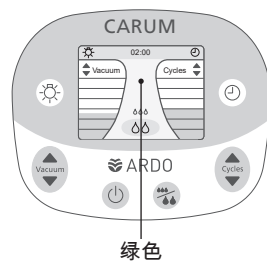
刺激模式持续两分钟，然后自动切换到吸乳模式。

可通过多次按下或保持按住按键提高或降低真空吸力与循环周期。所选设置显示为条状。根据您的舒适度调整真空吸力和 / 或循环周期。



### 5.3.3. 吸乳模式 - 绿色背景

在吸乳模式(绿色背景)下, 可琳(Carum)会平缓地切换到高真空吸力和低循环周期。这种自动切换模仿宝宝的自然行为, 因为在母乳流动时, 宝宝会改变其吸乳行为。此时, 宝宝会减缓吸乳速度, 提高吸乳强度。可通过多次按下或保持按住按键提高或降低真空吸力与循环周期。所选设置显示为条状。在该模式下, 同样要根据您的舒适度调整真空吸力和/或循环周期。



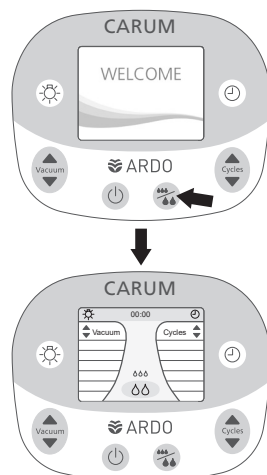
### 5.3.4. "Sensitive Programme"

"Sensitive Programme"(绿色背景)以几乎感觉不到的真空吸力和循环周期进行抽吸, 在乳头受伤时实现一个平缓吸乳。

通过多次按下按键缓慢提高或降低真空吸力与循环周期。设置显示为条状。

设置 "Sensitive Programme" :

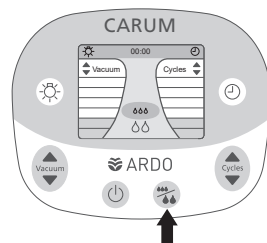
1. 按下开 / 关键
2. 在显示欢迎页面期间, 按下模式键。



### 5.3.5. 重新刺激排乳反射

在吸乳模式(绿色背景)下, 可随时通过重新按下模式键切换回刺激模式(橙色背景)。由此重新刺激母乳流出。

也可在两分钟的刺激模式期间利用模式键提前切换到吸乳模式。

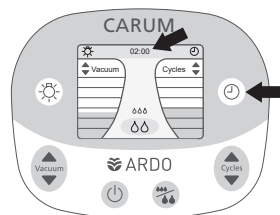


### 5.3.6. 计时 / 秒表

随着可琳(Carum)的接通开始计时，结果显示在信息行中。

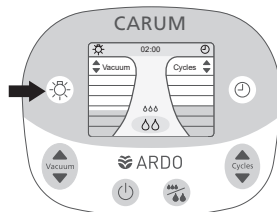
- 通过按下一次时间键停止计时。
- 第二次按下时间键时，会将时钟设置到 00:00。
- 通过再次按下时间键重新开始计时。

在模式切换时会接受计时结果，但在关断可琳(Carum)时会将其重新设置到 00:00。



### 5.3.7. 调光功能

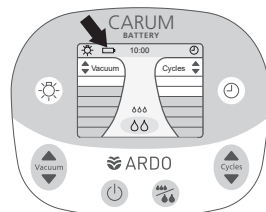
可通过按下一次调光器键降低显示屏的亮度；与此同时，在信息行中会渐隐显示灯符号。通过再次按下按钮取消调光。



### 5.3.8. 可琳(Carum Battery)电池版

可琳(Carum Battery)电池版装有电池，在封面上标有 "BATTERY"。

电池状态用电池符号显示在信息行中。充电时，显示条从左向右移动，直至电池充满电。



## 6. 有用提示

### 6.1. 吸乳不得导致疼痛。

- 请检查，乳杯罩的尺寸是否与您的乳头相配(参见吸乳套装使用说明)。
- 请注意，乳头应居中位于乳杯罩中。
- 没有乳流时，可在吸乳期间进行辅助性地乳房按摩。
- 乳头受伤或乳房疼痛时，最好采用 "Sensitive Programme"，不要提前刺激。"Sensitive Programme" 以特别平缓的低真空吸力开始吸乳。

### 6.2. 促进排乳反射

相对于自然哺乳，吸乳时的排乳反射可能会稍晚，对此，以下几点会所有帮助：

- 吸乳前，轻轻按摩乳房。
- 喝一杯热饮料。
- 想一下您的宝宝，放松自己。
- 观察您宝宝的照片。
- 例如，在吸乳前将一个温的"安朵(Ardo)暖宝宝"或一个湿热的裹布放在乳房上。
- 使用前将乳杯罩弄热，例如在热水中。

### 6.3. 有效吸乳

- 通过在吸乳期间按摩乳房可以获得更多乳汁并改善母乳流出。
- 根据您的舒适度选择一个合适的真空吸力。

### 6.4. 提高乳汁量

- 两个乳房同时吸乳(双边吸乳)。
- 在前十分钟期间双倍吸乳，或者直至不再有乳流。然后，切换到单边吸乳，每个乳房吸乳五分钟。在此期间，用空出的手按摩正在吸乳的乳房。

## 7. 附件 / 备件

| 产品               | 产品编号                |
|------------------|---------------------|
| 欧标电源线            | 63.00.130           |
| 英标电源线            | 63.00.131           |
| 美标电源线            | 63.00.132           |
| 移动式立柱，选配         | 63.00.129           |
| 瓶架               | 63.00.127           |
| Easy Freeze 支架   | 63.00.128           |
| 不同的吸乳套装和更多附件以及备件 | www.ardomedical.com |

## 8. 错误指示器 / 状态指示器

|                                                                                                                                                                       |                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>Error</b>                                                                      | <p>在显示屏中用一旁的符号显示可琳(Carum)和可琳(Carum Battery)电池版中的错误。关断设备然后重接。错误仍然存在时，请服务中心或制造商检查设备。</p>                                 |
| <br> | <p>使用可琳(Carum Battery)电池版时，在显示屏中用一旁的符号显示空电池。显示屏中出现该符号时，可琳(Carum Battery)电池版会在大约5秒钟后自动关闭。将电源线连接到设备上，然后与电源相连，进行电池充电。</p> |

### 8.1. 吸乳时其他的可能错误

无真空吸力或吸力微弱

请检查：

- 是否使用一个原装的安朵(Ardo)吸乳套装。(始终用一个安朵(Ardo)吸乳套装进行吸乳。)
- 管接头的第二个开口是否已封闭。
- 管接头是否已固定插在吸乳器的接口中。
- 吸乳套装是否正确组合以及没有损坏。(参见吸乳套装使用说明)

可琳(Carum)是否工作 / 显示屏是否保持灰暗

请检查：

- 电源线及其插头是否正常、没有损坏。切勿使用损坏的电源线或插头损坏的电源线！
- 是否已将电源线正确插到可琳(Carum)和插座上。
- 可琳(Carum)在其他插座上是否也正常工作。
- 其他设备在同一插座上是否也正常工作。

确认可琳(Carum)损坏时，请服务中心或制造商检查设备。

## 9. 清洁 / 检查 / 维护

如不遵守清洁规定和检查事项，则有感染或损坏可琳(Carum)的危险。

### 9.1. 清洁 / 消毒

- 清洁前始终将可琳(Carum)与电流接口断开！
- 可琳(Carum)不防水，因此切勿浸入到液体中。切勿在洗碗机、清洗池中或流水下清洁可琳(Carum)。
- 请同时注意，不要让清洗液进入吸乳套装的接口和电气接口中。

#### 居家清洁

- 必要时，用一块湿布擦拭可琳(Carum)的表面。必要时，可使用一些商业通用的冲洗剂，但不要使用磨损性试剂。
- 根据使用说明中的指示清洁吸乳套装。

#### 医院中的清洁

- 可琳(Carum)：用非酚类消毒剂进行表面擦拭消毒。不要使用磨损性试剂。
- 可琳(Carum)的移动式立柱：用非酚类消毒剂进行表面擦拭消毒。不要使用磨损性试剂。
- 根据使用说明中的指示清洁吸乳套装。

### 9.2. 接通前的检查

- 外壳和显示屏未激活。
- 电源线和插头未损坏。
- 吸乳套装已清洁、未损坏并且正确组装。
- 吸乳套装已正确连接到可琳(Carum)的接口上。
- 所有附件已清洁、未损坏并且正确组装。
- 移动式立柱(选配)：检查是否已拧紧螺栓。

### 9.3. 维护

可琳(Carum)原则上是免维护的。但为了确保正常功能，我们建议以下检查：

#### 9.3.1. 出租检查的核查单

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| 目视检查吸乳器的清洁性                 | 每次出租后    |
| 目视检查吸乳器的完整性                 | 每次出租后    |
| 目视检查吸乳器的损坏情况                | 每次出租后    |
| 简单检查吸乳器功能<br>(运行吸乳器，进行电池充电) | 每次出租后    |
| 由经培训的服务人员检查真空吸力             | 至少每隔 2 年 |

#### 9.3.2. 医院使用检查的核查单

|                  |          |
|------------------|----------|
| 目视检查吸乳器的清洁性和损坏情况 | 每次使用前    |
| 由经培训的服务人员检查真空吸力  | 至少每隔 2 年 |

## 10. 保修

可琳(Carum)吸乳器的保修时间为购买之后 3 年；带日期的发票是保修证书。

可琳(Carum Battery)电池版锂离子电池的保修时间为购买之后 1 年；带日期的发票是保修证书。

### 一般保修条件

安朵医疗股份公司(Ardo medical AG)担保，由其生产的产品没有材料和生产错误。按规定使用时，在保修期间免费更换有问题的材料。为了遵守保修条款并确保设备的正常功能，必须遵循使用说明并仅使用安朵医疗股份公司(Ardo medical AG)的附件。在设备中 / 上进行干预时，取消保修服务。

## 11. 技术信息

|                    |                                                   |
|--------------------|---------------------------------------------------|
| 11.1. 技术数据         |                                                   |
| 吸乳器尺寸 - 长x宽x高      | 302x240x180 mm                                    |
| 吸乳器重量              | 3.0 kg                                            |
| 带电池吸乳器的重量          | 3.7 kg                                            |
| 电源线长度              | 3 m                                               |
| 电源电压 / 电源频率        | 100–240 VAC ± 10% / 50/60 Hz                      |
| 功率消耗               | 135 VA                                            |
| 输入端 P / N 电源保险丝    | T 2.5 A / 250 VAC                                 |
| 用于汽车线的接口           | 12 VDC                                            |
| 运行条件               | 5–40°C(41–104°F)<br>10–93% RH，无冷凝<br>700–1060 hPa |
| 防护等级(吸乳套装为应用部件)    | BF                                                |
| 防护等级               | 级别II                                              |
| 按 MDD93/42 EEC 的分级 | 级别IIa                                             |
| 移动式立柱尺寸 - 长x宽x高    | 425x425x720 mm                                    |
| 下部通行高度             | 105 mm                                            |
| 滚轮直径               | 75 mm                                             |
| 移动式立柱重量            | 7.0 kg                                            |

|                              | 真空吸力(± 5% <sup>1)</sup> )            | 循环周期(± 3)    |
|------------------------------|--------------------------------------|--------------|
| <b>刺激模式</b>                  |                                      |              |
| 起始值                          | 60 mbar   6 kPa   45 mmHg            | 90 / Min     |
| 设置值                          | 30–150 mbar   3–15 kPa   22–113 mmHg | 72–120 / Min |
| <b>吸乳模式</b>                  |                                      |              |
| 起始值                          | *                                    | 45 / Min     |
| 设置值                          | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / Min  |
| <b>"Sensitive Programme"</b> |                                      |              |
| 起始值                          | 30 mbar   3 kPa   22 mmHg            | 30 / Min     |
| 设置值                          | 30–330 mbar   3–33 kPa   22–248 mmHg | 30–60 / Min  |

\* 吸乳模式会接受用户上次在刺激模式中选择的位置值，并将该真空吸力提高 30 mbar / 3 kPa / 22 mmHg

<sup>1)</sup> 真空吸力值取决于当前的大气压力。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>11.2. 一致性</b><br><br>按指令 MDD 93/42 EEC、EN 60601-1、EN 60601-1-2、EN ISO 10079-1、EN 60601-1-6、EN 60601-1-11、2011/65/EU (RoHS)<br><br> MEDICAL – GENERAL MEDICAL EQUIPMENT<br>AS TO ELECTRICAL SHOCK, FIRE AND<br>MECHANICAL HAZARDS ONLY<br>IN ACCORDANCE WITH<br>ANSI/AAMI E560601-1 (2005, C1:09, A2:10),<br>CAN/CSA C22.2 No.60601.1 (2008, R:2011)<br><br>E358823 | <b>11.3. EMV 检测记录报告</b><br><br>参见 213 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|

## 12. 运输和储藏

针对可琳(Carum)与可琳(Carum Battery)电池版的运输和储藏，必须使用原装包装。我们建议防紫外线(例如日光、卤素灯)、防热和防尘储藏。

可琳(Carum Battery)电池版：请从相应航空公司中查询空运规定。

|        |                           |
|--------|---------------------------|
| 温度     | –20°C至+70°C(–4°F 至 158°F) |
| 相对空气湿度 | 10–93%，无冷凝                |
| 气压     | 700–1060 hPa              |

## 13. 使用寿命和废弃处理

按规定使用时设备的使用寿命为 10 年，不含磨损件。该设备包含电子配件和一块可充电的锂离子电池。在设备使用寿命结束时，必须根据当地有效规定对设备及其附件进行废弃处理。



不要将废旧电池丢入垃圾中，而将其交还给销售中心或根据当地有效规定进行废弃处理。



设备满足 WEEE 指令的要求。



**TEST REPORT****IEC / EN 60601-1-2****Part 1-2: Electromagnetic Compatibility Requirements and Tests****Report reference No:** E1541-05-11

Tested by:

B. Belegu

Approved by management:

Dr. F. Stucki

Date of issue:

26 April 2011

Number of pages:

1 page

**Testing laboratory:****QUINEL AG**

Address:

Grundstr. 2 CH-6343 Rotkreuz

Testing location:

Rotkreuz Tel. 041-799 47 04



S

Schweizerischer Prüfstellendienst  
Service Suisse d'essai  
Servizio di prova in Svizzera  
Swiss testing service

S

STS 037

**Applicant's Name:****Ardo Medical AG, Mr. Christian Waser**

Address:

Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri

**Manufacturer:****Ardo Medical AG**

Address:

Gewerbstrasse 19, CH-6314 Unterägeri

**Test specification:**

Standards:

IEC 60601-1-2:2007, EN 60601-1-2:2007

Test procedure:

Type testing for Swiss and EU legal requirements

Procedure deviation:

None

Non-standard test method:

None

Test-specification:

The used test setup fulfils the specification described in the relevant standards

**Test item description:**

Breast Pump

Trademark:

Ardo

Model and/or type reference:

Carum

Ratings:

100V-240V AC, 50Hz-60Hz

Date of receipt of the test item(s):

06 April 2011

**Summary of testing:****Passed****Applied standards:**

| Title                            | Standard (up dated)                                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| RF disturbances                  | CISPR 22:2008, EN 55022:2010                                          |
| RF conducted disturbances        | IEC 61000-4-6:2008, EN 61000-4-6:2009                                 |
| Radiated electromagnetic field   | IEC61000-4-3:2006+A1:2007+A2:2010, EN 61000-4-3:2006+A1:2008+A2:2010  |
| Power frequency magnetic field   | IEC 61000-4-8:2009, EN 61000-4-8:2010                                 |
| Electrical fast transient burst  | IEC 61000-4-4:2004+A1:2010, EN 61000-4-4:2004+A1:2010                 |
| Electrostatic discharge          | IEC 61000-4-2:2008, EN 61000-4-2:2009                                 |
| Surge                            | IEC 61000-4-5:2005, EN 61000-4-5:2006                                 |
| Voltage dips - interruptions     | IEC 61000-4-11:2004, EN 61000-4-11:2004                               |
| Harmonic current emissions       | IEC 61000-3-2:2005+A1:2008+A2:2009, EN 61000-3-2:2006+A1:2009+A2:2009 |
| Voltage fluctuations and flicker | IEC 61000-3-3:2008, EN 61000-3-3:2008                                 |

**Acceptance criteria/operating conditions:**

During and after the test the apparatus should show no damage or loss of information and should function according to specifications.

This Test Report is, together with the Test Report E1541-05a-11 and E1541-05b-11, valid for the following types: Carum 1, Carum 2

## Summary of test for Electromagnetic Compatibility

The test of electromagnetic compatibility according to IEC / EN 60601-1-2 for this device has shown that in the intended use no endangering of the functional safety or a failure of this device due to electromagnetic influences are to be expected.

This device uses HF-energy exclusively for its internal function.

Its HF-transmission is therefore very small, and it is therefore unlikely that adjacent electronic equipment will be affected.

Since the propagation of electromagnetic variables is affected by absorptions and reflections from structures and / or by objects and people, the following must be observed:



**This device should not be operated at a short distance from other devices. Do not place any other devices on the housing of this device. If it must operate at a short distance from other devices, the device should be observed to verify its intended performance. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as re-orienting or relocating the device.**



**Mobile radio equipment or mobile phones should not be used at a short distance from this device or its mains power cable.**



**Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the symbol adjacent.**





Ardo medical AG  
Gewerbestrasse 19  
6314 Unterägeri  
Switzerland

T +41 41 754 70 70  
F +41 41 754 70 71  
[info@ardo.ch](mailto:info@ardo.ch)  
[www.ardomedical.com](http://www.ardomedical.com)

 0123 Class IIa